叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞贺卡的浪漫故事(the Romance Of A Christmas Card) 000001

2. 圣诞贺卡的浪漫故事(the Romance Of A Christmas Card) 000002

3. 圣诞贺卡的浪漫故事(the Romance Of A Christmas Card) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞贺卡的浪漫故事(The Romance of a Christmas Card)

[ðə; ði]
The
这

这

['roʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ʌv; əv][ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[kɑːrd]
CARD
卡片

卡片

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE **DOUGLAS** **WIGGIN**
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] - [hʌnt]
ILLUSTRATED **BY** **ALICE** **ERCLE** **HUNT**
插图 经过 爱丽丝 - 打猎

由爱丽丝·厄克尔·亨特绘制插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **and** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1916
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1916**
这 河边 按 , Cambridge1916

剑桥河畔出版社，1916年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['bʌtɜ-ɪk] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1915 , BY THE BUTTERICK PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 巴特里克 出版 公司

版权所有，1915年，巴特里克出版公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['rɪgz]
COPYRIGHT , 1916 , BY KATE DOUGLAS RIGGS
版权 , - , 经过 凯特 道格拉斯 里格斯

版权所有，1916年，凯特·道格拉斯·里格斯

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑ:rd] [[wʌn]]
The Romance of a Christmas Card [1]
这 浪漫 的 一个 圣诞节 卡片 [1]

圣诞贺卡的浪漫故事[1]

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wen] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] , [ðə; ði]
It was Christmas Eve and a Saturday night when Mrs . Larrabee , the
它 曾是 圣诞节 前夕 和 一个 周六 夜晚 什么时候 太太 . 拉拉比 , 这
['bju:lə] ['mɪnɪstɜ-z] [waɪf] ,
Beulah minister's wife ,
比尤拉 部长 妻子 ,

那是圣诞前夜，也是星期六的晚上，比尤拉牧师的妻子拉拉比太太……

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n]
opened the door of the study where her husband was deep in the revision
打开 这 门 的 这 学习 在哪里 她 丈夫 曾是 深的 在 这 修订
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['deɪz] ['sɜ:rmən] ,
of his next day's sermon ,
的 他的 下一个 天 讲道 ,

她打开书房的门，看到丈夫正在里面埋头修改第二天要讲的道稿。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmli] [hed] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [ˌri^ə'let] . [[ˌtu:'tu:]]
and thrust in her comely head framed in a knitted rigolette . [2]
和 推力 在 她 漂亮 头 框 在 一个 针织 里戈莱特 . [2]

并将她漂亮的脑袋塞进针织的里戈莱特帽里。[2]

" ['lu:θər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [tu:; tə] ['lɛtiz] .
" Luther , I'm going to run down to Letty's .
" 路德 , 我是 去 到 跑步 向下 到 莱蒂的 .

"路德，我要去莱蒂家一趟。"

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [twɪnz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['mi:z(ə)lz] ; [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ]
We think the twins are going to have measles ; it's the only thing they
我们 思考 这 双胞胎 是 去 到 有 麻疹 ; 它是 这 仅有的 事物 他们
['hævnt] [hæd; həd] ,
haven't had ,
还没有 有 ,

我们觉得这对双胞胎可能会得麻疹；这是他们唯一没得过的病。

[ænd; ənd] ['lɛtiz] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌp][tu:; tə]['kɑ:nsərt] [pɪtʃ] .
and Letty's spirits are not up to concert pitch .
和 莱蒂的 烈酒 是 不是 向上 到 音乐会 沥青 .

莱蒂的精神状态不太好，无法达到演唱会的水平。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['blesɪd; blest][oʊld] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] !
You look like a blessed old prophet to - night , my dear !
你 看 喜欢 一个 蒙福 老的 先知 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，你今晚看起来像一位受人敬仰的老先知！

[wɒts] [ðə; ði][tekst] ?
What's the text ?
是什么 这 文本 ?

文本内容是什么?

" [ðə; ði]['mɪnɪstər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .
" The minister pushed back his spectacles and ruffled his gray hair .
" 这 部长 推动 后退 他的 眼镜 和 褶皱的 他的 灰色的 头发 .

部长推了推眼镜，揉了揉灰白的头发。

" [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]['vaɪ, 'vi:] , [eɪt] : - [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , ['seɪɪŋ] [hu:m]
" Isaiah VI , 8 : ' And I heard the voice of the Lord , saying whom
" 以赛亚 六年级 , 8 : - 和 我 听到 这 嗓音 的 这 主 , 说 谁
[ʃæl; ʃəl][aɪ][send] ? . . .
shall I send ? . . .
将 我 发送 ? . . .

以赛亚书 6:8："我听见主的声音说：'我可以差遣谁呢？.....'"

[ðen] [sed] [aɪ] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [send][ˌem 'i:] ! - "
Then said I , Here am I , send me ! ' "
然后 说 我 , 这里 是 我 , 发送 我 ! - "

然后我说："我在这里，派我去吧！"

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt][laɪk] ['krɪsməs] , ['sʌmhaʊ] . "
" It doesn't sound a bit like Christmas , somehow . "
" 它 不 声音 一个 少量 喜欢 圣诞节 , 不知何故 . "

"这听起来一点都不像圣诞节啊。"

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt][ðə; ði] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" It has the spirit , if it hasn't the sound , " said the minister .
" 它 有 这 精神 , 如果 它 还没有 这 声音 , " 说 这 部长 .

"它有精神，即使没有声音，"部长说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [sper] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi][get] [les] [ænd; ənd] [les]
" There is always so little spare money in the village that we get less and less
" 那里 是 总是 所以 小的 空闲的 钱 在 这 村庄 那 我们 得到 较少的 和 较少的
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ʃerɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
accustomed to sharing what we have with others .
习惯 到 分享 什么 我们 有 和 其他的 .

"村里总是没什么闲钱，所以我们越来越不习惯与他人分享我们所拥有的东西。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [[θri:]]
I want to remind the people that there are [3]
我 想 到 提醒 这 人们 那 那里 是 [3]

我想提醒大家，还有[3]

['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,
different ways of giving ,
不同的 方式 的 给予 ,

不同的捐赠方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bi'stəuiŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][ɪn] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [di:dz] [kæn; kən][bi:; bi]
and that the bestowing of one's self in service and good deeds can be
和 那 这 授予 的 一个人的 自己 在 服务 和 好的 契约 能 是
[ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l][gɪfts] .
the best of all gifts .
这 最好的 的 全部 礼物 .

奉献自己，服务他人，行善积德，是最好的礼物。

['leti] ['bɔɪntən] [wəʊnt] [ni:d] [ðə; ði]['sɜ:rmən] ! — [dəunt][bi:; bi] [leɪt] , ['ri:bə] . "
Letty Boynton won't need the sermon ! — Don't be late , Reba . "
莱蒂 博因顿 惯于 需要 这 讲道 ! — 不 是 晚的 , 丽芭 . "

莱蒂·博因顿不需要听人布道！——丽芭，别迟到。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ]['evər] [leɪt] ?
When was I ever late ?
什么时候 曾是 我 曾经 晚的 ?

我什么时候迟到过?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [eɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [hɪmz]
It has just struck seven and I'll be back by eight to choose the hymns
它 有 只是 击 七 和 患病的 是 后退 经过 八 到 选择 这 赞美诗
.
:
.

现在刚过七点，我八点前会回来挑选赞美诗。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

['luːθər] ,
Luther ,
路德 ,

路德

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [freʃ] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [kɑːrdz][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]
I have some fresh ideas for Christmas cards and I am going to try
我 有 一些 新鲜的 想法 为了 圣诞节 牌 和 我 是 去 到 尝试
[maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] .
my luck with them in the marts of trade .
我的 运气 和 他们 在 这 超市 的 贸易 .

我有一些新的圣诞贺卡创意，打算拿到集市上去试试运气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊld] ['naʊədeɪz] ;
There are hundreds of thousands of such things sold nowadays ;
那里 是 数百 的 数千 的 这样的 事物 卖 如今 ;

如今这类商品成千上万;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bænər] - [laɪks] [maɪ] [vəːsiz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]
and if the ' Boston Banner ' likes my verses well enough to send me
和 如果 这 - 波士顿 横幅 - 点赞 我的 诗句 出色地 足够的 到 发送 我
[ðə; ði]['peɪpər] ['regjələrli] ,
the paper regularly ,
这 纸 经常 ,

如果《波士顿旗帜报》足够喜欢我的诗歌，并定期给我寄报纸，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [kɑːrdz] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː] ,
why shouldn't the people who make cards like them too ,
为什么 不应该 这 人们 WHO 制作 牌 喜欢 他们 也 ,

为什么制作卡片的人就不能也喜欢它们呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] [maɪ] [oʊn] ['pɪktʃərz] ? "
especially when I can draw and paint my own pictures ? "
尤其 什么时候 我 能 画 和 画 我的 自己的 图片 ? "

尤其是我还能自己画画呢?

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [huː] ['wʊdnt] ?
" I've no doubt they'll like them ; who wouldn't ?
" 我已经 不 怀疑 他们会 喜欢 他们 ; WHO 不会 ?

“我毫不怀疑他们会喜欢它们；谁会不喜欢呢？”

[ɪf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [[fɔːr]]
If **the** **parish** **knew** **what** **a** **[** **4** **]**
如果 这 教区 知道 什么 一个 [4]

如果教区知道 a[4]

['redi] [pen] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ðeid] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['səːmənz] !
ready **pen** **you** **have** **,** **they'd** **suspect** **that** **you** **help** **me** **in** **my** **sermons** **!**
准备好 笔 你 有 , 他们会 怀疑 那 你 帮助 我 在 我的 布道 !

如果你随身带着笔，他们会怀疑你在我布道时帮我！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] , [ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
The **question** **is** **,** **will** **the** **publishers** **send** **you** **a** **check** **,** **or** **only** **a** **copy** **of** **your**
这 问题 是 , 将要 这 出版商 发送 你 一个 查看 , 或者 仅有的 一个 复制 的 你的
[kɑːrd] ? "
card **?** **"**
卡片 ? "

问题是，出版社是会给你寄支票，还是只会寄一张你的名片复印件？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [tʃek] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [oʊ] !
" **I** **should** **relish** **a** **check** **,** **I** **confess** **;** **but** **oh** **!**
" 我 应该 尽情享用 一个 查看 , 我 承认 ; 但 哦 !

"我承认，我应该很乐意收到支票；但是哦！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] [kɑːrd] , ['luːθər] ,
I **should** **like** **almost** **as** **well** **a** **beautifully** **colored** **card** **,** **Luther** **,**
我 应该 喜欢 几乎 作为 出色地 一个 非常漂亮 有色 卡片 , 路德 ,

路德，我也很喜欢色彩漂亮的卡片。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'ventɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [oʊn] [vɜːrs] ,
with **a** **picture** **of** **my** **own** **inventing** **on** **it** **,** **my** **own** **verse** **,**
和 一个 图片 的 我的 自己的 发明 在 它 , 我的 自己的 诗 ,

上面有我自己创作的图画，还有我自己写的诗句，

[ænd; ənd] [ɑːr] . [el] . [ɪn] ['taɪni] ['letərz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] !
and **R** **.** **L** **.** **in** **tiny** **letters** **somewhere** **in** **the** **corner** **!**
和 拉 . L . 在 微小的 信件 某处 在 这 角落 !

还有角落里用很小的字写着的RL！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !
It **would** **make** **such** **a** **lovely** **Christmas** **present** **!**
它 会 制作 这样的 一个 迷人的 圣诞节 展示 !

这会是一份很棒的圣诞礼物！

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] ; [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] !
And **I** **should** **be** **so** **proud** **;** **inside** **of** **course** **,** **not** **outside** **!**
和 我 应该 是 所以 自豪的 ; 里面 的 课程 , 不是 外部 !

我应该感到无比自豪；当然，是在内心深处，而不是在外人看来！

[aɪ] [wʊd] ['kʌvər] [maɪ] ['heɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hæt] [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd]
I **would** **cover** **my** **halo** **with** **my** **hat** **so** **that** **nobody** **in** **the** **congregation** **would**
我 会 覆盖 我的 光环 和 我的 帽子 所以 那 无人 在 这 会众 会
['evər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
ever **notice** **it** **!**
曾经 注意 它 !

我会用帽子遮住我的光环，这样教友们就不会注意到它了！

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [læft] .
" **The** **minister** **laughed** **.**
" 这 部长 笑了 .

部长笑了。

" [kən'sʌlt] ['letɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Consult** **Letty** **,** **my** **dear** **.**
" 咨询 莱蒂 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，去问问莱蒂吧。”

['deɪvɪd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪktʃər] ['bɪznəs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
David **used** **to** **be** **in** **some** **sort** **of** **picture** **business** **in** **Boston** **.**
大卫 用过的 到 是 在 一些 种类 的 图片 商业 在 波士顿 .

大卫以前在波士顿从事某种摄影相关的工作。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] , [pər'hæps] , [wer] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jʊr; jər][kɑːrd] ! " [[faɪv]]
She **will** **know** **,** **perhaps** **,** **where** **to** **offer** **your** **card** **!** **"** **[** **5** **]**
她 将要 知道 , 也许 , 在哪里 到 提供 你的 卡片 ! " [5]

她或许知道该把你的名片递到哪里！[5]

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θiːm] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['lærəbi]
At **the** **introduction** **of** **a** **new** **theme** **into** **the** **conversation** **Mrs** **.** **Larrabee**
在 这 介绍 的 一个 新的 主题 进入 这 对话 太太 . 拉拉比
[slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
slipped **into** **a** **chair** **by** **the** **door** **,**
滑倒了 进入 一个 椅子 经过 这 门 ,

当谈话引入新话题时，拉拉比太太悄悄地坐到门口的一把椅子上。

[hɜːr; hər]['læntərn] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
her **lantern** **swinging** **in** **her** **hand** **.**
她 灯笼 摇摆 在 她 手 .

她手里提着灯笼摇晃着。

" ['deɪvɪd][kɑːnt][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **David** **can't** **be** **as** **near** **as** **Boston** **or** **we** **should** **hear** **of** **him**
" 大卫 不能 是 作为 靠近 作为 波士顿 或者 我们 应该 听到 的 他
['sʌmtaɪmz] .
sometimes **.**
有时 .

“大卫不可能离波士顿那么近，否则我们应该偶尔能听到他的消息。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [mi'ændərɪŋ] [fʊt] - [luːs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
A **pretty** **sort** **of** **brother** **to** **be** **meandering** **foot** **-** **loose** **over** **the** **earth** **,**
一个 漂亮的 种类 的 兄弟 到 是 弯曲 脚 - 松动的 超过 这 地球 ,

一个相当不错的兄弟，可以自由自在地在地球上漫游。

[ænd; ənd] ['letɪ] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [twɪnz]
and **Letty** **working** **her** **fingers** **to** **the** **bone** **to** **support** **his** **children** **—** **twins**
和 莱蒂 在职的 她 手指 到 这 骨 到 支持 他的 孩子们 — 双胞胎
[æt; ət] [ðæt] !
at **that** **!**
在 那 !

莱蒂拼命工作，养活他的孩子们——还是一对双胞胎！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]['deɪvɪd]['gɪlmən][tuː; tə][hæv; həv][twɪnz] !
It **was** **just** **like** **David** **Gilman** **to** **have** **twins** **!**
它 曾是 只是 喜欢 大卫 吉尔曼 到 有 双胞胎 !

大卫·吉尔曼居然生了一对双胞胎，真是太符合他的风格了！

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][let] ['krɪsməs] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
Doesn't **it** **seem** **incredible** **that** **he** **can** **let** **Christmas** **go** **by** **without** **a** **message**
不 它 似乎 极好的 那 他 能 让 圣诞节 去 经过 没有 一个 信息
?
?
?

他竟然让圣诞节悄无声息地过去，不发一条信息吗？这难道不令人难以置信吗？

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['beɪbiːz][wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

I	dare	say	he	doesn't	even	remember	that	his	babies	were	born	on	Christmas	eve
我	敢	说	他	不	甚至	记住	那	他的	婴儿	是	出生	在	圣诞节	前夕

.

:

.

我敢说他甚至都不记得他的孩子是圣诞夜出生的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['lɛtiz] [hæf] - ['brʌðər] ,

To	be	sure	he	is	only	Letty's	half	-	brother	,
到	是	当然	他	是	仅有的	莱蒂的	一半	-	兄弟	,

当然，他只是莱蒂的同父异母弟弟。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] . "

but	after	all	they	grew	up	together	and	are	nearly	the	same	age	.	"
但	后	全部	他们	生长	向上	一起	和	是	几乎	这	相同的	年龄	.	"

但毕竟他们一起长大，年龄也相仿。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒd]['deɪvɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪrli] , ['riːbə] .

"	You	always	judged	David	a	little	severely	,	Reba	.
"	你	总是	评判	大卫	一个	小的	严重	,	丽芭	.

“丽芭，你总是对大卫有点苛刻。”

[dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [[sɪks]]

Don't	despair	of	reforming	[	6	]
不	绝望	的	改革	[	6	]

不要对改革感到绝望[6]

['eni][mæn] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [græs] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ber] [boʊnz] .

any	man	till	you	see	the	grass	growing	over	his	bare	bones	.
任何	男人	直到	你	看	这	草	生长	超过	他的	裸	骨头	.

任何男人，直到你看到他光秃秃的骨头上长满了青草。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]

I	always	have	a	soft	spot	in	my	heart	for	him	when	I	remember	his
我	总是	有	一个	柔软的	点	在	我的	心	为了	他	什么时候	我	记住	他的

['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪk] ;

friendship	for	my	Dick	;
友谊	为了	我的	迪克	;

每当我想起他对我迪克的友谊，我心中总会对他怀有深深的感激之情；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] . — [oʊ] !

but	that	was	before	your	time	.	—	Oh	!
但	那	曾是	前	你的	时间	.	—	哦	!

但那是在你出生之前的事了。——哦!

[ðiːz] [bɔɪz] , [ðiːz] [bɔɪz] !

these	boys	,	these	boys	!
这些	男孩们	,	这些	男孩们	!

这些男孩，这些男孩!

" [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] .

"	The	minister's	voice	quavered	.
"	这	部长	嗓音	颤抖	.

部长的声音颤抖了。

" [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪf] - [blʌd] .

"	We	give	them	our	very	life	-	blood	.
"	我们	给	他们	我们的	非常	生活	-	血	.

我们把我们的生命之血都给了他们。

[wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] , [preɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [gaɪd]

We	love	them	,	cherish	them	,	pray	over	them	,	do	our	best	to	guide
我们	爱	他们	,	珍惜	他们	,	祈祷	超过	他们	,	做	我们的	最好的	到	指导

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们爱他们，珍惜他们，为他们祈祷，尽我们所能引导他们。

[jet] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

yet	they	take	the	path	that	leads	from	home	.
然而	他们	拿	这	小路	那	线索	从	家	.

然而，他们却选择了从家出发的那条路。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] , [wiː; wi][feɪl][tuː; tə][kɔːl] [aʊt][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] [lʌv] ,

In	some	way	,	God	knows	how	,	we	fail	to	call	out	the	return	love	,
在	一些	方式	,	上帝	知道	如何	,	我们	失败	到	称呼	出去	这	返回	爱	,

不知为何，我们总是未能呼唤对方回应我们的爱。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɪliəl]['duːti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ! — [wel] , [wiː; wi][wəʊnt][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

or	even	the	filial	duty	and	respect	!	—	Well	,	we	won't	talk	about	it	,
或者	甚至	这	孝	责任	和	尊重	!	—	出色地	,	我们	惯于	讲话	关于	它	,

甚至连孝道和尊重都算不上！——算了，我们还是别谈这个了。

['riːbə] ; [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][maɪ][tekst] :

Reba	;	my	business	is	to	breathe	the	breath	of	life	into	my	text	:
丽芭	;	我的	商业	是	到	呼吸	这	气息	的	生活	进入	我的	文本	:

丽芭；我的工作就是赋予文字生命力：

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [lɔːrd] , [send][ˌem 'iː] ! -

'	Here	am	I	,	Lord	,	send	me	!	'
-	这里	是	我	,	主	,	发送	我	!	-

“主啊，我在这里，请差遣我！”

['leti] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hə'roʊɪkli] , [wət'evər] [hɜːr; hər] ['trʌblz] . "

Letty	certainly	continues	to	say	it	heroically	,	whatever	her	troubles	.	"
莱蒂	当然	继续	到	说	它	英勇地	,	任何	她	麻烦	.	"

无论遇到什么困难，莱蒂总是以英雄般的口吻说这句话。

" [jes] , ['leti] [ɪz][soʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][sent] ,

"	Yes	,	Letty	is	so	ready	for	service	that	she	will	always	be	sent	,
"	是的	,	莱蒂	是	所以	准备好	为了	服务	那	她	将要	总是	是	发送	,

“是的，莱蒂随时准备为人民服务，她总是会被派去执行任务。”

[tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['deɪvɪd]['evər][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [['sɛvən]]

till	the	end	of	time	;	but	if	David	ever	has	an	interview	[	7	]
直到	这	结尾	的	时间	;	但	如果	大卫	曾经	有	一个	面试	[	7	]

直到世界末日；但如果大卫接受采访[7]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtər] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " - [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [lɔːrd] ; [send] ['leti] ! -

with	his	Creator	I	can	hear	him	say	:	"	'	Here	am	I	,	Lord	;	send	Letty	!	'
和	他的	创作者	我	能	听到	他	说	:	"	-	这里	是	我	,	主	;	发送	莱蒂	!	-

我仿佛能听到他的造物主说：“主啊，我在这里；请派莱蒂来！”

" [ðə; ði]['mɪnɪstər] [læft] [ə'gen] .

"	The	minister	laughed	again	.
"	这	部长	笑了	再次	.

部长又笑了。

[hiː; hi] [læft] ['friːli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['naʊədeɪz] .

He	laughed	freely	and	easily	nowadays	.
他	笑了	自由	和	容易地	如今	.

他现在笑起来很开朗，很轻松。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌndərstʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪnt] ,

His	first	wife	had	been	a	sort	of	understudy	for	a	saint	,
他的	第一的	妻子	有	到过	一个	种类	的	替补	为了	一个	圣	,

他的第一任妻子曾是位圣人的替身。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [dɪ'presɪŋ] [kə'nuːbiəl] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ,

and	after	a	brief	but	depressing	connubial	experience	she	had	died	,
和	后	一个	简短的	但	沉闷	婚姻	经验	她	有	死亡	,

在经历了一段短暂而令人沮丧的婚姻生活后，她去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɔːl'redi] , [æt; ət] [ðæt] ['tendər] [eɪdʒ] ,

leaving	him	with	a	boy	of	six	;	a	boy	who	already	,	at	that	tender	age	,
离开	他	和	一个	男生	的	六	;	一个	男生	WHO	已经	,	在	那	投标	年龄	,

留下他和一个六岁的男孩；一个年纪轻轻就已经.....

[siːmd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːʃ][ɪn]['eni][fɔːrm] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

seemed	to	cherish	a	passionate	aversion	to	virtue	in	any	form	—	the	result	,
似乎	到	珍惜	一个	热情的	厌恶	到	美德	在	任何	形式	—	这	结果	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他似乎对任何形式的美德都抱有强烈的厌恶之情——其结果或许是，

[ʌv; əv] ['deɪli] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [əd'ministəd] [baɪ][æn; ən] [æb'nɔːrməli] ['paɪəs] ['mʌðər] .

of	daily	doses	of	the	catechism	administered	by	an	abnormally	pious	mother	.
的	日常的	剂量	的	这	教理问答	管理	经过	一个	异常地	虔诚的	母亲	.

每天由一位异常虔诚的母亲灌输教义问答。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['strʌgld] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] ['kɛrz]

The	minister	had	struggled	valiantly	with	his	paternal	and	parochial	cares
这	部长	有	挣扎	英勇地	和	他的	父系	和	教区	关心

[fɔːr; fər] [twelv] ['loʊnli] ['jɪrz] [wen] [hiː; hi] [met] ,

for	twelve	lonely	years	when	he	met	,
为了	十二	孤独	年	什么时候	他	遇见	,

这位牧师在孤独中英勇地承担起父亲和教区的责任长达十二年之久，直到他遇到了.....

[wuːd] , [ænd; ənd] [wʌn] (['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n])

wooed	,	and	won	(	very	much	to	his	astonishment	and	exaltation	)
追求	,	和	韩元	(	非常	很多	到	他的	惊讶	和	提高	)

追求成功，并赢得了她的芳心（这让他非常惊讶和兴奋）。

['riːbə] ['krɔzbi] .

Reba	Crosby	.
丽芭	克罗斯比	.

瑞芭·克罗斯比。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['bɑːrgən] ['drɪvn] !

There	never	was	a	better	bargain	driven	!
那里	绝不	曾是	一个	更好的	便宜货	驱动	!

从未有过如此划算的交易！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [faɪv][baɪ][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][bʌt; bət] [[eɪt]]

She	was	forty	-	five	by	the	family	Bible	but	[	8	]
她	曾是	四十	-	五	经过	这	家庭	圣经	但	[	8	]

根据家里的圣经记载，她当时四十五岁，但[8]

['twenti] - [faɪv][ɪn] [feɪs] , [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪnd] ,

twenty	-	five	in	face	,	heart	,	and	mind	,
二十	-	五	在	脸	,	心	,	和	头脑	,

面容、内心和思想上二十五岁，

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [æz; əz]['sɪksti][ɪn] " [huːz] [huː] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] "

while	he	would	have	been	printed	as	sixty	in	"	Who's	Who	in	New	Hampshire	"
尽管	他	会	有	到过	打印	作为	六十	在	"	谁是	WHO	在	新的	汉普郡	"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]['oʊldər][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .

although	he	was	far	older	in	patience	and	experience	and	wisdom	.
虽然	他	曾是	远的	老	在	耐心	和	经验	和	智慧	.

虽然在《新罕布什尔州名人录》中他会被印成六十岁，但他的耐心、经验和智慧远超这个年龄。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][wʌz; wəz]['spɪrɪtʃuəl] , [freɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][proʊn][tuː; tə][self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ;

The	minister	was	spiritual	,	frail	,	and	a	trifle	prone	to	self	-	depreciation	;
这	部长	曾是	精神	,	脆弱	,	和	一个	琐事	易于	到	自己	-	折旧	;

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [nuː] [waɪf][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] ,

the	minister's	new	wife	was	spirited	,
这	部长	新的	妻子	曾是	精神抖擞	,

这位牧师虔诚而体弱，略微有些自卑；牧师的新婚妻子则活泼开朗。

['vɪgərəs] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]['klevər] .

vigorous	,	courageous	,	and	clever	.
蓬勃	,	勇敢	,	和	聪明的	.

精力充沛、勇敢机智。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['westərn] - [bɔːrn] , ['kɑːlɪdʒ] - [bred] , [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪnsəbli] ,

She	was	also	Western	-	born	,	college	-	bred	,	good	as	gold	,	and	invincibly	,
她	曾是	还	西	-	出生	,	大学	-	繁殖	,	好的	作为	金子	,	和	无敌	,

[ɪn'kjʊrəbli] [geɪ] .

incurably	gay	.
无可救药	同性恋	.

她出生于西方，受过大学教育，心地善良，而且是无可救药的同性恋。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gruː] ['jʌŋgər] ['evri] [jɪr] , [fɔːr; fər]['riːbə] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] [hævd]

The	minister	grew	younger	every	year	,	for	Reba	doubled	his	joys	and	halved
这	部长	生长	年轻	每一个	年	,	为了	丽芭	双倍	他的	喜悦	和	减半

[hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ,

his	burdens	,
他的	负担	,

部长一年比一年年轻，因为丽芭使他的快乐加倍，负担减半。

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

tossing	them	from	one	of	her	fine	shoulders	to	the	other	as	if	they
抛掷	他们	从	一	的	她	美好的	肩膀	到	这	其他	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['fɛðɚz] .

were	feathers	.
是	羽毛	.

她将它们从她纤细的肩膀上抛到另一侧，就像抛羽毛一样。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][ʌv; əv] ['bjuːlə] [laɪk][ə; eɪ][sɔːlt] [siː] [briːz] .

She	swept	into	the	quiet	village	life	of	Beulah	like	a	salt	sea	breeze	.
她	扫荡	进入	这	安静的	村庄	生活	的	比尤拉	喜欢	一个	盐	海	微风	.

她像一阵咸咸的海风，吹进了比尤拉宁静的乡村生活。

[ʃiː; ʃi][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [bliːk] [tʃɜːrtʃ] " ['soʊʃəb(ə)l] " [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

She	infused	a	new	spirit	into	the	bleak	church	"	sociables	"	and	made	them
她	注入	一个	新的	精神	进入	这	苍凉	教会	"	社交达人	"	和	制成	他们

['pɑːzətɪvli] [ə'griːəb(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .

positively	agreeable	functions	.
积极地	同意	函数	.

她为原本沉闷的教会"社交活动"注入了新的活力，使之成为令人愉悦的活动。

[ðə; ði]['kwaɪər] ['siːst] [frʌm; frəm] ['ræŋglɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [[naɪn]]

The	choir	ceased	from	wrangling	,	the	Sunday	School	[	9	]
这	唱诗班	停止	从	争吵	,	这	星期日	学校	[	9	]

唱诗班停止了争吵，主日学校[9]

[plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] [beɪ] [tri:] .

plucked	up	courage	and	flourished	like	a	green	bay	tree	.
拨弦	向上	勇气	和	繁荣	喜欢	一个	绿色的	湾	树	.

鼓起勇气，茁壮成长，像一棵翠绿的月桂树。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['di:kənz] , [ʃi:; ʃi] [breɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saiətiz] , [ʃi:; ʃi] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]

She	managed	the	deacons	,	she	braced	up	the	missionary	societies	,	she	captivated	the
她	管理	这	执事	,	她	支撑	向上	这	传教士	社会	,	她	着迷	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

她管理好执事们，她鼓舞了传教团体，她赢得了教区的喜爱。

[ʃi:; ʃi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [krækt] [dʒoʊks] [wɪð; wɪθ]

she	cheered	the	depressed	and	depressing	old	ladies	and	cracked	jokes	with
她	欢呼	这	郁闷	和	沉闷	老的	女士们	和	裂纹	笑话	和

[ðə; ði] [in'vælidz] .

the	invalids	.
这	无效	.

她逗乐了情绪低落的老太太们，还和病人开玩笑。

" [eint] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [tu:] ['dʒɑ:li] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ? " ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['ɔsiən]

"	Ain't	she	a	little	mite	too	jolly	for	a	minister's	wife	?	"	questioned	Mrs	.	Ossian
"	不是	她	一个	小的	螨虫	也	快乐的	为了	一个	部长	妻子	?	"	被质问	太太	.	奥西安

['pɑ:fəm] ,

Popham	,
波帕姆	,

"她是不是有点太开朗了，不像个牧师的妻子？"奥西安·波帕姆太太问道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pesɪmɪst] .

who	was	a	professional	pessimist	.
WHO	曾是	一个	专业的	悲观主义者	.

他是一位职业悲观主义者。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɑ:nt] , [woʊ] , ['wɑ:ntənnəs] , [æn; ən] - ['wɪkɪdnəs] , [seɪm]

"	If	this	world	is	a	place	of	want	,	woe	,	wantonness	,	an	'	wickedness	,	same
"	如果	这	世界	是	一个	地方	的	想	,	悲哀	,	放荡	,	一个	-	邪恶	,	相同的

[æz; əz] [ju:; jʊ] [kleɪm] ,

as	you	claim	,
作为	你	宣称	,

"如果这个世界真如你所说的那样，充满了匮乏、苦难、放荡和邪恶，

[mə'ri:ə] , [aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] [tu:] ['dʒɑ:li] !

Maria	,	I	don't	see	how	a	minister's	wife	can	be	too	jolly	!
玛丽亚	,	我	不	看	如何	一个	部长	妻子	能	是	也	快乐的	!

玛丽亚，我不明白牧师的妻子怎么能那么快乐！

" [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	was	her	husband's	cheerful	reply	.
"	曾是	她	丈夫的	快乐	回复	.

"这是她丈夫愉快地回答。"

" [lʊk] [haʊ] [ʃi:z] [meltid] [ʌp] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [bəuθ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

"	Look	how	she's	melted	up	the	ice	in	both	congregations	,
"	看	如何	她是	融化	向上	这	冰	在	两个都	会众	,

"看看她是如何融化两个教会的冰冷气氛的。"

- [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [moʊst] ['wɪlɪn] - [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:spər] ,

so't	the	other	church	is	most	willin	'	we	should	prosper	,
-	这	其他	教会	是	最多	威林	-	我们	应该	繁荣	,

所以其他教会最希望我们繁荣发展，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌem aɪ 'es] - ['lærəbi] [steɪz] [hɪr] [æn; ən] - [wiː; wi][dəunt][get] [tuː] [fɜːr] [ə'hed] [ʌv; əv] -
so **long** **as** **Mis** **'** **Larrabee** **stays** **here** **an** **'** **we** **don't** **get** **too** **fur** **ahead** **of** **'**
所以 长的 作为 误 - 拉拉比 停留 这里 一个 - 我们 不 得到 也 毛皮 前方 的 -
[ɪm] [ɪn] [ə'tendəns] .
em **in** **attendance** **.**
呃 在 出席 .

只要拉拉比小姐留在这里，而且我们在出席人数上不要远远超过他们。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪlz] , [mə'riːə] !
Me **for** **the** **smiles** **,** **Maria** **!**
我 为了 这 微笑 , 玛丽亚 !

玛丽亚，你的笑容让我开心！

" [ænd; ənd] ['ɑːʃ] ['pɑːfəm] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər] ['riːbə] [-]
" **And** **Osh** **Popham** **was** **right** **;** **for** **Reba** **[** **10** **]**
" 和 奥什 波帕姆 曾是 正确的 ; 为了 丽芭 [-]

“奥什·波帕姆是对的；因为丽芭[10]

['lærəbi] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ([ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Larrabee **convinced** **the** **members** **of** **the** **rival** **church** **(** **the** **rivalry** **between** **the**
拉拉比 确信 这 成员 的 这 竞争对手 教会 (这 对抗 之间 这
[tuː] ['biːɪŋ] [ɪn][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [kriːd] ,
two **being** **in** **rigidity** **of** **creed** **,**
二 存在 在 刚性 的 信条 ,

拉拉比说服了敌对教会的成员（这两个教会之间的竞争在于信条的僵化，

[nɑːt][ɪn] [pə'sɪstənsi] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks]) [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]
not **in** **persistency** **in** **good** **works** **)** **that** **there** **was** **room** **in** **heaven** **for** **at** **least**
不是 在 持久性 在 好的 作品) 那 那里 曾是 房间 在 天堂 为了 在 至少
[tuː] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
two **denominations** **;**
二 面额 ;

（并非指坚持行善）天堂至少能容纳两个教派；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [juː'naɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
and **said** **that** **if** **they** **couldn't** **unite** **in** **this** **world** **,**
和 说 那 如果 他们 不能 团结 在 这 世界 ,

并表示，如果他们在这个世界上无法团结起来，

[pər'hæps] [ðeid] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] .
perhaps **they'd** **get** **round** **to** **it** **in** **the** **next** **.**
也许 他们会 得到 圆形的 到 它 在 这 下一个 .

或许他们会在下个月着手处理这件事。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [soʊl] [ə'laɪv][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɔːrm] , [ˌʌndər'stændɪŋ]
Finally **,** **she** **saved** **Letitia** **Boynton's** **soul** **alive** **by** **giving** **her** **a** **warm** **,** **understanding**
最后 , 她 已保存 莱蒂西亚 博因顿 灵魂 活 经过 给予 她 一个 温暖的 , 理解
['frendʃɪp] ,
friendship **,**
友谊 ,

最后，她用温暖、理解的友谊拯救了莱蒂西亚·博因顿的灵魂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kən'træktɪd] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['æbsənt][sʌn][sʌm; səm][taɪm][ɔːr]
and **she** **even** **contracted** **to** **win** **back** **the** **minister's** **absent** **son** **some** **time** **or**
和 她 甚至 合同 到 赢 后退 这 部长 缺席的 儿子 一些 时间 或者
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

她甚至还立下誓言，有朝一日要把部长失踪的儿子赢回来。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

and	**convince**	**him**	**of**	**the**	**error**	**of**	**his**	**ways**	**.**
和	说服	他	的	这	错误	的	他的	方式	.

并让他认识到自己的错误做法。

" [let] [dɪk] [ə'loʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , ['luːθər] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [dəunt] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] ,

"	**Let**	**Dick**	**alone**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**Luther**	**,**	**"**	**she**	**would**	**say**	**;**	**"**	**don't**	**hurry**	**him**	**,**
"	让	迪克	独自的	一个	小的	更长	,	路德	,	"	她	会	说	;	"	不	匆忙	他	,

“让迪克再独处一会儿吧，路德，”她会说；“别催他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [hoʊm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːz][ə; eɪ] ['feɪljər] ;

for	**he**	**won't**	**come**	**home**	**so**	**long**	**as**	**he's**	**a**	**failure**	**;**
为了	他	惯于	来	家	所以	长的	作为	他是	一个	失败	;

只要他还是个失败者，他就不会回家；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɪk] [heɪts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

it	**would**	**please**	**the**	**village**	**too**	**much**	**,**	**and**	**Dick**	**hates**	**the**	**village**	**.**
它	会	请	这	村庄	也	很多	,	和	迪克	讨厌	这	村庄	.

这样做会让村民们太高兴，而迪克讨厌这个村子。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ək'sept]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi]

He	**doesn't**	**accept**	**our**	**point**	**of**	**view**	**,**	**that**	**we**	**must**	**love**	**our**	**enemies**
他	不	接受	我们的	观点	的	看法	,	那	我们	必须	爱	我们的	敌人

[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [-]

and	**bless**	**them**	**that**	**[**	**11**	**]**
和	保佑	他们	那	[	-	]

他不接受我们的观点，即我们必须爱我们的敌人并祝福他们[11]

[dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː 'es] .

despitefully	**use**	**us**	**.**
尽管如此	使用	我们	.

尽管我们仍在利用我们。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz] [dɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['deɪvɪd]['gɪlmən] [tuː] .

The	**village**	**did**	**despitefully**	**use**	**Dick**	**,**	**and**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**David**	**Gilman**	**too**	**.**
这	村庄	做过	尽管如此	使用	迪克	,	和	为了	那	事情	,	大卫	吉尔曼	也	.

村里人出于恶意利用了迪克，就此而言，也利用了大卫·吉尔曼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['krɪtɪsaɪzd] , ['gɒsɪp] [ə'baʊt] , [dʒʌdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

They	**were**	**criticized**	**,**	**gossiped**	**about**	**,**	**judged**	**without**	**mercy**	**.**
他们	是	批评	,	闲聊	关于	,	评判	没有	怜悯	.

他们遭到批评、被议论、被无情地评判。

['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['noʊbɑːdi]['evər] [preɪzd] [ðem; ðəm] ;

Nobody	**believed**	**in**	**them**	**,**	**nobody**	**ever**	**praised**	**them**	**;**
无人	相信	在	他们	,	无人	曾经	赞扬	他们	;

没有人相信他们，也没有人称赞他们；

— [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [preɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['frʌktəˌfaɪŋ] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ]

—	**and**	**what**	**is**	**that**	**about**	**praise**	**being**	**the**	**fructifying**	**sun**	**in**	**which**	**our**	**virtues**
—	和	什么	是	那	关于	称赞	存在	这	结果实	太阳	在	哪个	我们的	美德

['raɪpən] ,

ripen	**,**
熟	,

——那么，赞扬就像孕育美德的阳光，使我们的美德得以成熟，这又是什么意思呢?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

or	**something**	**like**	**that**	**?**
或者	某物	喜欢	那	?

或者类似的事情?

[aɪm][nɑːt][kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	quoting	it	right	,	but	I	wish	I'd	said	it	.
我是	不是	引用	它	正确的	,	但	我	希望	ID	说	它	.

我没能准确引用这句话，但我希望这句话是我说的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [waɪld] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['waɪldnəs][wʌz; wəz][ɪg'zuːbərənt][vaɪ'tæləti] ;

They	were	called	wild	when	most	of	their	wildness	was	exuberant	vitality	;
他们	是	称为	荒野	什么时候	最多	的	他们的	野性	曾是	旺盛	活力	;

[ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər]['mægnɪfaɪd] ,

their	mistakes	were	magnified	,
他们的	错误	是	放大	,

他们被称作野蛮人，其实他们的野性大多体现在旺盛的活力上；他们的错误也被放大了。

[ðer; ðər][mæd][præŋks][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

their	mad	pranks	exaggerated	.
他们的	疯狂的	恶作剧	夸张的	.

他们那些疯狂的恶作剧被夸大了。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [waɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

If	I'd	been	married	to	you	,	my	dear	,	while	Dick	was	growing	up	,
如果	ID	到过	已婚	到	你	,	我的	亲爱的	,	尽管	迪克	曾是	生长	向上	,

亲爱的，如果我在迪克成长过程中就嫁给了你，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv][laɪf] ;

I	wouldn't	have	let	you	keep	him	here	in	this	little	backwater	of	life	;
我	不会	有	让	你	保持	他	这里	在	这	小的	回水区	的	生活	;

我不会让你把他留在这里，在这个与世隔绝的小地方；

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔːr] [ruːm] , [mɔːr] ['muːvmənt] .

he	needed	more	room	,	more	movement	.
他	需要	更多的	房间	,	更多的	移动	.

他需要更大的空间，更多的活动空间。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]['rɑ'siːn] , [wɪs'kɑːnsɪn] !

They	wouldn't	have	been	so	down	on	him	in	Racine	,	Wisconsin	!
他们	不会	有	到过	所以	向下	在	他	在	拉辛	,	威斯康星州	!

如果是在威斯康星州拉辛市，人们就不会这么瞧不起他了！

" ['mɪsɪz] . ['lærəbi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]['læntərn] , [-]

"	Mrs	.	Larrabee	lighted	her	lantern	,	[	12	]
"	太太	.	拉拉比	照明	她	灯笼	,	[	-	]

“拉拉比夫人点亮了她的灯笼，[12]

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

closed	the	door	behind	her	,
关闭	这	门	在后面	她	,

她关上了身后的门。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət]

and	walked	briskly	down	the	lonely	road	that	led	from	the	parsonage	at
和	步行	轻快地	向下	这	孤独	路	那	引领	从	这	牧师住宅	在

['bjuːlə] ['kɔːrnər][tuː; tə] [lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [haʊs] .

Beulah	Corner	to	Letitia	Boynton's	house	.
比尤拉	角落	到	莱蒂西亚	博因顿	房子	.

然后，他快步走下从比尤拉角牧师住宅通往莱蒂西亚·博因顿家的那条寂静的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['fɔːlən]

It	was	bright	moonlight	and	the	ground	was	covered	with	light	-	fallen
它	曾是	明亮的	月光	和	这	地面	曾是	涵盖	和	光	-	倒下

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

月光皎洁，地面上覆盖着一层薄薄的积雪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['læntərn]['hæbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [wʌn] [ə'mʌŋ] ['bjuːlə] ['leɪdiz] , [huː] ,

but	the	lantern	habit	was	a	fixed	one	among	Beulah	ladies	,	who	,
但	这	灯笼	习惯	曾是	一个	固定的	一	之中	比尤拉	女士们	,	WHO	,

但提灯笼的习惯在比尤拉妇女中是固定的，她们

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['widəuz] [ɔːr] ['spɪnstər] , [meɪd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [kɔːlz]['moʊstli]

even	when	they	were	not	widows	or	spinsters	,	made	their	evening	calls	mostly
甚至	什么时候	他们	是	不是	寡妇	或者	老处女	,	制成	他们的	晚上	呼叫	大多

[wɪ'ðaʊt] ['eskɔːrt] .

without	escort	.
没有	护送	.

即使她们不是寡妇或老处女，她们晚上出门拜访时也大多没有陪同人员。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][nɑːt]['oʊnli] [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	light	of	a	lantern	not	only	enabled	one	to	pick	the	better	side	of	a
这	光	的	一个	灯笼	不是	仅有的	已启用	一	到	挑选	这	更好的	边	的	一个

[bæd][roʊd] ,

bad	road	,
坏的	路	,

灯笼的光芒不仅能让人辨别崎岖道路上较好的一侧，

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [meɪl] ['streɪndʒər] [huː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	would	illuminate	the	face	of	any	male	stranger	who	might	be	of	a
但	会	照亮	这	脸	的	任何	男性	陌生人	WHO	可能	是	的	一个

[bər'gleriəs] [ɔːr] ['mɜːrdərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

burglarious	or	murderous	disposition	.
入室盗窃	或者	杀人犯	处置	.

但却能照亮任何可能有盗窃或杀人倾向的陌生男性的脸。

['riːbə] ['lærəbi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['tɪmɪd]['pɜːrs(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

Reba	Larrabee	was	not	a	timid	person	;	indeed	,
丽芭	拉拉比	曾是	不是	一个	胆小	人	;	的确	,

丽芭·拉拉比并非胆怯之人；事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [men][wɜːr; wər][soʊ] [skers] [ɪn] ['bjuːlə] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

she	was	wont	to	say	that	men	were	so	scarce	in	Beulah	that	unless	they	were
她	曾是	惯于	到	说	那	男人	是	所以	稀少	在	比尤拉	那	除非	他们	是

[aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['rʌfiːənz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ,

out	-	and	-	out	ruffians	it	would	be	an	inspiration	to	meet	a	few	,
出去	-	和	-	出去	恶棍	它	会	是	一个	灵感	到	见面	一个	很少	,

她常说，比尤拉的男人太少了，除非是彻头彻尾的恶棍，否则能遇到几个男人都是一种鼓舞。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . [-]

even	if	it	were	only	to	pass	them	in	the	middle	of	the	road	.	[	13	]
甚至	如果	它	是	仅有的	到	经过	他们	在	这	中间	的	这	路	.	[	-	]

即使只是在路中间经过他们。[13]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

There	was	a	light	in	the	meeting	-	house	as	she	passed	,
那里	曾是	一个	光	在	这	会议	-	房子	作为	她	通过了	,

她经过时，教堂里亮着灯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['saɪləns] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ]['eni]
and **then** **there** **was** **a** **long** **stretch** **of** **shining** **white** **silence** **unmarked** **by** **any**
和 然后 那里 曾是 一个 长的 拉紧 的 灼灼 白色的 沉默 未标记 经过 任何
['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [blæk] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] "
human **habitation** **till** **she** **came** **to** **the** **tumble** **-** **down** **black** **cottage** **inhabited** **by** **"**
人类 居住地 直到 她 来了 到 这 翻滚 - 向下 黑色的 小屋 有人居住的 经过 "
[dɔːr] - ['bʌt(ə)n] " ['deivis] ,
Door **-** **Button** **"** **Davis** **,**
门 - 按钮 " 戴维斯 ,

然后是一片漫长的、闪闪发光的白色寂静，没有任何人类居住的痕迹，直到她来到"门按钮"戴维斯居住的那间摇摇欲坠的黑色小屋前。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
as **the** **little** **old** **man** **was** **called** **in** **the** **village** **.**
作为 这 小的 老的 男人 曾是 称为 在 这 村庄 .

村里人都这么称呼这位小老头。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɑːʃ] [pɑːfəmz] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]
In **the** **distance** **she** **could** **see** **Osh** **Popham's** **two** **-** **story** **house** **brilliantly** **illuminated** **by**
在 这 距离 她 可以 看 奥什 波普汉姆 二 - 故事 房子 精彩 照明 经过
['kerəsiːn] [læmps] ,
kerosene **lamps** **,**
煤油 灯 ,

她远远地看到奥什·波帕姆的两层楼房，煤油灯把房子照得亮晶晶的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪd] ['ɔsiən] [hɪm'self] ,
and **as** **she** **drew** **nearer** **she** **even** **descried** **Ossian** **himself** **,**
和 作为 她 画 更近 她 甚至 描述 奥西安 他自己 ,

随着她越走越近，她甚至认出了奥西安本人。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət]['ɔːrgən][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['ænθəm]
seated **at** **the** **cabinet** **organ** **in** **his** **shirt** **-** **sleeves** **,** **practicing** **the** **Christmas** **anthem**
坐着 在 这 内阁 器官 在 他的 衬衫 - 袖子 , 练习 这 圣诞节 国歌
,
,
,

他穿着衬衫，坐在管风琴前，练习圣诞颂歌。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ]
his **daughter** **holding** **a** **candle** **to** **the** **page** **while** **she** **struggled** **to** **adjust** **a**
他的 女儿 保持 一个 蜡烛 到 这 页 尽管 她 挣扎 到 调整 一个
[sər'kjuːɪtəs]['æltoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tenər] .
circuitous **alto** **to** **her** **father's** **tenor** **.**
迂回 阿尔托 到 她 父亲的 男高音 .

他的女儿拿着蜡烛对着乐谱，努力调整自己婉转的女低音，以适应她父亲的男高音。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːfəm] [haʊs] , [ænd; ənd][kwaɪt][əb'skjuəd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
On **the** **hither** **side** **of** **the** **Popham** **house** **,** **and** **quite** **obscured** **by** **it** **,**
在 这 这里 边 的 这 波帕姆 房子 , 和 相当 模糊不清 经过 它 ,

在波帕姆房子的另一侧，完全被房子遮挡住了，

[stʊd] [lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [wʌn] - ['stɔːri] [greɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
stood **Letitia** **Boynton's** **one** **-** **story** **gray** **cottage** **.**
站立 莱蒂西亚 博因顿 一 - 故事 灰色的 小屋 .

莱蒂西亚·博因顿的灰色单层小屋矗立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv][tɔːl]['siːdər] [triːz] [fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber]

It	had	a	clump	of	tall	cedar	trees	for	background	and	the	bare
它	有	一个	丛	的	高的	雪松	树木	为了	背景	和	这	裸

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [-]

branches	of	[	14	]
分支	的	[	-	]

背景是一丛高大的雪松树，光秃秃的树枝[14]

[ðə; ði]['ɛlmz][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['gɑːləndz] .

the	elms	in	front	were	hung	lightly	with	snow	garlands	.
这	榆树	在	正面	是	悬挂	轻轻	和	雪	花环	.

前面的榆树上轻轻地挂着雪花环。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['lærəbi] [keɪm] ['kloʊzər] ,

As	Mrs	.	Larrabee	came	closer	,
作为	太太	.	拉拉比	来了	更近	,

拉拉比太太走近时，

[ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜːr; hər]['læntərn][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər] [haʊs] [æz; əz] [ɪf]

she	set	down	her	lantern	and	looked	fixedly	at	the	familiar	house	as	if
她	放	向下	她	灯笼	和	看起来	固定地	在	这	熟悉的	房子	作为	如果

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] .

something	new	arrested	her	gaze	.
某物	新的	被捕	她	目光	.

她放下灯笼，目不转睛地盯着那座熟悉的房子，仿佛有什么新的东西吸引了她的目光。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [laɪt] !

"	It	looks	like	a	little	night	-	light	!
"	它	看起来	喜欢	一个	小的	夜晚	-	光	!

“它看起来像个小夜灯！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kwɪr] [ʌv; əv] ['leti] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] !

"	And	how	queer	of	Letty	to	be	sitting	at	the	open	window	!
"	和	如何	酷儿	的	莱蒂	到	是	坐着	在	这	打开	窗户	!

“莱蒂坐在敞开的窗户边，真是太奇怪了！”

" ['nɪrər] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [krept] , [jet] [nɑːt][soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] [frend] .

"	Nearer	still	she	crept	,	yet	not	so	near	as	to	startle	her	friend	.
"	更近	仍然	她	悄悄地爬	,	然而	不是	所以	靠近	作为	到	惊吓	她	朋友	.

她悄悄地走得更近了，但又没有靠近到惊吓到她朋友的程度。

[ə; eɪ] [tɔːl] [bræs] ['kændlstɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	tall	brass	candlestick	,	with	a	lighted	tallow	candle	in	it	,
一个	高的	黄铜	烛台	,	和	一个	照明	脂	蜡烛	在	它	,

一个高高的黄铜烛台，里面放着一根点燃的牛油蜡烛。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ;

stood	on	the	table	in	the	parlor	window	;
站立	在	这	桌子	在	这	客厅	窗户	;

站在客厅窗台上的桌子上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['leti] [sæt][wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

but	the	room	in	which	Letty	sat	was	unlighted	save	by	the	fire	on	the	hearth
但	这	房间	在	哪个	莱蒂	卫星	曾是	未点亮	节省	经过	这	火	在	这	炉

,

,

,

但莱蒂所在的房间里，除了壁炉里的火光外，没有其他灯光。

[wɪtʃ] [gli:md] ['braɪtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kweɪnt]['ændaɪənz] — ['heʃn] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]['aɪərn] ,

which	gleamed	brightly	behind	the	quaint	andirons	—	Hessian	soldiers	of	iron	,
哪个	闪闪发光	明亮地	在后面	这	古雅	铁架	一	黑森	士兵	的	铁	,

['peɪntɪd] [ɪn] [geɪ] ['kʌlɚz] .

painted	in	gay	colors	.
绘	在	同性恋	颜色	.

在古朴的壁炉架后，一尊尊色彩鲜艳的铁制黑森士兵像熠熠生辉。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['lɛtiz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] [blæk]

Over	the	mantel	hung	the	portrait	of	Letty's	mother	,	a	benign	figure	clad	in	black
超过	这	壁炉架	悬挂	这	肖像	的	莱蒂的	母亲	,	一个	良性	数字	覆膜	在	黑色的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

壁炉上方挂着莱蒂母亲的画像，她是一位身着黑色丝绸、神态慈祥的人。

[ðə; ði] ['hænsəm] [hed] ['tɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['mʌzlɪn] [kæp] [-]

the	handsome	head	topped	by	a	snowy	muslin	cap	[	15	]
这	英俊的	头	顶峰	经过	一个	下雪的	细棉布	帽	[	-	]

英俊的头颅上戴着一顶雪白的细棉布帽[15]

[wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [strɪŋz] .

with	floating	strings	.
和	漂浮的	字符串	.

带有浮线。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]

Just	round	the	corner	of	the	fireplace	was	a	half	-	open	door	leading	into
只是	圆形的	这	角落	的	这	壁炉	曾是	一个	一半	-	打开	门	领导	进入

[ə; eɪ]['taɪni]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

a	tiny	bedroom	,
一个	微小的	卧室	,

壁炉拐角处有一扇半开的门，通往一间小卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tu:] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ɑ:rmz]

and	the	flickering	flame	lighted	the	heads	of	two	sleeping	children	,	arms
和	这	闪烁	火焰	照明	这	头部	的	二	睡眠	孩子们	,	武器

[ˌɪntə'lɔkt] ,

interlocked	,
互锁	,

摇曳的烛光照亮了两个熟睡的孩子，他们手臂交缠在一起。

[braɪt] ['tæŋg(ə)ld] [kə:lz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['pɪloʊ] .

bright	tangled	curls	flowing	over	one	pillow	.
明亮的	纠缠不清	卷发	流动	超过	一	枕头	.

明亮的蓬松卷发散落在枕头上。

['leti] [hɜ:r'self][sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [keɪp] [ʌv; əv]

Letty	herself	sat	in	a	low	chair	by	the	open	window	wrapped	in	an	old	cape	of
莱蒂	她自己	卫星	在	一个	低的	椅子	经过	这	打开	窗户	包装	在	一个	老的	岬	的

['rʌdi] [braʊn] ['hoʊmspʌn] ,

ruddy	brown	homespun	,
红润	棕色的	质朴的	,

莱蒂本人坐在敞开的窗边的一张矮椅上，身上裹着一件红棕色的旧粗布斗篷。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hed] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [bu'keɪ]

from	the	folds	of	which	her	delicate	head	rose	like	a	flower	in	a	bouquet
从	这	折叠	的	哪个	她	精美的	头	玫瑰	喜欢	一个	花	在	一个	花束

[ʌv; əv] ['ɔ:təm] [li:vz] .

of	autumn	leaves	.
的	秋天	树叶	.

她娇嫩的头颅从褶皱中探出，宛如秋叶花束中的一朵花。

[wʌn] ['elboʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

One	elbow	rested	on	the	table	;	her	chin	in	the	cup	of	her	hand	.
一	弯头	休息	在	这	桌子	;	她	下巴	在	这	杯子	的	她	手	.

她一只胳膊肘撑在桌子上，下巴托在手掌里。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv]

Her	head	was	turned	away	a	little	so	that	one	could	see	only	the	knot	of
她	头	曾是	转向	离开	一个	小的	所以	那	一	可以	看	仅有的	这	结	的

[brɑːnz] [her] ,

bronze	hair	,
青铜	头发	,

她微微侧过头，只露出一缕古铜色的头发。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

the	curve	of	a	cheek	,	and	the	sweep	of	an	eyelash	.
这	曲线	的	一个	脸颊	,	和	这	扫	的	一个	睫毛	.

脸颊的弧度，睫毛的摆动。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ! " [θɔːt] ['riːbə] .

"	What	a	picture	!	"	thought	Reba	.
"	什么	一个	图片	!	"	想法	丽芭	.

"多么美好的画面啊！"丽芭心想。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] !

"	The	very	thing	for	my	Christmas	card	!
"	这	非常	事物	为了	我的	圣诞节	卡片	!

"这正是我要的圣诞贺卡！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][juːz]

It	would	do	almost	without	a	change	,	if	only	she	is	willing	to	let	me	use
它	会	做	几乎	没有	一个	改变	,	如果	仅有的	她	是	愿意的	到	让	我	使用

[hɜːr; hər] . " [-]

her	.	"	[	16	]
她	.	"	[	-	]

只要她愿意让我利用她，几乎不需要任何改变。[16]

" [weɪk] [ʌp] , ['leti] !

"	Wake	up	,	Letty	!
"	唤醒	向上	,	莱蒂	!

"莱蒂，醒醒！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] ! — [waɪ] , [jʊr; jər] [frʌnt] [dɔːr] ['iznt] [kloʊzd] ! "

"	Come	and	let	me	in	!	—	Why	,	your	front	door	isn't	closed	!	"
"	来	和	让	我	在	!	—	为什么	,	你的	正面	门	不是	关闭	!	"

"快让我进去！——哎呀，你家前门没关啊！"

" [ðə; ði]['faɪər] [smoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['leti] ,

"	The	fire	smoked	a	little	when	I	first	lighted	it	,	"	said	Letty	,
"	这	火	熏制	一个	小的	什么时候	我	第一的	照明	它	,	"	说	莱蒂	,

"我刚点火的时候，火冒了一点烟，"莱蒂说。

['raɪzɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [frend] ['entərd] ,

rising	when	her	friend	entered	,
上升	什么时候	她	朋友	进入	,

当她的朋友进来时，她站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔ:ftli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [nɑ:t]['weɪkən]

and	then	softly	shutting	the	bedroom	door	that	the	children	might	not	waken
和	然后	轻轻	关闭	这	卧室	门	那	这	孩子们	可能	不是	唤醒

.

:

.

然后轻轻地关上卧室门，以免吵醒孩子们。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [soʊ][wɔ:rm] ,

"	The	night	is	so	mild	and	the	room	so	warm	,
"	这	夜晚	是	所以	温和的	和	这	房间	所以	温暖的	,

“夜色如此温暖，房间也如此舒适。”

[aɪ] ['kudnt] [help] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .

I	couldn't	help	opening	the	window	to	look	at	the	moon	on	the	snow	.
我	不能	帮助	开幕	这	窗户	到	看	在	这	月亮	在	这	雪	.

我忍不住打开窗户，去看雪地上的月亮。

[sɪt] [daʊn] , ['ri:bə] !

Sit	down	,	Reba	!
坐	向下	,	丽芭	!

坐下，丽芭！

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wen] [ju:v] [bɪn] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:]

How	good	of	you	to	come	when	you've	been	rehearsing	for	the	Christmas	Tree
如何	好的	的	你	到	来	什么时候	你已经	到过	排练	为了	这	圣诞节	树

['eksərsaɪzɪz][ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] . " [-]

exercises	all	the	afternoon	.	"	[	17	]
练习	全部	这	下午	.	"	[	-	]

你下午一直在排练圣诞树操，今天还能来真是太好了。[17]

[i:]

II
二

二

" [its] ['nevər] - [gʊd] - [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['leti] !

"	It's	never	'	good	'	of	me	to	come	to	talk	with	you	,	Letty	!
"	它是	绝不	-	好的	-	的	我	到	来	到	讲话	和	你	,	莱蒂	!

“莱蒂，我来和你说话从来都不是一件‘好事’！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f]

"	And	the	minister's	wife	sank	into	a	comfortable	seat	and	took	off
"	和	这	部长	妻子	沉没	进入	一个	舒服的	座位	和	采取	离开

[hɜ:r; hər] [ˌri^ə'let] .

her	rigolette	.
她	里戈莱特	.

“部长的妻子舒服地坐进椅子里，脱下了她的连身裙。”

" [ɪ'nʌf] ['vɜ:rtʃu:][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] ['krɪstʃənˌaɪz] [æn; ən][ɪn'taɪər]

"	Enough	virtue	has	gone	out	of	me	to	-	day	to	Christianize	an	entire
"	足够的	美德	有	已消失	出去	的	我	到	-	天	到	基督教化	一个	全部的

['hi:ðn] ['neɪʃ(ə)n] !

heathen	nation	!
异教徒	国家	!

“今天我身上散发出的美德足以使整个异教国家皈依基督教！”

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['luːθər] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv]['kænəbəlz]
Oh ! how I wish Luther would go and preach to a tribe of cannibals
哦 ! 如何 我 希望 路德 会 去 和 布道 到 一个 部落 的 食人族
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

哦！我多么希望路德能去某个地方向食人族部落布道啊！

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] !
and make me superintendent of the Sabbath - School !
和 制作 我 校长 的 这 安息日 - 学校 !

让我担任主日学校的校长吧！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [diːl] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['prɑːbləm]
How I should like to deal , just for a change , with some simple problem
如何 我 应该 喜欢 到 交易 , 只是 为了 一个 改变 , 和 一些 简单的 问题
[laɪk][ðə; ði] - [-]
like the undesira [18]
喜欢 这 - [-]

我想换个角度，处理一些像 undesira[18] 这样的简单问题。

['baɪlɪtɪ][ænd; ənd][ˌɪndɪˌdʒestə'bɪlətɪ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [jʊr; jər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] !
bility and indigestibility involved in devouring your next - door neighbor !
能力 和 难以消化 涉及 在 吞噬 你的 下一个 - 门 邻居 !

吞噬你的邻居所涉及的能力和难以消化性！

[naʊ] [aɪ] [pæs] [maɪ][laɪf][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [lʌv] [jʊr; jər] ['neɪbər] [æz; əz] [jɔːr'self] - ;
Now I pass my life in saying , ' Love your neighbor as yourself ' ;
现在 我 经过 我的 生活 在 说 , - 爱 你的 邻居 作为 你自己 - ;

现在我毕生都在践行"爱人如己"的理念；

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][tuː; tə][seɪ] , - [dəunt] [iːt] [jʊr; jər] ['neɪbər] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which is far more difficult than to say , ' Don't eat your neighbor , it's such a
哪个 是 远的 更多的 难的 比 到 说 , - 不 吃 你的 邻居 , 它是 这样的 一个
[dɪs'gʌstɪŋ] ['hæbɪt] ,
disgusting habit ,
令人作呕 习惯 ,

这远比说"不要吃你的邻居，这是一种非常恶心的习惯"要难得多。

— [ænd; ənd] [rɔːŋ] [bɪ'saɪdz] , - — [ðoʊ]
— and wrong besides , ' — though
— 和 错误的 除了 , - — 尽管

——而且是错误的，——尽管

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][hæf][ðə; ði][taɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ɪz][bæd] .
I dare say they do it half the time because the market is bad .
我 敢 说 他们 做 它 一半 这 时间 因为 这 市场 是 坏的 .

我敢说，他们这样做有一半的原因是市场行情不好。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get][maɪ] ['kænəbəlz] [tuː; tə] [reɪz] [ʃiːp] .
The first thing I'd do would be to get my cannibals to raise sheep .
这 第一的 事物 ID 做 会 是 到 得到 我的 食人族 到 增加 羊 .

我做的第一件事就是让我的食人族养羊。

[ɪf] [ðeɪ] [eɪt] [mɔːr] ['mʌt(ə)n] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [iːt] [soʊ] ['meni] ['miʃənəriz] .
If they ate more mutton , they wouldn't eat so many missionaries .
如果 他们 吃 更多的 羊肉 , 他们 不会 吃 所以 许多 传教士 .

如果他们多吃些羊肉，就不会吃掉那么多传教士了。

" ['leti] [læft] .
" Letty laughed .
" 莱蒂 笑了 .

莱蒂笑了。

" [jʊə(r)] [soʊ] ['fʌni] , ['ri:bə] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][sæd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

"	You're	so	funny	,	Reba	dear	,	and	I	was	so	sad	before	you	came	in	.
"	你是	所以	有趣的	,	丽芭	亲爱的	,	和	我	曾是	所以	伤心	前	你	来了	在	.

"亲爱的瑞芭，你真有趣，在你进来之前我很难过。"

[dəunt][let][ðə; ði]['mɪnɪstər] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kænəbəlz] [ʌn'tɪl]['æftər][aɪ][daɪ] ! "

Don't	let	the	minister	take	you	to	the	cannibals	until	after	I	die	!	"
不	让	这	部长	拿	你	到	这	食人族	直到	后	我	死	!	"

在我死之前，别让部长带你去见食人族！

" [noʊ]['deɪndʒər] ! — ['leti] ,

"	No	danger	!	—	Letty	,
"	不	危险	!	—	莱蒂	,

"没有危险！——莱蒂

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ'd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][sʌm; səm] [və:siz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

do	you	remember	I	told	you	I'd	been	trying	my	hand	on	some	verses	for	a
做	你	记住	我	讲述	你	ID	到过	尝试	我的	手	在	一些	诗句	为了	一个

['krɪsməs] [kɑ:rd] ? "

Christmas	card	?	"
圣诞节	卡片	?	"

你还记得我跟你说过，我正在尝试写一些诗句，准备写成圣诞贺卡吗?

" [jes] ; [hæv; həv][ju:; jʊ][sent][ðem; ðəm] ['eniwer] ? " [-]

"	Yes	;	have	you	sent	them	anywhere	?	"	[	19	]
"	是的	;	有	你	发送	他们	任何地方	?	"	[	-	]

"是的；你把它们寄到哪里了吗？"[19]

" [nɑ:t] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

"还没有。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd]['kʌlər] [ski:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd]

I	couldn't	think	of	the	right	decoration	and	color	scheme	and	was	afraid
我	不能	思考	的	这	正确的	装饰	和	颜色	方案	和	曾是	害怕的

[tu:; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

to	trust	it	all	to	the	publishers	.
到	相信	它	全部	到	这	出版商	.

我不知道该采用什么样的装饰和配色方案，也不敢把一切都交给出版社。

[naʊ] [aɪv] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

Now	I've	found	just	what	I	need	for	one	of	them	,	and	you	gave	it
现在	我已经	成立	只是	什么	我	需要	为了	一	的	他们	,	和	你	给予	它

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

现在我找到了其中一个需要的东西，是你给我的。

['leti] ! "

Letty	!	"
莱蒂	!	"

莱蒂!

" [aɪ] ? "

"	I	?	"
"	我	?	"

"我？ "

" [jes] , [ju:; jʊ] ; [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

"	Yes	,	you	;	to	-	night	,	as	I	came	down	the	road	.
"	是的	,	你	;	到	-	夜晚	,	作为	我	来了	向下	这	路	.

"是的，就是你；今晚，当我沿着路走过来的时候。"

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [soʊ] [kweɪnt] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['siːdəz] ,
The house looked so quaint , backed by the dark cedars ,
这 房子 看起来 所以 古雅 , 支持的 经过 这 黑暗的 雪松 ,

房子看起来很古朴雅致，背后是茂密的深色雪松。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['dæzlɪŋ] .
and the moon and the snow made everything dazzling .
和 这 月亮 和 这 雪 制成 一切 耀眼的 .

月亮和雪让一切都显得格外耀眼。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['heʃn] ['soʊldʒər] ['ændaɪənz] ,
I could see the firelight through the open window , the Hessian soldier andirons ,
我 可以 看 这 火光 通过 这 打开 窗户 , 这 黑森 士兵 铁架 ,

我透过敞开的窗户看到了火光，看到了黑森士兵的壁炉架。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
your mother's portrait , the children asleep in the next room , and you ,
你的 母亲的 肖像 , 这 孩子们 睡着了 在 这 下一个 房间 , 和 你 ,

你母亲的画像，隔壁房间里熟睡的孩子们，还有你，

[ræpt] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪp] ['weɪtɪŋ] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] . "
wrapped in your cape waiting or watching for something or somebody . "
包装 在 你的 岬 等待 或者 观看 为了 某物 或者 某人 . "

你披着斗篷，等待着或注视着某事或某人。

" [aɪ] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] !
" I wasn't watching or waiting !
" 我 不是 观看 或者 等待 !

"我当时既没在看也没在等！"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , " [sed] ['leti] ['hɜːrɪdli] .
I was dreaming , " said Letty hurriedly .
我 曾是 做梦 , " 说 莱蒂 匆匆 .

"我刚才在做梦，"莱蒂急忙说道。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]
" You looked as if you were watching , anyway , and I thought if I were
" 你 看起来 作为 如果 你 是 观看 , 反正 , 和 我 想法 如果 我 是

['peɪntɪŋ] [-]
painting [20]
绘画 [-]

"你看起来好像在看着我，我想如果我在画画[20]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪk'spektənsi] , - [ɔːr] - [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] , - [ɔːr] - ['sentri] ['duːti] . -
the picture I would call it ' Expectancy , ' or ' The Vigil , ' or ' Sentry Duty . '
这 图片 我 会 称呼 它 - 预期 , - 或者 - 这 守夜 , - 或者 - 哨兵 责任 . -

我会把这幅画命名为"期待"、"守夜"或"哨兵职责"。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːrd] , ['leti] ,
However , when I make you into a card , Letty ,
然而 , 什么时候 我 制作 你 进入 一个 卡片 , 莱蒂 ,

但是，当我把你做成一张卡片时，莱蒂，

['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [miːnz] , [tɪl] [ðeɪ] [riːd] [maɪ] [vəːsiz] . "
nobody will know what the figure at the window means , till they read my verses . "
无人 将要 知道 什么 这 数字 在 这 窗户 方法 , 直到 他们 读 我的 诗句 . "

除非读过我的诗，否则没人会明白窗边那个身影的含义。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['ændaɪənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət]
" I'll give you the house , the room , the andirons , and even mother's portrait
" 患病的 给 你 这 房子 , 这 房间 , 这 铁架 , 和 甚至 母亲的 肖像
,
,
,

"我会把房子、房间、壁炉架，甚至母亲的画像都给你。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] ?
but you don't mean that you want to put me on the card ?
但 你 不 意思是 那 你 想 到 放 我 在 这 卡片 ?

但你的意思是说，你想把我的名字加到卡上吗?

" [ænd; ənd] ['leti] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [dɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][spɑːrk]
" And Letty turned like a startled deer as she rose and brushed a spark
" 和 莱蒂 转向 喜欢 一个 惊慌 鹿 作为 她 玫瑰 和 刷过 一个 火花
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .
from the hearth - rug .
从 这 炉 - 小地毯 .

"莱蒂像受惊的小鹿一样转过身，站起身来，拂去了壁炉地毯上的火星。"

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" No , not the whole of you , of course ,
" 不 , 不是 这 所有的 的 你 , 的 课程 ,

"不，当然不是你的全部，

[ðoʊ] [aɪm][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['laɪknəs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .
though I'm not clever enough to get a likeness even if I wished .
尽管 我是 不是 聪明的 足够的 到 得到 一个 相似 甚至 如果 我 希望 .

即使我想，我也没那么聪明，做不出像。

[aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] - [braʊn] [keɪp] , [jʊr; jər] [her] [ðæt]
I merely want to make a color sketch of your red - brown cape , your hair that
我 仅仅 想 到 制作 一个 颜色 草图 的 你的 红色的 - 棕色的 岬 , 你的 头发 那
[mætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
matches it ,
比赛 它 ,

我只想画一张你红棕色披风和与之相配的头发的彩色草图。

[jʊr; jər] [ɪr] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
your ear , an inch of cheek , and the eyelashes of one eye , if you please
你的 耳朵 , 一个 英寸 的 脸颊 , 和 这 睫毛 的 一 眼睛 , 如果 你 请
, [mæm, mɑːm, məm] . "
, ma'am . "
, 女士 . "

"请给我您的耳朵、一寸脸颊和一只眼睛的睫毛，女士。"

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [kwaɪt][soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .
" That doesn't sound quite so terrifying .
" 那 不 声音 相当 所以 恐怖 .

"听起来好像没那么可怕。"

" [ænd; ənd] ['leti] [lʊkt] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] . [-]
" And Letty looked more manageable . [21]
" 和 莱蒂 看起来 更多的 可管理的 . [-]

"莱蒂看起来更容易管教了。[21]

" [ˌnoʊˈbɑːdiːl]['evər] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['riːəl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
" Nobody'll ever know that a real person sat at a real window and that I
" 没有人会 曾经 知道 那 一个 真实的 人 卫星 在 一个 真实的 窗户 和 那 我
[sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
saw her there ;
锯 她 那里 ;

"没有人会知道，曾经有一个真人坐在真实的窗边，而我亲眼看到了她；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][send][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][maɪ] [vəːsiz] ['bjuːtɪfli]
but when I send the card with a finished picture , and my verses beautifully
但 什么时候 我 发送 这 卡片 和 一个 完成的 图片 , 和 我的 诗句 非常漂亮
['letərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
lettered on it ,
字母 在 它 ,

但当我寄出附有完成的图片，以及我精心书写的诗句的卡片时，

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] . "
the printing people will be more likely to accept it . "
这 印刷 人们 将要 是 更多的 可能 到 接受 它 . "

印刷业人士更有可能接受它。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs] ?
" And if they do , shall I have a dozen to give to my Bible - class ?
" 和 如果 他们 做 , 将 我 有 一个 打 到 给 到 我的 圣经 - 班级 ?

"如果他们真的这么做了，我能得到一打送给我的圣经班吗？"

" [æskt] ['letɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] .
" asked Letty in a wheedling voice .
" 问 莱蒂 在 一个 哄骗 嗓音 .

"莱蒂用哄骗的语气问道。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" You shall have more than that !
" 你 将 有 更多的 比 那 !

"你将拥有更多！"

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːfɪts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm willing to divide my magnificent profits with you .
我是 愿意的 到 划分 我的 壮丽 利润 和 你 .

我愿意与你分享我丰厚的利润。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [vəːsiz] .
You will have furnished the picture and I the verses .
你 将要 有 提供 这 图片 和 我 这 诗句 .

你提供图画，我提供诗句。

[its] ['wʌndərf(ə)l] , ['letɪ] , — [its] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] !
It's wonderful , Letty , — it's providential !
它是 精彩的 , 莱蒂 , — 它是 天意 !

太好了，莱蒂，——真是天意！

[juː; jʊ][dʒʌst][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd][tuː; tə] - [naɪt] !
You just are a Christmas card to - night !
你 只是 是 一个 圣诞节 卡片 到 - 夜晚 !

你今晚简直就是一张圣诞贺卡！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][pʊt][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen]
It seems so strange that you even put the lighted candle in the window when
它 似乎 所以 奇怪的 那 你 甚至 放 这 照明 蜡烛 在 这 窗户 什么时候
[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [maɪ] [vɜːrs] .
you never heard my verse .
你 绝不 听到 我的 诗 .

你从未听过我的诗，却还在窗台上点燃蜡烛，这真是太奇怪了。

[ðə; ðі]['kænd(ə)l] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðі] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] [wi:; wi]

The	candle	caught	my	eye	first	,	and	I	remembered	the	Christmas	customs	we
这	蜡烛	捕捉	我的	眼睛	第一的	,	和	我	记得	这	圣诞节	海关	我们

['stʌdid] [fɔ:r; fər][ðə; ðі] [tʃɜ:rtʃ] [-]

studied	for	the	church	[	22	]
研究	为了	这	教会	[	-	]

首先映入眼帘的是蜡烛，我想起了我们在教堂学习的圣诞节习俗[22]

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

节日，

— [ðə; ðі] [laɪt] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ðі] [kraɪst] [tʃaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] [θru:] [ðə; ðі][dɑ:rk] [stri:ts] [ɑ:n]

—	the	light	to	guide	the	Christ	Child	as	he	walks	through	the	dark	streets	on
—	这	光	到	指导	这	基督	孩子	作为	他	散步	通过	这	黑暗的	街道	在

[ðə; ðі] [i:v] [ʌv; əv] ['meri] . "

the	Eve	of	Mary	.	"
这	前夕	的	玛丽	.	"

——指引圣婴耶稣在圣母玛利亚节前夜穿过黑暗街道的光芒。

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['leti] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	I	thought	of	that	,	"	said	Letty	,	flushing	a	little	.
"	是的	,	我	想法	的	那	,	"	说	莱蒂	,	冲洗	一个	小的	.

"是的，我也想到了，"莱蒂说着，脸颊微微泛红。

" [aɪ][pʊt][ðə; ðі]['kænd(ə)l][ðer; ðər][fɜ:rst][soʊ] [ðæt] [ðə; ðі] [haʊs] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ɔ:l][dɑ:rk] [wen] [ðə; ðі]

"	I	put	the	candle	there	first	so	that	the	house	shouldn't	be	all	dark	when	the
"	我	放	这	蜡烛	那里	第一的	所以	那	这	房子	不应该	是	全部	黑暗的	什么时候	这

[went] [baɪ][tu:; tə]['kwaɪər] - ['mi:tɪŋ] ,

Pophams	went	by	to	choir	-	meeting	,
波普汉姆	去	经过	到	唱诗班	-	会议	,

"我先把蜡烛放在那里，这样波帕姆一家去参加唱诗班聚会的时候，房子里就不会一片漆黑了。"

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ! "

and	just	then	I	—	I	remembered	,	and	was	glad	I	did	it	!	"
和	只是	然后	我	—	我	记得	,	和	曾是	高兴的	我	做过	它	!	"

就在这时，我——我想起来了，而且很高兴我这么做了！

" [ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [və:siz] , ['leti] .

"	These	are	my	verses	,	Letty	.
"	这些	是	我的	诗句	,	莱蒂	.

"这些是我的诗，莱蒂。"

" [ænd; ənd] ['ri:bəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	And	Reba's	voice	was	soft	as	she	turned	her	face	away	and	looked
"	和	丽芭的	嗓音	曾是	柔软的	作为	她	转向	她	脸	离开	和	看起来

[æt; ət][ðə; ðі] [fleɪmz] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ðі] ['tʃɪmni] : —

at	the	flames	mounting	upward	in	the	chimney	:	—
在	这	火焰	安装	向上	在	这	烟囱	:	—

"瑞芭的声音很轻柔，她转过脸，望着烟囱里熊熊燃烧的火焰：——

[maɪ] [dɔ:r] [ɪz][ɑ:n][ðə; ðі] [lætʃ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

My	door	is	on	the	latch	to	-	night	,
我的	门	是	在	这	闩锁	到	-	夜晚	,

今晚我的门闩没关。

[ðə; ðі] [hɑ:rθ] ['faɪər][ɪz] [ə'gloʊ] .

The	hearth	fire	is	aglow	.
这	炉	火	是	闪耀	.

壁炉里的火熊熊燃烧。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [swɪft] ['pæsɪŋ] [fiːt] , —
I seem to hear swift passing feet , —
我 似乎 到 听到 迅速 通过 脚 , —

我好像听到了快速走过的脚步声，——

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .
The Christ Child in the snow .
这 基督 孩子 在 这 雪 .

雪中的圣婴耶稣。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['oʊpən] [waɪd] [tuː; tə] - [naɪt]
My heart is open wide to - night
我的 心 是 打开 宽的 到 - 夜晚

今晚我的心完全敞开

[fɔːr; fər] ['streɪndʒər] , [kɪθ] [ɔːr] [kɪn] .
For stranger , kith or kin .
为了 陌生人 , 亲 或者 亲属 .

无论是陌生人、亲朋好友还是亲戚。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɑːr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɔːr]
I would not bar a single door
我 会 不是 酒吧 一个 单身的 门

我不会关闭任何一扇门。

[wer] [lʌv] [maɪt] ['entər] [ɪn] ! [-]
Where Love might enter in ! [23]
在哪里 爱 可能 进入 在 ! [-]

爱或许会在这里发生！[23]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['leti] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a moment's silence and Letty broke it .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 和 莱蒂 打破 它 .

一阵沉默后，莱蒂打破了沉默。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [brɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] -
" It means the sort of love the Christ Child brings , with peace and good -
" 它 方法 这 种类 的 爱 这 基督 孩子 带来 , 和 和平 和 好的 -
[wɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
will in it .
将要 在 它 .

"它意味着基督圣婴带来的那种爱，其中蕴含着和平与善意。"

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːrd] , ['riːbə] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem 'iː] ,
I'm glad to be a part of that card , Reba , so long as nobody knows me ,
我是 高兴的 到 是 一个 部分 的 那 卡片 , 丽芭 , 所以 长的 作为 无人 知道 我 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

瑞芭，我很高兴能成为这张卡片的一部分，只要没人认识我，而且——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['muːvmənt] [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
" Here she made an impetuous movement and , covering her eyes with
" 这里 她 制成 一个 浮躁 移动 和 , 覆盖 她 眼睛 和
[hɜːr; hər] [hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

"这时她猛地做了个动作，用手捂住了眼睛，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
burst into a despairing flood of confidence ,
爆裂 进入 一个 绝望 洪水 的 信心 ,

突然间，一股绝望的自信涌上心头。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['kraʊdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

the	words	crowding	each	other	and	tumbling	out	of	her	mouth	as	if	they
这	字	拥挤	每个	其他	和	翻滚	出去	的	她	嘴	作为	如果	他们

[fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

feared	to	be	stopped	.
害怕	到	是	停止	.

那些话语拥挤在一起，从她口中倾泻而出，仿佛害怕被阻止。

" ['æftər][aɪ][pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . . [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] . . .

"	After	I	put	the	candle	on	the	table	. . .	I	could	not	rest	for	thinking	. . .
"	后	我	放	这	蜡烛	在	这	桌子	. . .	我	可以	不是	休息	为了	思维	. . .

“我把蜡烛放在桌子上之后……就一直无法入睡，一直在思考……”

[aɪ] ['wɔznt] ['redi] [ɪn][maɪ][soʊl][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] . . .

I	wasn't	ready	in	my	soul	to	light	the	Christ	Child	on	his	way	. . .
我	不是	准备好	在	我的	灵魂	到	光	这	基督	孩子	在	他的	方式	. . .

我的灵魂还没有准备好，去点亮圣婴耶稣的旅程……

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] . . .

I	was	bitter	and	unresigned	. . .
我	曾是	苦的	和	不辞职	. . .

我当时既痛苦又无法接受现实……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] . . . [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [aɪ]

It	is	three	years	to	-	night	since	the	children	were	born	. . .	and	each	year	I
它	是	三	年	到	-	夜晚	自从	这	孩子们	是	出生	. . .	和	每个	年	我

[hæv; həv] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] ,

have	hoped	and	waited	and	waited	and	hoped	,
有	希望	和	等待	和	等待	和	希望	,

今晚是孩子们出生三周年纪念日……每一年我都满怀希望、翘首以盼，等待着，再等待着，再满怀希望。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd] [maɪt] [rɪ'membər] .

thinking	that	David	might	remember	.
思维	那	大卫	可能	记住	.

心想大卫或许会记得。

['deɪvɪd] !

David	!
大卫	!

大卫！

[maɪ] ['brʌðər] , [ðer; ðər]['fɑːðər] ! [-]

my	brother	,	their	father	!	[	24	]
我的	兄弟	,	他们的	父亲	!	[	-	]

我的兄弟，他们的父亲！[24]

[ðen] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['kwaiətid][ˌem 'iː] ,

Then	the	fire	on	the	hearth	,	the	moon	and	the	snow	quieted	me	,
然后	这	火	在	这	炉	,	这	月亮	和	这	雪	安静	我	,

然后，壁炉里的火焰、月亮和雪让我安静了下来。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	felt	that	I	wanted	to	open	the	door	,	just	a	little	.
和	我	毛毡	那	我	通缉	到	打开	这	门	,	只是	一个	小的	.

我当时就想把门打开一条缝。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [its] [ə'dʒɑːr] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɪn]

No	one	will	notice	that	it's	ajar	,	I	thought	,	but	there's	a	touch	of	welcome	in
不	一	将要	注意	那	它是	半开	,	我	想法	,	但	有	一个	触碰	的	欢迎	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我想，应该没人会注意到门半开着，但这其中却蕴含着一丝欢迎的意味。

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [its] [noʊ][juːz] , ['deɪvɪd][wəʊnt] [kʌm] ;
And after a few minutes I said to myself : ' It's no use , David won't come ;
和 后 一个 很少 分钟 我 说 到 我 : - 它是 不 使用 , 大卫 惯于 来 ;

几分钟后，我对自己说："没用了，大卫不会来的；

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ðə; ði]['faɪərlaɪt] [ʃaɪnz] [ɑːn] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['mʌðər] ,
but I'm glad the firelight shines on mother's picture , for he loved mother ,
但 我是 高兴的 这 火光 闪耀 在 母亲的 图片 , 为了 他 喜爱 母亲 ,

但我很高兴火光照在母亲的照片上，因为他深爱着母亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and if she hadn't died when he was scarcely more than a boy ,
和 如果 她 之前没有 死亡 什么时候 他 曾是 几乎 更多的 比 一个 男生 ,

如果她在他还是个孩子的时候没有去世，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] . . . .
things might have been different . . . .
事物 可能 有 到过 不同的 . . . .

事情或许会不一样.....

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['nevər][duː] [wen] [ðə; ði]
The reason I opened the bedroom door — something I never do when the
这 原因 我 打开 这 卧室 门 — 某物 我 绝不 做 什么时候 这
['beɪbiːz][ɑːr; ər] [ə'sliːp] — [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə]
babies are asleep — was because I needed a sight of their faces to
婴儿 是 睡着了 — 曾是 因为 我 需要 一个 视线 的 他们的 面孔 到
['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['duːti][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . . .
reconcile me to my duty and take the resentment out of my heart . . .
调和 我 到 我的 责任 和 拿 这 怨恨 出去 的 我的 心 . . .
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [floʊ] [aʊt] ,
and it did flow out ,
和 它 做过 流动 出去 ,

我之所以打开卧室的门——这在孩子们睡着的时候是我从不做的——是因为我需要看看他们的脸，才能让自己接受自己的责任，消除心中的怨恨.....而怨恨也确实消散了。

['riːbə] , — [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Reba , — out into the stillness .
丽芭 , — 出去 进入 这 寂静 .

丽芭——走进了寂静之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [gluːm]
It is so dazzling white outside , I couldn't bear my heart to be shrouded in gloom
它 是 所以 耀眼的 白色的 外部 , 我 不能 熊 我的 心 到 是 被遮蔽的 在 愁云
! " [-]
! " [25]
! " [-]

外面白雪皑皑，耀眼夺目，我实在无法忍受内心被阴霾笼罩！[25]

" [pʊr] ['leti] !
" Poor Letty !
" 贫穷的 莱蒂 !

可怜的莱蒂！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lærəbi] ['fɜːrtɪvli] [waɪpt] [ə'weɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
" And Mrs . Larrabee furtively wiped away a tear .
" 和 太太 . 拉拉比 偷偷摸摸 擦拭 离开 一个 撕 .

"拉拉比太太偷偷地擦掉了一滴眼泪。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ?
" How long since you have heard ?
" 如何 长的 自从 你 有 听到 ?

你多久之前有消息了?

[aɪ]['dɪdnt] [der] [æsk] . "
I didn't dare ask . "
我 没有 敢 问 . "

我不敢问。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] ,
" Not a word , not a line for nearly three months ,
" 不是 一个 单词 , 不是 一个 线 为了 几乎 三 几个月 ,

“近三个月来，一句话也没说，一句话也没发。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][noʊt] ,
and for the half - year before that it was nothing but a note ,
和 为了 这 一半 - 年 前 那 它 曾是 没有什么 但 一个 笔记 ,

而在此之前的半年里，它只不过是一张便条而已。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn'kloʊzd] .
sometimes with a five - dollar bill enclosed .
有时 和 一个 五 - 美元 账单 内 .

有时会夹着一张五美元钞票。

['deɪvɪd] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]
David seems to think it the natural thing for me to look after his
大卫 似乎 到 思考 它 这 自然的 事物 为了 我 到 看 后 他的
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

大卫似乎认为照顾他的孩子是理所当然的事;

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən] [ʌv; əv]['eni] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
as if there could be no question of any life of my own . "
作为 如果 那里 可以 是 不 问题 的 任何 生活 的 我的 自己的 . "

仿佛我根本不可能有自己的生活。

" [juː; jʊ][bɪ'gæn] [rɔːŋ] , ['leti] .
" You began wrong , Letty .
" 你 开始 错误的 , 莱蒂 .

“莱蒂，你一开始就错了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ][prɑːp]
You were born a prop
你 是 出生 一个 支柱

你生来就是个道具

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['prɔpiŋ] ['sʌmbɑːdi] ['evər] [sɪns] . "
and you've been propping somebody ever since . "
和 你已经 到过 支撑 某人 曾经 自从 . "

从那以后，你就一直在支持别人。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][pleɪn]['duːti] .
" I've done nothing but my plain duty .
" 我已经 完毕 没有什么 但 我的 清楚的 责任 .

“我只是尽了自己的本分。”

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['stepfɑːðər] [tuː; tə] [nɜːrs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]
When **my** **mother** **died** **there** **was** **my** **stepfather** **to** **nurse** **,** **but** **I** **was** **young**
什么时候 我的 母亲 死亡 那里 曾是 我的 继父 到 护士 , 但 我 曾是 年轻的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
and **strong** **;**
和 强的 ;

母亲去世后，由继父照顾，但我当时年轻力壮；

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [lɔːŋ] , [pʊr] ['fɑːðər] .
I **didn't** **mind** **;** **and** **he** **wasn't** **a** **burden** **long** **,** **poor** **father** **.**
我 没有 头脑 ; 和 他 不是 一个 负担 长的 , 贫穷的 父亲 .

我并不介意；而且他也不是个长久的负担，可怜的父亲。

[ðen] , ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['deɪvɪdz] ['rekləs] ['mærɪdʒ] .
Then **,** **after** **four** **years** **came** **the** **shock** **of** **David's** **reckless** **marriage** **.**
然后 , 后 四 年 来了 这 震惊 的 大卫的 鲁莽 婚姻 .

四年后，大卫鲁莽的婚姻震惊了所有人。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [-]
When **he** **asked** **if** **he** **might** **[** **26** **]**
什么时候 他 问 如果 他 可能 [-]

当他问他是否可以[26]

[brɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [hɪr] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
bring **that** **girl** **here** **until** **her** **time** **of** **trial** **was** **over** **,**
带来 那 女孩 这里 直到 她 时间 的 审判 曾是 超过 ,

把那个女孩带到这里，直到她的审判期结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !
it **seemed** **to** **me** **I** **could** **never** **endure** **it** **!**
它 似乎 到 我 我 可以 绝不 忍受 它 !

我当时觉得我永远也无法忍受!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][left] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ] ;
But **there** **were** **only** **two** **of** **us** **left** **,** **David** **and** **I** **;**
但 那里 是 仅有的 二 的 我们 左边 , 大卫 和 我 ;

但最后只剩下我们两个人，我和大卫；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] [jes] . "
I **thought** **of** **mother** **and** **said** **yes** **.** **"**
我 想法 的 母亲 和 说 是的 . "

我想起了母亲，然后答应了。

" [aɪ] [rɪ'membər] , ['leti] ; [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bjuːlə] [ðen] . "
" **I** **remember** **,** **Letty** **;** **I** **had** **come** **to** **Beulah** **then** **.** **"**
" 我 记住 , 莱蒂 ; 我 有 来 到 比尤拉 然后 . "

"我记得，莱蒂；那时我来过比尤拉。"

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['iːvə][wʌz; wəz] .
" **Yes** **,** **and** **you** **know** **what** **Eva** **was** **.**
" 是的 , 和 你 知道 什么 伊娃 曾是 .

"是的，你知道伊娃是什么人。"

[haʊ] ['deɪvɪd] , [haʊ] ['enibɑːdi] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] !
How **David** **,** **how** **anybody** **,** **could** **have** **loved** **her** **,** **I** **cannot** **think** **!**
如何 大卫 , 如何 任何人 , 可以 有 喜爱 她 , 我 不能 思考 !

我无法想象大卫，或者任何人，怎么会爱上她!

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .
Well **,** **he** **brought** **her** **,** **and** **you** **know** **how** **it** **turned** **out** **.**
出色地 , 他 带来 她 , 和 你 知道 如何 它 转向 出去 .

他把她带来了，你知道结果如何。

['deɪvɪd]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ə'laɪv] [ə'gen] , [nɔ:r]['evər] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['beɪbi:z]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:]
David **never** **saw** **her** **alive** **again** **,** **nor** **ever** **saw** **his** **babies** **after** **they** **were** **three**
大卫 绝不 锯 她 活 再次 , 也不 曾经 锯 他的 婴儿 后 他们 是 三
[deɪz] [oʊld] .
days **old** **.**
天 老的 .

大卫再也没有见过活着的她，他的孩子出生三天后，他也再也没有见过他们。

[stɪl] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [hu:] [ɪz] ['berli] ['twenti] - [wʌn] ? "
Still **,** **what** **can** **you** **expect** **of** **a** **father** **who** **is** **barely** **twenty** **-** **one** **?** **"**
仍然 , 什么 能 你 预计 的 一个 父亲 WHO 是 仅仅 二十 - 一 ? "

但是，你又能指望一个才二十一岁的父亲做什么呢?

" [ɪf] ['hi:z][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , ['hi:z][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ,
" **If** **he's** **old** **enough** **to** **have** **children** **,** **he's** **old** **enough** **to** **notice** **them** **,**
" 如果 他是 老的 足够的 到 有 孩子们 , 他是 老的 足够的 到 注意 他们 ,

“如果他年纪大到可以生孩子，那他也年纪大到可以注意到孩子了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] .
" **said** **Mrs** **.** **Larrabee** **with** **her** **accustomed** **spirit** **.**
" 说 太太 . 拉拉比 和 她 习惯 精神 .

“拉拉比太太用她惯有的那种语气说道。”

" ['sʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə][dʒɑ:g][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .
" **Somebody** **ought** **to** **jog** **his** **sense** **of** **responsibility** **.**
" 某人 应该 到 慢跑 他的 感觉 的 责任 .

应该有人来唤醒他的责任感。

[its] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [-]
It's **wrong** **for** **women** **to** **[** **27** **]**
它是 错误的 为了 女性 到 [-]

女性这样做是错误的[27]

[ə'su:m] [menz] ['bə:dənz] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['selfɪʃ] .
assume **men's** **burdens** **beyond** **a** **certain** **point** **;** **it** **only** **makes** **them** **more** **selfish** **.**
认为 男士 负担 超过 一个 肯定 观点 ; 它 仅有的 制作 他们 更多的 自私 .

承担男人的负担超过一定限度，只会让他们变得更加自私。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [wer] ['deɪvɪd][ɪz] ,
If **you** **only** **knew** **where** **David** **is** **,**
如果 你 仅有的 知道 在哪里 大卫 是 ,

如果你知道大卫在哪里就好了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]['bʌnd(ə)l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
you **ought** **to** **bundle** **the** **children** **up** **and** **express** **them** **to** **his** **address** **.**
你 应该 到 捆 这 孩子们 向上 和 表达 他们 到 他的 地址 .

你应该把孩子们收拾好，送到他那里。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə'pɑ:lədʒi] ; ['sɪmpli] [taɪ][ə; eɪ][tæg][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
Not **a** **word** **of** **explanation** **or** **apology** **;** **simply** **tie** **a** **tag** **on** **them** **,**
不是 一个 单词 的 解释 或者 道歉 ; 简单地 领带 一个 标签 在 他们 ,

没有一句解释或道歉，只是简单地给他们系上了一个标签。

['seɪɪŋ] , - [hɪəz] [jʊr; jər] [twɪnz] ! - "
saying **,** **'** **Here's** **your** **Twins** **!** **'** **"**
说 , - 这里是 你的 双胞胎 ! - "

说：“这是你的双胞胎！”

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['beɪbi:z] , " [sed] ['leti] ['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,
" **But** **I** **love** **the** **babies** **,** **"** **said** **Letty** **smiling** **through** **her** **tears** **,**
" 但 我 爱 这 婴儿 , " 说 莱蒂 微笑 通过 她 眼泪 ,

“但我爱这些宝宝们，”莱蒂含着泪笑着说。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] . "

"	and	David	may	not	be	in	a	position	to	keep	them	.	"
"	和	大卫	可能	不是	是	在	一个	位置	到	保持	他们	.	"

"而大卫可能无力留住他们。"

" [ðen] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] , " [ri'tɔ:tid] ['ri:bə] ['prɑ:mptli] ; " [ɪ'speʃəli]

"	Then	he	shouldn't	have	had	them	,	"	retorted	Reba	promptly	;	"	especially
"	然后	他	不应该	有	有	他们	,	"	反驳	丽芭	及时	;	"	尤其

[nɑ:t] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	two	of	them	.
不是	二	的	他们	.

"那他就不应该拥有它们,"丽芭立刻反驳道;"尤其是不应该拥有两个。"

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi:z] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]

There's	such	a	thing	as	a	man's	being	too	lavish	with	babies	when	he	has
有	这样的	一个	事物	作为	一个	男人的	存在	也	奢华的	和	婴儿	什么时候	他	有

[noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

no	intention	of	doing	anything	for	them	but	bring	them	into	the	world	.
不	意图	的	正在做	任何事物	为了	他们	但	带来	他们	进入	这	世界	.

有一种情况是,一个男人对婴儿过于挥霍,除了把他们带到这个世界上之外,没有任何其他抚养他们的打算。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnkʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [θɪŋ] ,

If	you	had	a	living	income	,	it	would	be	one	thing	,
如果	你	有	一个	活的	收入	,	它	会	是	一	事物	,

如果你有维持生计的收入,那另当别论;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][bɜ:rn][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['stɪtʃɪŋ] [ɑ:n][koʊts][tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd]

but	it	makes	me	burn	to	have	you	stitching	on	coats	to	feed	and
但	它	制作	我	烧伤	到	有	你	缝合	在	外套	到	喂养	和

[kloʊð] [jʊr; jər][hæf] - ['brʌðɝz] ['tʃɪldrən] ! " [-]

clothe	your	half	-	brother's	children	!	"	[	28	]
衣服	你的	一半	-	兄弟	孩子们	!	"	[	-	]

但想到你缝制外套来养活你同父异母兄弟的孩子们,我就感到无比愤怒![28]

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — [naʊ] ! " [said] ['leti] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər]

"	Perhaps	it	doesn't	make	any	difference	—	now	!	"	sighed	Letty	,	pushing	back	her
"	也许	它	不	制作	任何	不同之处	—	现在	!	"	叹了口气	莱蒂	,	推动	后退	她

[her] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'stræktɪd]['dʒestʃər] .

hair	with	an	abstracted	gesture	.
头发	和	一个	摘要	手势	.

"也许现在这样已经没什么区别了!"莱蒂叹了口气,漫不经心地把头发往后捋了捋。

" [aɪ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:liŋz] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæts] [pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] .

"	I	gave	up	a	good	deal	for	the	darlings	once	,	but	that's	past	and	gone	.
"	我	给予	向上	一个	好的	交易	为了	这	亲爱的们	一次	,	但	那就是	过去的	和	已消失	.

"我曾经为了那些心头好放弃了很多东西,但那已经是过去的事了。"

[naʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][aɪ][hæv; həv] ,

Now	,	after	all	,	they're	the	only	life	I	have	,
现在	,	后	全部	,	它们是	这	仅有的	生活	我	有	,

毕竟,它们是我唯一的生命。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [meɪk] [koʊts][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

and	I'd	rather	make	coats	for	them	than	for	myself	.
和	ID	相当	制作	外套	为了	他们	比	为了	我	.

我宁愿给他们做外套,也不愿给自己做。

" ['leti] ['bɔɪntən] [hæd; həd]['nevər] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lærəbi] [ɪn][ðə; ði]

"	Letty	Boynton	had	never	said	so	much	as	this	to	Mrs	.	Larrabee	in	the
"	莱蒂	博因顿	有	绝不	说	所以	很多	作为	这	到	太太	.	拉拉比	在	这

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

three	years	of	their	friendship	,
三	年	的	他们的	友谊	,

"莱蒂·博因顿在与拉拉比太太三年的友谊中，从未对她说过这样的话。"

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

and	on	her	way	back	to	the	parsonage	,
和	在	她	方式	后退	到	这	牧师住宅	,

在她返回牧师住宅的路上，

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['letiz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	minister's	wife	puzzled	a	little	over	the	look	in	Letty's	face	when	she	said	,
这	部长	妻子	困惑	一个	小的	超过	这	看	在	莱蒂的	脸	什么时候	她	说	,

牧师的妻子对莱蒂说这话时脸上的表情感到有些困惑：

" ['deɪvɪd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] "

"	David	seemed	to	think	there	could	be	no	question	of	any	life	of	my	own	"
"	大卫	似乎	到	思考	那里	可以	是	不	问题	的	任何	生活	的	我的	自己的	"

;

;

;

"大卫似乎认为我根本不可能有自己的生活";

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [wʌns] ! "

and	again	,	"	I	gave	up	a	good	deal	for	the	darlings	once	!	"
和	再次	,	"	我	给予	向上	一个	好的	交易	为了	这	亲爱的们	一次	!	"

而且，他还说："我曾经为了那些宝贝放弃了很多东西！"

" ['luːθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [wen] [ðə; ði] [hɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] ,

"	Luther	,	"	she	said	to	the	minister	,	when	the	hymns	had	been	chosen	,
"	路德	,	"	她	说	到	这	部长	,	什么时候	这	赞美诗	有	到过	选定	,

"路德，"她对牧师说，那时赞美诗已经选好了。

[ðə; ði]['sɜːrmən] [prə'naʊnst] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊstɪŋ] [ðer; ðər][toʊz]['oʊvər][ðə; ði]

the	sermon	pronounced	excellent	,	and	they	were	toasting	their	toes	over	the
这	讲道	发音	出色的	,	和	他们	是	祝酒	他们的	脚趾	超过	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [-]

sitting	-	room	[	29	]
坐着	-	房间	[	-	]

布道非常精彩，他们在客厅里烤着脚趾[29]

['faɪər] , — " ['luːθər] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leti] ['bɔɪntən]

fire	,	—	"	Luther	,	do	you	suppose	there	ever	was	anything	between	Letty	Boynton
火	,	—	"	路德	,	做	你	认为	那里	曾经	曾是	任何事物	之间	莱蒂	博因顿

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪk] ? "

and	your	Dick	?	"
和	你的	迪克	?	"

"火啊，路德，你觉得莱蒂·博因顿和你的迪克之间到底有什么吗？"

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'flektɪvli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	"	he	answered	reflectively	,	"	I	don't	think	so	.
"	不	,	"	他	回答	反思地	,	"	我	不	思考	所以	.

"不，"他若有所思地回答，"我不这么认为。"

[dɪk] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ['leti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Dick	always	admired	Letty	and	went	to	the	house	a	great	deal	,
迪克	总是	钦佩	莱蒂	和	去	到	这	房子	一个	伟大的	交易	,

迪克一直很欣赏莱蒂，经常去她家。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðæt][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər]['deɪvɪdz] [seɪk] ,

but	I	imagine	that	was	chiefly	for	David's	sake	,
但	我	想象	那	曾是	主要	为了	大卫的	清酒	,

但我认为那主要是为了大卫好。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][laɪk][æz; əz] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

for	they	were	as	like	as	peas	in	a	pod	in	the	matter	of	mischief	.
为了	他们	是	作为	喜欢	作为	豌豆	在	一个	荚	在	这	事情	的	恶作剧	.

因为在作恶方面，他们就像豌豆荚里的豌豆一样相似。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [dɪk] [ænd; ənd] ['leti] ,

If	there	had	been	more	than	friendship	between	Dick	and	Letty	,
如果	那里	有	到过	更多的	比	友谊	之间	迪克	和	莱蒂	,

如果迪克和莱蒂之间不仅仅是朋友关系，

[dɪk] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['bju:lə] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,

Dick	would	never	have	gone	away	from	Beulah	,	or	if	he	had	gone	,
迪克	会	绝不	有	已消失	离开	从	比尤拉	,	或者	如果	他	有	已消失	,

迪克绝不会离开比尤拉，或者即便他离开了，

[hi:; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['leti] ['fɛrd] .

he	surely	would	have	come	back	to	see	how	Letty	fared	.
他	一定	会	有	来	后退	到	看	如何	莱蒂	表现	.

他肯定会回来看看莱蒂的情况。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [jə:nz] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvz] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə]

A	fellow	yearns	for	news	of	the	girl	he	loves	even	when	he	is	content	to
一个	同伴	渴望	为了	消息	的	这	女孩	他	爱	甚至	什么时候	他	是	内容	到

[let]['saɪləns] [reɪn] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑ:ðər] . — [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk]

let	silence	reign	between	him	and	his	old	father	.	—	What	makes	you	think
让	沉默	在位	之间	他	和	他的	老的	父亲	.	—	什么	制作	你	思考

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ,

there	was	anything	particular	,
那里	曾是	任何事物	特别的	,

即使他甘愿与年迈的父亲保持沉默，他心中仍然渴望着心爱女孩的消息。——你凭什么认为这其中有什么特别的原因?

['ri:bə] ? "

Reba	?	"
丽芭	?	"

丽芭?

" [wʌt] [meɪks] ['enibɑ:di] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ! — [aɪ]['wʌndər] [waɪ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [-]

"	What	makes	anybody	think	anything	!	—	I	wonder	why	some	people	are	born	[	30	]
"	什么	制作	任何人	思考	任何事物	!	—	我	想知道	为什么	一些	人们	是	出生	[	-	]

"是什么让任何人产生这样的想法！——我想知道为什么有些人出生[30]

[prɑ:ps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['li:nər] [ɔ:r]['twainə] ?

props	,	and	others	leaners	or	twiners	?
道具	,	和	其他的	倾斜者	或者	双子星	?

支撑物，以及其他倚靠物或缠绕物?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['veri] ['nɜ:rsɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l] [li:nd] ['hevɪli] [ə'genst] ['leti] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

I	believe	the	very	nursing	-	bottle	leaned	heavily	against	Letty	when	she	lay	on	her
我	相信	这	非常	护理	-	瓶子	倾斜	重度	反对	莱蒂	什么时候	她	躺	在	她

['ɪnfənt] ['pɪloʊ] .

infant	pillow	.
婴儿	枕头	.

我相信，当莱蒂躺在婴儿枕上时，奶瓶重重地压在了她身上。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	didn't	know	her	when	she	was	a	child	,
我	没有	知道	她	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

我并不认识她小时候的样子。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd]

but	I	believe	that	when	she	was	eight	all	the	other	children	of	three	and
但	我	相信	那	什么时候	她	曾是	八	全部	这	其他	孩子们	的	三	和

[faɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ! "

five	in	the	village	looked	to	her	for	support	and	guidance	!	"
五	在	这	村庄	看起来	到	她	为了	支持	和	指导	!	"

但我相信，在她八岁的时候，村里所有三岁和五岁的孩子都向她寻求支持和指导！

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][prɑːp] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	It's	a	great	vocation	—	that	of	being	a	prop	,	"	smiled	the	minister	,
"	它是	一个	伟大的	职业	—	那	的	存在	一个	支柱	,	"	微笑	这	部长	,

"当道具师真是一份很棒的职业，"部长笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [piːld] [ə; eɪ] [red] ['bɔːldwɪn]['æp(ə)l] , ['kerfəli] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]['spaɪrəl]

as	he	peeled	a	red	Baldwin	apple	,	carefully	preserving	the	spiral
作为	他	去皮	一个	红色的	鲍德温	苹果	,	小心	保存	这	螺旋

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

and	eating	it	first	.
和	吃	它	第一的	.

他剥开一个红色的鲍德温苹果，小心翼翼地保留了螺旋状的果肉，并先吃了它。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɑːbli] [vaɪn] [θɪŋks] [its] [grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [staʊt] ['trelɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	suppose	the	wobbly	vine	thinks	it's	grand	to	be	a	stout	trellis	when	it
"	我	认为	这	摇摇晃晃	藤	思考	它是	盛大	到	是	一个	肥硕	棚架	什么时候	它

[niːdz] [wʌn][tuː; tə][klaɪm][ɑːn] ,

needs	one	to	climb	on	,
需求	一	到	爬	在	,

"我想，这株摇摇晃晃的藤蔓觉得自己很了不起，当它需要攀爬的时候，却能装作一个结实的棚架。"

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ðə; ði] ['trelɪs] ['evər][wɑːnt][tuː; tə] [twaɪn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

but	doesn't	the	trellis	ever	want	to	twine	,	I	wonder	?
但	不	这	棚架	曾经	想	到	缠绕	,	我	想知道	?

但我很好奇，棚架难道不会缠绕上去吗？

" [ænd; ənd] ['riːbəz] [toʊn][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

"	And	Reba's	tone	was	doubtful	.
"	和	丽芭的	语气	曾是	疑	.

"而丽芭的语气中带着怀疑。"

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trelɪs] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , ['riːbə] . "

"	Even	the	trellis	leans	against	the	house	,	Reba	.	"
"	甚至	这	棚架	倾斜	反对	这	房子	,	丽芭	.	"

"就连棚架都倚靠在房子上了，丽芭。"

" [wel] , ['leti] ['nevər] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] ['iːðər] [-]

"	Well	,	Letty	never	gets	a	chance	either	[	31	]
"	出色地	,	莱蒂	绝不	获得	一个	机会	任何一个	[	-	]

"好吧，莱蒂也从来没有机会[31]

[tuː; tə] [liːn] [ɔːr][tuː; tə][twaɪn] !

to	lean	or	to	twine	!
到	倾斜	或者	到	缠绕	!

倚靠或缠绕！

[hɜːr; hər]['fæməli] , [hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn]

Her	family	,	her	friends	,	her	acquaintances	,	even	the	stranger	within
她	家庭	,	她	朋友们	,	她	熟人	,	甚至	这	陌生人	之内

[hɜːr; hər] [geɪts] , [wɪl] [pæs] [triːz] ,

her	gates	,	will	pass	trees	,
她	大门	,	将要	经过	树木	,

她的家人、朋友、熟人，甚至她家门口的陌生人，都会视而不见。

['bɑːrbər] [poʊlz] , ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [poʊlz] , [kən'viːniənt] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [fens]
barber **poles** **,** **telephone** **and** **telegraph** **poles** **,** **convenient** **corners** **of** **buildings** **,** **fence**
理发师 杆子 , 电话 和 电报 杆子 , 方便的 角落 的 建筑物 , 栅栏
[poʊsts] , ['lædərz] ,
posts **,** **ladders** **,**
帖子 , 梯子 ,

理发店招牌、电话线杆、建筑物的便利角落、栅栏柱、梯子、

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [rɑːdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
and **lightning** **rods** **for** **the** **sake** **of** **winding** **their** **weakness** **around** **her**
和 闪电 杆 为了 这 清酒 的 绕线 他们的 弱点 大约 她
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

以及避雷针，目的是将他们的弱点与她的优势联系起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [prɑːp] [ðəm'selvz]
When **she** **sits** **down** **from** **sheer** **exhaustion** **,** **they** **come** **and** **prop** **themselves**
什么时候 她 坐着 向下 从 透明 疲惫 , 他们 来 和 支柱 他们自己
[ə'genst] [hɜːr; hər] [bæk] .
against **her** **back** **.**
反对 她 后退 .

当她筋疲力尽地坐下时，他们会过来靠在她的背上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] , [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] , [hæŋ] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] ,
If **she** **goes** **to** **bed** **,** **they** **climb** **up** **on** **the** **footboard** **,** **hang** **a** **drooping** **head** **,**
如果 她 去 到 床 , 他们 爬 向上 在 这 踏板 , 悬挂 一个 下垂 头 ,

如果她上床睡觉，它们就会爬到床尾板上，垂着脑袋。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
and **look** **her** **wistfully** **in** **the** **eye** **for** **sympathy** **.**
和 看 她 怅然地 在 这 眼睛 为了 同情 .

然后，他用充满渴望的眼神望着她，博取同情。

[prɑːp] [ɑːn] , [prɑːp] ['evər] , [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ! "
Prop **on** **,** **prop** **ever** **,** **seems** **to** **be** **the** **underlying** **law** **of** **the** **universe** **!** **"**
支柱 在 , 支柱 曾经 , 似乎 到 是 这 潜在的 法律 的 这 宇宙 ! "

支撑杆一直开着，这似乎是宇宙的基本法则！

" [pʊr] ['riːbə] !
" **Poor** **Reba** **!**
" 贫穷的 丽芭 !

可怜的丽芭！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leti] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !
She **is** **talking** **of** **Letty** **and** **thinking** **of** **herself** **!**
她 是 说 的 莱蒂 和 思维 的 她自己 !

她一边谈论莱蒂，一边想着自己！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [aɪ] ['twɪŋkəld] .
" **And** **the** **minister's** **eye** **twinkled** **.**
" 和 这 部长 眼睛 闪烁 .

"部长的眼神闪烁了一下。"

" [wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ! " [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [bʌt; bət] [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [prɑːp] , [nɑːt] [ə; eɪ]
" **Well** **,** **a** **little** **!** **"** **admitted** **his** **wife** **;** **"** **but** **I'm** **only** **a** **village** **prop** **,** **not** **a**
" 出色地 , 一个 小的 ! " 承认 他的 妻子 ; " 但 我是 仅有的 一个 村庄 支柱 , 不是 一个
['fæməli] [-]
family **[** **32** **]**
家庭 [-]

"嗯，有一点点！"他的妻子承认道；"但我只是村里的一个摆设，不是一个家庭[32]

[wʌn] .
one .
一 .

一。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [pæt][tuː; tə]
Where **you** **are** **concerned** **"** **—** **and** **she** **administered** **an** **affectionate** **pat** **to**
在哪里 你 是 担心的 " — 和 她 管理 一个 亲热 拍 到
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] — " [aɪm][ə; eɪ] ['trelɪs] [ðæt] [liːnz] [ə'genst]
his **cheek** **as** **she** **rose** **from** **her** **chair** **—** **"** **I'm** **a** **trellis** **that** **leans** **against**
他的 脸颊 作为 她 玫瑰 从 她 椅子 — " 我是 一个 棚架 那 倾斜 反对
[ə; eɪ] [rɑːk] ! " [-]
a **rock** **!** **"** **[** **33** **]**
一个 岩石 ! " [-]

"就你而言"——说着，她起身时亲昵地拍了拍他的脸颊——"我就像倚靠在岩石上的棚架！"[33]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər][ə; eɪ][dræb][wʌn][æz; əz] [siːn] [θruː] ['ʌðər] ['piːpəlz]
Letitia **Boynton's** **life** **had** **been** **rather** **a** **drab** **one** **as** **seen** **through** **other** **people's**
莱蒂西亚 博因顿 生活 有 到过 相当 一个 单调 一 作为 已见 通过 其他 人们的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

在别人眼中，莱蒂西亚·博因顿的生活相当乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .
but **it** **had** **never** **seemed** **so** **to** **her** **till** **within** **the** **last** **few** **years** **.**
但 它 有 绝不 似乎 所以 到 她 直到 之内 这 最后的 很少 年 .

但直到最近几年，她才开始有这种感觉。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
Her **own** **father** **had** **been** **the** **village** **doctor** **,** **but** **of** **him** **she** **had** **no**
她 自己的 父亲 有 到过 这 村庄 医生 , 但 的 他 她 有 不
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

她的父亲曾是村里的医生，但她对他没有任何记忆。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kʌntri] ['lɔɪər] , [dʒɑːn]['gɪlmən] ,
Her **mother's** **second** **marriage** **to** **a** **venerable** **country** **lawyer** **,** **John** **Gilman** **,**
她 母亲的 第二 婚姻 到 一个 可敬 国家 律师 , 约翰 吉尔曼 ,
[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['kaɪndli] ,
had **brought** **a** **kindly** **,**
有 带来 一个 亲切地 ,

她母亲的第二次婚姻嫁给了德高望重的乡村律师约翰·吉尔曼，这给她带来了和蔼可亲的.....

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['stepfɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'vælɪd]
inefficient **stepfather** **into** **the** **family** **,** **a** **man** **who** **speedily** **became** **an** **invalid**
效率低下 继父 进入 这 家庭 , 一个 男人 WHO 迅速地 成为 一个 无效的
[niːdɪŋ] ['kɑːnstənt] ['nɜːrsɪŋ] .
needing **constant** **nursing** **.**
需要 持续的 护理 .

一个不称职的继父进入了这个家庭，他很快就变成了一个需要不断护理的残疾人。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['deɪvɪd] [-]
The **birth** **of** **David** **[** **34** **]**
这 出生 的 大卫 [-]

大卫的诞生[34]

[wen] ['leti] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

when	Letty	was	three	years	old	,	brought	a	new	interest	into	the	household	,
什么时候	莱蒂	曾是	三	年	老的	,	带来	一个	新的	兴趣	进入	这	家庭	,

莱蒂三岁时，给家里带来了新的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][fæst] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [daɪd] ,

and	the	two	children	grew	to	be	fast	friends	;	but	when	Mrs	.	Gilman	died	,
和	这	二	孩子们	生长	到	是	快速地	朋友们	;	但	什么时候	太太	.	吉尔曼	死亡	,

两个孩子很快就成了好朋友；但吉尔曼太太去世后，

[ænd; ənd] ['leti] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [nɜ:rs]

and	Letty	found	herself	at	eighteen	the	mistress	of	the	house	,	the	nurse
和	莱蒂	成立	她自己	在	十八	这	情妇	的	这	房子	,	这	护士

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒd] ['stepfɑ:ðər] ,

of	her	aged	stepfather	,
的	她	老年人	继父	,

莱蒂十八岁时发现自己成了这家的女主人，同时也是她年迈继父的保姆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [laɪf] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] .

and	the	only	guardian	of	a	boy	of	fifteen	,	life	became	difficult	.
和	这	仅有的	监护人	的	一个	男生	的	十五	,	生活	成为	难的	.

作为一名十五岁男孩的唯一监护人，他的生活变得艰难起来。

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [daɪd] ,

More	difficult	still	it	became	when	the	old	lawyer	died	,
更多的	难的	仍然	它	成为	什么时候	这	老的	律师	死亡	,

老律师去世后，事情变得更加棘手了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

for	he	at	least	had	been	a	sort	of	fictitious	head	of	the	family
为了	他	在	至少	有	到过	一个	种类	的	虚拟	头	的	这	家庭

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [kept] ['deɪvɪd] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

and	his	mere	existence	kept	David	within	bounds	.
和	他的	仅仅	存在	保留	大卫	之内	界限	.

因为他至少扮演了名义上的家族掌权者的角色，他的存在本身就约束着大卫的行为。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] , ['hænsəm] [ju:θ] , [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

David	was	a	lively	,	harum	-	scarum	,	handsome	youth	,	good	at	his	lessons
大卫	曾是	一个	热闹	,	哈鲁姆	-	疤痕	,	英俊的	青年	,	好的	在	他的	课程

, ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

,	popular	with	his	companions	,
,	受欢迎的	和	他的	同伴	,

大卫是个活泼、爱开玩笑、相貌英俊的年轻人，学习成绩好，很受同伴们的欢迎。

['ɔ:lweɪz][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] ,

always	in	a	scrape	,	into	which	he	was	generally	drawn	by	the	minister's	son	,
总是	在	一个	刮	,	进入	哪个	他	曾是	一般来说	绘制	经过	这	部长	儿子	,

他总是身陷困境，而这些困境通常都是被牧师的儿子拖进来的。

[soʊ][ðə; ði] ['nebəz] [θɔ:t] .

so	the	neighbors	thought	.
所以	这	邻居	想法	.

邻居们是这么想的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [dɪk] ['lærəbi] , [æz; əz]['deɪvɪdz]['si:niər] ,

At	any	rate	,	Dick	Larrabee	,	as	David's	senior	,
在	任何	速度	,	迪克	拉拉比	,	作为	大卫的	高级的	,

总之，迪克·拉拉比作为大卫的学长，

[rɪ'si:vd] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [wen] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .

received	the	lion's	share	of	the	blame	when	mischief	was	abroad	.
已收到	这	狮子的	分享	的	这	责备	什么时候	恶作剧	曾是	国外	.

当恶作剧发生在国外时，他承担了大部分的责任。

[ɪf] [-]
If **[** **35** **]**
如果 [-]

如果[35]

['pɑ:rsn] - [bɔɪ] ['kudnt] [bɪ'heɪv] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [blæk] - ['smɪθs] ,
Parson **Larrabee's** **boy** **couldn't** **behave** **any** **better** **than** **an** **unbelieving** **black** **-** **smith's** **,**
牧师 - 男生 不能 表现 任何 更好的 比 一个 不信者 黑色的 - 史密斯 ,
[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['fɑ:rmɚz] ,
a **Methodist** **farmer's** **,**
一个 卫理公会 农民的 ,

拉拉比牧师的儿子举止也好不到哪里去，一个不信教的铁匠的儿子，一个信奉卫理公会的农民的儿子，

[ɔ:r][ə; eɪ]['bæptɪst] [-] ,
or **a** **Baptist** **storekeeper's** **,**
或者 一个 浸信会 店主的 ,

或者一位浸信会店主的，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [su:'pɪriər] ['efɪkəsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [fɔ:rm]
what **was** **the** **use** **of** **claiming** **superior** **efficacy** **for** **the** **Congregational** **form**
什么 曾是 这 使用 的 声称 优越的 功效 为了 这 公理会 形式
[ʌv; əv] [bɪ'li:f] ?
of **belief** **?**
的 信仰 ?

声称公理会信仰形式具有更优越的功效有什么用呢?

" ['dɪks] ['fɑ:ðɚz] ['nevər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
" **Dick's** **father's** **never** **succeeded** **in** **bringing** **him** **into** **the** **church** **,**
" 迪克的 父亲的 绝不 成功了 在 带来 他 进入 这 教会 ,

“迪克的父亲始终没能让他皈依教会。”

[ðoʊ] ['hi:z] [wɜ:rkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ni:] - [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
though **he's** **worked** **on** **him** **from** **the** **time** **he** **was** **knee** **-** **high** **to** **a**
尽管 他是 工作 在 他 从 这 时间 他 曾是 膝盖 - 高的 到 一个
[toʊd] ,
toad **,**
蟾蜍 ,

虽然他从他还是个小不点儿的时候就开始培养他了，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:fəm] .
" **said** **Mrs** **.** **Popham** **.**
" 说 太太 . 波帕姆 .

波帕姆夫人说道。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kaɪnd][oʊ] - ['væksɪneɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] - [stɪd][oʊ] - ['li:vɪn] - [hɪm; ɪm]
" **P'raps** **his** **mother** **kind** **o** **'** **vaccinated** **him** **with** **religion** **'** **stid** **o** **'** **leavin** **'** **him**
" 或许 他的 母亲 种类 o - 已接种疫苗 他 和 宗教 - stid o - 离开 - 他
[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,
to **take** **it** **the** **natural** **way** **,**
到 拿 它 这 自然的 方式 ,

“或许他母亲用宗教给他接种了疫苗，而不是让他顺其自然。”

[æz; əz][ðə; ði][oʊl] - ['seɪɪn] - [ɪz] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'spɑ:ns] .
as **the** **ol** **'** **sayin** **'** **is** **,** **"** **was** **her** **husband's** **response** **.**
作为 这 ol - 说 - 是 , " 曾是 她 丈夫的 回复 .

“正如老话所说，”她丈夫回答道。

" [ðə; ði][fɜ:rst][ˌem aɪ 'es] - ['lærəbi] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,
" **The** **first** **Mis** **'** **Larrabee** **was** **as** **good** **as** **gold** **,**
" 这 第一的 误 - 拉拉比 曾是 作为 好的 作为 金子 ,

“第一位拉拉比小姐真是好得像金子一样。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌoʊvər'dʌn][ðə; ði] [trɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt] , [mɛ'bi] ; [ænd; ənd]

but	she	may	have	overdone	the	trick	a	little	mite	,	mebbe	;	and
但	她	可能	有	做得太过火了	这	诡计	一个	小的	螨虫	,	也许	;	和

但她可能有点用力过猛了；

[wɒts] [mɔ:r] , [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [sə'spɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [θɪŋks] [soʊ][hɪm'self] .

what's	more	,	I	kind	o	'	suspicion	the	parson	thinks	so	himself	.
是什么	更多的	,	我	种类	o	-	怀疑	这	牧师	思考	所以	他自己	.

而且，我有点怀疑牧师自己也是这么想的。

[hi:; hi] [eint] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɛns] [dɪk] [left] [hoʊm] , - [sɛpt] [ɪn] [-]

He	ain't	never	been	quite	the	same	sence	Dick	left	home	,	'	cept	in	[	36	]
他	不是	绝不	到过	相当	这	相同的	感觉	迪克	左边	家	,	-	除外	在	[	-	]

自从迪克离开家后，他就再也没有以前那样了，除了[36]

['pri:tʃɪŋ] - ; [æn; ən] - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mə'ri:ə] , [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk][ðer; ðər][ɪz] ['haɪər] - [en]

preaching	'	;	an	'	I	tell	you	,	Maria	,	his	high	-	water	mark	there	is	higher	'	n
布道	-	;	一个	-	我	告诉	你	,	玛丽亚	,	他的	高的	-	水	标记	那里	是	更高	-	n

['evər] .

ever	.
曾经	.

"布道"；我告诉你，玛丽亚，他在那里的成就达到了前所未有的高度。

['eɪbəl] ['dʌn] [oʊ] - ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɔ:kt] [hoʊm][frʌm; frəm] ['mi:tɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θæŋksgɪvɪn] - ,

Abel	Dunn	o	'	Boston	walked	home	from	meetin	'	with	me	Thanksgivin	'	,
亚伯	邓恩	o	-	波士顿	步行	家	从	会议	-	和	我	感恩节	-	,

[æn; ən] - , [sez] [hi:; hi] ,

an	'	,	says	he	,
一个	-	,	说道	他	,

波士顿的阿贝尔·邓恩感恩节那天和我见面后步行回家，他说：

['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][æn; ən] - [mɑ:pæn] - [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , - ['ɑ:ʃ] , - [sez] [hi:; hi] ,

takin	'	off	his	hat	an	'	moppin	'	his	forehead	,	'	Osh	,	'	says	he	,
拿	-	离开	他的	帽子	一个	-	拖把	-	他的	前额	,	-	奥什	,	-	说道	他	,

他摘下帽子，擦了擦额头，说道："哎哟。"

- [dʌz] [jʊr; jər] ['mɪnɪstər] [pri:tʃ] [laɪk] [ðæt] ['evri] ['sʌndeɪ] ? -

'	does	your	minister	preach	like	that	every	Sunday	?	'
-	做	你的	部长	布道	喜欢	那	每一个	星期日	?	-

"你们的牧师每个星期天都这样布道吗？"

- [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - [hi:; hi][dəunt] .

'	No	,	'	says	I	,	'	he	don't	.
-	不	,	-	说道	我	,	-	他	不	.

"不，"我说，"他没有。"

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][wi:; wi] ['kudnt] [stæn] - [ˌaɪ 'ti:] !

If	he	did	we	couldn't	stan	'	it	!
如果	他	做过	我们	不能	斯坦	-	它	!

如果他真的这么做了，我们可就没法支持他了！

[hi:; hi] [pri:tʃiz] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He	preaches	like	that	about	once	a	month	,
他	布道	喜欢	那	关于	一次	一个	月	,

他大约每月会这样布道一次。

[æn; ən] - [wi:; wi][dəunt] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ðə; ði][rest][oʊ] - [ðə; ði][taɪm] . - "

an	'	we	don't	care	what	he	says	the	rest	o	'	the	time	.	'	"
一个	-	我们	不	关心	什么	他	说道	这	休息	o	-	这	时间	.	-	"

我们不在乎他其他时候说什么。

" [wel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ['priːtʃɪn] - [eint] [soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [bɛhəvɪn] -
" **Well , so far as boys are concerned , preachin ' ain't so reliable , for behavin '**
" 出色地 , 所以 远的 作为 男孩们 是 担心的 , 布道 - 不是 所以 可靠的 , 为了 行为 -
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

“嗯，就男孩而言，说教在行为规范方面并不那么可靠。”

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['ɔːldər] [swɪtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːfəm] ,
as a good young alder switch , " was the opinion of Mrs . Popham ,
作为 一个 好的 年轻的 桤木 转变 , " 曾是 这 观点 的 太太 . 波帕姆 ,

“作为一根优质的年轻桤木树枝，”波帕姆太太这样评价道。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊmətoʊs][kaɪnd] ,
her children being of the comatose kind ,
她 孩子们 存在 的 这 昏迷 种类 ,

她的孩子都处于昏迷状态，

[huːz] [maɪndz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
whose minds had never been illuminated by the dazzling idea of disobedience .
谁 思想 有 绝不 到过 照明 经过 这 耀眼的 主意 的 不服从 .

他们的思想从未被不服从这一令人眼花缭乱的想法所启迪。

" [lænd] [seiks] , [mə'riːə] !
" Land sakes , Maria !
" 土地 清酒 , 玛丽亚 !

“看在上帝的份上，玛丽亚！”

[ðer; ðər] [eint] ['ɔːldər] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][tuː; tə] [swɪtʃ] ['rɛli] [-]
There ain't alders enough on the river - bank to switch reli [37]
那里 不是 桤木 足够的 在 这 河 - 银行 到 转变 关系 [-]

河岸上没有足够的桤木来改变信仰[37]

['dʒiɔn]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [dɪk] ['lærəbi] .
gion into a boy like Dick Larrabee .
吉昂 进入 一个 男生 喜欢 迪克 拉拉比 .

变成像迪克·拉拉比那样的男孩。

[its] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊl] - ['seɪɪn] - [ɪz] ,
It's got to come like a thief in the night , as the ol ' sayin ' is ,
它是 得到 到 来 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 作为 这 ol - 说 - 是 ,

正如老话所说，它必须像夜贼一样悄然而至。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [miːn] [θiːf] , [aɪ] [ges] [aɪ] [miːn]
but I guess I don't mean thief , I guess I mean
但 我 猜测 我 不 意思是 贼 , 我 猜测 我 意思是

但我想我指的不是小偷，我指的是

[stɑːr] : [its] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [kaɪnd][oʊ] - [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .
star : it's got to come kind o ' like a star in a dark night .
星星 : 它是 得到 到 来 种类 o - 喜欢 一个 星星 在 一个 黑暗的 夜晚 .

星星：它必须像黑夜中的一颗星星那样出现。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , - ['dʒenəreɪt][æn; ən] - - ,
If the whole village , ' generate an ' onregenerate ,
如果 这 所有的 村庄 , - 产生 一个 - - ,

如果整个村庄“生成”和“再生”，

['hædnt] - [ə; eɪ] - [kep] - [ɑːn] ['nægɪn] - [æn; ən] - - - [æn; ən] - [krɪtɪsɪzən] - [ðem; ðəm] [tuː] [bɔɪz] ,
hadn't ' a ' kep ' on naggin ' an ' hectorin ' an ' criticizin ' them two boys ,
之前没有 - 一个 - 保持 - 在 纳金 - 一个 - - - 一个 - 批评 - 他们 二 男孩们 ,
[dɪk] [æn; ən] - [deɪv] ,
Dick an ' Dave ,
迪克 一个 - 戴夫 ,

并没有一直唠叨、训斥和批评迪克和戴夫那两个男孩。

— ['kæriɪn] - [teɪlz; 'teɪˌliz][æn; ən] - - - [ʌv; əv] - [ɪm] [baɪ] [tuː] , - ['ɔŋ] [ruːt] - [æz; əz][ðə; ði][oʊl] -
— carryin ' tales an ' multiplyin ' of ' em by two , ' ong root ' as the ol '
— 携带 - 故事 一个 - - - 的 - 呃 经过 二 , - ong 根 - 作为 这 ol -
['seɪɪn] - [ɪz] ,
sayin ' is ,
说 - 是 ,

——就像那句老话说的，把故事讲出来，然后乘以二，就像根深蒂固的道理一样。

— [aɪ] [der] [seɪ] [ðeid] - [ə; eɪ] - [bəuθ] [bɪn] [hɪr] [jet] ;
— I dare say they'd ' a ' both been here yet ;
— 我 敢 说 他们会 - 一个 - 两个都 到过 这里 然而 ;

—我敢说他们俩早就来过这里了；

- [stɪd][oʊ] - ['roʊmɪn] - [raʊn] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ['siːkɪn] - [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊər] .
' stid o ' roamin ' roun ' the earth seekin ' whom they may devour .
- stid o - 漫游 - 圆 - 这 地球 寻找 - 谁 他们 可能 吞食 .

'stid o' roamin' roun' the earth seeking whom they could swallow.

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [truːθ] [ɪn] ['ɔsiən] [pɑːfəmz] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz] ['leti] [kʊd; kəd]
" There was considerable truth in Ossian Popham's remark , as Letty could
" 那里 曾是 大量 真相 在 奥西安 波普汉姆 评论 , 作为 莱蒂 可以
[hæv; həv] ['testifaid] ;
have testified ;
有 作证 ;

“奥西安·波帕姆的话很有道理，莱蒂可以作证；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪntən] - ['gɪlmən] ['haʊshoʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
for the conduct of the Boynton - Gilman household , as well as that of
为了 这 执行 的 这 博因顿 - 吉尔曼 家庭 , 作为 出色地 作为 那 的
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
the minister ,
这 部长 ,

针对博因顿-吉尔曼一家以及牧师的行为，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['ʌndər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
had been continually under inspection and discussion .
有 到过 持续 在下面 检查 和 讨论 .

一直处于持续的审查和讨论之中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [-]
Nothing could remain long hidden in [38]
没有什么 可以 保持 长的 隐 在 [-]

没有什么能长期隐藏在[38]

['bjuːlə] .
Beulah .
比尤拉 .

比尤拉。

['noʊbɑːdi][spaɪd] , ['noʊbɑːdi][praɪd] , ['noʊbɑːdi] ['lisnd] [æt; ət] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] , ['noʊbɑːdi] [oʊnd]

Nobody	**spied**	**,**	**nobody**	**pried**	**,**	**nobody**	**listened**	**at**	**doors**	**or**	**windows**	**,**	**nobody**	**owned**
无人	间谍	,	无人	撬开	,	无人	听着	在	门	或者	视窗	,	无人	拥有

[ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

a	**microscope**	**,**
一个	显微镜	,

没有人窥探，没有人偷听，没有人趴在门窗边偷听，也没有人拥有显微镜。

['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

nobody	**took**	**any**	**particular**	**notice**	**of**	**events**	**,**
无人	采取	任何	特别的	注意	的	活动	,

没有人特别关注这些事件。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	**if**	**they**	**did**	**they**	**preserved**	**an**	**attitude**	**of**	**profound**	**indifference**	**while**	**doing**	**it**	**,**
或者	如果	他们	做过	他们	保存完好	一个	态度	的	深刻的	漠不关心	尽管	正在做	它	,

或者即便他们真的这么做了，他们也始终保持着一种漠不关心的态度。

— [jet] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

—	**yet**	**everything**	**was**	**known**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
—	然而	一切	曾是	已知	很快	或者	之后	.

——然而，一切迟早都会被揭晓。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [miːt] [bɪl] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'stent][ʌv; əv]['kredɪt] ,

The	**amount**	**of**	**the**	**fish**	**and**	**meat**	**bill**	**,**	**the**	**precise**	**extent**	**of**	**credit**	**,**
这	数量	的	这	鱼	和	肉	账单	,	这	精确的	程度	的	信用	,

鱼肉账单的总额，以及具体的信用额度，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][poʊst] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fjuːəl] [bəːnd] ,

the	**number**	**of**	**letters**	**in**	**the**	**post**	**,**	**the**	**amount**	**of**	**fuel**	**burned**	**,**
这	数字	的	信件	在	这	邮政	,	这	数量	的	燃料	烧伤	,

邮件中的信件数量，消耗的燃料量，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [prer] - ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [kɔːlz] [ɔːr]['vɪzɪts]

the	**number**	**of**	**absences**	**from**	**church**	**and**	**prayer**	**-**	**meeting**	**,**	**the**	**calls**	**or**	**visits**
这	数字	的	缺勤	从	教会	和	祷告	-	会议	,	这	呼叫	或者	访问

[meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

made	**and**	**received**	**,**
制成	和	已收到	,

缺席教会活动和祷告会的次数，拨打和接听的电话或探访次数，

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪnˌkəmz] ,

the	**hours**	**of**	**arrival**	**or**	**departure**	**,**	**the**	**source**	**of**	**all**	**incomes**	**,**
这	小时	的	到达	或者	离开	,	这	来源	的	全部	收入	,

到达或离开的时间，所有收入来源，

— [ðiːz] ['diːteɪlz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

—	**these**	**details**	**were**	**the**	**common**	**property**	**of**	**the**	**village**	**.**
—	这些	细节	是	这	常见的	财产	的	这	村庄	.

——这些细节是全村的共同财产。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [tʊk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [θɪŋz] ;

It	**even**	**took**	**cognizance**	**of**	**more**	**subtle**	**things**	**;**
它	甚至	采取	认知	的	更多的	微妙的	事物	;

它甚至注意到了一些更微妙的事情；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] [ə'ferz] ,

for	**it**	**observed**	**and**	**recorded**	**the**	**fluctuations**	**of**	**all**	**love**	**affairs**	**,**
为了	它	观察到	和	记录	这	波动	的	全部	爱	事务	,

因为它观察并记录了所有爱情故事的起伏变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pɜːsənz][nɑːt]

and	the	fluctuations	also	in	the	religious	experiences	of	various	persons	not
和	这	波动	还	在	这	宗教	经历	的	各种各样的	人	不是

['ɔːlweɪz] [-]

always	[	39	]
总是	[	-	]

以及不同人的宗教体验的波动，并不总是[39]

[ɪn]['spɪrɪtʃuəl][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['skruːtəni][ɪn] ['bjuːlə] ,

in	spiritual	equilibrium	;	for	the	soul	was	an	object	of	scrutiny	in	Beulah	,
在	精神	平衡	;	为了	这	灵魂	曾是	一个	目的	的	审查	在	比尤拉	,

在精神平衡中；因为在比尤拉，灵魂是审视的对象。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪnd] , ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

as	well	as	mind	,	body	,	and	estate	.
作为	出色地	作为	头脑	,	身体	,	和	财产	.

以及精神、身体和财产。

['leti] ['bɔɪntən] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

Letty	Boynton	used	to	feel	that	nothing	was	exclusively	her	own	;
莱蒂	博因顿	用过的	到	感觉	那	没有什么	曾是	只	她	自己的	;

莱蒂·博因顿过去总觉得没有什么东西是完全属于她的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['bjuːlə] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l] ;

that	she	belonged	to	Beulah	part	and	parcel	;
那	她	属于	到	比尤拉	部分	和	包裹	;

她与比尤拉密不可分；

[bʌt; bət] [dɪk] ['lærəbi] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['restɪv] ['ʌndər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['espiənɑːʒ] [ðæn; ðən]

but	Dick	Larrabee	was	far	more	restive	under	the	village	espionage	than
但	迪克	拉拉比	曾是	远的	更多的	不安分	在下面	这	村庄	间谍	比

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['deɪvɪd] .

were	she	and	David	.
是	她	和	大卫	.

但迪克·拉拉比对村里的间谍活动比她和戴维要不安得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['deɪvɪd][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['bjuːlə] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

It	was	natural	that	David	should	want	to	leave	Beulah	and	make	his	way
它	曾是	自然的	那	大卫	应该	想	到	离开	比尤拉	和	制作	他的	方式

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

大卫想要离开比尤拉，到外面闯荡，这是人之常情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	sister	did	not	oppose	it	.
和	他的	姐姐	做过	不是	反对	它	.

他的妹妹也没有反对。

['dɪks] ['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

Dick's	circumstances	were	different	.
迪克的	情况	是	不同的	.

迪克的境遇则不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd]

He	had	inherited	a	small	house	and	farm	from	his	mother	,	had
他	有	遗传	一个	小的	房子	和	农场	从	他的	母亲	,	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

enjoyed	a	college	education	,
享受	一个	大学	教育	,

他从母亲那里继承了一栋小房子和一座农场，并接受过大学教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [twelv] [maɪlz]
and **had** **been** **offered** **a** **share** **in** **a** **good** **business** **in** **a** **city** **twelve** **miles**
和 有 到过 提供 一个 分享 在 一个 好的 商业 在 一个 城市 十二 英里
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

有人向他提供了在十二英里外的一个城市里一家不错的企业的股份。

[hiː; hi] [left] ['bjuːlə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .
He **left** **Beulah** **because** **he** **hated** **it** **.**
他 左边 比尤拉 因为 他 憎恨 它 .

他离开比尤拉是因为他讨厌那里。

[hiː; hi] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ɔːr][ðə; ði]
He **left** **because** **he** **could** **not** **endure** **his** **father's** **gentle** **remonstrances** **or** **the**
他 左边 因为 他 可以 不是 忍受 他的 父亲的 温和的 抗议 或者 这
[bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] [aɪz] .
bewilderment **in** **his** **stepmother's** **eyes** **.**
困惑 在 他的 继母的 眼睛 .

他离开是因为他无法忍受父亲温和的劝诫，也无法忍受继母眼中困惑的神情。

[ʃiː; ʃi] [-]
She **[** **40** **]**
她 [-]

她[40]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
was **a** **newcomer** **in** **the** **household** **and** **her** **glance** **seemed** **to** **say** **:**
曾是 一个 新人 在 这 家庭 和 她 瞥一眼 似乎 到 说 :

她是家里的新成员，她的眼神似乎在说：

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [soʊ]['bædli][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [wen] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Why** **on** **earth** **do** **you** **behave** **so** **badly** **to** **your** **father** **when** **you're** **such** **a**
" 为什么 在 地球 做 你 表现 所以 糟糕 到 你的 父亲 什么时候 你是 这样的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæp] ?
delightful **chap** **?**
愉快 小伙子 ?

"你明明是个这么讨人喜欢的孩子，为什么对你父亲这么不好呢？"

" [hiː; hi][left][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['diːkən] ['tɑːd] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [æt; ət][ə; eɪ]
" **He** **left** **because** **Deacon** **Todd** **had** **prayed** **for** **him** **publicly** **at** **a**
" 他 左边 因为 执事 托德 有 祈祷 为了 他 公开 在 一个
['krɪstʃən] [ɪn'devər] ['miːtɪŋ] ;
Christian **Endeavor** **meeting** **;**
基督教 奋进 会议 ;

"他离开是因为托德执事曾在基督教奋进会的一次会议上公开为他祈祷；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['pɑːfəm] [hæd; həd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['beɪsləs] ['skænd(ə)l]
because **Mrs** **.** **Popham** **had** **circulated** **a** **wholly** **baseless** **scandal**
因为 太太 . 波帕姆 有 流通 一个 完全 无根据的 丑闻
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
about **him** **;**
关于 他 ;

因为波帕姆夫人散布了关于他的毫无根据的丑闻；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪzəri] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

and	finally	because	in	his	young	misery	the	only	being	who	could	have
和	最后	因为	在	他的	年轻的	苦难	这	仅有的	存在	WHO	可以	有

['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpləs] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

comforted	him	by	joining	her	hapless	fortunes	to	his	had	refused
安慰	他	经过	加入	她	不幸的	财富	到	他的	有	拒绝

[tuː; tə] [duː] [soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

最后，因为在他年轻悲惨的时候，唯一能安慰他、让他与自己不幸的命运相伴的人却拒绝这样做。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

He	didn't	know	why	.
他	没有	知道	为什么	.

他不知道为什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['leti] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

He	had	always	counted	on	Letty	when	the	time	should	come	to	speak	the
他	有	总是	计数	在	莱蒂	什么时候	这	时间	应该	来	到	说话	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他一直都指望着莱蒂在需要开口的时候出现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrdz] ; [wʌt] [mɔːr] [dɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɑːnt]

He	had	shown	his	heart	in	everything	but	words	;	what	more	did	a	girl	want
他	有	所示	他的	心	在	一切	但	字	;	什么	更多的	做过	一个	女孩	想

?

?
?

他用行动而非言语表达了他的心意，一个女孩还能奢求什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [fæn'tæstɪk] ['duːti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] ,

Of	course	,	if	any	one	preferred	a	purely	fantastic	duty	to	a	man's	love	,
的	课程	,	如果	任何	一	首选	一个	纯粹	极好的	责任	到	一个	男人的	爱	,

当然，如果有人宁愿选择纯粹虚构的责任，而不是对男人的爱，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] ['brʌðər] [tuː; tə] [fɔɪst] [tuː] [red] - [feɪst] , ['skwɔːlɪŋ] ['beɪbiːz] [ɑːn]

and	allowed	a	scapegrace	brother	to	foist	two	red	-	faced	,	squalling	babies	on
和	允许	一个	逃犯	兄弟	到	强加	二	红色的	-	面对	,	尖叫	婴儿	在

[hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [-]

her	,	there	was	nothing	[	41	]
她	,	那里	曾是	没有什么	[	-	]

她让一个游手好闲的兄弟把两个脸涨得通红、哭闹不止的婴儿强加给她，什么也没有[41]

[tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

to	be	said	.
到	是	说	.

需要说明。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] ['fleɪmɪŋ] , ['pæʃənət] , [rɔːŋ] -

So	,	in	this	frame	of	mind	he	had	had	one	flaming	,	passionate	,	wrong	-
所以	,	在	这	框架	的	头脑	他	有	有	一	炽盛	,	热情的	,	错误的	-

['hedɪd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

headed	scene	with	his	father	,
标题	场景	和	他的	父亲	,

所以，在这种心态下，他和父亲发生了一次激烈、冲动、错误的争吵。

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bjuːlə] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
and **strode** **out** **of** **Beulah** **with** **dramatic** **gestures** **of** **shaking** **its** **dust** **off** **his**
和 大步走 出去 的 比尤拉 和 戏剧性 手势 的 摇晃 它是 灰尘 离开 他的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

他大步走出比尤拉，夸张地抖落脚上的尘土。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [raʊzd] [fɔːr; fər] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər]
His **father** **,** **roused** **for** **once** **from** **his** **lifelong** **patience** **,** **had** **been** **rather**
他的 父亲 , 唤醒 为了 一次 从 他的 终身 耐心 , 有 到过 相当
['terəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [læst] [siːn] ;
terrible **in** **that** **last** **scene** **;**
糟糕的 在 那 最后的 场景 ;

他的父亲一反常态，打破了毕生的忍耐，在最后一幕中表现得相当可怕；

[soʊ] ['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [hɪm'self] , [ɔːr] ['riːəli] [biˈliːvd] [hɪm'self] ['fʊli]
so **terrible** **that** **he** **had** **never** **forgiven** **himself** **,** **or** **really** **believed** **himself** **fully**
所以 糟糕的 那 他 有 绝不 已原谅 他自己 , 或者 真的 相信 他自己 完全
[fə'givn] [baɪ] [gɑːd] ,
forgiven **by** **God** **,**
已原谅 经过 上帝 ,

罪孽深重，他从未原谅过自己，也不真正相信自己已被上帝完全原谅。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['eiljəneitid] [hæf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [rent] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn]
though **his** **son** **had** **alienated** **half** **the** **village** **and** **nearly** **rent** **the** **parish** **in**
尽管 他的 儿子 有 疏离的 一半 这 村庄 和 几乎 租 这 教区 在
[tweɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
twain **by** **his** **conduct** **.**
马克·吐温 经过 他的 执行 .

尽管他儿子的行为疏远了半个村庄，几乎将教区撕裂成两半。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['leti] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .
As **for** **Letty** **,** **she** **held** **her** **peace** **.**
作为 为了 莱蒂 , 她 握住 她 和平 .

至于莱蒂，她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,
She **could** **only** **hope** **that** **the** **minister** **and** **his** **wife** **suspected** **nothing** **,**
她 可以 仅有的 希望 那 这 部长 和 他的 妻子 怀疑 没有什么 ,

她只能希望部长夫妇没有起疑心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [bjuːləz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and **she** **was** **sure** **of** **Beulah's** **point** **of** **view** **.**
和 她 曾是 当然 的 比尤拉的 观点 的 看法 .

她确信比尤拉的观点是正确的。

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['suːtər] ,
That **a** **girl** **would** **never** **give** **up** **a** **suitor** **,**
那 一个 女孩 会 绝不 给 向上 一个 求婚者 ,

一个女孩永远不会放弃追求者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
if **she** **had** **any** **hope** **of** **tying** **him** **to** **her** **for** **life** **,**
如果 她 有 任何 希望 的 捆绑 他 到 她 为了 生活 ,

如果她还抱有任何希望，能让他终生留在她身边，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][fɔːrm][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː]

was	a	popular	form	of	belief	in	the	community	;	and	strangely	enough	it
曾是	一个	受欢迎的	形式	的	信仰	在	这	社区	;	和	奇怪的	足够的	它

[wʌz; wəz] ['tʃiːfli]

was	chiefly
曾是	主要

在社区中是一种流行的信仰形式；而且奇怪的是，它主要.....

[ðə; ði] [-]

the	[	42	]
这	[	-	]

[42]

['wɪmɪn] , [nɑːt][ðə; ði][men] , [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrənt] .

women	,	not	the	men	,	who	made	it	current	.
女性	,	不是	这	男人	,	WHO	制成	它	当前的	.

是女性，而不是男性，让它流行起来的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [meɪl] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ɪn'dʌldʒəntli]

Now	and	then	a	soft	-	hearted	and	chivalrous	male	would	observe	indulgently
现在	和	然后	一个	柔软的	-	心地	和	骑士精神	男性	会	观察	纵容地

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ,

of	some	village	beauty	,
的	一些	村庄	美丽	,

偶尔会有心软又有骑士精神的男子，会饶有兴致地欣赏村里的美女。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ][maɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'skɪn] - " ;

"	I	shouldn't	wonder	a	mite	if	she	could	'	a	'	had	Bill	for	the	askin	'	"	;
"	我	不应该	想知道	一个	螨虫	如果	她	可以	-	一个	-	有	账单	为了	这	问	-	"	;

“如果她开口就能得到比尔，我一点也不奇怪。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi][met][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌɪnkrə'duːləti] [ðæt] [ɪts]

but	this	opinion	would	be	met	by	such	a	chorus	of	feminine	incredulity	that	its
但	这	观点	会	是	遇见	经过	这样的	一个	合唱	的	女性	怀疑	那	它是

['ɔːθər] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] [ænd; ənd][ʌn'tenəb(ə)l] .

author	generally	withdrew	it	as	unsound	and	untenable	.
作者	一般来说	退出	它	作为	不健全	和	站不住脚的	.

但这种观点会遭到女性的强烈质疑，因此作者通常会收回这种观点，认为它不合理、站不住脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [wen] [dɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [groʊn] [dræb]

It	was	then	,	when	Dick	had	gone	away	,	that	the	days	had	grown	drab
它	曾是	然后	,	什么时候	迪克	有	已消失	离开	,	那	这	天	有	生长	单调

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

自从迪克离开后，日子就变得漫长而单调乏味了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [kept] ['lɛtiz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hændz] ['bɪzi] ,

but	the	twins	kept	Letty's	inexperienced	hands	busy	,
但	这	双胞胎	保留	莱蒂的	缺乏经验	双手	忙碌的	,

但双胞胎让莱蒂那双不熟练的手忙了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞贺卡的浪漫故事(The Romance of a Christmas Card)

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][help][ʌv; əv][oʊld] [mɪs] [kləˈrɪsə] ['peri] ,
though **in** **the** **first** **year** **she** **had** **the** **help** **of** **old** **Miss** **Clarissa** **Perry** **,**
尽管 在 这 第一的 年 她 有 这 帮助 的 老的 错过 克拉丽莎 佩里 ,

虽然第一年她得到了老克拉丽莎·佩里小姐的帮助，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv]['beɪbiːz] .
a **childless** **expert** **in** **the** **bringing** **-** **up** **of** **babies** **.**
一个 无子女 专家 在 这 带来 - 向上 的 婴儿 .

一位没有孩子却精通育儿的专家。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['riːbə] ['lærəbi] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,
The **friendship** **of** **Reba** **Larrabee** **,** **so** **bright** **and** **cheery** **and** **comprehending** **,**
这 友谊 的 丽芭 拉拉比 , 所以 明亮的 和 欢快的 和 理解 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['sɑːləs] .
was **a** **never** **-** **ending** **solace** **.**
曾是 一个 绝不 - 结束 慰藉 .

丽芭·拉拉比的友谊，如此开朗、快乐、善解人意，给了我无尽的慰藉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtər][ə'baʊt] ['leti] .
There **was** **nothing** **of** **the** **martyr** **about** **Letty** **.**
那里 曾是 没有什么 的 这 烈士 关于 莱蒂 .

莱蒂身上没有一丝殉道者的气质。

[ʃiː; ʃi] [-]
She **[** **43** **]**
她 [-]

她[43]

[wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] ,
was **not** **wholly** **resigned** **to** **her** **lot** **,**
曾是 不是 完全 辞职 到 她 很多 ,

她并没有完全接受自己的命运，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz]
and **to** **tell** **the** **truth** **she** **did** **not** **intend** **to** **be** **,** **for** **a** **good** **many** **years**
和 到 告诉 这 真相 她 做过 不是 打算 到 是 , 为了 一个 好的 许多 年
[jet] .
yet **.**
然而 .

说实话，她原本并不打算成为那样的人，至少在很多年内是这样。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst][best]
" **I'm** **not** **a** **minister** **,** **but** **I'm** **the** **wife** **of** **a** **minister** **,** **which** **is** **the** **next** **best**
" 我是 不是 一个 部长 , 但 我是 这 妻子 的 一个 部长 , 哪个 是 这 下一个 最好的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

“我不是牧师，但我是一位牧师的妻子，这已经是仅次于牧师的待遇了。”

" ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Mrs** **.** **Larrabee** **used** **to** **say** **.**
" 太太 . 拉拉比 用过的 到 说 .

拉拉比太太过去常说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['leti] ,
" I tell you , Letty ,
" 我 告诉 你 , 莱蒂 ,

"我告诉你，莱蒂，

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ['biːɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [tɪl] [ðer; ðər]['bɑːdɪz][ɑːr; ər] ['ferli] [wɔːrn][aʊt]
there's no use in human creatures being resigned till their bodies are fairly worn out
有 不 使用 在 人类 生物 存在 辞职 直到 他们的 身体 是 相当 磨损 出去
[wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] .
with fighting .
和 斗争 .

人类只有在身体因战斗而精疲力竭时才会屈服，这是毫无意义的。

[wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ;
When you can't think of another mortal thing to do , be resigned ;
什么时候 你 不能 思考 的 其他 凡人 事物 到 做 , 是 辞职 ;

当你实在想不出还能做什么事的时候，就认命吧;

[bʌt; bət][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi][foʊld]['aʊər; ɑːr]
but I'm convinced that the Lord is ashamed of us when we fold our
但 我是 确信 那 这 主 是 羞愧 的 我们 什么时候 我们 折叠 我们的
[hændz] [tuː] [suːn] ! "
hands too soon ! "
双手 也 很快 ! "

但我确信，当我们过早地放弃抵抗时，上帝会为我们感到羞愧!

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [kə'reɪʒəs] , ['riːbə] !
" You were born courageous , Reba !
" 你 是 出生 勇敢 , 丽芭 !

"瑞芭，你天生勇敢！"

" [ænd; ənd] ['leti] [wʊd] [lʊk] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət][ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]
" And Letty would look admiringly at the rosy cheeks and bright eyes of
" 和 莱蒂 会 看 钦佩地 在 这 红润 脸颊 和 明亮的 眼睛 的
[hɜːr; hər] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

"莱蒂会满怀爱意地看着她朋友红扑扑的脸颊和明亮的眼睛。

" [maɪ] [blʌd] ['səːkjuleits] ['friːli] ; [ðæt] ['hɛlps][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] .
" My blood circulates freely ; that helps me a lot .
" 我的 血 流通 自由 ; 那 帮助 我 一个 很多 .

"我的血液循环很顺畅；这对我很有帮助。"

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [blʌd] ['səːkjuleits][ɪn]['rɑ'siːn] , [wɪs'kɑːnsɪn] .
Everybody's blood circulates in Racine , Wisconsin .
每个人的 血 流通 在 拉辛 , 威斯康星州 .

在威斯康星州拉辛市，每个人的血液都在循环。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [læft] ['dʒiːniəli] .
" — And the minister's wife laughed genially .
" — 和 这 部长 妻子 笑了 和蔼地 .

"——部长的妻子爽朗地笑了。

" [jɔːrz] , [hɪr] [-]
" Yours , here [44]
" 此致 , 这里 [-]

"你的，在这里[44]

[ə'baʊt] , ['friːzɪz] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][koʊld] ['weðər] ,
abouts , freezes up in your six months of cold weather ,
关于 , 冰冻 向上 在 你的 六 几个月 的 寒冷的 天气 ,

大约，在你们那里六个月的寒冷天气里会结冰。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈgen] .

and	when	it	begins	to	thaw	out	the	snow	is	ready	to	fall	again	.
和	什么时候	它	开始	到	解冻	出去	这	雪	是	准备好	到	落下	再次	.

当冰雪开始融化时，雪又要落下来了。

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [inˈdjuːsiz] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,

That	sort	of	thing	induces	depression	,
那	种类	的	事物	诱导	沮丧	,

那种事情会引发抑郁。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [mɪr] ['klaɪmət] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['pɑːfəm] . — ['ɔsiən] [sed] [tuː; tə]

although	no	mere	climate	would	account	for	Mrs	.	Popham	.	—	Ossian	said	to
虽然	不	仅仅	气候	会	帐户	为了	太太	.	波帕姆	.	—	奥西安	说	到

['luːθər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] :

Luther	the	other	day	:
路德	这	其他	天	:

虽然单凭气候无法解释波帕姆太太的遭遇。——奥西安前几天对路德说：

- [məˈriːə] [eint] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [bleɪm] , ['pɑːrsn] .

'	Maria	ain't	hardly	to	blame	,	parson	.
-	玛丽亚	不是	几乎	到	责备	,	牧师	.

“玛丽亚几乎没什么可责怪的，牧师。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gluːmi] [stɑːk] .

She	come	from	a	gloomy	stock	.
她	来	从	一个	阴沉	库存	.

她出身于一个不光彩的家族。

[ðə; ði] [lædz] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['gluːmi] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] .

The	Ladds	was	all	gloomy	,	root	and	branch	.
这	拉德斯	曾是	全部	阴沉	,	根	和	分支	.

拉德一家从里到外都阴沉沉的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['læd] ['beɪbiːz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

They	say	that	the	Ladd	babies	was	always	discouraged	two	days	after	they	was
他们	说	那	这	拉德	婴儿	曾是	总是	灰心	二	天	后	他们	曾是

[bɔːrn] . -

born	.	'
出生	.	-

他们说，拉德家的婴儿出生两天后总是会受到打击。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɛtiz] [tʃiːf] ['hɑːrteɪk] , [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈviːl] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi]

"	The	cause	of	Letty's	chief	heartache	,	the	one	that	she	could	reveal	to	nobody
"	这	原因	的	莱蒂的	首席	心痛	,	这	一	那	她	可以	揭示	到	无人

,

,

,

“莱蒂最痛苦的原因，也是她无法向任何人透露的原因，

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] ['naʊədeɪz] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

was	that	her	brother	should	leave	her	nowadays	so	completely	to	her
曾是	那	她	兄弟	应该	离开	她	如今	所以	完全地	到	她

[oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

own	resources	.
自己的	资源	.

最让她难以接受的是，她的哥哥如今竟然完全抛弃了她，让她自生自灭。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [peɪl] , ['hægərd] ,

She	recalled	the	time	when	he	came	home	from	Boston	,	pale	,	haggard	,
她	召回	这	时间	什么时候	他	来了	家	从	波士顿	,	苍白	,	枯槁	,

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

她回忆起他从波士顿回来时的情景，脸色苍白，憔悴不堪，满脸羞愧。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .

and	told	her	of	his	marriage	,	months	before	.
和	讲述	她	的	他的	婚姻	,	几个月	前	.

几个月前，他就告诉了她自己已婚的消息。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] , [ænd; ənd] [-]

She	could	read	in	his	lack	-	lustre	eyes	,	and	[	45	]
她	可以	读	在	他的	缺少	-	光泽	眼睛	,	和	[	-	]

她能从他黯淡无光的眼神中读懂，[45]

[hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

hear	in	his	voice	,	the	absence	of	love	,	the	fear	of	the	future	.
听到	在	他的	嗓音	,	这	缺席	的	爱	,	这	害怕	的	这	未来	.

从他的声音中，可以听出爱的缺失和对未来的恐惧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] : " ['leti] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .

That	was	bad	enough	,	but	presently	he	said	:	"	Letty	,	there's	more	to	tell	.
那	曾是	坏的	足够的	,	但	目前	他	说	:	"	莱蒂	,	有	更多的	到	告诉	.

这已经够糟糕的了，但他接着说："莱蒂，还有更多的事情要讲。"

[aɪv] [noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] .

I've	no	money	,	and	no	place	to	put	my	wife	,	but	there's	a	child	coming	.
我已经	不	钱	,	和	不	地方	到	放	我的	妻子	,	但	有	一个	孩子	未来	.

我没钱，也没地方安置我的妻子，但是我即将迎来一个孩子。

[kæn; kən] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] [tɪl] — ['æftərwərdz] ?

Can	I	bring	her	here	till	—	afterwards	?
能	我	带来	她	这里	直到	—	然后	?

我可以把她带到这里待到——之后吗?

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,

You	won't	like	her	,
你	惯于	喜欢	她	,

你不会喜欢她的。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [soʊ] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l] [bɪ'heɪv] [hɜ:r'self] ,

but	she's	so	ailing	and	despondent	just	now	that	I	think	she'll	behave	herself	,
但	她是	所以	生病	和	沮丧的	只是	现在	那	我	思考	壳	表现	她自己	,

但她现在身体很虚弱，情绪也很低落，我想她应该会安分守己的。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:z] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['træv(ə)l] .

and	I'll	take	her	away	as	soon	as	she's	able	to	travel	.
和	患病的	拿	她	离开	作为	很快	作为	她是	有能力的	到	旅行	.

等她能够旅行的时候，我会带她离开。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['eniweɪ] ; [ju:; jʊ] ['kudnt] ['haɪər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:]

She	would	never	stay	here	in	the	country	,	anyway	;	you	couldn't	hire	her	to	do
她	会	绝不	停留	这里	在	这	国家	,	反正	;	你	不能	聘请	她	到	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

反正她也永远不会留在这个国家；你不可能雇她来这里工作。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] : [blæk] - ['herd] , ['sʌlən] - [feɪst] ['iːvə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" She came : black - haired , sullen - faced Eva , with a vulgar beauty of her
" 她 来了 : 黑色的 - 头发 , 忧郁 - 面对 伊娃 , 和 一个 庸俗 美丽 的 她
[oʊn] , [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [baɪ][bæd] ['tempər] ,
own , much damaged by bad temper ,
自己的 , 很多 损坏的 经过 坏的 脾气 ,

她来了：黑发、面容阴郁的伊娃，有着一种庸俗的美，但坏脾气严重损害了她的容貌。

[ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] ['ɪlnəs] .
discontent , and illness .
不满 , 和 疾病 .

不满和疾病。

[oʊ] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wiːks] [fɔːr; fər] ['leti] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzəri] ,
Oh , those terrible weeks for Letty , hiding her own misery ,
哦 , 那些 糟糕的 周 为了 莱蒂 , 隐藏 她 自己的 苦难 ,

哦，莱蒂那几周真是太难熬了，她只能默默承受自己的痛苦。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['sɪstər] - [ɪn] -
putting on a brave face with the neighbors , keeping the unwelcome sister - in -
推杆 在 一个 勇敢的 脸 和 这 邻居 , 保持 这 不受欢迎 姐姐 - 在 -
[lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
law in the background .
法律 在 这 背景 .

在邻居面前强颜欢笑，把不受欢迎的嫂子留在幕后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] , [ænd; ənd]['iːvə][reɪdʒd] [-]
It was bitterly cold , and Eva raged [46]
它 曾是 苦涩地 寒冷的 , 和 伊娃 愤怒 [-]

天气非常寒冷，伊娃怒气冲冲[46]

[ə'genst] [ðə; ði]['klaɪmət] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['^eiəti]
against the climate , the house , the lack of a servant , the absence of gayety
,
,
,

与气候、房子、缺少佣人、缺乏欢乐相比，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .
and above all at the prospect of motherhood .
和 多于 全部 在 这 前景 的 母性 .

尤其是对即将为人母的憧憬。

[hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['deɪvɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['leti] ,
Her resentment against David , for some reason unknown to Letty ,
她 怨恨 反对 大卫 , 为了 一些 原因 未知 到 莱蒂 ,

莱蒂不知何故对大卫怀有怨恨。

[wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʌn'tɪl][ðə; ði]
was deep and profound and she made no secret of it ; until the
曾是 深的 和 深刻的 和 她 制成 不 秘密 的 它 ; 直到 这
['aʊtreɪdʒd] ['leti] ,
outraged Letty ,
义愤填膺 莱蒂 ,

她的内心深沉而富有内涵，她对此毫不掩饰；直到激怒了莱蒂，

[gəʊdid] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [wʌn] [deɪ] , [sed] : " ['lɪs(ə)n] , ['iːvə] !
goaded into speech one day , said : " Listen , Eva !
被激怒 进入 演讲 一 天 , 说 : " 听 , 伊娃 !

有一天，在被激怒之后，他开口说道："听着，伊娃！"

['deɪvɪd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

David	brought	you	here	because	his	sister's	house	was	the	proper	place	for
大卫	带来	你	这里	因为	他的	姐妹	房子	曾是	这	恰当的	地方	为了

[ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

you	just	now	.
你	只是	现在	.

大卫带你来这里是因为他姐姐家现在最适合你待的地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['mærid] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [its] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

I	don't	know	why	you	married	each	other	,	but	you	did	,	and	it's	evidently	a
我	不	知道	为什么	你	已婚	每个	其他	,	但	你	做过	,	和	它是	显然	一个

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

我不知道你们为什么结婚，但你们还是结婚了，而且很明显，这段婚姻失败了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd][baɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

I'm	going	to	stand	by	David	and	see	you	through	this	trouble	,
我是	去	到	站立	经过	大卫	和	看	你	通过	这	麻烦	,

我会一直支持大卫，陪你渡过难关。

[bʌt; bət] [waɪl] [jʊə(r)] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [rɪ'spektfəli] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər]

but	while	you're	under	my	roof	you'll	have	to	speak	respectfully	of	my	brother
但	尽管	你是	在下面	我的	屋顶	你会	有	到	说话	尊敬	的	我的	兄弟

;

;
;

但是，在你住在我家期间，你必须对我的兄弟表示尊重;

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][maɪ] ['brʌðər] ,

not	so	much	because	he's	my	brother	,
不是	所以	很多	因为	他是	我的	兄弟	,

倒不是因为他是我哥哥，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][jʊr; jər]['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæts] ['kʌmɪŋ] :

but	because	he's	your	husband	and	the	father	of	the	child	that's	coming	:
但	因为	他是	你的	丈夫	和	这	父亲	的	这	孩子	那就是	未来	:

— [du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

—	do	you	understand	?
—	做	你	理解	?

但因为他是你的丈夫，是即将出生的孩子的父亲：——你明白吗?

" ['leti] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɜ:r; hər] [-]

"	Letty	had	a	good	deal	of	red	in	her	[	47	]
"	莱蒂	有	一个	好的	交易	的	红色的	在	她	[	-	]

"莱蒂身上有很多红色[47]

[brɑ:nz] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['faɪər][æz; əz]

bronze	hair	and	her	brown	eyes	were	as	capable	of	flashing	fire	as
青铜	头发	和	她	棕色的	眼睛	是	作为	有能力的	的	闪烁	火	作为

['eɪvəz, 'i:vəz] [blæk] [wʌnz] ;

Eva's	black	ones	;
伊娃的	黑色的	一个	;

她古铜色的头发和棕色的眼睛，和伊娃的黑色眼睛一样，都能闪烁着光芒;

[soʊ][ðə; ði][gɜ:rl][nɑ:t]['oʊnli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['ventɪŋ] [hɜ:r; hər] [spli:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æbsənt]['deɪvɪd]

so	the	girl	not	only	refrained	from	venting	her	spleen	upon	the	absent	David
所以	这	女孩	不是	仅有的	克制	从	通风	她	脾	之上	这	缺席的	大卫

,

,
,

所以，这个女孩不仅没有对不在场的戴维发泄不满，

[bʌt; bət] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌɔːltə'geðər] ,

but	ceased	to	talk	altogether	,
但	停止	到	讲话	共	,

但他完全停止了说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːfəm] [ænd; ənd] [ɔːl]

and	the	gloom	in	the	house	was	as	black	as	if	Mrs	.	Popham	and	all
和	这	愁云	在	这	房子	曾是	作为	黑色的	作为	如果	太太	.	波帕姆	和	全部

[hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənt] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [ruːf] .

her	despondent	ancestors	were	living	under	its	roof	.
她	沮丧的	祖先	是	活的	在下面	它是	屋顶	.

屋里的光线昏暗得仿佛波帕姆太太和她所有沮丧的祖先都住在屋檐下一样。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [kɔːld] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] ,

The	good	doctor	called	often	and	did	his	best	,
这	好的	医生	称为	经常	和	做过	他的	最好的	,

这位好医生经常打电话过来，尽心尽力。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] : " [let] [hɜːr; hər]

shrugging	his	shoulders	and	lifting	his	eyebrows	as	he	said	:	"	Let	her
耸肩	他的	肩膀	和	举重	他的	眉毛	作为	他	说	:	"	让	她

[wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

work	out	her	own	salvation	.
工作	出去	她	自己的	救恩	.

他耸了耸肩，挑了挑眉，说道："让她自己想办法获得救赎吧。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [wiːl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃæns] .

I	doubt	if	she	can	,	but	we'll	give	her	the	chance	.
我	怀疑	如果	她	能	,	但	出色地	给	她	这	机会	.

我怀疑她能否做到，但我们会给她这个机会。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɑːlvd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

If	the	problem	can	be	solved	,	the	child	will	do	it	.	"	[	48	]
如果	这	问题	能	是	已解决	,	这	孩子	将要	做	它	.	"	[	-	]

如果问题可以解决，孩子就会去做。[48]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wel] , [ðə; ði] ['prɑːbləm] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] , ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æt; ət] [liːst] ;

Well	,	the	problem	never	was	solved	,	never	in	this	world	,	at	least	;
出色地	,	这	问题	绝不	曾是	已解决	,	绝不	在	这	世界	,	在	至少	;

嗯，这个问题从来没有得到解决，至少在这个世界上从来没有得到解决；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['tʃeɪmbər] [wen] ['iːvə] [wʌz; wəz] [ʃoʊn]

and	those	who	were	in	the	sitting	-	room	chamber	when	Eva	was	shown
和	那些	WHO	是	在	这	坐着	-	房间	房间	什么时候	伊娃	曾是	所示

[hɜːr; hər] [tuː] ['beɪbiːz] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

her	two	babies	lying	side	by	side	on	a	pillow	,
她	二	婴儿	说谎	边	经过	边	在	一个	枕头	,

以及当伊娃被展示她的两个婴儿并排躺在枕头上时，在起居室里的那些人，

['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌɪnkrə'duːləti] ,

never	forgot	the	quick	glance	of	horrified	incredulity	,
绝不	忘了	这	快的	瞥一眼	的	惊恐万分	怀疑	,

永远不会忘记那一瞬间闪过的惊恐和难以置信的眼神。

[ɔːr] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

or	the	shriek	of	aversion	with	which	she	greeted	them	.
或者	这	尖叫	的	厌恶	和	哪个	她	问候	他们	.

或者说，是她向他们发出的厌恶的尖叫。

['leti] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

Letty	had	a	sense	of	humor	,
莱蒂	有	一个	感觉	的	幽默	,

莱蒂很有幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [skɔ:nd] [ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd]['beɪbi:z]

and	it	must	be	confessed	that	when	the	scorned	and	discarded	babies
和	它	必须	是	坦白	那	什么时候	这	被鄙视	和	丢弃	婴儿

[wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [-]

were	returned	to	her	,	and	[	49	]
是	返回	到	她	,	和	[	-	]

必须承认的是，当那些被鄙视和抛弃的婴儿被送回她身边时，[49]

[ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][plæn][ə; eɪ]['sekənd]['bɑ:t(ə)l] , [ə; eɪ]['sekənd]['kreɪd(ə)l] ,

she	sat	by	the	kitchen	stove	trying	to	plan	a	second	bottle	,	a	second	cradle	,
她	卫星	经过	这	厨房	火炉	尝试	到	计划	一个	第二	瓶子	,	一个	第二	摇篮	,

她坐在厨房炉灶旁，琢磨着再准备一个奶瓶，第二个摇篮。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['beɪbi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪd][ɪts]['mɑ:dɪst] ['aʊtfɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	see	how	far	the	expected	baby	could	divide	its	modest	outfit	with	the
和	看	如何	远的	这	预期的	婴儿	可以	划分	它是	谦虚的	全套服装	和	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌn] ,

unexpected	one	,
意外	一	,

看看那件原本朴素的衣服和那件意料之外的衣服能分开多少。

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'pɔ:r] [ʌv; əv] [terz] .

she	burst	into	a	fit	of	hysterical	laughter	mingled	with	an	outpour	of	tears	.
她	爆裂	进入	一个	合身	的	歇斯底里的	笑声	混合	和	一个	倾泻	的	眼泪	.

她突然爆发出一阵歇斯底里的笑声，同时又夹杂着泪水。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['krestfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	doctor	came	in	from	the	sick	-	room	puzzled	and	crestfallen	from	his
这	医生	来了	在	从	这	生病的	-	房间	困惑	和	垂头丧气	从	他的

['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nu:] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['wʊmən] - [kaɪnd] .

interview	with	an	entirely	new	specimen	of	woman	-	kind	.
面试	和	一个	完全	新的	标本	的	女士	-	种类	.

医生从病房里走了进来，一脸困惑和沮丧，因为他刚刚采访了一位全新的女性。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['leti] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [su:ðd] [ðə; ði][læst]

He	had	brought	Letty	and	David	into	the	world	and	soothed	the	last
他	有	带来	莱蒂	和	大卫	进入	这	世界	和	舒缓	这	最后的

[deɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

days	of	all	her	family	,
天	的	全部	她	家庭	,

他把莱蒂和戴维带到这个世界上，并陪伴她全家度过了最后的时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] — [fɔ:r; fər]['trædʒədi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli]

and	now	in	this	tragedy	—	for	tragedy	it	was	—	he	was	her	only
和	现在	在	这	悲剧	—	为了	悲剧	它	曾是	—	他	曾是	她	仅有的

['kɑ:nfɪdænt][ænd; ənd][əd'vaɪzər] .

confidant	and	adviser	.
知己	和	顾问	.

而现在，在这场悲剧中——这的确是一场悲剧——他是她唯一的知己和顾问。

['leti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [terz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Letty	looked	at	him	,	the	tears	streaming	from	her	eyes	.
莱蒂	看起来	在	他	,	这	眼泪	流媒体	从	她	眼睛	.

莱蒂看着他，泪水夺眶而出。

" [oʊ] , ['dɑːktər] [liː] , ['dɑːktər] [liː] !
" Oh , Doctor Lee , Doctor Lee !
" 哦 , 医生 李 , 医生 李 !

“哦，李医生，李医生！”

[ɪf] [æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd] [smaɪl] , ['wʊdnt] [hiː; hi] [smaɪl] [naʊ] ?
If an overruling Providence could smile , wouldn't He smile now ?
如果 一个 否决 普罗维登斯 可以 微笑 , 不会 他 微笑 现在 ?

如果至高无上的上帝会微笑，祂现在难道不会微笑吗?

['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['iːvə] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪm] [ʃʊr] [-]
David and Eva never wanted to marry each other , I'm sure [50]
大卫 和 伊娃 绝不 通缉 到 结婚 每个 其他 , 我是 当然 [-]

我确信，大卫和伊娃从来都不想结婚。[50]

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
of it , and the last thing they desired was a child .
的 它 , 和 这 最后的 事物 他们 想要的 曾是 一个 孩子 .

他们最不想要的就是孩子。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Now there are two of them .
现在 那里 是 二 的 他们 .

现在有两个了。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
Their father is away , their mother won't look at them !
他们的 父亲 是 离开 , 他们的 母亲 惯于 看 在 他们 !

他们的父亲不在家，他们的母亲不愿看他们一眼！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['iːvə] [gets] [wel] [ænd; ənd] [bi'heivz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
What will become of me until Eva gets well and behaves like a human being ?
什么 将要 变得 的 我 直到 伊娃 获得 出色地 和 行为 喜欢 一个 人类 存在 ?

在伊娃康复并表现得像个正常人之前，我该怎么办?

[aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ænt] [tuː; tə] [twɪnz] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [twɪnz] ;
I never promised to be an aunt to twins ; I never did like twins ;
我 绝不 承诺 到 是 一个 阿姨 到 双胞胎 ; 我 绝不 做过 喜欢 双胞胎 ;

我从没答应过要当双胞胎的姑姑；我从来都不喜欢双胞胎；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['daʊnraɪt] ['vʌlgər] ! "
I think they're downright vulgar ! "
我 思考 它们是 彻头彻尾 庸俗 ! "

我觉得他们简直粗俗不堪！

" ['weili] ['weili] !
" Waly waly !
" 瓦利 瓦利 !

“Waly waly！”

[bɛənz] [ɑːr; ər] ['bɑːni] :
bairns are bonny :
孩子们 是 邦妮 :

孩子们很漂亮:

[wʌnz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [-] ['aʊər] ['mɔni] ,
One's enough and twa's ower mony ,
一个人的 足够的 和 环球航空的 所有者 金钱 ,

一个就够了，两个就太多了。

" ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" quoted the doctor .
" 引 这 医生 .

医生说道。

" [its] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [pʊr] ['leti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][kɑːnt][get] [wel] ,
" It's worse even than you think , my poor Letty , for the girl can't get well ,
" 它是 更糟 甚至 比 你 思考 , 我的 贫穷的 莱蒂 , 为了 这 女孩 不能 得到 出色地 ,

"情况比你想象的还要糟糕，可怜的莱蒂，因为她一直好不了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wəʊnt] !
because she won't !
因为 她 惯于 !

因为她不会!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['grɪtɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
She has gritted her teeth , turned her face to the wall , and
她 有 磨碎的 她 牙齿 , 转向 她 脸 到 这 墙 , 和
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [fuːd] .
refused her food .
拒绝 她 食物 .

她咬紧牙关，把脸转向墙壁，拒绝进食。

[its] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
It's the beginning of the end .
它是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] ['laikliə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːstər] ['mʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ænt] !
You are far likelier to be a foster mother than an aunt !
你 是 远的 更有可能 到 是 一个 促进 母亲 比 一个 阿姨 !

你更有可能成为养母而不是阿姨!

" ['lɛtiz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌlər] [roʊz] .
" Letty's face changed and softened and her color rose .
" 莱蒂的 脸 已更改 和 软化 和 她 颜色 玫瑰 .

"莱蒂的脸色变了，变得柔和起来，脸色也红润了。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [pɪŋk] , ['krʌmpld] ['kriːtʃərz] ,
She leaned over the two pink , crumpled creatures ,
她 倾斜 超过 这 二 粉色的 , 皱巴巴的 生物 ,

她俯身看向那两个粉红色、皱巴巴的小家伙，

[stɪl] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
still twitching nervously with the amazement and discomfort of being alive .
仍然 抽搐 紧张地 和 这 惊愕 和 不适 的 存在 活 .

仍然因为活着而感到惊奇和不安，身体不由自主地抽搐着。

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['leti] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðə] !
" COME TO YOUR AUNT LETTY THEN AND BE MOTHERED !
" 来 到 你的 阿姨 莱蒂 然后 和 是 母亲 !

"那就来找你姨妈莱蒂，让她好好疼爱你吧！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [-]
" SHE SOBBED [51]
" 她 啜泣 [-]

她抽泣着[51]

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['leti] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðə] !
" Come to your Aunt Letty then and be mothered !
" 来 到 你的 阿姨 莱蒂 然后 和 是 母亲 !

"那就来找你莱蒂阿姨，让她好好疼爱你吧！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] , ['ɪntuː]

"	she	sobbed	,	lifting	the	pillow	and	taking	it	,	with	its	double	burden	,	into
"	她	啜泣	,	举重	这	枕头	和	采取	它	,	和	它是	双倍的	负担	,	进入

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她抽泣着，拿起枕头，把它连同上面的双重负担一起抱在怀里。

" [juː; jʊ] [ʃænt] ['sʌfər] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːliŋz] ,

"	You	shan't	suffer	,	poor	innocent	darlings	,
"	你	不会	遭受	,	贫穷的	清白的	亲爱的们	,

“你们不会受苦的，可怜的无辜宝贝们，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

even	if	those	who	brought	you	into	the	world	turn	away	from	you	!
甚至	如果	那些	WHO	带来	你	进入	这	世界	转动	离开	从	你	!

即使把你带到这个世界上的人背弃了你!

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['leti] [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðə] ! "

Come	to	your	Aunt	Letty	and	be	mothered	!	"
来	到	你的	阿姨	莱蒂	和	是	母亲	!	"

来找你莱蒂阿姨，让她好好疼爱你!

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] [də; ði]['dɑːktər]['oʊvər][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	That's	right	,	that's	right	,	"	said	the	doctor	over	a	lump	in	his	throat	.
"	那就是	正确的	,	那就是	正确的	,	"	说	这	医生	超过	一个	块	在	他的	喉	.

“没错，没错，”医生哽咽着说道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ðə; ði]['beɪbiːz] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] - [sɪnz] ;

"	We	mustn't	let	the	babies	pay	the	penalty	of	their	parents	'	sins	;
"	我们	不得	让	这	婴儿	支付	这	惩罚	的	他们的	父母	-	罪孽	;

“我们绝不能让婴儿为父母的罪孽付出代价；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['sɔːfn] [jʊr; jər]['æŋgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['leti] : ['eɪvəz, 'iːvəz][nɑːt]

and	there's	one	thing	that	may	soften	your	anger	a	little	,	Letty	:	Eva's	not
和	有	一	事物	那	可能	软化	你的	愤怒	一个	小的	,	莱蒂	:	伊娃的	不是

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

莱蒂，有一件事或许能稍微平息你的怒气：伊娃说的不对；

[ʃiːz] [nɑːt][kwaɪt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

she's	not	quite	responsible	.
她是	不是	相当	负责任的	.

她不太负责任。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz] [wer] ['mʌðərhʊd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

There	are	cases	where	motherhood	,	that	should	be	a	joy	,
那里	是	案例	在哪里	母性	,	那	应该	是	一个	喜悦	,

有些情况下，为人母本应是一件幸福的事，

[brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] .

brings	nothing	but	mental	torture	and	perversion	of	instinct	.
带来	没有什么	但	精神的	酷刑	和	变态	的	本能	.

除了精神折磨和本能扭曲之外，什么也得不到。

[traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][juː; jʊ] [-]

Try	and	remember	that	,	if	it	helps	you	[	52	]
尝试	和	记住	那	,	如果	它	帮助	你	[	-	]

记住这一点，如果这对你有帮助的话[52]

['eni] .
any .
任何 .

任何。

[aɪl] [drɑːp][ɪn] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz]
I'll **drop** **in** **every** **two** **or** **three** **hours**
患病的 降低 在 每一个 二 或者 三 小时

我每隔两三个小时会过来看看。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
and **I'll** **write** **David** **to** **come** **at** **once** **.**
和 患病的 写 大卫 到 来 在 一次 .

我会写信让大卫立刻过来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .
He **must** **take** **his** **share** **of** **the** **burden** **.**
他 必须 拿 他的 分享 的 这 负担 .

他必须承担自己应尽的责任。

" [wel] , ['deɪvɪd] [keɪm] , [bʌt; bət]['iːvə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] .
" **Well** **,** **David** **came** **,** **but** **Eva** **was** **in** **her** **coffin** **.**
" 出色地 , 大卫 来了 , 但 伊娃 曾是 在 她 棺材 .

“大卫来了，但伊娃已经躺在棺材里了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
He **was** **grave** **and** **silent** **,**
他 曾是 严重 和 沉默的 ,

他神情严肃，一言不发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [praɪd] .
and **it** **could** **not** **be** **said** **that** **he** **showed** **a** **trace** **of** **fatherly** **pride** **.**
和 它 可以 不是 是 说 那 他 显示 一个 痕迹 的 父爱 自豪 .

而且，他丝毫没有表现出父亲的骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] , ['veri] [ʌn'hæpi] ,
He **was** **very** **young** **,** **it** **is** **true** **,** **thoroughly** **ashamed** **of** **himself** **,** **very** **unhappy** **,**
他 曾是 非常 年轻的 , 它 是 真的 , 彻底 羞愧 的 他自己 , 非常 不开心 ,

他当时年纪很小，这是真的，他对自己感到非常羞愧，非常不快乐。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nuː] ['kɛrz] ;
and **anxious** **about** **his** **new** **cares** **;**
和 焦虑的 关于 他的 新的 关心 ;

他为新的忧虑而焦虑；

[bʌt; bət] ['leti] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
but **Letty** **could** **not** **help** **thinking** **that** **he** **regarded** **the** **twins** **as** **a** **sort** **of**
['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
personal **insult** **,**
个人的 侮辱 ,

但莱蒂忍不住觉得，他把这对双胞胎视为一种对她个人的侮辱。

— [pər'hæps][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrt] , [nɔːr][ɑːn]['eɪvəz, 'iːvəz] ,
— **perhaps** **not** **on** **their** **own** **part** **,** **nor** **on** **Eva's** **,**
— 也许 不是 在 他们的 自己的 部分 , 也不 在 伊娃的 ,

——或许并非出于他们自身的意愿，也并非出于伊娃的意愿，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt][ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:mpɪtənt]

but	as	an	accident	that	might	have	been	prevented	by	a	competent
但	作为	一个	事故	那	可能	有	到过	阻止	经过	一个	胜任的

['prɑ:vɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

但这起事故本可以通过天意避免。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hi:; hi] ['kærid] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:vəns] ,

At	any	rate	,	he	carried	himself	as	a	man	with	a	grievance	,
在	任何	速度	,	他	携带	他自己	作为	一个	男人	和	一个	不满	,

总之，他表现得像个心怀不满的人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:fsprɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seldəm] ,

and	when	he	looked	at	his	offspring	,	which	was	seldom	,
和	什么时候	他	看起来	在	他的	后代	,	哪个	曾是	很少	,

当他看向自己的后代时（这种情况很少发生），

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['leti] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['sekənd][wʌn][æz; əz][æn; ən] [ʌn'nesəseri]

it	seemed	to	Letty	that	he	regarded	the	second	one	as	an	unnecessary
它	似乎	到	莱蒂	那	他	认为	这	第二	一	作为	一个	不必要

[ɪn'tru:dər][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['si:krət] [rɪ'zent] [-]

intruder	and	cherished	a	secret	resent	[	53	]
入侵者	和	珍爱	一个	秘密	怨恨	[	-	]

莱蒂觉得他把第二个人视为不必要的闯入者，并暗自怀恨在心[53]。

[mənt][æt; ət][ɪts] [ɔ:'dæsəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['plænɪt][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

ment	at	its	audacity	in	coming	to	this	planet	uninvited	.
精神	在	它是	大胆	在	未来	到	这	行星	不速之客	.

人们对它未经邀请就来到这个星球的胆大妄为感到震惊。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	went	back	to	his	work	in	Boston	without	its	having	crossed	his	mind
他	去	后退	到	他的	工作	在	波士顿	没有	它是	拥有	交叉	他的	头脑

[ðæt] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

that	anybody	but	his	sister	could	take	care	of	his	children	.
那	任何人	但	他的	姐姐	可以	拿	关心	的	他的	孩子们	.

他回到波士顿继续工作，丝毫没有想到除了他妹妹之外还有谁能照顾他的孩子。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔ:r]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;

He	didn't	really	regard	them	as	children	or	human	beings	;
他	没有	真的	看待	他们	作为	孩子们	或者	人类	生物	;

他并没有真正把他们当作孩子或人来看待；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vɪʒ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] .

it	takes	a	woman's	vision	to	make	that	sort	of	leap	into	the	future	.
它	需要	一个	女性的	想象	到	制作	那	种类	的	飞跃	进入	这	未来	.

只有女性才有远见卓识，才能实现这种迈向未来的飞跃。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn]['beɪbi][kæn; kən] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] , [ɪ'vɪns] [sʌm; səm] ['ɪntəlekt]

Until	a	new	-	born	baby	can	show	some	personal	beauty	,	evince	some	intellect
直到	一个	新的	-	出生	婴儿	能	展示	一些	个人的	美丽	,	表明	一些	智力

, [stɑ:p] [skwɜ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] ,

,	stop	squirming	and	squealing	,
,	停止	蠕蠕	和	尖叫	,

直到新生儿能够展现出一些个人魅力，表现出一些智力，停止扭动和尖叫，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ɪ'nʌf] [self] - [kən'troʊl][tu:; tə][let]['pi:p(ə)l] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ,

and	exhibit	enough	self	-	control	to	let	people	sleep	at	night	,	it	is	not	,
和	展览	足够的	自己	-	控制	到	让	人们	睡觉	在	夜晚	,	它	是	不是	,

并且表现出足够的自制力，让人晚上能睡个安稳觉，这是不行的。

[æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , [pər'soʊnə]['grɑːtə][tuː; tə]['eni][wʌn][bʌt; bət][ɪts] ['mʌðər] .

as	a	rule	,	persona	grata	to	any	one	but	its	mother	.
作为	一个	规则	,	角色	grata	到	任何	一	但	它是	母亲	.

通常情况下，除了母亲以外，对任何人都是受欢迎的人。

['deɪvɪd][dɪd][seɪ] ['veɪgli] [tuː; tə] ['letɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðæt][hiː; hi][hoʊpt] " [ðeɪ]

David	did	say	vaguely	to	Letty	when	he	was	leaving	,	that	he	hoped	"	they
大卫	做过	说	依稀	到	莱蒂	什么时候	他	曾是	离开	,	那	他	希望	"	他们

[wʊd] [biː; bi] [gʊd] ,

would	be	good	,
会	是	好的	,

大卫离开时曾含糊地对莱蒂说，他希望"他们会很好"。

" [ðə; ði] [skriːmz] [ðæt] [rent][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ['ræðər] ['gɪvɪŋ]

"	the	screams	that	rent	the	air	at	the	precise	moment	of	farewell	rather	giving
"	这	尖叫	那	租	这	空气	在	这	精确的	片刻	的	告别	相当	给予

[ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊps] .

the	lie	to	his	hopes	.
这	说谎	到	他的	希望	.

"在告别的那一刻，撕裂空气的尖叫声，非但没有粉碎他的希望，反而让他更加绝望。"

['letɪ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði][ɪn'tɜːr] [-]

Letty	was	struggling	to	end	the	inter	[	54	]
莱蒂	曾是	挣扎	到	结尾	这	间	[	-	]

莱蒂努力结束比赛[54]

[vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt] ['nɜːrvəsli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

view	without	breaking	down	,	for	she	was	worn	out	nervously	as	well	as
看法	没有	打破	向下	,	为了	她	曾是	磨损	出去	紧张地	作为	出色地	作为

['fɪzɪkli] ,

physically	,
身体	,

她强忍着疲惫，没有崩溃，因为她身心俱疲。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɔːbləms][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	thought	if	she	could	only	be	alone	with	her	problems	and	her
和	想法	如果	她	可以	仅有的	是	独自的	和	她	问题	和	她

['kɛrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [raɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd][ðæn; ðən] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][maɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

cares	she	would	rather	write	to	David	than	tell	him	her	mind	face	to	face	.
关心	她	会	相当	写	到	大卫	比	告诉	他	她	头脑	脸	到	脸	.

她心想，如果可以独自一人面对自己的问题和烦恼，她宁愿写信给大卫，也不愿当面告诉他自己的想法。

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][held] [iːtʃ] ['ʌðər] ['taɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd]

Brother	and	sister	held	each	other	tightly	for	a	moment	,	kissed	each	other	good
兄弟	和	姐姐	握住	每个	其他	紧紧	为了	一个	片刻	,	亲吻	每个	其他	好的

- [baɪ] ,

-	bye	,
-	再见	,

兄妹俩紧紧拥抱了一会儿，吻别后，

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪ] [wɑːtʃt] ['ɑːʃ] [pɑːfəmz] [sleɪ] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	Letty	watched	Osh	Popham's	sleigh	slipping	off	with	David	into	the
和	然后	莱蒂	观看	奥什	波普汉姆	雪橇	滑倒	离开	和	大卫	进入	这

['snoʊi] ['dɪstəns] ,

snowy	distance	,
下雪的	距离	,

然后，莱蒂目送着奥什·波帕姆的雪橇载着大卫消失在白雪皑皑的远方。

[ðə; ði] ['meri] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['belz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sædnəs][ɪn][hɜːr; hər] ['drɪri] [hɑːrt] .

the	merry	tinkle	of	the	bells	adding	to	the	sadness	in	her	dreary	heart	.
这	欢乐	小便	的	这	铃铛	添加	到	这	悲伤	在	她	凄凉	心	.

欢快的铃铛声更增添了她忧郁心中的悲伤。

[dɪk] [gɔːn] ['jestərdeɪ] , [deɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['bjuːlə] [wɪ'ðaʊt] [dɪk] [ænd; ənd] [deɪv] !

Dick	gone	yesterday	,	Dave	to	-	day	;	Beulah	without	Dick	and	Dave	!
迪克	已消失	昨天	,	戴夫	到	-	天	;	比尤拉	没有	迪克	和	戴夫	!

迪克昨天走了，戴夫今天走了；比尤拉既没有迪克也没有戴夫!

[ðə; ði] [tuː] [dʒɔɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [tuː] [ˌʌn'noʊn]

The	two	joys	of	her	life	were	missing	and	in	their	places	two	unknown
这	二	喜悦	的	她	生活	是	丢失的	和	在	他们的	地方	二	未知

['beɪbiːz] [huːz] [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] ,

babies	whose	digestive	systems	were	going	to	need	constant	watching	,
婴儿	谁	消化	系统	是	去	到	需要	持续的	观看	,

她生命中最珍贵的两样东西都消失了，取而代之的是两个素未谋面的婴儿，他们的消化系统需要时刻照料。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [liː] .

according	to	Dr	.	Lee	.
根据	到	博士	.	李	.

李博士表示。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [læst]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] [ðæt] [deθ] [brɪŋz] [ɪn] [

Then	she	went	about	with	set	lips	,	doing	the	last	sordid	things	that	death	brings	in	[
然后	她	去	关于	和	放	嘴唇	,	正在做	这	最后的	肮脏的	事物	那	死亡	带来	在	[

-]

55	]
-	]

然后她抿着嘴唇，做着死亡带来的最后几件肮脏的事[55]

[ɪts] [weɪk] ; ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [duː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

its	wake	;	doing	them	as	she	had	seen	her	mother	do	before	her	.
它是	唤醒	;	正在做	他们	作为	她	有	已见	她	母亲	做	前	她	.

她的脚步声；她像她母亲以前做的那样去做。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hʌsks] [ɪn]['eɪvəz, 'iːvəz]['ʌndər] ['mætrəs] [ænd; ənd][pʊt] [freʃ] [wʌnz][ɪn] ;

She	threw	away	the	husks	in	Eva's	under	mattress	and	put	fresh	ones	in	;
她	扔	离开	这	谷壳	在	伊娃的	在下面	床垫	和	放	新鲜的	一个	在	;

她把伊娃床垫下的旧谷壳扔掉，换上了新的；

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['fɛðɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feðər] [bed][ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['ɛrd]

she	emptied	the	feathers	from	the	feather	bed	and	pillows	and	aired
她	清空	这	羽毛	从	这	羽毛	床	和	枕头	和	播出

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ;

them	in	the	sun	while	she	washed	the	ticking	;
他们	在	这	太阳	尽管	她	洗过	这	滴答	;

她把羽绒床和枕头里的羽毛倒出来，放在阳光下晾晒，同时清洗床罩；

[ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði][peɪnt][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

she	scrubbed	the	paint	in	the	sick	-	room	,
她	擦洗过	这	画	在	这	生病的	-	房间	,

她擦洗了病房里的油漆。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['tæsks] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [klə'rɪsə] ['peri] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv]

and	in	between	her	tasks	learned	from	Clarissa	Perry	the	whole	process	of
和	在	之间	她	任务	学习	从	克拉丽莎	佩里	这	所有的	过程	的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['beɪbiːz][baɪ][hænd] .

bringing	up	babies	by	hand	.
带来	向上	婴儿	经过	手	.

在完成各项任务的间隙，她还从克拉丽莎·佩里那里学到了手工养育婴儿的整个过程。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	three	years	ago	.
那	曾是	三	年	前	.

那是三年前的事了。

[æt; ət][fɜːrst]['deɪvɪd][hæd; həd][sent][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ][mʌnθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['slendər]['ɜːrnɪŋz],

At	first	David	had	sent	ten	dollars	a	month	from	his	slender	earnings	,
在	第一的	大卫	有	发送	十	美元	一个	月	从	他的	苗条	收益	,

起初，大卫每月从他微薄的收入中寄出十美元。

['nevər][əu'mitɪŋ][ˌaɪ 'tiː][seɪv][fɔːr; fər]['ɜːrdʒənt]['riːz(ə)nz].

never	omitting	it	save	for	urgent	reasons	.
绝不	省略	它	节省	为了	紧迫的	原因	.

除非紧急情况，否则绝不省略。

[hiː; hi]['evɪdəntli][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][twɪnz][æz; əz]"['kʌmpəni]"[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd]

He	evidently	thought	of	the	twins	as	"	company	"	for	his	sister	and
他	显然	想法	的	这	双胞胎	作为	"	公司	"	为了	他的	姐姐	和

[ðer; ðər][ker][ə; eɪ]['plez(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n],

their	care	a	pleasant	occupation	,
他们的	关心	一个	令人愉快的	职业	,

他显然把这对双胞胎当作妹妹的"陪伴"，照顾他们也成了一件令人愉快的事情。

[sɪns][ʃiː; ʃi][hæd; həd]"['ɔːlmoʊst]"[ə; eɪ]['lɪvɪŋ]['ɪnkʌm];['teɪkɪŋ][ɪn][ə; eɪ][fjuː][koʊts][tuː; tə][meɪk],

since	she	had	"	almost	"	a	living	income	;	taking	in	a	few	coats	to	make	,
自从	她	有	"	几乎	"	一个	活的	收入	;	采取	在	一个	很少	外套	到	制作	,

因为她"几乎"有了一份可以维持生计的收入；她接了一些外套的活儿来赚钱，

[dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]['lʌkʃəri][tuː; tə][ðə; ði][ber][nɪ'sesɪtɪz][ʌv; əv][laɪf][prə'vaɪdɪd]

just	to	add	an	occasional	luxury	to	the	bare	necessities	of	life	provided
只是	到	添加	一个	偶然	奢华	到	这	裸	必需品	的	生活	假如

[baɪ][hɜːr; hər]['mʌðɝz][wɪl].[-]

by	her	mother's	will	.	[	56	]
经过	她	母亲的	将要	.	[	-	]

只是为了在母亲遗嘱规定的生活必需品之外，偶尔添置一些奢侈品。[56]

[hɪz; ɪz]['letərz][wɜːr; wər][briːf],[dɪ'spɪrɪtɪd],[ænd; ənd][ɪn'friːkwənt],

His	letters	were	brief	,	dispirited	,	and	infrequent	,
他的	信件	是	简短的	,	颓废	,	和	不频繁	,

他的信件简短、语气低落，而且很少来。

[bʌt; bət][ðeɪ][hæd; həd][nɑːt]['siːst][ˌɔːltə'geðər][tɪl][wɪ'ðɪn][ðə; ði][læst][fjuː][mʌnθs],

but	they	had	not	ceased	altogether	till	within	the	last	few	months	,
但	他们	有	不是	停止	共	直到	之内	这	最后的	很少	几个月	,

但直到最近几个月，这种情况才完全停止。

['dʊrɪŋ][wɪtʃ]['lɛtiz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][bɪn][rɪ'tɜːrnd][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ]"

during	which	Letty's	to	him	had	been	returned	from	Boston	with	"
期间	哪个	莱蒂的	到	他	有	到过	返回	从	波士顿	和	"

[nɑːt][faʊnd]"['skrɪbəld][ɑːn][ðə; ði]['envələʊps].

Not	found	"	scribbled	on	the	envelopes	.
不是	成立	"	潦草的	在	这	信封	.

在此期间，莱蒂寄给他的信件从波士顿退回，信封上潦草地写着"未找到"。

[ðə; ði][fɜːrm][ɪn][huːz][ker]['leti][hæd; həd]['lætərli][ə'drest][hɪm; ɪm]['sɪmpli][roʊt],[ɪn]['ænsər]

The	firm	in	whose	care	Letty	had	latterly	addressed	him	simply	wrote	,	in	answer
这	公司	在	谁	关心	莱蒂	有	后来	已解决	他	简单地	写道	,	在	回答

[tuː; tə][hɜːr; hər][in'kwaiəriz],

to	her	inquiries	,
到	她	查询	,

莱蒂后来委托的那家公司只是简单地回复了她的询问：

[ðæt] ['mɪstər] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ]

that	Mr	.	Gilman	had	not	been	in	their	employ	for	some	time	and	they
那	先生	.	吉尔曼	有	不是	到过	在	他们的	采用	为了	一些	时间	和	他们

[hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

had	no	idea	of	his	whereabouts	.
有	不	主意	的	他的	下落	.

吉尔曼先生已经有一段时间没有在他们公司工作了，他们也不知道他的下落。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['saɪləns] . [-]

The	rest	was	silence	.	[	57	]
这	休息	曾是	沉默	.	[	-	]

其余时间一片寂静。[57]

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [hæd; həd] [rʌn] ['ʌndər] ['bjuːlə] [brɪdʒ] [sɪns] ['letɪ] ['bɔɪntən] [hæd; həd]

A	good	deal	of	water	had	run	under	Beulah	Bridge	since	Letty	Boynton	had
一个	好的	交易	的	水	有	跑步	在下面	比尤拉	桥	自从	莱蒂	博因顿	有

[sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəslɪ] ['fəːniʃiŋ] ['kɑːpi] [ænd; ənd]

sat	at	her	window	on	a	December	evening	unconsciously	furnishing	copy	and
卫星	在	她	窗户	在	一个	十二月	晚上	不知不觉	家具	复制	和

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] ;

illustration	for	a	Christmas	card	;
插图	为了	一个	圣诞节	卡片	;

自从莱蒂·博因顿在十二月的一个晚上坐在窗边，无意识地为圣诞贺卡提供文字和插图以来，比尤拉桥下已经流过了许多水；

[jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fjuː] ['aʊtwərd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

yet	there	had	been	very	few	outward	changes	in	the	village	.
然而	那里	有	到过	非常	很少	向外	变化	在	这	村庄	.

然而，村庄的外观却几乎没有任何变化。

['wɪntər] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [bɜːrst] ['ɪntuː] ['sʌmər] , ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [læpst] ['ɪntuː]

Winter	had	melted	into	spring	,	burst	into	summer	,	faded	into	autumn	,	lapsed	into
冬天	有	融化	进入	春天	,	爆裂	进入	夏天	,	褪色	进入	秋天	,	失效	进入

['wɪntər] [ə'gen] ,

winter	again	,
冬天	再次	,

冬天消融成春天，春天到来，夏天来临，秋天悄然落下，秋天又再次来临，冬季再次来临。

— [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] , ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['pædʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [-]

—	the	same	old	,	ever	-	recurring	pageant	in	the	world	of	[	58	]
—	这	相同的	老的	,	曾经	-	再次发生的	盛会	在	这	世界	的	[	-	]

—世界上同样的、不断重复的盛会[58]

['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [laɪf] .

Nature	,	and	the	same	procession	of	incidents	in	the	neighborhood	life	.
自然	,	和	这	相同的	游行	的	事件	在	这	邻里	生活	.

自然，以及邻里生活中发生的同样事件。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [ðə; ði] [fɜːrst]

The	harvest	moon	and	the	hunter's	moon	had	come	and	gone	;	the	first
这	收成	月亮	和	这	猎人的	月亮	有	来	和	已消失	;	这	第一的

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

丰收之月和狩猎之月都已过去；初霜，

[ðə; ði]['fæməli] ['dinəz] [ænd; ənd][ˌri:'ju:niənz][æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['snoʊfɔ:l] ; [ænd; ənd]

the	family	dinners	and	reunions	at	Thanksgiving	,	the	first	snowfall	;	and
这	家庭	晚餐	和	重聚	在	感恩	,	这	第一的	降雪	;	和

[naʊ] , [æz; əz] ['krɪsməs] [ə'proʊtʃt] ,

now	,	as	Christmas	approached	,
现在	,	作为	圣诞节	接近	,

感恩节的家庭聚餐和团聚，第一场雪；而现在，随着圣诞节的临近，

[ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:lədeɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	same	holiday	spirit	was	abroad	in	the	air	,
这	相同的	假期	精神	曾是	国外	在	这	空气	,

节日的气氛弥漫在空气中。

['slaɪtli] ['mɑ:dɪfaɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [baɪ]['mɪsɪz] . [pɑ:fəmz] ['mɔ:rnf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .

slightly	modified	as	it	passed	by	Mrs	.	Popham's	mournful	visage	.
轻微地	修改的	作为	它	通过了	经过	太太	.	波普汉姆	悲哀	面容	.

当它经过波帕姆太太悲伤的脸庞时，形状略有改变。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['beɪbi:z][hæd; həd] [sweld] [ðə; ði]['sensəs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]

One	or	two	babies	had	swelled	the	census	,	giving	the	minister	hope	of	a
一	或者	二	婴儿	有	肿胀	这	人口普查	,	给予	这	部长	希望	的	一个

['lɑ:rdʒər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ;

larger	Sunday	-	School	;
更大的	星期日	-	学校	;

一两个婴儿的到来使人口普查人数增加，这让牧师看到了扩大主日学校规模的希望；

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] ['nebəz] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] ;

one	or	two	of	the	very	aged	neighbors	had	passed	into	the	beyond	;
一	或者	二	的	这	非常	老年人	邻居	有	通过了	进入	这	超过	;

一两位年迈的邻居已经去世了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['fɑ:rmɚz][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]

and	a	few	romantic	and	enterprising	young	farmers	had	espoused
和	一个	很少	浪漫的	和	进取	年轻的	农民	有	拥护

[waɪvz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɑ:ʃ] [pɑ:fəmz] [sʌn] .

wives	,	among	them	Osh	Popham's	son	.
妻子们	,	之中	他们	奥什	波普汉姆	儿子	.

一些浪漫而有进取心的年轻农民已经娶妻，其中就包括奥什·波帕姆的儿子。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'taɪərli][tu:; tə][ðə; ði]['laɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	manner	of	their	choice	was	not	entirely	to	the	liking	of	the	village	.
这	方式	的	他们的	选择	曾是	不是	完全	到	这	喜欢	的	这	村庄	.

他们选择的方式并非村民们完全喜欢。

['dɪgbi] ['pɑ:fəm] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntu:][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [-]

Digby	Popham	had	married	into	the	rival	church	[	59	]
迪格比	波帕姆	有	已婚	进入	这	竞争对手	教会	[	-	]

迪格比·波帕姆娶了敌对教会的女子[59]

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfl] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt]

and	as	his	betrothed	was	a	masterful	young	lady	it	was	feared	that
和	作为	他的	未婚妻	曾是	一个	精湛	年轻的	女士	它	曾是	害怕	那

['dɪgbi] [wʊd] [li:v] ['mɪstər] . - [flɑ:k] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

Digby	would	leave	Mr	.	Larrabee's	flock	to	worship	with	his	wife	.
迪格比	会	离开	先生	.	-	群	到	崇拜	和	他的	妻子	.

由于他的未婚妻是一位才华横溢的年轻女子，人们担心迪格比会离开拉拉比先生的教区，去和他的妻子一起敬拜。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ,

Another	had	married	without	visible	means	of	support	,
其他	有	已婚	没有	可见的	方法	的	支持	,

另一位结婚时没有明显的经济来源。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [baɪ] ['θɜːrəli] ['pruːd(ə)nt] ['pɝːsənz] ['oʊvər] ['fɪfti] ;

a	proceeding	always	to	be	regretted	by	thoroughly	prudent	persons	over	fifty	;
一个	进行中	总是	到	是	后悔	经过	彻底	谨慎	人	超过	五十	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

and	the	third	,
和	这	第三	,

任何年过五十、行事谨慎的人都会对这种行为感到后悔；第三，

['diːkən] ['tɑːdz] ['eldɪst] [sʌn] ,

Deacon	Todd's	eldest	son	,
执事	托德的	长子	儿子	,

托德执事的长子，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [met] [ə; eɪ] ['saɪrən] [frʌm; frəm] [vər'mɑːnt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wedɪŋ]

had	somehow	or	other	met	a	siren	from	Vermont	and	insisted	on	wedding
有	不知何故	或者	其他	遇见	一个	警笛	从	佛蒙特	和	坚持	在	婚礼

[hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] ['gɝːlz] [ɪn] ['bjuːlə] .

her	when	there	were	plenty	of	marriageable	girls	in	Beulah	.
她	什么时候	那里	是	很多	的	婚	女孩们	在	比尤拉	.

他不知何故遇到了一位来自佛蒙特州的美女，尽管比尤拉有很多适婚女孩，他还是坚持要娶她。

" [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] ! " ['grʌmbld] ['mɪsɪz] . ['pɑːfəm] .

"	I've	no	patience	with	such	actions	!	"	grumbled	Mrs	.	Popham	.
"	我已经	不	耐心	和	这样的	行动	！	"	咕哝	太太	.	波帕姆	.

"我绝对无法容忍这种行为！"波帕姆太太抱怨道。

" [jʌŋ] [foʊks] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

"	Young	folks	are	so	full	of	notions	nowadays	that	they	look	for	change	and
"	年轻的	各位	是	所以	满的	的	概念	如今	那	他们	看	为了	改变	和

[ɪk'saɪtmənt] ['evriwer] .

excitement	everywheres	.
激动	到处都是	.

"现在的年轻人想法太多，他们到处寻求变化和刺激。"

[aɪ] [spoʊz] [dʒeɪmz] ['tɑːd] [θɪŋks] [its] [ə; eɪ] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] [wei] [ʌv; əv] ['æktɪn] - ,

I	s'pose	James	Todd	thinks	it's	a	decent	,	respectable	way	of	actin	'	,
我	假设	詹姆斯	托德	思考	它是	一个	体面的	,	可敬	方式	的	肌动蛋白	-	,

我想詹姆斯·托德认为这是一种体面、值得尊敬的行为方式。

[tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['hiːz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æn; ən] - [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]

to	turn	his	back	on	the	girls	he's	been	brought	up	an	'	gone	to	school	with
到	转动	他的	后退	在	这	女孩们	他是	到过	带来	向上	一个	-	已消失	到	学校	和

,

,

,

他竟然背弃了从小一起长大、一起上学的女孩们。

[ænd; ənd] [kɔːrt] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . [-]

and	court	somebody	he	never	laid	eyes	on	till	a	year	ago	.	[	60	]
和	法庭	某人	他	绝不	铺设	眼睛	在	直到	一个	年	前	.	[	-	]

并追求一年前才见过面的某人。[60]

[its] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,

It's	a	free	country	,
它是	一个	自由的	国家	,

这是一个自由的国家。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][dəunt][θɪŋk] [its] ['veri] [rɪ'faɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][goʊ] [klɪr] [ɔ:f]

but	I	must	say	I	don't	think	it's	very	refined	for	a	man	to	go	clear	off
但	我	必须	说	我	不	思考	它是	非常	精制	为了	一个	男人	到	去	清除	离开

['sʌmhwɛə] [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['streɪndʒər] !

somewheres	and	marry	a	perfect	stranger	!
某个地方	和	结婚	一个	完美的	陌生人	!

但我必须说，我认为一个男人跑到某个完全陌生的地方去娶一个完全陌生的人，这种做法并不高雅！

" [bə:θs] , ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] , [haʊ'evər] ,

"	Births	,	marriages	,	and	deaths	,	however	,
"	出生	,	婚姻	,	和	死亡人数	,	然而	,

“然而，出生、结婚和死亡，

[peɪld] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spek'tækjələr][deɪ'bju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

paled	into	insignificance	compared	with	the	spectacular	début	of	the	minister's
苍白	进入	微不足道	比较的	和	这	壮观的	首次亮相	的	这	部长

[waɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd] [ɪm'bɛlɪʃər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] ,

wife	as	a	writer	and	embellisher	of	Christmas	cards	,
妻子	作为	一个	作家	和	装饰者	的	圣诞节	牌	,

与部长夫人作为作家和圣诞贺卡装饰师的惊艳亮相相比，这一切都显得微不足道了。

[tu:] [æt; ət] [li:st] ['hævɪŋ] [bɪn] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mɪlɪnərz] [stɔ:r] .

two	at	least	having	been	seen	at	the	local	milliner's	store	.
二	在	至少	拥有	到过	已见	在	这	当地的	制帽商	店铺	.

至少有两人在当地的女帽店被人看到过。

[haʊ] ['meni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:fəm]

How	many	she	had	composed	,	and	how	many	of	them	(	said	Mrs	.	Popham
如何	许多	她	有	由	,	和	如何	许多	的	他们	(	说	太太	.	波帕姆

) [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,

)	might	have	been	rejected	,
)	可能	有	到过	拒绝	,

她创作了多少首曲子？波帕姆夫人说，其中又有多少首可能被拒绝了？

['noʊbɑ:di] [nu:] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

nobody	knew	,	though	there	was	much	speculation	;
无人	知道	,	尽管	那里	曾是	很多	推测	;

虽然有很多猜测，但没有人知道真相；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['sɪtɪzn] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

and	more	than	one	citizen	remarked	on	the	size	of	the	daily	package	of
和	更多的	比	一	公民	评论	在	这	尺寸	的	这	日常的	包裹	的

[meɪl] ['mætər] ['hændɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['rʊrəl] [dɪ'lɪvəri] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [geɪt] .

mail	matter	handed	out	by	the	rural	delivery	man	at	the	parsonage	gate	.
邮件	事情	递交	出去	经过	这	乡村的	送货	男人	在	这	牧师住宅	门	.

不止一位市民对乡村邮递员在牧师住宅门口派发的每日邮件包裹的大小表示关注。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lærəbi] [ænd; ənd] ['leti] ['bɔɪntən] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

No	one	but	Mrs	.	Larrabee	and	Letty	Boynton	were	in	possession	of	all	the
不	一	但	太太	.	拉拉比	和	莱蒂	博因顿	是	在	拥有	的	全部	这

['θrɪlɪŋ] ['di:teɪlz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ˌeɪ 'pi:] [-]

thrilling	details	attending	the	public	ap	[	61	]
惊险	细节	参加	这	民众	ap	[	-	]

除了拉拉比夫人和莱蒂·博因顿之外，没有人掌握公开采访的全部激动人心的细节[61]

[pɛrəns] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ; [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

pearance	of	these	works	of	art	;	the	words	and	letters	of	appreciation	,	the
皮尔兰斯	的	这些	作品	的	艺术	;	这	字	和	信件	的	欣赏	,	这

[ˌkɑ:men'deɪʃn] ,

commendation	,
表彰	,

这些艺术作品的展出；赞赏的文字和信件；表扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bloʊz] [tuː; tə] [praɪd] [ðæt] [ə'tendid] [ðer; ðər] [ək'septəns] [ænd; ənd]

and	the	occasional	blows	to	pride	that	attended	their	acceptance	and
和	这	偶然	打击	到	自豪	那	参加	他们的	验收	和

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

以及作品被接受和发表后偶尔会遭受的自尊心打击。

['mɪsɪz] . - [fɜːrst] [ə'tempt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] ['leti] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn]

Mrs	.	Larrabee's	first	attempt	,	with	the	sketch	of	Letty	at	the	window	on
太太	.	-	第一的	试图	,	和	这	草图	的	莱蒂	在	这	窗户	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

拉拉比太太的第一次尝试，画的是圣诞夜莱蒂在窗边的素描。

[hɜːr; hər] [hɑːrθ] - ['faɪər] [ə'gloʊ] ,

her	hearth	-	fire	aglow	,
她	炉	-	火	闪耀	,

她炉火熊熊，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpən] [ðæt] [lʌv] [maɪt] ['entər] [ɪn] [ɪf] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]

her	heart	and	her	door	open	that	Love	might	enter	in	if	the	Christ	Child
她	心	和	她	门	打开	那	爱	可能	进入	在	如果	这	基督	孩子

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊi] [striːt] ,

came	down	the	snowy	street	,
来了	向下	这	下雪的	街道	,

她敞开心扉，敞开大门，让爱得以进入，如果圣婴耶稣沿着雪街走来的话。

— [ðɪs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [kɑːrd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['westərn] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	this	went	to	the	Excelsior	Card	Company	in	a	large	Western	city	,	and	the
—	这	去	到	这	精益求精	卡片	公司	在	一个	大的	西	城市	,	和	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [in'sjuːd] :

following	correspondence	ensued	:
下列的	一致	随后	:

——这封信寄到了西部一座大城市的埃克塞尔西奥卡片公司，随后发生了以下通信：

['mɪsɪz] . ['luːθər] ['lærəbi] ,

Mrs	.	Luther	Larrabee	,
太太	.	路德	拉拉比	,

卢瑟·拉拉比夫人

['bjuːlə] , [en] . [eɪtʃ] .

Beulah	,	N	.	H	.
比尤拉	,	N	.	H	.

新罕布什尔州比尤拉

[dɪr] ['mædəm] : —

Dear	Madam	:	—
亲爱的	女士	:	—

尊敬的女士：——

[jʊr; jər] ['letər] [berz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['poʊstmɑːrk] ,

Your	letter	bears	a	well	-	known	postmark	,
你的	信	熊	一个	出色地	-	已知	邮戳	,

你的信件盖有著名的邮戳，

[fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ,

for	my	father	and	my	grandfather	were	born	and	lived	in	New	Hampshire	,
为了	我的	父亲	和	我的	祖父	是	出生	和	居住地	在	新的	汉普郡	,

" [ʌp] ['bjuːlə] [wei] .

"	up	Beulah	way	.
"	向上	比尤拉	方式	.

我的父亲和祖父出生并居住在新罕布什尔州，就在比尤拉附近。

" [aɪ][ək'sept][jʊr; jər] [vəːsiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ə'kʌmpənid]

"	I	accept	your	verses	because	of	the	beauty	of	the	picture	that	accompanied
"	我	接受	你的	诗句	因为	的	这	美丽	的	这	图片	那	伴随

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [-]

them	,	and	because	[	62	]
他们	,	和	因为	[	-	]

“我接受你的诗歌，是因为它们所配的图画很美，而且[62]

['krɪsməs] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɑːli][ænd; ənd][plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][gɪft] - ['leɪdn] [triːz] [tuː; tə]

Christmas	means	more	than	holly	and	plum	pudding	and	gift	-	laden	trees	to
圣诞节	方法	更多的	比	冬青	和	李子	布丁	和	礼物	-	满载	树木	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

对我而言，圣诞节的意义远不止冬青、圣诞布丁和挂满礼物的圣诞树。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , — [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['fɑːðər][ænd; ənd] [θriː] ['fæməli] ['diːkənz]

for	I	am	a	religious	man	,	—	a	ministerial	father	and	three	family	deacons
为了	我	是	一个	宗教	男人	,	—	一个	部长	父亲	和	三	家庭	执事

[sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ,

saw	to	that	,
锯	到	那	,

因为我是一个虔诚的信徒——我的父亲是一位牧师，家里还有三位执事也证实了这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] [ðæt] [wei] ! — ['fræŋkli] ,

though	it	doesn't	always	work	that	way	!	—	Frankly	,
尽管	它	不	总是	工作	那	方式	!	—	坦率地说	,

但事情并非总是如此！——坦率地说，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][jʊr; jər][kɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] [ə'piːl] ,

I	do	not	expect	your	card	to	have	a	wide	appeal	,
我	做	不是	预计	你的	卡片	到	有	一个	宽的	上诉	,

我不认为你的卡片会受到广泛欢迎。

[soʊ][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ]['oʊnli][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

so	I	offer	you	only	five	dollars	.
所以	我	提供	你	仅有的	五	美元	.

所以我只给你五美元。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [jɔːrz]

A	Christmas	card	,	my	dear	madam	,	must	have	a	greeting	,	and	yours
一个	圣诞节	卡片	,	我的	亲爱的	女士	,	必须	有	一个	问候	,	和	你的

[hæz; həz] [nʌn] .

has	none	.
有	没有任何	.

亲爱的女士，圣诞贺卡上必须要有祝福语，而您的贺卡上却没有。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəd] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] [ruːm] ,

If	the	pictured	room	were	a	real	room	,
如果	这	如图所示	房间	是	一个	真实的	房间	,

如果图片中的房间是真实存在的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	some	one	who	had	seen	or	lived	in	it	should	recognize	it	,
和	一些	一	WHO	有	已见	或者	居住地	在	它	应该	认出	它	,

凡是见过或住过那里的人都应该能认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][ˌmænju'fæktʃər][kɑːrdz][tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ]

it	would	attract	his	eye	,	but	we	cannot	manufacture	cards	to	meet	such
它	会	吸引	他的	眼睛	,	但	我们	不能	生产	牌	到	见面	这样的

[roʊ'mæntɪk] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] .

romantic	improbabilities	.
浪漫的	不可能性	.

这会吸引他的目光，但我们无法制造出满足这种浪漫幻想的卡片。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['bjuːlə]) [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

I	am	emboldened	to	ask	you	(	because	you	live	in	Beulah	)	if	you	will	not
我	是	加粗	到	问	你	(	因为	你	居住	在	比尤拉	)	如果	你	将要	不是

[peɪnt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli] ,

paint	the	outside	of	some	lonely	,
画	这	外部	的	一些	孤独	,

我斗胆问你（因为你住在比尤拉），你是否愿意粉刷一下一些孤零零的房屋外墙?

['lɪt(ə)l] [nuː] ['hæmpʃə] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

little	New	Hampshire	cottage	,	as	humble	as	you	like	,	and	make	me	some
小的	新的	汉普郡	小屋	,	作为	谦逊的	作为	你	喜欢	,	和	制作	我	一些

[mɔːr] [vəːsiz] ;

more	verses	;
更多的	诗句	;

新罕布什尔州的小木屋，简朴无华，再为我写几首诗吧;

['sʌmθɪŋ] , [seɪ] , [ə'baʊt] " [ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] .

something	,	say	,	about	"	the	folks	back	home	.
某物	,	说	,	关于	"	这	各位	后退	家	.

比如说，关于"家乡的人们"。

" [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

"	Sincerely	yours	,
"	真挚地	你的	,

"您忠诚的，

['ruːbin] [smɔːl] .

Reuben	Small	.
鲁本	小的	.

鲁本·斯莫尔。

['bjuːlə] , [en] . [eɪtʃ] .

Beulah	,	N	.	H	.
比尤拉	,	N	.	H	.

新罕布什尔州比尤拉

[dɪr] ['mɪstər] . [smɔːl] : —

Dear	Mr	.	Small	:	—
亲爱的	先生	.	小的	:	—

尊敬的斯莫尔先生：——

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər]['ɔːfər][ʌv; əv][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][maɪ]['meɪd(ə)n] ['efərt] [ɪn] ['krɪsməs] [kɑːrdz]

I	accept	your	offer	of	five	dollars	for	my	maiden	effort	in	Christmas	cards
我	接受	你的	提供	的	五	美元	为了	我的	少女	努力	在	圣诞节	牌

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

with	thanks	,
和	谢谢	,

我接受您为我的圣诞贺卡处女作提供的五美元报酬，谢谢。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][maɪ][hænd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] .

and	will	try	my	hand	at	something	more	popular	.
和	将要	尝试	我的	手	在	某物	更多的	受欢迎的	.

我也会尝试做一些更受欢迎的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I	am	[	63	]
我	是	[	-	]

我是[63]

[nɑːt] [ə'bʌv] ['laɪkɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [waɪd] [ə'piːl] ,

not	above	liking	to	make	a	"	wide	appeal	,
不是	多于	喜欢	到	制作	一个	"	宽的	上诉	,

不介意"广受欢迎",

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][prə'poʊz][ɪz]['ræðər][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [wʌn] ,

"	but	the	subject	you	propose	is	rather	a	staggering	one	,
"	但	这	主题	你	提出	是	相当	一个	令人震惊	一	,

但是你提出的这个话题确实令人震惊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] ['lækɪŋ] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

because	you	accompany	it	with	a	phrase	lacking	rhythm	,	and	difficult
因为	你	陪伴	它	和	一个	短语	缺乏	韵律	,	和	难的

[tuː; tə] [raɪm] .

to	rhyme	.
到	韵	.

因为你搭配的短语缺乏节奏感，而且难以押韵。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [siː] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

You	will	at	once	see	,	by	running	through	the	alphabet	,
你	将要	在	一次	看	,	经过	跑步	通过	这	字母	,

你只要按字母顺序查一遍就会立刻发现，

[ðæt] " [roʊm] " [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrvɪsəb(ə)l] [raɪm] [fɔːr; fər] " [hoʊm] ,

that	"	roam	"	is	the	only	serviceable	rhyme	for	"	home	,
那	"	漫游	"	是	这	仅有的	可用	韵	为了	"	家	,

"roam"是唯一能与"home"押韵的词，

" [bʌt; bət][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'dʒests; səg'dʒests]['dʒɪŋgl][ɔːr] ['dɔːgərəl] .

"	but	the	union	of	the	two	suggests	jingle	or	doggerel	.
"	但	这	联盟	的	这	二	建议	铃铛	或者	打油诗	.

但两者结合起来却像是打油诗或打油诗。

[aɪ][dɪ'faɪ]['eni]['maɪnər]['poʊət] [wen] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

I	defy	any	minor	poet	when	furnished	with	such	a	phrase	,
我	违抗	任何	次要的	诗人	什么时候	提供	和	这样的	一个	短语	,

我敢说，任何一位名不见经传的诗人，面对这样的词句，都难以写出像样的作品。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] : —

to	refrain	from	bursting	at	once	into	:	—
到	避免	从	爆发	在	一次	进入	:	—

克制住不立刻爆发的冲动：——

[noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ]['træv(ə)l] , [noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][roʊm] ,

No	matter	where	you	travel	,	no	matter	where	you	roam	,
不	事情	在哪里	你	旅行	,	不	事情	在哪里	你	漫游	,

无论你走到哪里，无论你漫游到哪里，

[juːl] ['nevər] [dʌm] - [ˌdiː 'aɪ] - [dʌm] - [ˌdiː 'aɪ] - [diː]

You'll	never	dum	-	di	-	dum	-	di	-	dee
你会	绝不	笨蛋	-	迪	-	笨蛋	-	迪	-	迪

你永远不会dum-di-dum-di-dee

[ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] .

The	folks	back	home	.
这	各位	后退	家	.

家乡的亲人们。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

['ri:bə] ['lærəbi] .

Reba	Larrabee	.
丽芭	拉拉比	.

丽芭·拉拉比。

[pi:] . [es] . [ɑ:n]['sekənd] [θɔ:t] [aɪ] [bɪ'li:v] [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

P	.	S	.	On	second	thought	I	believe	James	Whitcomb	Riley	could	do	it	and
P	.	S	.	在	第二	想法	我	相信	詹姆斯	惠特科姆	莱利	可以	做	它	和

[ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,

overcome	the	difficulties	,
克服	这	困难	,

PS：仔细想想，我相信詹姆斯·惠特科姆·莱利能够做到并克服这些困难。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] !

I	have	not	his	touch	!
我	有	不是	他的	触碰	!

我没有他的那种魅力！

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] : —

Dear	Mrs	.	Larrabee	:	—
亲爱的	太太	.	拉拉比	:	—

尊敬的拉拉比夫人：——

[wi:; wi]['nevər] [rɪ'fju:z] [və:siz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .

We	never	refuse	verses	because	they	are	too	good	for	the	public	.
我们	绝不	拒绝	诗句	因为	他们	是	也	好的	为了	这	民众	.

我们从不拒绝发表诗歌，因为它们太好了，不适合公开发表。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Nothing	is	too	good	for	the	public	,
没有什么	是	也	好的	为了	这	民众	,

没有什么比公众利益更重要的了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [pli:ziz] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	public	must	be	the	judge	of	what	pleases	it	.
但	这	民众	必须	是	这	法官	的	什么	请	它	.

但公众必须自己判断什么能取悦他们。

" [ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] " [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ʌv; əv]

"	The	folks	back	home	"	is	a	phrase	that	will	strike	the	eye	and	ear	of
"	这	各位	后退	家	"	是	一个	短语	那	将要	罢工	这	眼睛	和	耳朵	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [-]

thousands	of	wandering	[	64	]
数千	的	漫游	[	-	]

“家乡的亲人”这句话，将会引起成千上万流浪者的注意[64]

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

sons	and	daughters	.
儿子们	和	女儿们	.

儿女。

[ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðæt] [kɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] ['mæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kauntəz] [ænd; ənd]

They	will	choose	that	card	from	the	heaped	-	up	masses	on	the	counters	and
他们	将要	选择	那	卡片	从	这	堆积如山	-	向上	群众	在	这	计数器	和

[send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evri] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] .

send	it	to	every	State	in	the	Union	.
发送	它	到	每一个	状态	在	这	联盟	.

他们会从柜台上堆积如山的卡片中挑选出那张卡片，然后将其寄往美国的每个州。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [æt; ət] [jʊr; jər] [fɜːrst] [kɑːrd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	will	glance	at	your	first	card	you	will	see	that	though	people	may	read	it
如果	你	将要	瞥一眼	在	你的	第一的	卡片	你	将要	看	那	尽管	人们	可能	读	它

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

they	will	always	leave	it	on	the	counter	.
他们	将要	总是	离开	它	在	这	柜台	.

如果你看一下你的第一张卡片，你会发现，虽然人们可能会读它，但他们总是会把它留在柜台上。

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [kɑːrdz] [ɑːn] ['kauntəz] , [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	want	my	cards	on	counters	,	by	the	thousand	,
我	想	我的	牌	在	计数器	,	经过	这	千	,

我想要我的牌摆放在柜台上，一千张一千张。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ðer; ðər] !

but	I	don't	intend	that	they	should	be	left	there	!
但	我	不	打算	那	他们	应该	是	左边	那里	!

但我并不打算让他们留在那里!

[meɪk] [æn; ən] ['efərt] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] !

Make	an	effort	,	dear	Mrs	.	Larrabee	!
制作	一个	努力	,	亲爱的	太太	.	拉拉比	!

亲爱的拉拉比夫人，请您努力一下吧!

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] " [ðə; ði] [foʊks] [bæk] [hoʊm] " [dʌn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

I	could	get	"	the	folks	back	home	"	done	here	in	the	office	in	half	an	hour	,
我	可以	得到	"	这	各位	后退	家	"	完毕	这里	在	这	办公室	在	一半	一个	小时	,

我可以在办公室花半个小时就把"家里人"的事情处理完。

[bʌt; bət] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['bjuːlə] , [nuː] ['hæmpʃə] ,

but	I'm	giving	you	the	chance	because	you	live	in	Beulah	,	New	Hampshire	,
但	我是	给予	你	这	机会	因为	你	居住	在	比尤拉	,	新的	汉普郡	,

但我给你这个机会，是因为你住在新罕布什尔州的比尤拉。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] .

and	because	you	make	beautiful	pictures	.
和	因为	你	制作	美丽的	图片	.

因为你拍的照片很漂亮。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的,

['ruːbin] [smɔːl] .

Reuben	Small	.
鲁本	小的	.

鲁本·斯莫尔。

[dɪr] ['mɪstər] . [smɔːl] : —
Dear **Mr** **.** **Small** **:** **—**
亲爱的 先生 . 小的 : —

尊敬的斯莫尔先生：——

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [huːz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [aɪ]
I **enclose** **a** **colored** **sketch** **of** **the** **outside** **of** **the** **cottage** **whose** **living** **-** **room** **I**
我 括 一个 有色 草图 的 这 外部 的 这 小屋 谁 活的 - 房间 我
[juːst] [ɪn][maɪ][fɜːrst][kɑːrd] .
used **in** **my** **first** **card** **.**
用过的 在 我的 第一的 卡片 .

我附上了一张彩色素描图，画的是小屋的外观，我在第一张贺卡上用的就是这间小屋的客厅。

[aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I **chose** **it** **because** **I** **love** **the** **person** **who** **lives** **in** **it** **;**
我 选择 它 因为 我 爱 这 人 WHO 生活 在 它 ;

我选择这所房子是因为我爱住在里面的人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [triː] [ɪz][soʊ]
because **it** **always** **looks** **beautiful** **in** **the** **snow** **,** **and** **because** **the** **tree** **is** **so**
因为 它 总是 看起来 美丽的 在 这 雪 , 和 因为 这 树 是 所以
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque **.**
如画 .

因为它在雪中总是显得很美，而且这棵树本身也十分优美。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [peɪnt] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ə; eɪ]['kæʒuəl]['wɑːndərər] [ðæt]
The **fact** **that** **it** **is** **gray** **for** **lack** **of** **paint** **may** **remind** **a** **casual** **wanderer** **that**
这 事实 那 它 是 灰色的 为了 缺少 的 画 可能 提醒 一个 随意的 流浪者 那
[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
there **is** **something** **to** **do** **,**
那里 是 某物 到 做 ,

因为油漆褪色而呈现灰色，这可能会提醒漫无目的的路人，这里或许有什么事可做。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] " [foʊks] [bæk] [hoʊm] .
now **and** **then** **,** **for** **the** **"** **folks** **back** **home** **.**
现在 和 然后 , 为了 这 " 各位 后退 家 .

偶尔，为了“家乡的亲人”。

" [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" **The** **verse** **is** **just** **as** **bad** **as** **I** **thought** **it** **would** **be** **.**
" 这 诗 是 只是 作为 坏的 作为 我 想法 它 会 是 .

“这首诗果然和我预想的一样糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [-]
It **seems** **[** **65** **]**
它 似乎 [-]

似乎[65]

[ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
incredible **that** **any** **one** **should** **buy** **it** **,**
极好的 那 任何 一 应该 买 它 ,

难以置信竟然有人会买它。

[bʌt; bət]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
but **ours** **is** **a** **big** **country** **and** **there** **are** **many** **kinds** **of** **people** **living** **in**
但 我们的 是 一个 大的 国家 和 那里 是 许多 种类 的 人们 活的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

但我们国家幅员辽阔，居住着各种各样的人。

[soʊ] [huː] [noʊz] ?
so **who** **knows** **?**
所以 WHO 知道 ?

谁知道呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ək'sept][maɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði][kɑːrd] ?
Why **don't** **you** **accept** **my** **picture** **and** **then** **you** **write** **the** **card** **?**
为什么 不 你 接受 我的 图片 和 然后 你 写 这 卡片 ?

你为什么不先接受我的照片，然后再写贺卡呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][maɪ][i'niʃəls][ɑːn] [ðɪs] !
I **could** **not** **put** **my** **initials** **on** **this** **!**
我 可以 不是 放 我的 首字母 在 这 !

我不能在这上面留下我的名字缩写!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf]
They **are** **unknown** **,** **to** **be** **sure** **,** **and** **I** **should** **want** **them** **to** **be** **,** **if**
他们 是 未知 , 到 是 当然 , 和 我 应该 想 他们 到 是 , 如果
[juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
you **use** **it** **!**
你 使用 它 !

它们的确不为人知，而且如果你使用它，我希望它们保持未知!

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
Sincerely **yours** **,**
真挚地 你的 ,

您忠诚的,

['riːbə] ['lærəbi] .
Reba **Larrabee** **.**
丽芭 拉拉比 .

丽芭·拉拉比。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ]
Now **here's** **a** **Christmas** **greeting**
现在 这里是 一个 圣诞节 问候

这是圣诞祝福

[tuː; tə][ðə; ði] " [foʊks] [bæk] [hoʊm] .
To **the** **"** **folks** **back** **home** **.**
到 这 " 各位 后退 家 .

致家乡的亲人们。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] ,
" **It** **comes** **to** **you** **across** **the** **space** **,**
" 它 来 到 你 穿过 这 空间 ,

它从空间的另一端来到你身边,

[dɪr] [foʊks] [bæk] [hoʊm] !
Dear **folks** **back** **home** **!**
亲爱的 各位 后退 家 !

亲爱的家乡父老乡亲们!

[aɪv] [səːtʃt] [ðə; ði][waɪd][wɜːrld]['oʊvər] ,
I've **searched** **the** **wide** **world** **over** **,**
我已经 搜索 这 宽的 世界 超过 ,

我已寻遍世界各地,

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] [wer] [aɪ][roʊm] ,
But **no** **matter** **where** **I** **roam** **,**
但 不 事情 在哪里 我 漫游 ,

但无论我走到哪里,

[noʊ] [frendz] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][oʊld] [frendz] ,

No	friends	are	like	the	old	friends	,
不	朋友们	是	喜欢	这	老的	朋友们	,

没有哪个朋友能比得上老朋友。

[noʊ][foʊks][laɪk] [ðoʊz] [bæk] [hoʊm] !

No	folks	like	those	back	home	!
不	各位	喜欢	那些	后退	家	!

跟家乡那些人不一样!

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] : —

Dear	Mrs	.	Larrabee	:	—
亲爱的	太太	.	拉拉比	:	—

尊敬的拉拉比夫人：——

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

I	gave	you	five	dollars	for	the	first	picture	and	verses	,	which	you	,
我	给予	你	五	美元	为了	这	第一的	图片	和	诗句	,	哪个	你	,

我给了你五美元买第一幅画和几首诗，你，

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [rɪ'gɑːrd] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] .

as	a	writer	,	regard	more	highly	than	I	,	who	am	merely	a	manufacturer	.
作为	一个	作家	,	看待	更多的	高度	比	我	,	WHO	是	仅仅	一个	制造商	.

作为一名作家，你的成就远胜于我这个仅仅是制造商的人。

[pliːz] [ək'sept] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] " [ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] ,

Please	accept	twenty	dollars	for	"	The	Folks	Back	Home	,
请	接受	二十	美元	为了	"	这	各位	后退	家	,

请收下二十美元，用于《家乡的亲人》

" [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [lɔːs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd] !

"	on	which	I	hope	to	make	up	my	loss	on	the	first	card	!
"	在	哪个	我	希望	到	制作	向上	我的	损失	在	这	第一的	卡片	!

"我希望能够弥补第一张牌的损失！"

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][i'niʃəls] .

I	insist	on	signing	the	despised	verse	with	your	initials	.
我	坚持	在	签名	这	被鄙视的	诗	和	你的	首字母	.

我坚持要在你那首令人厌恶的诗上签名。

[ɪn] [keɪs] [ɑːr] . [el] . [ʃʊd; ʃəd] [-]

In	case	R	.	L	.	should	[	66	]
在	案件	拉	.	L	.	应该	[	-	]

如果 RL 应该[66]

['leɪtər] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l]

later	come	to	mean	something	,	you	will	be	glad	that	a	few	thousand	people
之后	来	到	意思是	某物	,	你	将要	是	高兴的	那	一个	很少	千	人们

[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	seen	it	.
有	已见	它	.

将来它有了意义，你会庆幸有几千人看过它。

[sɪn'sɪrli] ,

Sincerely	,
真挚地	,

真挚地，

['ruːbin] [smɔːl] .

Reuben	Small	.
鲁本	小的	.

鲁本·斯莫尔。

[ðə; ði] ['heʃn] ['soʊldʒər]['ændaɪənz] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪntən] ['mæntl] ,

The	Hessian	soldier	andirons	,	the	portrait	over	the	Boynton	mantel	,
这	黑森	士兵	铁架	,	这	肖像	超过	这	博因顿	壁炉架	,

黑森士兵的壁炉架，博因顿壁炉架上的肖像画

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['letɪ] [bɔɪntənz] [keɪp] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]

and	even	Letty	Boynton's	cape	were	identified	on	the	first	card	,	sooner	or	later
和	甚至	莱蒂	博因顿	岬	是	已识别	在	这	第一的	卡片	,	很快	或者	之后

,

,

,

甚至连莱蒂·博因顿的披风也迟早会在第一张卡片上被辨认出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər]

but	it	was	obvious	that	Mrs	.	Larrabee	had	to	have	a	picture	for
但	它	曾是	明显的	那	太太	.	拉拉比	有	到	有	一个	图片	为了

[hɜːr; hər] [vəːsiz] [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌp] " [aʊt][ʌv; əv]

her	verses	and	couldn't	be	supposed	to	make	one	up	"	out	of
她	诗句	和	不能	是	据称	到	制作	一	向上	"	出去	的

[hɜːr; hər] [hed] " ;

her	head	"	;
她	头	"	;

但很明显，拉拉比夫人的诗歌必须要有画面，不可能凭空想象出来；

[ðoʊ] ['ɑːʃ] ['pɑːfəm] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts]

though	Osh	Popham	declared	it	had	been	done	again	and	again	in	other	parts
尽管	奥什	波帕姆	声明	它	有	到过	完毕	再次	和	再次	在	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

尽管奥什·波帕姆宣称这种事在世界其他地方已经屡次发生。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] , [æz; əz] ['letɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

Also	it	was	agreed	that	,	as	Letty's	face	was	not	distinguishable	,
还	它	曾是	同意	那	,	作为	莱蒂的	脸	曾是	不是	可区分的	,

此外，大家一致认为，由于莱蒂的脸无法辨认，

['noʊbɑːdi][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['bjuːlə] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [keɪp] ;

nobody	outside	of	Beulah	could	recognize	her	by	her	cape	;
无人	外部	的	比尤拉	可以	认出	她	经过	她	岬	;

除了比尤拉镇的人，没有人能通过她的披风认出她；

[ænd; ənd] [ðæt] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ,

and	that	anyhow	it	couldn't	make	much	difference	,
和	那	无论如何	它	不能	制作	很多	不同之处	,

而且无论如何，这也不会造成太大影响。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ]

for	if	anybody	wanted	to	spend	fifteen	cents	on	a	card	he	would	certainly	buy
为了	如果	任何人	通缉	到	花费	十五	分	在	一个	卡片	他	会	当然	买

[ðə; ði][wʌn] [-]

the	one	[	67	]
这	一	[	-	]

因为如果有人想花 15 美分买一张卡，他肯定会买那张[67]。

[ə'baʊt] " [ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] .

about	"	the	folks	back	home	.
关于	"	这	各位	后退	家	.

关于"家乡的人们"。

" [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] ,

"	The	popularity	of	this	was	established	by	the	fact	that	it	was	selling	,
"	这	人气	的	这	曾是	已确立的	经过	这	事实	那	它	曾是	销售	,

“它的受欢迎程度体现在它的销量上，

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈbjuːlə] [ænd; ənd] [ˈgriːnˌtaʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd][ɪn][ˈrɑˈsiːn] ,

not	only	in	Beulah	and	Greentown	,	but	in	Boston	,	and	in	Racine	,
不是	仅有的	在	比尤拉	和	格林敦	,	但	在	波士顿	,	和	在	拉辛	,

[wɪsˈkɑːnsɪn] ,

Wisconsin	,
威斯康星州	,

不仅在比尤拉和格林敦，而且在波士顿和威斯康星州的拉辛也是如此。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ] .

and	,	it	was	rumored	,	even	in	Chicago	.
和	,	它	曾是	传闻	,	甚至	在	芝加哥	.

而且，据说甚至在芝加哥也有这种说法。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmɪlɪnər] [ɪn] [ˈbjuːlə] [hæd; həd][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ˈkɑːpiz][ɪn] [ˌθɜːrˈtiːn]

The	village	milliner	in	Beulah	had	disposed	of	twenty	-	seven	copies	in	thirteen
这	村庄	女帽商	在	比尤拉	有	处置	的	二十	-	七	副本	在	十三

[deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf][wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [kənˈsiːdid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

days	and	the	minister's	wife	was	universally	conceded	to	be	the	most
天	和	这	部长	妻子	曾是	普遍地	承认	到	是	这	最多

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈhæmpʃə] .

celebrated	person	in	the	State	of	New	Hampshire	.
著名	人	在	这	状态	的	新的	汉普郡	.

比尤拉村的女帽商在十三天内卖出了二十七份，牧师的妻子被公认为是新罕布什尔州最著名的人物。

[ˈleti] [ˈbɔɪntən] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd] ,

Letty	Boynton	had	an	uncomfortable	moment	when	she	saw	the	first	card	,
莱蒂	博因顿	有	一个	不舒服	片刻	什么时候	她	锯	这	第一的	卡片	,

莱蒂·博因顿看到第一张牌时，感到很不自在。

[bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [sens] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ˈnebəz] [noʊ]

but	common	sense	assured	her	that	outside	of	a	handful	of	neighbors	no
但	常见的	感觉	保证	她	那	外部	的	一个	少数	的	邻居	不

[wʌn] [wʊd] [aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hər][hoʊm] [səˈraʊndɪŋz] ;

one	would	identify	her	home	surroundings	;
一	会	确认	她	家	周围环境	;

但常识告诉她，除了少数邻居之外，没有人会认出她家的周围环境；

[ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv] [ˈriːbəz] [faɪˈnænʃ(ə)l][ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] " [ðə; ði][foʊks]

meantime	she	was	proud	of	Reba's	financial	and	artistic	triumph	in	"	The	Folks
与此同时	她	曾是	自豪的	的	丽芭的	金融的	和	艺术	胜利	在	"	这	各位

[bæk] [hoʊm] " [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Back	Home	"	and	generously	glad	that	she	had	no	share	in	it	.
后退	家	"	和	慷慨地	高兴的	那	她	有	不	分享	在	它	.

与此同时，她为瑞芭在《家乡的亲人》中取得的经济和艺术上的成功感到自豪，并慷慨地庆幸自己没有从中分一杯羹。

[twaɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [-]

Twice	during	the	autumn	David	had	[	68	]
两次	期间	这	秋天	大卫	有	[	-	]

秋季期间，大卫曾两次[68]

[ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpoʊst(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm]

broken	his	silence	,	but	only	to	send	her	a	postal	from	some
破碎的	他的	沉默	,	但	仅有的	到	发送	她	一个	邮政	从	一些

[ˈwestərn] [taʊn] ,

Western	town	,
西	镇	,

他打破了沉默，但只是为了从西部某个小镇给她寄一封信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['regjələr] [ə'dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;

telling	her	that	he	should	have	no	regular	address	for	a	time	;
讲述	她	那	他	应该	有	不	常规的	地址	为了	一个	时间	;

告诉她，他暂时不应该有固定住所；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːrm] [ænd; ənd] [felt] [ɪl] - [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

that	he	was	traveling	for	a	publishing	firm	and	felt	ill	-	adapted	to
那	他	曾是	旅行	为了	一个	出版	公司	和	毛毡	患病的	-	改编	到

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

他当时为一家出版公司出差，但感觉自己不适应这个行业。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wel] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt]

He	hoped	that	she	and	the	children	were	well	,	for	he	himself	was	not
他	希望	那	她	和	这	孩子们	是	出色地	,	为了	他	他自己	曾是	不是

; [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

;	etc	.	,	etc	.
;	ETC	.	,	ETC	.

他希望她和孩子们都平安无事，因为他自己身体不好；等等等等。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [baɪ] ['ɑːʃ] ['pɑːfəm] ,

The	twins	had	been	photographed	by	Osh	Popham	,
这	双胞胎	有	到过	拍摄	经过	奥什	波帕姆	,

这对双胞胎曾被奥什·波帕姆拍摄过照片。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒæk] [ʌv; əv] [ɔːl] [treɪdz] [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

who	was	Jack	of	all	trades	and	master	of	many	,	and	a	sight	of
WHO	曾是	杰克	的	全部	交易	和	掌握	的	许多	,	和	一个	视线	的

[ðer; ðər] ['dɪmpld] [tʃɑːrmz] ,

their	dimpled	charms	,
他们的	凹陷的	魅力	,

他是个样样精通、样样稀松的人，而且脸上还带着迷人的酒窝。

['kɜːrli] ['hedz] , [ænd; ənd] [streɪt] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] ['eni] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,

curly	heads	,	and	straight	little	bodies	would	have	gladdened	any	father's	heart	,
卷曲	头部	,	和	直的	小的	身体	会	有	高兴	任何	父亲的	心	,

['leti] [θɔːt] .

Letty	thought	.
莱蒂	想法	.

莱蒂心想，卷曲的脑袋和笔直的小身子一定会让任何一位父亲感到欣慰。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] [wɪn] ['deɪvɪd] [bæk] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['spiːʃəs] [miːnz] .

However	,	she	scorned	to	win	David	back	by	any	such	specious	means	.
然而	,	她	被鄙视	到	赢	大卫	后退	经过	任何	这样的	似是而非的	方法	.

然而，她鄙视用任何这种似是而非的手段来挽回大卫。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hʌmp] - [bækt] , [baʊ; boʊ] -

If	he	didn't	care	to	know	whether	his	children	were	hump	-	backed	,	bow	-
如果	他	没有	关心	到	知道	无论	他的	孩子们	是	驼峰	-	支持的	,	弓	-

[legd] , [krɔːs] - [aɪd] ,

legged	,	cross	-	eyed	,
腿	,	叉	-	眼睛	,

如果他不在乎自己的孩子是否驼背、罗圈腿、斜视，

[klʌb] - ['fʊtɪd] , [ɔːr] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

club	-	footed	,	or	feeble	-	minded	,	why	should	she	enlighten	him	?
俱乐部	-	有脚的	, 或者	微弱	-	有思想	, 为什么	应该	她	开导	他	?
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

她既是跛脚的，又是智力低下的，为什么要启迪他呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [freɪm] [-]
This was her usual frame [69]
这 曾是 她 通常 框架 [-]

这是她通常的姿势[69]

[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

心灵，

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pɑːp] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ]
but in these last days of the year how she longed to pop the bewitching
但 在 这些 最后的 天 的 这 年 如何 她 渴望 到 流行音乐 这 迷人的
['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['riːbəz] ['krɪsməs] [kɑːrdz]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm]
photographs and Reba's Christmas cards into an envelope and send them
照片 和 丽芭的 圣诞节 牌 进入 一个 信封 和 发送 他们
[tuː; tə]['deɪvɪd] .
to David .
到 大卫 .

但在一年中的最后几天，她多么渴望把那些迷人的照片和丽芭的圣诞贺卡装进信封，寄给大卫。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[noʊ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][frʌm; frəm]
No word at all for weeks and weeks , and then only a postal from
不 单词 在 全部 为了 周 和 周 , 和 然后 仅有的 一个 邮政 从
[ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
St . Joseph ,
英石 . 约瑟夫 ,

几个星期杳无音信，然后只收到一封来自圣约瑟夫的邮件。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] [helθ] .
saying that he had given up his position on account of poor health .
说 那 他 有 给定 向上 他的 位置 在 帐户 的 贫穷的 健康 .

他说，他因健康状况不佳而放弃了职位。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ɑːn] , [θɔːt] ['leti] ,
Nothing in all this to keep Christmas on , thought Letty ,
没有什么 在 全部 这 到 保持 圣诞节 在 , 想法 莱蒂 ,

莱蒂心想，这一切根本无法让人想起圣诞节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪd] [ænd; ənd] ['soʊd] [wɪð; wɪθ]['ekstrə]['ɑːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz]
and she knitted and crocheted and sewed with extra ardor that the twins
和 她 针织 和 钩针编织 和 缝制的 和 额外的 热情 那 这 双胞胎
- ['stɑːkɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] . [-]
' stockings might be filled with bright things of her own making . [70]
- 长筒袜 可能 是 已填 和 明亮的 事物 的 她 自己的 制作 . [-]

她格外热衷于编织、钩织和缝纫，希望双胞胎的袜子里能装满她亲手制作的漂亮小玩意儿。[70]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
On the afternoon before Christmas of that year ,
在 这 下午 前 圣诞节 的 那 年 ,

那年圣诞节前夕的下午，

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [θrɔŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wei]

the	North	Station	in	Boston	was	filled	with	hurrying	throngs	on	the	way
这	北	车站	在	波士顿	曾是	已填	和	匆忙	人群	在	这	方式

[hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

home	for	the	holidays	.
家	为了	这	假期	.

波士顿北站挤满了匆匆赶回家过节的人群。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['hæpi]

Everybody	looked	tired	and	excited	,	but	most	of	them	had	happy
大家	看起来	疲劳的	和	兴奋的	,	但	最多	的	他们	有	快乐的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

每个人看起来既疲惫又兴奋，但大多数人脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['bʌndlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] ;

and	men	and	women	alike	had	as	many	bundles	as	they	could	carry	;
和	男人	和	女性	同样	有	作为	许多	捆绑	作为	他们	可以	携带	;

男女老少都尽可能多地背着包裹;

['bʌndlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər][wʌnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kə'mjuːtəz] [ɑːr; ər]

bundles	and	boxes	quite	unlike	the	brown	paper	ones	with	which	commuters	are
捆绑	和	盒子	相当	与此不同	这	棕色的	纸	一个	和	哪个	通勤者	是

['leɪdn] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [deɪz] .

laden	on	ordinary	days	.
满载	在	普通的	天	.

这些包裹和箱子与通勤者平日里携带的棕色纸包截然不同。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [waɪt] [-]

These	were	white	[	71	]
这些	是	白色的	[	-	]

这些是白色的[71]

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [bɪ'rɪbənd] [ænd; ənd] [bi'flauəd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,

packages	,	beribboned	and	beflowered	and	behollied	and	bemistletoed	,
包裹	,	系着丝带	和	开花	和	-	和	-	,

[tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] ['kærid] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['krʌʃɪŋ] .

to	be	gently	carried	and	protected	from	crushing	.
到	是	轻轻地	携带	和	受保护	从	压碎	.

包裹上系着丝带，点缀着鲜花，披着冬青树，披着槲寄生，需要轻拿轻放，避免挤压。

[ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ʌn'tɪl] ['læθəm]

The	train	was	filled	to	overflowing	and	many	stood	in	the	aisles	until	Latham
这	火车	曾是	已填	到	溢出	和	许多	站立	在	这	过道	直到	拉瑟姆

['dʒʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] [ə'laɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz][fɔːr; fər]

Junction	was	reached	and	the	overflow	alighted	to	change	cars	for
交汇处	曾是	达到	和	这	溢出	下车	到	改变	汽车	为了

['griːnˌtaʊn] [ænd; ənd] [wei] ['steɪʃənz] .

Greentown	and	way	stations	.
格林敦	和	方式	车站	.

火车上挤满了人，许多人站在过道里，直到到达莱瑟姆枢纽站，溢出的乘客才下车换乘前往格林镇和中途站的车厢。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][suːt] - ['keɪsɪz] [huː] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [treɪn]

Among	the	crowd	were	two	men	with	suit	-	cases	who	hurried	into	the	way	train
之中	这	人群	是	二	男人	和	套装	-	案例	WHO	慌忙	进入	这	方式	火车

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

人群中有两名提着行李箱的男人，他们匆匆忙忙地上了火车。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑ:r] [frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] ['ɛndz] , [met] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ,

entering	the	smoking	car	from	opposite	ends	,	met	in	the	middle	of	the	aisle	,
进入	这	吸烟	车	从	对面的	结束	,	遇见	在	这	中间	的	这	走道	,

他们分别从车厢两端进入吸烟车厢，在过道中间相遇。

[drɑ:pt] [ðer; ðər] [en'kʌmbrənsɪz] , [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] :

dropped	their	encumbrances	,	stretched	out	a	hand	and	ejaculated	in	the	same	breath	:
掉落	他们的	债务	,	拉伸	出去	一个	手	和	射精	在	这	相同的	气息	:

他们放下身上的重担，伸出手，同时射了出来：

" [dɪk] ['lærəbi] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] ! "

"	Dick	Larrabee	,	upon	my	word	!	"
"	迪克	拉拉比	,	之上	我的	单词	!	"

“迪克·拉拉比，我发誓！”

" [deɪv] ['gɪlmən] , [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] [greɪt] ! — [hɪr] ,

"	Dave	Gilman	,	by	all	that's	great	!	—	Here	,
"	戴夫	吉尔曼	,	经过	全部	那就是	伟大的	!	—	这里	,

“戴夫·吉尔曼，真是太棒了！——给你，

[lets] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪt] [tə'geðər] .

let's	turn	over	a	seat	for	our	baggage	and	sit	together	.
我们来吧	转动	超过	一个	座位	为了	我们的	行李	和	坐	一起	.

我们把一个座位让给行李，然后我们坐在一起吧。

['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [spoʊz] ?

Going	home	,	I	s'pose	?
去	家	,	我	假设	?

大概是要回家了吧?

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɑ:t] [met] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [-]

"	The	men	had	not	met	for	some	years	,	[	72	]
"	这	男人	有	不是	遇见	为了	一些	年	,	[	-	]

“这些人已经好几年没见面了，[72]

[bʌt; bət] [i:tʃ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]

but	each	knew	something	of	the	other's	circumstances	and	hoped	that	the
但	每个	知道	某物	的	这	其他的	情况	和	希望	那	这

['ʌðər] ['dɪdnt] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .

other	didn't	know	too	much	.
其他	没有	知道	也	很多	.

但双方都对对方的情况有所了解，并希望对方不要了解太多。

[ðeɪ] [skænd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [dɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

They	scanned	each	other's	faces	,	Dick	thinking	that	David	looked	pinched	and	pale	,
他们	扫描	每个	其他的	面孔	,	迪克	思维	那	大卫	看起来	捏	和	苍白	,

他们互相打量着对方的脸，迪克觉得大卫看起来面容憔悴，脸色苍白。

['deɪvɪd] [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] ['prɑ:spərəs] .

David	half	-	heartedly	registering	the	quick	impression	that	Dick	was	prosperous	.
大卫	一半	-	衷心地	注册	这	快的	印象	那	迪克	曾是	繁荣	.

大卫漫不经心地迅速意识到，迪克很富有。

" [jes] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ; " [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

"	Yes	,	"	David	answered	;	"	I'm	going	home	for	a	couple	of	days	.
"	是的	,	"	大卫	回答	;	"	我是	去	家	为了	一个	夫妻	的	天	.

“是的，”大卫回答说，“我要回家待几天。”

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] - [hɔ:rs] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [kɑ:nt]
It's such a confounded journey to that one - horse village that a business man can't
它是 这样的 一个 令人困惑 旅行 到 那 一 - 马 村庄 那 一个 商业 男人 不能
[get] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ! "
get there but once in a generation ! "
得到 那里 但 一次 在 一个 一代 ! "

去那个偏僻小村庄的路途实在太难走了，商人恐怕一代人都去不了一次!

" ['ɔ:f(ə)l] [hoʊl] ! " [kən'fɜ:rmd] [dɪk] .
" Awful hole ! " confirmed Dick .
" 可怕 洞 ! " 确认的 迪克 .

"真是个可怕的洞！"迪克证实道。

" ['sɪmpli] ['ɔ:f(ə)l] [hoʊl] !
" Simply awful hole !
" 简单地 可怕 洞 !

"真是个糟糕透顶的洞！"

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstəm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "
I didn't get it out of my system for years . "
我 没有 得到 它 出去 的 我的 系统 为了 年 . "

我好几年都没能摆脱这种情绪。

" ['mærid] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .
" Married ? " asked David .
" 已婚 ? " 问 大卫 .

"结婚了吗？"大卫问道。

" [noʊ] ; ['ræðər] [θɪŋk] [aɪm] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mæriŋ] [kaɪnd] ,
" No ; rather think I'm not the marrying kind ,
" 不 ; 相当 思考 我是 不是 这 结婚 种类 ,

"不；我倒觉得我不是那种适合结婚的人。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪv] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ə'ferz] — [tu:] ['bɪzi] .
though the fact is I've had no time for love affairs — too busy .
尽管 这 事实 是 我已经 有 不 时间 为了 爱 事务 — 也 忙碌的 .

但事实上，我一直没时间谈恋爱——太忙了。

[lets] [si:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? " [-]
Let's see , you have a child , haven't you ? " [73]
我们来吧 看 , 你 有 一个 孩子 , 还没有 你 ? " [-]

嗯，你有个孩子，对吧？[73]

" [jes] ; ['leti] [hæz; həz] [si:n] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [sɪns] [maɪ] [waɪf] [daɪd] .
" Yes ; Letty has seen to all that business for me since my wife died .
" 是的 ; 莱蒂 有 已见 到 全部 那 商业 为了 我 自从 我的 妻子 死亡 .

"是的，自从我妻子去世后，莱蒂就一直帮我处理这些事情。"

" ([waɪld] ['hɔ:rsɪz] ['kudnt] [hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] "
" (Wild horses couldn't have dragged the information from him that the "
" (荒野 马匹 不能 有 拖拽 这 信息 从 他 那 这 "
[tʃaɪld] " [wʌz; wəz] " [twɪnz] ,
child " was " twins ,
孩子 " 曾是 " 双胞胎 ,

(就算野马也无法从他口中得知"孩子"是"双胞胎"，

" [ænd; ənd] [dɪk] ['dɪdnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] ,
" and Dick didn't need it anyway ,
" 和 迪克 没有 需要 它 反正 ,

而且迪克本来也不需要它。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][left] ['bjuːlə] .)

for	he	had	heard	the	news	the	morning	he	left	Beulah	.)
为了	他	有	听到	这	消息	这	早晨	他	左边	比尤拉	.)

因为他离开比尤拉的那天早上就听到了这个消息。)

" ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	Wonder	if	there	have	been	many	changes	in	the	village	? "
"	想知道	如果	那里	有	到过	许多	变化	在	这	村庄	? "

不知道村子里发生了哪些变化?

" [dəunt] [noʊ] ; [ðer; ðər]['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

"	Don't	know	;	there	never	used	to	be	!
"	不	知道	;	那里	绝不	用过的	到	是	!

“不知道；以前从来没有过！”

['mɪsɪz] . ['pɑːfəm] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [daɪ] ; [ænd; ənd] ['diːkən] ['tɑːd] ['wʊdnt] !

Mrs	.	Popham	has	been	ailing	for	years	,	—	she	couldn't	die	;	and	Deacon	Todd	wouldn't	!
太太	.	波帕姆	有	到过	生病	为了	年	,	—	她	不能	死	;	和	执事	托德	不会	!

波帕姆太太已经病了好几年了，——她不能死；托德执事也不能死!

" ['dɪks] [oʊld] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [stɪl] ['liŋgə] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

"	Dick's	old	animosities	still	lingered	faintly	in	his	memory	,
"	迪克的	老的	敌意	仍然	徘徊不去	淡淡的	在	他的	记忆	,

“迪克过去的仇恨仍然隐隐地留在他的记忆中。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [noʊ] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][left] .

though	his	laughing	voice	and	the	twinkle	in	his	eyes	showed	plainly	that	no	bitterness	was	left	.
尽管	他的	笑	嗓音	和	这	闪烁	在	他的	眼睛	显示	显然	那	不	苦味	曾是	左边	.

但他爽朗的笑声和闪亮的眼神清楚地表明，他心中已毫无苦涩。

" ['haʊz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? "

"	How's	business	with	you	,	David	? "
"	怎么样	商业	和	你	,	大卫	? "

大卫，你的生意怎么样?

" ['oʊnli][soʊ] - [soʊ] .

"	Only	so	-	so	.
"	仅有的	所以	-	所以	.

“一般般。”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [lʌk] ['leɪtli] .

I've	had	the	devil's	own	luck	lately	.
我已经	有	这	魔鬼的	自己的	运气	最近	.

我最近运气真是糟透了。

[kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː][ɔːr] [ðæt] [peɪz] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪnkʌm] .

Can't	get	anything	that	suits	me	or	that	pays	a	decent	income	.
不能	得到	任何事物	那	西装	我	或者	那	支付	一个	体面的	收入	.

找不到适合我的工作，也找不到收入体面的工作。

[aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [kə'nekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [-]

I	formed	a	new	connection	the	other	day	,	[	74	]
我	形成	一个	新的	联系	这	其他	天	,	[	-	]

前几天我建立了一个新的联系[74]

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [jet] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
but **I** **can't** **say** **yet** **what** **there** **is** **in** **it** **.**
但 我 不能 说 然而 什么 那里 是 在 它 .

但我现在还不能透露里面究竟有什么。

[aɪm][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l] ; [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [fɜ:rst] ,
I'm **just** **out** **of** **hospital** **;** **operation** **;** **they** **cut** **out** **the** **wrong** **thing** **first** **,**
我是 只是 出去 的 医院 ; 手术 ; 他们 切 出去 这 错误的 事物 第一的 ,

我刚出院；做了手术；他们一开始切错了东西。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['soʊd] [ˌem 'i:][ʌp]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [ðen] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər]
I **believe** **,** **sewed** **me** **up** **absent** **-** **mindedly** **,** **then** **remembered** **it** **was** **the** **other**
我 相信 , 缝制的 我 向上 缺席的 - 用心地 , 然后 记得 它 曾是 这 其他
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

我相信，她心不在焉地把我缝合起来，然后才想起那是另一件事。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .
and **did** **it** **over** **again** **.**
和 做过 它 超过 再次 .

然后又重复了一遍。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mju:ɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [tu:]
that's **the** **only** **way** **I** **can** **account** **for** **their** **mewing** **me** **up** **there** **for** **two**
那就是 这 仅有的 方式 我 能 帐户 为了 他们的 舌尖轻触 我 向上 那里 为了 二
[mʌnθs] . "
months **.** **"**
几个月 . "

“这是我唯一能解释为什么他们两个月来一直用舌头舔我的下体的原因。”

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz][hɑ:rd] [lʌk] !
" **Well** **,** **well** **,** **that** **is** **hard** **luck** **!**
" 出色地 , 出色地 , 那 是 难的 运气 !

“哎呀，真是太不幸了！”

[aɪm] ['sɑ:ri] , [oʊld] [bɔɪ] !
I'm **sorry** **,** **old** **boy** **!**
我是 对不起 , 老的 男生 !

对不起，老兄！

[θɪŋz] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][goʊ][maɪ] [wei] ['i:ðər] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] .
Things **didn't** **begin** **to** **go** **my** **way** **either** **till** **within** **the** **last** **few** **months** **.**
事物 没有 开始 到 去 我的 方式 任何一个 直到 之内 这 最后的 很少 几个月 .

直到最近几个月，事情才开始朝着我预想的方向发展。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət]['nevər] [geɪnd] ['eni]
I've **always** **made** **a** **fair** **living** **and** **saved** **a** **little** **money** **,** **but** **never** **gained** **any**
我已经 总是 制成 一个 公平的 活的 和 已保存 一个 小的 钱 , 但 绝不 获得 任何
['ri:əl] ['hedweɪ] .
real **headway** **.**
真实的 进展 .

我一直以来收入还算不错，也能攒下一些钱，但从未取得任何真正的进步。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [stɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊks] ['prɪti] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd]

Now	I've	got	a	first	-	rate	start	and	the	future	looks	pretty	favorable	,	and
现在	我已经	得到	一个	第一的	-	速度	开始	和	这	未来	看起来	漂亮的	有利	,	和

[best][ʌv; əv][ɔːl] ,

best	of	all	,
最好的	的	全部	,

现在我开局非常顺利，未来前景一片光明，最重要的是，

['prɪti] [seɪf] . — [noʊ]['trʌb(ə)l] [æt; ət][hoʊm] [kɔːlz][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bjuːlə] ?

pretty	safe	.	—	No	trouble	at	home	calls	you	back	to	Beulah	?
漂亮的	安全的	.	—	不	麻烦	在	家	呼叫	你	后退	到	比尤拉	?

挺安全的。——家里没什么事让你回比尤拉吧?

[aɪ][hoʊp] ['leti] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ?

I	hope	Letty	is	all	right	?
我	希望	莱蒂	是	全部	正确的	?

我希望莱蒂没事吧?

" [dɪk] [kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪd] [glæns] [æt; ət]['deɪvɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['kerləsli] . [-]

"	Dick	cast	an	anxious	side	glance	at	David	,	though	he	spoke	carelessly	.	[	75	]
"	迪克	投掷	一个	焦虑的	边	瞥一眼	在	大卫	,	尽管	他	辐	粗心大意	.	[	-	]

"迪克焦虑地瞥了戴维一眼，尽管他说话漫不经心。[75]

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

['ɛvriːˌθɪŋz] [sə'riːn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

Everything's	serene	,	so	far	as	I	know	.
一切都是	安详	,	所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知，一切都很平静。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪv] [noʊ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] ; [ænd; ənd]

I'm	a	poor	correspondent	,	especially	when	I've	no	good	news	to	tell	;	and
我是	一个	贫穷的	通讯员	,	尤其	什么时候	我已经	不	好的	消息	到	告诉	;	和

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

我不太擅长写信，尤其是没有什么好消息可说的时候；而且，无论如何，

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] [taɪz][maɪ] [tʌŋ] .

the	mere	sight	of	a	pen	ties	my	tongue	.
这	仅仅	视线	的	一个	笔	领带	我的	舌头	.

光是看到钢笔就让我说不出话来。

[aɪm][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['leti] .

I'm	just	running	down	to	surprise	Letty	.
我是	只是	跑步	向下	到	惊喜	莱蒂	.

我正准备下楼给莱蒂一个惊喜。

" [dɪk] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] [ə'gen] .

"	Dick	looked	at	David	again	.
"	迪克	看起来	在	大卫	再次	.

迪克又看了看大卫。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

He	began	to	think	he	didn't	like	him	.
他	开始	到	思考	他	没有	喜欢	他	.

他开始觉得他不喜欢他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] ,

He	used	to	,	when	they	were	boys	,
他	用过的	到	, 什么时候		他们	是	男孩们	,

他以前经常这样做，当他们还是孩子的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [waɪf] [hoʊm] [ænd; ənd] [fɔɪstid] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

but	when	he	brought	that	unaccountable	wife	home	and	foisted	her	and
但	什么时候	他	带来	那	无法解释	妻子	家	和	强加	她	和

[hɜːr; hər] [ˈbeɪbiːz] [ɑːn] [ˈleti] ,

her	babies	on	Letty	,
她	婴儿	在	莱蒂	,

但是，当他把那个不守规矩的妻子带回家，把她和她的孩子强加给莱蒂时，

[hiː; hi] [ˈræðər] [tɜːrnd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

he	rather	turned	against	him	.
他	相当	转向	反对	他	.

他反而与他反目成仇。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ,

David	was	younger	than	himself	,	four	or	five	years	younger	,
大卫	曾是	年轻	比	他自己	,	四	或者	五	年	年轻	,

大卫比他年轻，小四五岁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [groʊn] [ʌp] .

but	he	looked	as	if	he	hadn't	grown	up	.
但	他	看起来	作为	如果	他	之前没有	生长	向上	.

但他看起来好像还没长大。

[ˈʃʊrli] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [tʃʌm] [ˈhædnt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] - [ˈtʃestɪd] [ɔːr] [hɪz; ɪz]

Surely	his	boyhood	chum	hadn't	used	to	be	so	pale	and	thin	-	chested	or	his
一定	他的	童年	密友	之前没有	用过的	到	是	所以	苍白	和	薄的	-	胸部	或者	他的

[maʊθ] [soʊ] [ˈleɪdilaɪk] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .

mouth	so	ladylike	and	pretty	.
嘴	所以	淑女	和	漂亮的	.

他儿时的伙伴肯定没那么苍白瘦弱，也没那么性感漂亮。

[ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ðoʊ] ; [streɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlaɪkəbl]

A	good	face	,	though	;	straight	and	clean	,	with	honest	eyes	and	a	likable
一个	好的	脸	,	尽管	;	直的	和	干净的	,	和	诚实的	眼睛	和	一个	讨人喜欢

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

不过，他长相不错；面容端庄干净，眼神真诚，笑容讨人喜欢。

[læk] [ʌv; əv] [wɪl] , [pərˈhæps] , [ɔːr] [ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [rʌn] [-]

Lack	of	will	,	perhaps	,	or	a	persistent	run	[	76	]
缺少	的	将要	,	也许	,	或者	一个	执着的	跑步	[	-	]

或许是缺乏意志力，或许是持续奔跑[76]

[ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] .

of	ill	luck	.
的	患病的	运气	.

运气不好。

[ˈleti] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈstɪfnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

Letty	had	always	kept	him	stiffened	up	in	the	old	days	.
莱蒂	有	总是	保留	他	僵硬	向上	在	这	老的	天	.

以前莱蒂总是让他保持严肃认真的态度。

[dɪk] [ri'kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [freɪzɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [deɪv] ['gɪlmən] [wʊd] [spɪn]
Dick **recalled** **one** **of** **his** **father's** **phrases** **to** **the** **effect** **that** **Dave** **Gilman** **would** **spin**
迪克 召回 一 的 他的 父亲的 短语 到 这 影响 那 戴夫 吉尔曼 会 旋转
[ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['bɪskɪt] ,
on **a** **very** **small** **biscuit** **,**
在 一个 非常 小的 饼干 ,

迪克回忆起他父亲的一句话，大意是戴夫·吉尔曼会把一块很小的饼干转得花枝招展。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [stɪl] [tru:] .
and **wondered** **if** **it** **were** **still** **true** **.**
和 想知道 如果 它 是 仍然 真的 .

并想知道这是否仍然属实。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪk] ?
" **And** **you** **,** **Dick** **?**
" 和 你 , 迪克 ?

"那你呢，迪克？"

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ?
Your **father's** **still** **living** **?**
你的 父亲的 仍然 活的 ?

你父亲还健在吗?

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['hævnt] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bju:lə] ['leɪtli] . "
You **see** **I** **haven't** **kept** **up** **with** **Beulah** **lately** **.** **"**
你 看 我 还没有 保留 向上 和 比尤拉 最近 . "

你看，我最近都没怎么关注比尤拉。

" ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bju:lə] !
" **Keeping** **up** **with** **Beulah** **!**
" 保持 向上 和 比尤拉 !

"与比尤拉保持同步！"

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,
It **sounds** **like** **the** **title** **of** **a** **novel** **,**
它 声音 喜欢 这 标题 的 一个 小说 ,

听起来像一部小说的书名。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sneɪl][ɔ:r]['hi:d] [pæs] ['bju:lə] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
but **the** **hero** **would** **have** **to** **be** **a** **snail** **or** **he'd** **pass** **Beulah** **in** **the** **first**
但 这 英雄 会 有 到 是 一个 蜗牛 或者 他会 经过 比尤拉 在 这 第一的
['tʃæptər] !
chapter **!**
章 !

但英雄必须是一只蜗牛，否则他第一章就会超过比尤拉!

— [jes] , ['fɑ:ðɝz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
— **Yes** **,** **father's** **hale** **and** **hearty** **,** **I** **believe** **.** **"**
— 是的 , 父亲的 哈尔 和 爽朗 , 我 相信 . "

"是的，我相信父亲身体健康。"

" [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ['evri] ['krɪsməs] , [aɪ] [spoʊz] ? " [in'kwaiəd]['deɪvɪd] .
" **You** **come** **home** **every** **Christmas** **,** **I** **s'pose** **?** **"** **inquired** **David** **.**
" 你 来 家 每一个 圣诞节 , 我 假设 ? " 询问 大卫 .

"我想你每年圣诞节都会回家吧？"大卫问道。

" [noʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt] [sɪns] [aɪ][left][fɔ:r; fər] [gʊd] . "
" **No** **;** **as** **a** **matter** **of** **fact** **this** **is** **my** **first** **visit** **since** **I** **left** **for** **good** **.** **"**
" 不 ; 作为 一个 事情 的 事实 这 是 我的 第一的 访问 自从 我 左边 为了 好的 . "

"不，事实上，这是我离开后第一次回来。"

" [ðæts] [ə'baʊt] [maɪ] [keɪs] .
" **That's about my case .**
" 那就是 关于 我的 案件 .

"我的情况就是这样。"

" [ænd; ənd] ['deɪvɪd] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] . [-]
" **And David , hung his head a little , unconsciously . [77]**
" 和 大卫 , 悬挂 他的 头 一个 小的 , 不知不觉 . [-]

"大卫不自觉地低下了头。[77]

" [ðæt] [soʊ] ?
" **That so ?**
" 那 所以 ?

真是这样吗?

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:t] - ['hedɪd] [fu:l] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['bju:lə] ,
Well , I was a hot - headed fool when I said good - bye to Beulah ,
出色地 , 我 曾是 一个 热的 - 标题 傻子 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 比尤拉 ,

我当时跟比尤拉道别时，真是个冲动的傻瓜。

[ænd; ənd] [its] ['teɪkən] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [ɔ:f] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə]
and it's taken me all this time to cool off and make up my mind to
和 它是 已采取 我 全部 这 时间 到 凉爽的 离开 和 制作 向上 我的 头脑 到
[ə'pɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dæd] .
apologize to the dad .
道歉 到 这 爸爸 .

我花了这么长时间才冷静下来，下定决心向孩子的父亲道歉。

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'baʊt] [maɪ] ['vɪzɪt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "
There's — there's rather a queer coincidence about my visit just at this time . "
有 — 有 相当 一个 酷儿 巧合 关于 我的 访问 只是 在 这 时间 . "

我这次来访，确实有点——有点巧合。"

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [aɪ] [kæn; kən] [bi:t] [jɔ:rz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
" **Speaking of coincidences , " said David , " I can beat yours , whatever it is .**
" 请讲 的 巧合 , " 说 大卫 , " 我 能 打 你的 , 任何 它 是 .

"说到巧合，"大卫说，"不管是什么，我都能比你的更巧合。"

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] , [maɪ] ['mʌðər] [dru:] [ˌem 'i:] — [ðɪs] [wei]
If the thought of your father brought you back , my mother drew me — this way
如果 这 想法 的 你的 父亲 带来 你 后退 , 我的 母亲 画 我 — 这 方式
!
!
!

如果说对父亲的思念让你回来了，那么我的母亲则把我带了回来——这边走!

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [koʊt] ['pɑ:kɪt] . — " [du:]
" **And he took something from his inside coat pocket . — " Do**
" 和 他 采取 某物 从 他的 里面 外套 口袋 . — " 做

"然后他从外套内侧口袋里掏出一样东西。"

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
you see that ?
你 看 那 ?

你看到了吗?

" [dɪk] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] ['blæŋkli] ,
" **Dick regarded the object blankly ,**
" 迪克 认为 这 目的 茫然地 ,

迪克茫然地看着那个物体，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [daɪvd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

then	with	a	quick	gesture	dived	into	his	pocket	and	brought	forth	another	of
然后	和	一个	快的	手势	潜水	进入	他的	口袋	和	带来	前进	其他	的

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .

the	same	general	character	.
这	相同的	一般的	特点	.

然后他迅速地把手伸进口袋，掏出另一支形状大致相同的纸条。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	How	about	this	?	"	he	asked	.
"	如何	关于	这	?	"	他	问	.

“这样如何？”他问道。

[i:tʃ] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] ['ri:bə] - ['krɪsməs] [kɑ:rdz][bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst]

Each	had	one	of	Reba	Larrabee's	Christmas	cards	but	David	had	the	first
每个	有	一	的	丽芭	-	圣诞节	牌	但	大卫	有	这	第一的

[ˌʌnsək'sesfl] [wʌn][ænd; ənd] [dɪk] [ðə; ði]['pɑ:pjələr][wʌn][wɪð; wɪθ] [-]

unsuccessful	one	and	Dick	the	popular	one	with	[	78	]
不成功	一	和	迪克	这	受欢迎的	一	和	[	-	]

他们每个人都有一张丽芭·拉拉比的圣诞贺卡，但大卫有第一张不太成功的贺卡，而迪克有一张很受欢迎的贺卡[78]。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜ:rs] [ə'baʊt][ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] .

the	lonely	little	gray	house	and	the	verse	about	the	folks	back	home	.
这	孤独	小的	灰色的	房子	和	这	诗	关于	这	各位	后退	家	.

那座孤零零的小灰房子，还有那首关于家乡亲人的诗。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

The	men	looked	at	each	other	in	astonishment	and	Dick	gave	a	low	whistle	.
这	男人	看起来	在	每个	其他	在	惊讶	和	迪克	给予	一个	低的	哨	.

男人们惊讶地对视了一眼，迪克低声吹了一声口哨。

[ðen] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rdz] [tə'geðər] .

Then	they	bent	over	the	cards	together	.
然后	他们	弯曲	超过	这	牌	一起	.

然后他们一起俯身查看牌。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] [ðæt] [pʊld] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['bju:lə] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,

"	It	was	mother's	picture	that	pulled	me	back	to	Beulah	,	I	don't	mind	telling	you	,
"	它	曾是	母亲的	图片	那	拉	我	后退	到	比尤拉	,	我	不	头脑	讲述	你	,

“说实话，是母亲的照片把我拉回了比尤拉。”

" [sed] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .

"	said	David	,	his	mouth	twitching	.
"	说	大卫	,	他的	嘴	抽搐	.

“大卫说道，嘴角抽搐了一下。”

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Don't	you	see	it	?	"
"	不	你	看	它	?	"

你难道看不出来吗?

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Oh	!	Is	that	your	mother	?
"	哦	!	是	那	你的	母亲	?

“哦！那是你妈妈吗？”

" [ænd; ənd] [dɪk] [skænd] [ðə; ði][kɑ:rd] ['kloʊsli] .

"	And	Dick	scanned	the	card	closely	.
"	和	迪克	扫描	这	卡片	密切	.

迪克仔细地扫了一眼那张卡片。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər]['æftər][ʃiː; ʃi][daɪd] ? "

"	Don't	you	remember	her	portrait	that	always	hung	there	after	she	died	?	"
"	不	你	记住	她	肖像	那	总是	悬挂	那里	后	她	死亡	?	"

你不记得她去世后一直挂在那里的那幅画像了吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Yes	,	of	course	!
"	是的	,	的	课程	!

"是的当然!

" [ænd; ənd] ['dɪks] [toʊn][wʌz; wəz][ə'pɑːlə'dʒetɪk] .

"	And	Dick's	tone	was	apologetic	.
"	和	迪克的	语气	曾是	道歉的	.

迪克的语气带着歉意。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	see	the	face	is	so	small	I	didn't	notice	it	,
"	你	看	这	脸	是	所以	小的	我	没有	注意	它	,

"你看，脸太小了，我都没注意到。"

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] . "

but	I	recognize	it	now	and	remember	the	portrait	.	"
但	我	认出	它	现在	和	记住	这	肖像	.	"

但我现在认出来了，也记起了那幅肖像。

" [ðen] [ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] .

"	Then	the	old	sitting	-	room	!	"	exclaimed	David	.
"	然后	这	老的	坐着	-	房间	!	"	惊呼	大卫	.

"然后是以前的起居室！"大卫惊呼道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ræg]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][oʊld]['ændaɪənz] !

"	Look	at	the	rag	carpet	and	the	blessed	old	andirons	!
"	看	在	这	抹布	地毯	和	这	蒙福	老的	铁架	!

"瞧瞧这破地毯和这古老的壁炉架！"

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切!

[aɪv] [-]

I've	[	79	]
我已经	[	-	]

我[79]

[krɔːld] [raʊnd] [ðoʊz] ['heʃn] ['soʊldʒərz] , [bəːnd] [maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [krækt] [maɪ] [skʌl] [ɑːn] -

crawled	round	those	Hessian	soldiers	,	burned	my	fingers	and	cracked	my	skull	on	'
爬行	圆形的	那些	黑森	士兵	,	烧伤	我的	手指	和	裂纹	我的	颅骨	在	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

我爬过那些黑森士兵，手指被烫伤，头骨也撞裂了。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] !

often	enough	when	I	was	a	kid	!
经常	足够的	什么时候	我	曾是	一个	孩子	!

我小时候经常这样!

[wen] [aɪ'd] ['stʌdid] [ðə; ði][kɑ:rd][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər]
When I'd studied the card five minutes , I bought a ticket and started for
什么时候 ID 研究 这 卡片 五 分钟 , 我 买 一个 票 和 开始 为了
[hoʊm] .
home .
家 .

我花了五分钟研究这张卡片，然后买了张票回家了。

" ['deɪvɪdz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [səf'ju:zd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] .
" David's eyes were suffused and his lip trembled .
" 大卫的 眼睛 是 弥漫 和 他的 唇 颤抖 .

大卫双眼迷离，嘴唇颤抖。

" [aɪ][dəunt]['wʌndər] , " [sed] [dɪk] .
" I don't wonder , " said Dick .
" 我 不 想知道 , " 说 迪克 .

“我一点也不觉得奇怪，”迪克说。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ru:m] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
" I recognize the dear old room right enough , and of course I should know
" 我 认出 这 亲爱的 老的 房间 正确的 足够的 , 和 的 课程 我 应该 知道
['leti] . "
Letty . "
莱蒂 . "

“我当然认得这间熟悉的老房间，而且我当然也认识莱蒂。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [sed] [hɜ:r; hər]
" It didn't occur to me that it was Letty for some time , " said her
" 它 没有 发生 到 我 那 它 曾是 莱蒂 为了 一些 时间 , " 说 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“我过了好一会儿才意识到那是莱蒂，”她的哥哥说。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][noʊ]['ri:əl] ['laɪknəs] . "
" There's just the glimpse of a face shown , and no real likeness . "
" 有 只是 这 一瞥 的 一个 脸 所示 , 和 不 真实的 相似 . "

“只露出了脸的一小部分，并没有真正的相似之处。”

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [ə'gri:d] [dɪk] .
" Perhaps not , " agreed Dick .
" 也许 不是 , " 同意 迪克 .

“也许不是，”迪克同意道。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['leti] ,
" A stranger wouldn't have known it for Letty ,
" 一个 陌生人 不会 有 已知 它 为了 莱蒂 ,

“陌生人不会知道这是莱蒂的事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ðæt] [keɪp] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] .
but if it had been only that cape I should have guessed .
但 如果 它 有 到过 仅有的 那 岬 我 应该 有 猜对了 .

但如果仅仅是那件披风的话，我应该就能猜到了。

[its] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz]['mɪsɪz] . [pɑ:fəmz] ['bju:gl] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] .
It's as familiar as Mrs . Popham's bugle bonnet , and much prettier .
它是 作为 熟悉的 作为 太太 . 波普汉姆 号角 引擎盖 , 和 很多 更漂亮 .

它和波帕姆太太的号角帽一样常见，而且漂亮得多。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['wɪntər] , [-]
She wore it every winter , [80]
她 穿着 它 每一个 冬天 , [-]

她每年冬天都穿这件衣服[80]

['skeɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] . "

skating	,	you	know	,	—	and	it's	just	the	color	of	her	hair	.	"
溜冰	,	你	知道	,	—	和	它是	只是	这	颜色	的	她	头发	.	"

你知道，滑冰——而且那只是她头发的颜色。"

" ['letɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] - [ʃeɪpt] [hed] , " [sed] ['deɪvɪd] [dʒu'dɪʃəli] .

"	Letty	has	a	good	-	shaped	head	,	"	said	David	judicially	.
"	莱蒂	有	一个	好的	-	形状	头	,	"	说	大卫	司法	.

"莱蒂的头型很好看，"大卫一本正经地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrd] . "

"	It	shows	,	even	in	the	card	.	"
"	它	演出	,	甚至	在	这	卡片	.	"

"就连卡片上都能看出来。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪr] , " ['ædɪd] [dɪk] , " [soʊ][smɔːl][ænd; ənd][soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	And	a	remarkable	ear	,	"	added	Dick	,	"	so	small	and	so	close	to	her
"	和	一个	卓越	耳朵	,	"	额外	迪克	,	"	所以	小的	和	所以	关闭	到	她

[hed] . "

head	.	"
头	.	"

"还有一只非常特别的耳朵，"迪克补充道，"又小又靠近头部。"

" [aɪ]['nevər]['noʊtɪs] ['piːpəlz] [ɪrz] , " [kən'fest] ['deɪvɪd] .

"	I	never	notice	people's	ears	,	"	confessed	David	.
"	我	绝不	注意	人们的	耳朵	,	"	坦白	大卫	.

"我从不注意别人的耳朵，"大卫坦白道。

" [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[aɪ][duː] , [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] , [tuː] .

I	do	,	and	eyelashes	,	too	.
我	做	,	和	睫毛	,	也	.

是的，还有睫毛。

['mʌðɚz] [gɑːt] ['lɛtiz] ['aɪlæʃɪz] [daʊn] [faɪn] . — [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] , [deɪv] , ['letɪ] [hæz; həz] !

Mother's	got	Letty's	eyelashes	down	fine	.	—	She's	changed	,	Dave	,	Letty	has	!
母亲的	得到	莱蒂的	睫毛	向下	美好的	.	—	她是	已更改	,	戴夫	,	莱蒂	有	!

妈妈把莱蒂的睫毛画得真好。——她变了，戴夫，莱蒂变了!

[ðæt] [hɜːrts][ˌem 'iː] .

That	hurts	me	.
那	疼痛	我	.

这让我很难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrpi] .

She	was	always	so	gay	and	chirpy	.
她	曾是	总是	所以	同性恋	和	挖	.

她总是那么快乐开朗。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][sæd] , [fɑːr] - [ə'weɪ] , ['lɪsnɪŋ] [lʊk] ,

In	this	picture	she	has	a	sad	,	far	-	away	,	listening	look	,
在	这	图片	她	有	一个	伤心	,	远的	-	离开	,	聆听	看	,

照片中，她眼神忧伤，神情恍惚，仿佛在倾听。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv][pʊt] [ðæt] [ɪn][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] . "

but	mother	may	have	put	that	in	just	to	make	it	interesting	.	"
但	母亲	可能	有	放	那	在	只是	到	制作	它	有趣的	.	"

但妈妈可能只是为了让故事更有趣才加进去的。

" [ɔːr][pərˈhæps] [aɪv] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ! "
" **Or perhaps I've had something to do with the change of expression ! "**
" 或者 也许 我已经 有 某物 到 做 和 这 改变 的 表达 ! "
[θɔːt] [ˈdeɪvɪd] .
thought David .
想法 大卫 .

“或许，这种表情的变化与我有关！”大卫心想。

" [wʌt] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , " [hiː; hi] [-]
" **What attracted me first , " he [81]**
" 什么 吸引 我 第一的 , " 他 [-]

“最先吸引我的是什么？”他[81]

[ˈædɪd] , " [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [vəːsiz] .
added , " was your mother's verses .
额外 , " 曾是 你的 母亲的 诗句 .

补充道：“那是你母亲的诗句。”

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpaɪəs] [wɪˈðaʊt] [ˈkræmɪŋ] [ˈpaɪəti] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt]
She always had a knack of being pious without cramming piety down your throat
她 总是 有 一个 诀窍 的 存在 虔诚的 没有 临时抱佛脚 虔诚 向下 你的 喉
.
:
.

她总是很擅长在不强迫别人接受她虔诚态度的情况下保持虔诚。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] [ˈoʊpən] [dɔːr] .
I liked that open door .
我 喜欢 那 打开 门 .

我喜欢那扇敞开的门。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈwelkəm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [juːd] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
It meant welcome , no matter how little you'd deserved it . "
它 意思是 欢迎 , 不 事情 如何 小的 你会 应得的 它 . "

这意味着无论你多么不配，都受到欢迎。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][kɑːrd] , [deɪv] ? " [æskt] [dɪk] .
" **Where'd you get your card , Dave ? " asked Dick .**
" 在哪里? 你 得到 你的 卡片 , 戴夫 ? " 问 迪克 .

“戴夫，你的名片是从哪儿弄来的？”迪克问道。

" [its] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən][maɪn] . "
" **It's prettier than mine . "**
" 它是 更漂亮 比 矿 . "

“它比我的漂亮。”

" [ə; eɪ] [nɜːrs] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi]
" **A nurse brought it to me in the hospital just because she took a fancy**
" 一个 护士 带来 它 到 我 在 这 医院 只是 因为 她 采取 一个 想要
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

“一位护士把它带到医院给我看，只是因为她很喜欢它。”

[ʃiː; ʃi][ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] — [ə; eɪ] [rɪˈlæps] !
She didn't know it would mean anything to me , but it did — a relapse !
她 没有 知道 它 会 意思是 任何事物 到 我 , 但 它 做过 — 一个 复发 !

她不知道这对我意味着什么，但事实的确如此——复发了！

" [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [læft] - .
" **And David laughed shamedfacedly .**
" 和 大卫 笑了 - .

大卫羞愧地笑了。

" [aɪ] [ges] [ʃiːl] [kənˈfaɪn][hɜːrˈself][tuː; tə] [biːf] [tiː] [ˈæftər] [ðɪs] ! — [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [jɔːrz] ? "
" I guess she'll confine herself to beef tea after this ! — Where'd you get yours ? "
" 我 猜测 壳 局限 她自己 到 牛肉 茶 后 这 ! — 在哪里? 你 得到 你的 ? "

"我猜她以后就只喝牛肉茶了！——你的牛肉茶是从哪儿弄来的？"

" [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['dentists] ['mæntlpiːs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
" Picked it up on a dentist's mantelpiece when I was waiting for an
" 挑选 它 向上 在 一个 牙医 壁炉架 什么时候 我 曾是 等待 为了 一个
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

"我在牙医诊所候诊时，在壁炉架上看到了它。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,
I was traveling round the room , hands in my pockets ,
我 曾是 旅行 圆形的 这 房间 , 双手 在 我的 口袋 ,

我双手插在口袋里，在房间里四处走动。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [kɑːrd] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən]['aʊər] - [glæs] . [-]
when suddenly I saw this card standing up against an hour - glass . [82]
什么时候 突然 我 锯 这 卡片 常设 向上 反对 一个 小时 - 玻璃 . [-]

突然，我看到这张卡片靠在沙漏上。[82]

[ðə; ði]['kʌlər] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
The color caught me .
这 颜色 捕捉 我 .

我被这个颜色吸引了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
I took it to the window , and at first I was puzzled .
我 采取 它 到 这 窗户 , 和 在 第一的 我 曾是 困惑 .

我把它拿到窗边，起初我很困惑。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['lɛtiz] [haʊs] .
It certainly was Letty's house .
它 当然 曾是 莱蒂的 房子 .

那肯定是莱蒂的房子。

[ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən][juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
The door's open you see and there's somebody in the window .
这 门的 打开 你 看 和 有 某人 在 这 窗户 .

你看，门开着，窗户里有人。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['letɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [kɑːrd] ['pʌblɪʃər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
I knew it was Letty , but how could any card publisher have found the
我 知道 它 曾是 莱蒂 , 但 如何 可以 任何 卡片 出版商 有 成立 这
[wei] [tuː; tə] ['bjuːlə] ?
way to Beulah ?
方式 到 比尤拉 ?

我知道那是莱蒂，但任何卡片出版商怎么可能找到比尤拉呢?

[ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['mʌðɚz] [i'niʃəls] [snaːrld] [ʌp][ɪn] ['hɑːli] ,
Then I discovered mother's initials snarled up in holly ,
然后 我 发现 母亲的 首字母 纠缠 向上 在 冬青 ,

然后我发现母亲名字的首字母用冬青叶缠绕在一起，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] . "
and remembered that she was always painting and illuminating . "
和 记得 那 她 曾是 总是 绘画 和 启发性的 . "

并想起她总是喜欢绘画和创作。

" [kwɪr] [dʒɑ:b] , [laɪf][ɪz] ! " [sed] ['deɪvɪd] ,

"	Queer	job	,	life	is	!	"	said	David	,
"	酷儿	工作	,	生活	是	!	"	说	大卫	,

“工作和生活都挺奇葩的！”大卫说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

putting	his	card	back	in	his	pocket	and	wishing	there	were	a	little	more
推杆	他的	卡片	后退	在	他的	口袋	和	祝	那里	是	一个	小的	更多的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他把卡放回口袋，心里想着要是时间能再多一点就好了。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kən'faɪd][ɪn] [dɪk]

or	that	he	had	a	little	more	courage	,	so	that	he	might	confide	in	Dick
或者	那	他	有	一个	小的	更多的	勇气	,	所以	那	他	可能	信任	在	迪克

['lærəbi] .

Larrabee	.
拉拉比	.

或者说，他应该更有勇气，这样他就可以向迪克·拉拉比倾诉心事。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd]

He	felt	a	desire	to	tell	him	some	of	the	wretchedness	he	had	lived
他	毛毡	一个	欲望	到	告诉	他	一些	的	这	悲惨	他	有	居住地

[θru:] .

through	.
通过	.

他很想告诉他自己经历过的一些悲惨遭遇。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [dʒʌst][tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

It	would	be	a	comfort	just	to	hint	that	his	unhappiness	had	made	him
它	会	是	一个	舒适	只是	到	暗示	那	他的	不快乐	有	制成	他

[ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

a	coward	,
一个	懦夫	,

如果仅仅暗示他的不幸使他变成了懦夫，那也算是一种安慰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ðæt] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ][spɜ:r][tu:; tə] [-]

so	that	the	very	responsibilities	that	serve	as	a	spur	to	[	83	]
所以	那	这	非常	职责	那	服务	作为	一个	刺	到	[	-	]

因此，正是这些责任激励着[83]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞贺卡的浪漫故事(The Romance of a Christmas Card)
第3/3页

[sʌm; səm] [men] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [koʊld] , [ʌn'stə:d] , [ʌn'vaɪtlˌaɪzd] .

some	men	had	left	him	until	now	cold	,	unstirred	,	unvitalized	.
一些	男人	有	左边	他	直到	现在	寒冷的	,	未搅拌	,	未激活的	.

有些人一直让他感到冷漠、麻木、毫无生气。

" [jʊə(r)] [raɪt] !

"	You're	right	!
"	你是	正确的	!

"你说得对!

" [dɪk] ['ænsər] .

"	Dick	answered	.
"	迪克	回答	.

迪克回答道。

" [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʒɑ:b] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] [tu:; tə] [ʃɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Life	is	a	queer	job	and	it	doesn't	do	to	shirk	it	.
"	生活	是	一个	酷儿	工作	和	它	不	做	到	推脱	它	.

"生活是一份奇特的工作，逃避它是行不通的。"

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mʌðɚz] ['krɪsməs] [kɑ:rdz]

And	just	as	queer	as	anything	in	life	is	the	way	that	mother's	Christmas	cards
和	只是	作为	酷儿	作为	任何事物	在	生活	是	这	方式	那	母亲的	圣诞节	牌

[brɔ:t] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['bju:lə] !

brought	us	back	to	Beulah	!
带来	我们	后退	到	比尤拉	!

就像生活中任何怪事一样，母亲的圣诞贺卡竟然把我们带回了比尤拉!

[ðeɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? — ['dʒɪməni] !

They	acted	as	a	sort	of	magic	,	didn't	they	?	—	Jiminy	!
他们	行动	作为	一个	种类	的	魔法	,	没有	他们	?	—	吉米尼	!

它们就像魔法一样，不是吗? ——吉米尼!

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bju:lə] .

I	believe	the	next	station	is	Beulah	.
我	相信	这	下一个	车站	是	比尤拉	.

我认为下一站是比尤拉站。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['di:poʊ] [ti:m] [wɪl] [bi:; bi] [hɪtʃt] [ʌp] . "

I	hope	the	depot	team	will	be	hitched	up	.	"
我	希望	这	仓库	团队	将要	是	搭便车	向上	.	"

我希望仓库团队能够顺利完成任务。

" [jes] , [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ; ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] ['oʊnli] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts]

"	Yes	,	here	we	are	;	seven	o'clock	and	the	train	only	thirty	-	five	minutes
"	是的	,	这里	我们	是	;	七	点钟	和	这	火车	仅有的	三十	-	五	分钟

[leɪt] .

late	.
晚的	.

"是的，我们到了；七点钟，火车只晚点了三十五分钟。"

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:n] ['hɑ:lədeɪz] ! "

It	always	made	a	point	of	that	on	holidays	!	"
它	总是	制成	一个	观点	的	那	在	假期	!	"

每逢节假日，它总是会特别强调这一点!

" ['nevər] [maɪnd] !
" **Never** **mind** **!**
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [ænd; ənd] ['dɪks] [toʊn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [wʌz; wəz] ['soʊbər] .
" **And** **Dick's** **tone** **was** **as** **gay** **as** **David's** **was** **sober** **.**
" 和 迪克的 语气 曾是 作为 同性恋 作为 大卫的 曾是 清醒 .

“迪克的语气和戴维的语气一样轻松愉快，而戴维的语气则非常严肃。”

" [ðə; ði] [biːn] - [pɑːt] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seləweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dəunʌts]
" **The** **bean** **-** **pot** **will** **have** **gone** **back** **to** **the** **cellarway** **and** **the** **doughnuts**
" 这 豆 - 锅 将要 有 已消失 后退 到 这 酒窖 和 这 甜甜圈
[tuː; tə] [ðə; ði] [krɑːk] ,
to **the** **crock** **,**
到 这 缸 ,

“煮豆子的锅会被放回地窖，甜甜圈会被放回陶罐。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [foʊks] [bæk] [hoʊm] - - [əl] [get] - [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] ,
but **the** **'** **folks** **back** **home** **'** **'** **ll** **get** **'** **em** **out** **for** **us** **,** **and** **a** **mince** **pie** **,**
但 这 - 各位 后退 家 - - 二 得到 - 呃 出去 为了 我们 , 和 一个 剁碎 馅饼 ,

但是“家乡的亲人”会帮我们把它们弄出来，还会给我们一个肉馅饼。

[tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [seɪdʒ] [tʃiːz] . " [-]
too **,** **and** **a** **cut** **of** **sage** **cheese** **.** **"** **[** **84** **]**
也 , 和 一个 切 的 圣人 奶酪 . " [-]

还有一块鼠尾草奶酪。[84]

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] - [foʊks] [bæk] [hoʊm] , - [wɪə(r)] [soʊ] [leɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" **There** **won't** **be** **any** **'** **folks** **back** **home** **,** **'** **we're** **so** **late** **,** **I'm** **thinking** **.**
" 那里 惯于 是 任何 - 各位 后退 家 , - 是 所以 晚的 , 我是 思维 .

“我想，我们这么晚才到家，应该不会有‘家人’回来了。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ['festɪvl; 'festəvəl] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
There's **always** **a** **Christmas** **Eve** **festival** **at** **the** **church** **,** **you** **know** **.**
有 总是 一个 圣诞节 前夕 节日 在 这 教会 , 你 知道 .

你知道，教堂每年圣诞节前夜都会举办庆祝活动。

[ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] ['bjuːlə] . "
They **never** **change** **—** **in** **Beulah** **.** **"**
他们 绝不 改变 — 在 比尤拉 . "

在比尤拉，他们永远不会改变。

" [ðen] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['klɔz] !
" **Then** **,** **by** **George** **,** **they** **can** **have** **me** **for** **Santa** **Claus** **!**
" 然后 , 经过 乔治 , 他们 能 有 我 为了 圣诞老人 克劳斯 !

“那么，天哪，他们可以让我当圣诞老人了！”

" [sed] [dɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
" **said** **Dick** **as** **they** **stepped** **out** **on** **the** **platform** **.**
" 说 迪克 作为 他们 步 出去 在 这 平台 .

“迪克说着，他们走上了站台。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [koʊld] [æt; ət] [ɔːl] ; [jet] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] !
" **Why** **,** **it** **doesn't** **seem** **cold** **at** **all** **;** **yet** **look** **at** **the** **ice** **on** **the** **river** **!**
" 为什么 , 它 不 似乎 寒冷的 在 全部 ; 然而 看 在 这 冰 在 这 河 !

“哎呀，看起来一点也不冷啊；可是看看河面上的冰！”

[wʌt] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [muːn] !
What **skating** **,** **and** **what** **a** **moon** **!**
什么 溜冰 , 和 什么 一个 月亮 !

多么精彩的滑冰，多么美丽的月亮！

[maɪ] ['blʌdz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [kloʊzd] ,

My	blood's	up	,	and	if	I	find	the	parsonage	closed	,
我的	血液	向上	,	和	如果	我	寻找	这	牧师住宅	关闭	,

我怒火中烧，如果我发现牧师住宅关门了，

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] .

I'll	follow	on	to	the	church	and	make	my	peace	with	the	members	.
患病的	跟随	在	到	这	教会	和	制作	我的	和平	和	这	成员	.

我会继续前往教堂，与教友们和解。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [spel] [ɑːn][ˌem ˈiː] !

There's	a	kind	of	spell	on	me	!
有	一个	种类	的	拼写	在	我	!

我好像中了某种魔法!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['diːkən]

For	the	first	time	in	years	I	feel	as	though	I	could	shake	hands	with	Deacon
为了	这	第一的	时间	在	年	我	感觉	作为	尽管	我	可以	摇	双手	和	执事

['tɑːd] . "

Todd	.	"
托德	.	"

多年来，我第一次感觉自己好像可以和托德执事握手了。

" [wel] , ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪk] , — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] .

"	Well	,	Merry	Christmas	to	you	,	Dick	,	—	I'm	going	to	walk	.
"	出色地	,	欢乐	圣诞节	到	你	,	迪克	,	—	我是	去	到	走	.

“好吧，迪克，祝你圣诞快乐——我要走了。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] ?

Have	you	come	to	spend	the	winter	?
有	你	来	到	花费	这	冬天	?

你是来过冬的吗?

" [fɔːr; fər] ['veriəs] [bægz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [-]

"	For	various	bags	and	parcels	were	being	[	85	]
"	为了	各种各样的	包	和	包裹	是	存在	[	-	]

“各种袋子和包裹正在被[85]

[flʌŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ðæt] [bɪ'spiːk]

flung	out	on	the	platform	with	that	indifference	and	irresponsibility	that	bespeak
扔	出去	在	这	平台	和	那	漠不关心	和	不负责任	那	表明

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznd] ['bægɪdʒ] - ['hændlər] .

the	touch	of	the	seasoned	baggage	-	handler	.
这	触碰	的	这	经验丰富的	行李	-	处理程序	.

行李被随意地扔在站台上，那种冷漠和不负责任的态度，正是经验丰富的行李搬运工的惯用伎俩。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bjuːlə] ['empti] - ['hændɪd] , [ɑːn] ['krɪsməs]

"	You	didn't	suppose	I	was	coming	back	to	Beulah	empty	-	handed	,	on	Christmas
"	你	没有	认为	我	曾是	未来	后退	到	比尤拉	空的	-	递交	,	在	圣诞节

[iːv] , [dɪd][juː; jʊ] ?

Eve	,	did	you	?
前夕	,	做过	你	?

“你不会以为我会在圣诞前夜空手而归吧？”

[ɪf] [aɪm][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [bluː] - [noʊzd] ,

If	I'm	in	time	for	the	tree	,	I'm	going	to	give	those	blue	-	nosed	,
如果	我是	在	时间	为了	这	树	,	我是	去	到	给	那些	蓝色的	-	鼻子	,

如果我赶在圣诞树下之前到达，我会给那些蓝鼻子的，

[frɔːst] - ['bɪtn] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] !

frost	-	bitten	little	youngsters	something	to	remember	!
霜	-	被咬	小的	年轻人	某物	到	记住	!

冻伤的小家伙们，这可是值得铭记的事!

[dʒʌmp][ɪn] , [deɪv] , [ænd; ənd][raɪd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .

Jump	in	,	Dave	,	and	ride	as	far	as	the	turn	of	the	road	.
跳	在	,	戴夫	,	和	骑	作为	远的	作为	这	转动	的	这	路	.

戴夫，跳上车，一直骑到路口。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['tɔtərɪŋ] [oʊld][saɪn] - [bɔːrd] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['bjuːlə]

"	In	a	few	minutes	the	tottering	old	sign	-	board	that	marked	the	way	to	Beulah
"	在	一个	很少	分钟	这	颤巍巍	老的	符号	-	木板	那	标记	这	方式	到	比尤拉

['sentər] [hoʊv][ɪn] [saɪt] ,

Center	hove	in	sight	,
中心	霍夫	在	视线	,

几分钟后，通往比尤拉中心的那块摇摇欲坠的老旧路牌就出现在眼前。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [pæθ] .

and	David	jumped	from	the	sleigh	to	take	his	homeward	path	.
和	大卫	跳了起来	从	这	雪橇	到	拿	他的	回家	小路	.

大卫从雪橇上跳下来，踏上了回家的路。

" ['meri] ['krɪsməs] [ə'gen] , [dɪk] !

"	Merry	Christmas	again	,	Dick	!
"	欢乐	圣诞节	再次	,	迪克	!

再次祝你圣诞快乐，迪克!

" [hiː; hi] [weɪvd] .

"	he	waved	.
"	他	挥手	.

他挥了挥手。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪv] !

"	Same	to	you	,	Dave	!
"	相同的	到	你	,	戴夫	!

“你也一样，戴夫！”

[aɪl] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leti] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [smoʊk] ['kʌmɪŋ]

I'll	come	myself	to	say	it	to	Letty	the	first	minute	I	see	smoke	coming
患病的	来	我	到	说	它	到	莱蒂	这	第一的	分钟	我	看	抽烟	未来

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [-]

from	your	chimney	to	[	86	]
从	你的	烟囱	到	[	-	]

我第一时间就会亲自去告诉莱蒂，只要我看到你家烟囱冒烟[86]

- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

-	morrow	morning	.
-	明天	早晨	.

明天早上。

[tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][met][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt][ɪz]['pɑːrtli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Tell	her	you	met	me	,	will	you	,	and	that	my	visit	is	partly	for	her	,
告诉	她	你	遇见	我	,	将要	你	,	和	那	我的	访问	是	部分	为了	她	,

告诉她你见过我，好吗？还有，我这次来访部分原因也是为了她。

['oʊnli] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][tɜːrn][fɜːrst] .

only	that	father	had	to	have	his	turn	first	.
仅有的	那	父亲	有	到	有	他的	转动	第一的	.

只是父亲必须先轮到他。

[ʃiːl] [noʊ] [waɪ] .
She'll know why .
壳 知道 为什么 .

她会知道为什么的。

[tel] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kɑːrd][hæd; həd] ['krɪsməs] ['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tel] — "
Tell her mother's card had Christmas magic in it , tell — "
告诉 她 母亲的 卡片 有 圣诞节 魔法 在 它 , 告诉 — "

告诉她，她妈妈的贺卡里有圣诞魔法，告诉——"

" [seɪ] , [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][rest] [jɔːr'self] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪk] ?
" Say , tell her the rest yourself , will you , Dick ?
" 说 , 告诉 她 这 休息 你自己 , 将要 你 , 迪克 ?

"迪克，剩下的部分你自己告诉她吧？"

" [ænd; ənd] [deɪv] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['leti] .
" And Dave broke into a run down the hill road that led to Letty .
" 和 戴夫 打破 进入 一个 跑步 向下 这 爬坡道 路 那 引领 到 莱蒂 .

"然后戴夫就沿着通往莱蒂的山路跑了下去。"

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] ! " [briːðd] [dɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌflər] . [-]
" I will , indeed ! " breathed Dick into his muffler . [87]
" 我 将要 , 的确 ! " 呼吸 迪克 进入 他的 围巾 . [-]

"我一定会的！"迪克对着围巾喘着气说。[87]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[rɪ'piːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['leti] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
Repeating history , Letty was again at her open window .
重复 历史 , 莱蒂 曾是 再次 在 她 打开 窗户 .

历史重演，莱蒂又一次站在敞开的窗户前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][kɑːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət]
She had been half - ashamed to reproduce the card , as it were , but
她 有 到过 一半 - 羞愧 到 复制 这 卡片 , 作为 它 是 , 但
['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] .
something impelled her .
某物 被迫 她 .

她其实有点不好意思把那张卡片复制出来，但某种力量驱使着她这么做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm]['skruːtəni] , [tuː] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
She was safe from scrutiny , too , for everybody had gone to the
她 曾是 安全的 从 审查 , 也 , 为了 大家 有 已消失 到 这
[triː] — [ðə; ði] ,
tree — the Pophams ,
树 — 这 波普汉姆 ,

她也免受审视，因为所有人都去了那棵树下——波帕姆一家，

['mɪstər] . ['deivis] , [klə'rɪsə] ['peri] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ʌp]
Mr . Davis , Clarissa Perry , everybody for a quarter of a mile up
先生 . 戴维斯 , 克拉丽莎 佩里 , 大家 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and down the street ,
和 向下 这 街道 ,

戴维斯先生、克拉丽莎·佩里，还有这条街上方圆四分之一英里内的所有人，

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] ['gæðərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['laɪtɪd] .
and by now the company would be gathered and the tree lighted .
和 经过 现在 这 公司 会 是 聚集 和 这 树 照明 .

此时，公司员工应该已经到齐，圣诞树也应该已经点亮了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [wɑːtʃ] [əˈloʊn] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [-]

She	could	keep	watch	alone	,	the	only	sound	being	that	of	[	88	]
她	可以	保持	手表	独自的	,	这	仅有的	声音	存在	那	的	[	-	]

她可以独自守夜，唯一的声音是[88]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [sɔːft] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

the	children's	soft	breathing	in	the	next	room	.
这	孩子们的	柔软的	呼吸	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间里孩子们的轻柔呼吸声。

[ˈleti] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][hɜːrˈself] , [bʌt; bət][oʊld] [kləˈrɪsə] [ˈperi]

Letty	had	longed	to	go	to	the	festival	herself	,	but	old	Clarissa	Perry
莱蒂	有	渴望	到	去	到	这	节日	她自己	,	但	老的	克拉丽莎	佩里

,

,

,

莱蒂一直很想亲自去参加这个节日，但是老克拉丽莎·佩里，

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈlɛtiz] [fjuː] [ˈæbsəns] ,

who	cared	for	the	twins	now	and	then	in	Letty's	few	absences	,
WHO	关心	为了	这	双胞胎	现在	和	然后	在	莱蒂的	很少	缺勤	,

在莱蒂偶尔不在家的时候，是谁在照顾这对双胞胎呢?

[hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] " [spiːk] [ə; eɪ] [piːs] ,

had	a	niece	who	was	going	to	"	speak	a	piece	,
有	一个	侄女	WHO	曾是	去	到	"	说话	一个	片	,

我有个侄女要"发言"，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈglɔːri] ;

"	and	she	yearned	to	be	present	and	share	in	the	glory	;
"	和	她	渴望	到	是	展示	和	分享	在	这	荣耀	;

她渴望亲临现场，分享荣耀;

[soʊ] [ˈleti] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌmbərləs] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ]

so	Letty	was	kept	at	home	as	she	had	been	numberless	other	times	during
所以	莱蒂	曾是	保留	在	家	作为	她	有	到过	无数	其他	时代	期间

[ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vaɪˈkeriəs] [ˈmʌðərhʊd] .

the	three	years	of	her	vicarious	motherhood	.
这	三	年	的	她	替代性的	母性	.

所以，莱蒂像过去三年里无数次扮演母亲角色一样，被留在家里。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪld] [əˈgen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .

The	night	was	mild	again	,	as	in	the	year	before	.
这	夜晚	曾是	温和的	再次	,	作为	在	这	年	前	.

夜晚依旧温暖，和去年一样。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [laɪk] [waɪt] [ˈpaʊdər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	snow	lay	like	white	powder	on	the	hard	earth	;	the	moon	was	full	,
这	雪	躺	喜欢	白色的	粉末	在	这	难的	地球	;	这	月亮	曾是	满的	,

积雪像白色粉末一样铺在坚硬的土地上；月亮又圆又圆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈdæzlɪŋ] [ˈsaɪləns] .

and	the	street	was	a	length	of	dazzling	silence	.
和	这	街道	曾是	一个	长度	的	耀眼的	沉默	.

整条街一片寂静，令人目眩神迷。

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈwɪndoʊ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs]

The	lighted	candle	was	in	the	parlor	window	,	shining	toward	the	meeting	-	house
这	照明	蜡烛	曾是	在	这	客厅	窗户	,	灼灼	朝向	这	会议	-	房子

,

,

,

客厅窗台上点燃着蜡烛，烛光照向教堂方向。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

the	fire	burned	brightly	on	the	hearth	,	the	front	door	was	ajar	.
这	火	烧伤	明亮地	在	这	炉	,	这	正面	门	曾是	半开	.

壁炉里的火烧得很旺，前门半开着。

['leti] [ræpt] [hɜːr; hər][oʊld] [keɪp] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [druː] [hɜːr; hər] [-]

Letty	wrapped	her	old	cape	round	her	shoulders	,	drew	her	[	89	]
莱蒂	包装	她	老的	岬	圆形的	她	肩膀	,	画	她	[	-	]

莱蒂将旧斗篷披在肩上，拉着她[89]

[hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'piːtɪd] ['ʌndər]

hood	over	her	head	,	and	seating	herself	at	the	window	repeated	under
兜帽	超过	她	头	,	和	座位	她自己	在	这	窗户	重复	在下面

[hɜːr; hər] [breθ] : —

her	breath	:	—
她	气息	:	—

她把兜帽拉到头上，坐在窗边，低声重复着：——

" [maɪ] [dɔːr] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	My	door	is	on	the	latch	to	-	night	,
"	我的	门	是	在	这	闩锁	到	-	夜晚	,

“今晚我的门闩没关。”

[ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər][ɪz] [ə'gloʊ] .

The	hearth	-	fire	is	aglow	.
这	炉	-	火	是	闪耀	.

炉火熊熊燃烧。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [swɪft] ['pæsɪŋ] [fiːt] ,

I	seem	to	hear	swift	passing	feet	,
我	似乎	到	听到	迅速	通过	脚	,

我好像听到了快速走过的脚步声，

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

The	Christ	Child	in	the	snow	.
这	基督	孩子	在	这	雪	.

雪中的圣婴耶稣。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['oʊpən] [waɪd] [tuː; tə] - [naɪt]

"	My	heart	is	open	wide	to	-	night
"	我的	心	是	打开	宽的	到	-	夜晚

今晚我的心完全敞开

[fɔːr; fər]['streɪndʒər] , [kɪθ] , [ɔːr][kɪn] ;

For	stranger	,	kith	,	or	kin	;
为了	陌生人	,	亲	,	或者	亲属	;

对于陌生人、亲属或亲戚;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][bɑːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr]

I	would	not	bar	a	single	door
我	会	不是	酒吧	一个	单身的	门

我不会关闭任何一扇门。

[wer] [lʌv] [maɪt] ['entər][ɪn] !

Where	Love	might	enter	in	!
在哪里	爱	可能	进入	在	!

爱情或许会在这里发生!

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , ['drɔːɪŋ] ['evər] ['nɪrər] , ['saʊndɪd] [krʌntʃ] , [krʌntʃ] , [ɪn][ðə; ði]
" And then a footstep , drawing ever nearer , sounded crunch , crunch , in the
" 和 然后 一个 脚步 , 绘画 曾经 更近 , 听起来 嘎吱声 , 嘎吱声 , 在 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

"然后，脚步声越来越近，在雪地里发出嘎吱嘎吱的声音。"

['leti] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
Letty pushed her chair back into the shadow .
莱蒂 推动 她 椅子 后退 进入 这 阴影 .

莱蒂把椅子推回阴影里。

[ðə; ði] ['fʊtstep] ['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [keɪm] ['fɔːltərɪŋli] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
The footstep halted at the gate , came falteringly up the path , turned aside ,
这 脚步 停止 在 这 门 , 来了 犹豫不决地 向上 这 小路 , 转向 旁边 ,

脚步声在门口停了下来，踉跄地沿着小路走上来，然后转向一边。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and came nearer the window .
和 来了 更近 这 窗户 .

然后走近了窗户。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['leti] , [its] ['deɪvɪd] !
Then a voice said : " Don't be frightened Letty , it's David !
然后 一个 嗓音 说 : " 不 是 害怕 莱蒂 , 它是 大卫 !

然后一个声音说："别害怕，莱蒂，我是大卫！"

[kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
Can I come in ?
能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] , [ɪk'sept] [ðæt] [its] ['krɪsməs] [iːv] .
I haven't any right to , except that it's Christmas Eve .
我 还没有 任何 正确的 到 , 除了 那 它是 圣诞节 前夕 .

我没有任何权利这样做，但今天是平安夜。

" [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] , [ðə; ði][ɔːl] - [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [freɪz] [ðæt] [swept] [ðə; ði]
" That , indeed , was the magic , the all - comprehending phrase that swept the
" 那 , 的确 , 曾是 这 魔法 , 这 全部 - 理解 短语 那 扫荡 这
[pæst] [-]
past [90]
过去的 [-]

"那确实是神奇的、包罗万象的短语，它席卷了过去[90]

[aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [stroʊk] : [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] ,
out of mind with one swift stroke : the acknowledgment of unworthiness ,
出去 的 头脑 和 一 迅速 中风 : 这 致谢 的 不配 ,

一举忘却一切：承认自己不配。

[ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the child - like claim on the forgiving love that should be in every heart on such a
这 孩子 - 喜欢 宣称 在 这 宽恕 爱 那 应该 是 在 每一个 心 在 这样的 一个
[naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
night as this .
夜晚 作为 这 .

在这样的夜晚，每个人心中都应该怀有孩童般纯真的宽恕之爱。

[rɪ'zentmənt] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .
Resentment melted away like mist before the sun .
怨恨 融化 离开 喜欢 薄雾 前 这 太阳 .

怨恨如同阳光下的薄雾般消散了。

[hɜːr; hər] [diːp] ['griːvəns] — [wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
Her **deep** **grievance** **—** **where** **had** **it** **gone** **?**
她 深的 不满 — 在哪里 有 它 已消失 ?

她深深的怨恨——它到哪里去了?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] ?
How **could** **she** **speak** **anything** **but** **welcome** **?**
如何 可以 她 说话 任何事物 但 欢迎 ?

她还能说出除了欢迎以外的任何话吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ðə; ði]
For **what** **was** **the** **window** **open** **,** **the** **fire** **lighted** **,** **the** **door** **ajar** **,** **the**
为了 什么 曾是 这 窗户 打开 , 这 火 照明 , 这 门 半开 , 这
['gaɪdɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] ,
guiding **candle** **-** **flame** **,**
指导 蜡烛 - 火焰 ,

那敞开的窗户、燃起的炉火、半掩的门、指引方向的烛光，究竟是什么?

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [maɪt] ['entər][ɪn] ?
but **that** **Love** **,** **and** **David** **,** **might** **enter** **in** **?**
但 那 爱 , 和 大卫 , 可能 进入 在 ?

但爱，以及大卫，或许会介入其中?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [wɜːrdz][æt; ət][fɜːrst] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kloʊz] - [lɔkt] [hændz][ænd; ənd] [wet]
There **were** **few** **words** **at** **first** **;** **nothing** **but** **close** **-** **locked** **hands** **and** **wet**
那里 是 很少 字 在 第一的 ; 没有什么 但 关闭 - 已锁定 双手 和 湿的
[tʃiːks] [prest] [tə'geðər] .
cheeks **pressed** **together** **.**
脸颊 按下 一起 .

起初两人几乎没有说话，只有紧紧相握的双手和湿漉漉的脸颊紧紧贴在一起。

[ðen] ['leti] [sent] ['deɪvɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [baɪ][hɪm'self] .
Then **Letty** **sent** **David** **into** **the** **children's** **room** **by** **himself** **.**
然后 莱蒂 发送 大卫 进入 这 孩子们的 房间 经过 他自己 .

然后莱蒂让大卫独自一人去儿童房。

[ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [wen] [ə'weɪk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk]
If **the** **twins** **were** **bewitching** **when** **awake** **,** **they** **were** **nothing** **short** **of** **angelic**
如果 这 双胞胎 是 迷人的 什么时候 醒 , 他们 是 没有什么 短的 的 天使般的
[wen] [ə'sliːp] .
when **asleep** **.**
什么时候 睡着了 .

如果说这对双胞胎醒着的时候已经很迷人了，那么他们睡着的时候简直就是天使一般。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] " [-]
" **I** **NEVER** **THOUGHT** **OF** **THEM** **AS** **MY** **CHILDREN** **BEFORE** **"** **[** **91** **]**
" 我 绝不 想法 的 他们 作为 我的 孩子们 前 " [-]

“我以前从未把他们当作我的孩子”[91]

['deɪvɪd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɪz; ɪz] [her] ['rʌmpld] ,
David **came** **out** **a** **little** **later** **,** **his** **eyes** **reddened** **with** **tears** **,** **his** **hair** **rumpled** **,**
大卫 来了 出去 一个 小的 之后 , 他的 眼睛 发红 和 眼泪 , 他的 头发 皱巴巴的 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
his **face** **flushed** **.**
他的 脸 酡 .

大卫稍晚些时候走了出来，他双眼因泪水而泛红，头发凌乱，脸颊通红。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ɔːd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .
He **seemed** **like** **a** **man** **awed** **by** **an** **entirely** **new** **experience** **.**
他 似乎 喜欢 一个 男人 敬畏 经过 一个 完全 新的 经验 .

他看起来像是一个被全新体验深深震撼的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] ['broʊkənli] : —

He	could	not	speak	,	he	could	only	stammer	brokenly	:	—
他	可以	不是	说话	,	他	可以	仅有的	结巴	破碎地	:	—

他无法说话，只能断断续续地结结巴巴地说：——

" [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , ['leti] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]

"	As	God	is	my	witness	,	Letty	,	there's	been	something	wrong	with	me	up	to
"	作为	上帝	是	我的	证人	,	莱蒂	,	有	到过	某物	错误的	和	我	向上	到

[ðɪs] ['moʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

“莱蒂，我向上帝发誓，直到此刻，我的身体一直有些问题。”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] ,

I	never	thought	of	them	as	my	children	before	,
我	绝不	想法	的	他们	作为	我的	孩子们	前	,

我以前从未把他们当作我的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	can't	believe	that	such	as	they	can	belong	to	me	.
和	我	不能	相信	那	这样的	作为	他们	能	属于	到	我	.

我简直不敢相信这样的东西会属于我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

They	were	never	wanted	,	and	I've	never	had	any	interest	in	them	.
他们	是	绝不	通缉	,	和	我已经	绝不	有	任何	兴趣	在	他们	.

它们从来都不受欢迎，我也从来没对它们感兴趣过。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leti] ; [juːv] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] ,

I	owe	them	to	you	,	Letty	;	you've	made	them	what	they	are	;	you	,
我	欠	他们	到	你	,	莱蒂	;	你已经	制成	他们	什么	他们	是	;	你	,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] . "

and	no	one	else	.	"
和	不	一	别的	.	"

莱蒂，这一切都归功于你；是你成就了它们；是你，而不是别人。

" [ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] ,

"	If	there	hadn't	been	something	there	to	build	on	,
"	如果	那里	之前没有	到过	某物	那里	到	建造	在	,

“如果没有一些东西可以作为基础，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

my	love	and	care	wouldn't	have	counted	for	much	.
我的	爱	和	关心	不会	有	计数	为了	很多	.

我的爱和关心可能根本起不到什么作用。

[ðeə(r)] [dʒʌst][laɪk] [dɪr] ['mʌðɝz] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][breɪnz][ænd; ənd] ['prɪti]

They're	just	like	dear	mother's	people	for	good	looks	and	brains	and	pretty
它们是	只是	喜欢	亲爱的	母亲的	人们	为了	好的	看起来	和	大脑	和	漂亮的

['mænərz] :

manners	:
礼仪	:

他们就像我亲爱的母亲那一代人一样，拥有姣好的容貌、聪颖的头脑和优雅的举止：

[ðeə(r)] [pjʊr] ['ʃɜːrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] , [ðə; ði] [ɑːr; ər] . "

they're	pure	Shirley	all	the	way	through	,	the	twinnies	are	.	"
它们是	纯的	雪莉	全部	这	方式	通过	,	这	双胞胎	是	.	"

她们俩完全继承了雪莉的基因，这对双胞胎就是这样。

" [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [sed] [-]

"	It's	lucky	for	me	that	they	are	!	"	said	[	92	]
"	它是	幸运的	为了	我	那	他们	是	!	"	说	[	-	]

“他们真是我的幸运！”[92]

['deɪvɪd] ['hʌmbli] .
David **humbly** **.**
大卫 谦卑地 .

大卫谦虚地说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['leti] , [aɪ] ['mærid] ['iːvə][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
" **You** **see** **,** **Letty** **,** **I** **married** **Eva** **to** **keep** **my** **promise** **.**
" 你 看 , 莱蒂 , 我 已婚 伊娃 到 保持 我的 承诺 .

“你看，莱蒂，我娶伊娃是为了信守我的承诺。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **I** **was** **old** **enough** **to** **make** **it** **,** **I** **was** **old** **enough** **to** **keep** **it** **,**
如果 我 曾是 老的 足够的 到 制作 它 , 我 曾是 老的 足够的 到 保持 它 ,

如果我年纪够大能做出它，我就年纪够大能保住它。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] .
so **I** **thought** **.**
所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
She **never** **loved** **me** **,**
她 绝不 喜爱 我 ,

她从来没有爱过我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]
and **when** **she** **found** **out** **that** **I** **didn't** **love** **her** **any** **longer** **she** **turned** **against** **me**
和 什么时候 她 成立 出去 那 我 没有 爱 她 任何 更长 她 转向 反对 我
.
:
.

当她发现我不再爱她时，她就与我反目成仇了。

['aʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn][hɜːr; hər]
Our **life** **together** **was** **awful** **,** **from** **beginning** **to** **end** **,** **but** **she's** **in** **her**
我们的 生活 一起 曾是 可怕 , 从 开始 到 结尾 , 但 她是 在 她
[greɪv] ,
grave **,**
严重 ,

我们在一起的生活从始至终都糟透了，但她现在已经长眠地下了。

[ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl]['evər] [hɪr] [maɪ][saɪd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [tel] [hɜːrz] .
and **nobody'll** **ever** **hear** **my** **side** **,** **now** **that** **she** **can't** **tell** **hers** **.**
和 没有人会 曾经 听到 我的 边 , 现在 那 她 不能 告诉 她的 .

既然她无法表达自己的观点，那么就没有人会听到我的说法了。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] ['beɪbiːz][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][left][juː; jʊ] ,
When **I** **looked** **at** **those** **two** **babies** **the** **day** **I** **left** **you** **,**
什么时候 我 看起来 在 那些 二 婴儿 这 天 我 左边 你 ,

我离开你的那天，当我看着那两个孩子的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] —
I **thought** **of** **them** **only** **as** **retribution** **;** **and** **the** **vision** **of** **them** **—**
我 想法 的 他们 仅有的 作为 报应 ; 和 这 想象 的 他们 —
['ʌgli] , ['rɪŋk(ə)ld] ,
ugly **,** **wrinkled** **,**
丑陋的 , 皱 ,

我只把他们视为报应；而他们的模样——丑陋、满脸皱纹，

['raɪðɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] — [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] . "
writhing **little** **creatures** **—** **has** **been** **in** **my** **mind** **ever** **since** **.** **"**
扭动 小的 生物 — 有 到过 在 我的 头脑 曾经 自从 . "

那些扭动的小生物——从那时起就一直萦绕在我的脑海里。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['deɪvɪd] .

"	They	were	compensation	,	not	retribution	,	David	.
"	他们	是	赔偿	,	不是	报应	,	大卫	.

“这是补偿，不是报复，大卫。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['klevər][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

I	ought	to	have	told	you	how	clever	and	beautiful	they	were	,
我	应该	到	有	讲述	你	如何	聪明的	和	美丽的	他们	是	,

我应该早点告诉你她们有多聪明漂亮。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [æskt] [ænd; ənd][maɪ][praɪd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] .

but	you	never	asked	and	my	pride	was	up	in	arms	.
但	你	绝不	问	和	我的	自豪	曾是	向上	在	武器	.

但你从未问过我，我的自尊心受到了极大的打击。

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [-]

A	man	should	stand	by	his	own	[	93	]
一个	男人	应该	站立	经过	他的	自己的	[	-	]

男人应该支持自己人[93]

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ə'træktɪv] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] . "

flesh	and	blood	,	even	if	it	isn't	attractive	;	that's	what	I	believe	.	"
肉	和	血	,	甚至	如果	它	不是	吸引人的	;	那就是	什么	我	相信	.	"

血肉之躯，即便不漂亮；我就是这么认为的。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	I	know	,	I	know	!
"	我	知道	,	我	知道	!

“我知道，我知道！”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

But	I've	had	no	feeling	for	three	years	.
但	我已经	有	不	感觉	为了	三	年	.

但我已经三年没有感觉了。

[aɪv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][mæn] , [dʒʌst] ['drɪftɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] ,

I've	been	like	a	frozen	man	,	just	drifting	,	trying	to	make	both	ends	meet	,
我已经	到过	喜欢	一个	冷冻	男人	,	只是	漂流	,	尝试	到	制作	两个都	结束	见面	,

我像个冰冻的人，随波逐流，努力维持生计。

[maɪ] [hɑːrt] [ded] [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .

my	heart	dead	and	my	body	full	of	pain	.
我的	心	死的	和	我的	身体	满的	的	疼痛	.

我的心已死，我的身体疼痛难忍。

[aɪm][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] — [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ɔːl] . "

I'm	just	out	of	a	hospital	—	two	months	in	all	.	"
我是	只是	出去	的	一个	医院	—	二	几个月	在	全部	.	"

我刚出院——一共住了两个月。

" ['deɪvɪd] !

"	David	!
"	大卫	!

“大卫！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ɔːr][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Why	didn't	you	let	me	know	,	or	send	for	me	?	"
为什么	没有	你	让	我	知道	,	或者	发送	为了	我	?	"

你为什么不通知我，或者派人来接我?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wei] [aʊt][ɪn] [mɪ'zʊri] .

"	Oh	,	it	was	way	out	in	Missouri	.
"	哦	,	它	曾是	方式	出去	在	密苏里州	.

“哦，那是在密苏里州很远的地方。”

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [ðeɪ]

I	was	taken	ill	very	suddenly	at	the	hotel	in	St	.	Joseph	and	they
我	曾是	已采取	患病的	非常	突然	在	这	酒店	在	英石	.	约瑟夫	和	他们

[muːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

moved	me	at	once	.
已搬	我	在	一次	.

我在圣约瑟夫的酒店里突然生病，他们立即把我转移到了别的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,

There	were	two	operations	first	and	last	,
那里	是	二	运营	第一的	和	最后的	,

手术分为两次，第一次和最后一次。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ'self][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . "

and	I	didn't	know	enough	to	feed	myself	most	of	the	time	.	"
和	我	没有	知道	足够的	到	喂养	我	最多	的	这	时间	.	"

而且我大部分时间都不知道该怎么养活自己。

" [pʊr] , [pʊr] ['bʌdi] !

"	Poor	,	poor	Buddy	!
"	贫穷的	,	贫穷的	伙伴	!

“可怜的巴迪！”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ker] ? "

Did	you	have	good	care	?	"
做过	你	有	好的	关心	?	"

你得到了很好的照顾吗?

" [ðə; ði][best] .

"	The	best	.
"	这	最好的	.

“最好的。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ker] .

I	had	more	than	care	.
我	有	更多的	比	关心	.

我当时有的只是关心。

[ruːθ] ['bɛntli] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [-]

Ruth	Bentley	,	the	nurse	that	brought	me	[	94	]
露丝	宾利	,	这	护士	那	带来	我	[	-	]

带我来的护士露丝·本特利[94]

[bæk] [tuː; tə][laɪf] , [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['kriːtʃər] [aɪ][wʌz; wəz] .

back	to	life	,	made	me	see	what	a	useless	creature	I	was	.
后退	到	生活	,	制成	我	看	什么	一个	无用	生物	我	曾是	.

重获新生，让我意识到自己是多么没用的东西。

" [sʌm; səm] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [stɜːrd] [ɪn] ['leti] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [vɔɪs]

"	Some	woman's	instinct	stirred	in	Letty	at	a	new	note	in	her	brother's	voice
"	一些	女性的	本能	搅拌	在	莱蒂	在	一个	新的	笔记	在	她	兄弟	嗓音

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	new	look	in	his	face	.
和	一个	新的	看	在	他的	脸	.

“莱蒂听到哥哥声音里的新变化和脸上的新表情，心中涌起一股女人的本能。”

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] , [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæptər]

She	braced	herself	for	his	next	words	,	sure	that	they	would	open	a	fresh	chapter
她	支撑	她自己	为了	他的	下一个	字	,	当然	那	他们	会	打开	一个	新鲜的	章

.

:

.

她做好了迎接他接下来话语的准备，确信它们将开启新的篇章。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜ:r; wər][kloʊzd] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [pʊld] [daʊn] , [ðə; ði]['faɪər]
The door and the window were closed now , the shades pulled down , the fire
这 门 和 这 窗户 是 关闭 现在 , 这 色调 拉 向下 , 这 火
[loʊ] ;
low ;
低的 ;

门窗紧闭，窗帘拉下，炉火也已熄灭；

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][raɪp][fɔ:r; fər] ['kɔnfidənsiz] .
the hour was ripe for confidences .
这 小时 曾是 成熟 为了 秘密 .

正是倾诉心声的好时机。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['leti] , " — [ænd; ənd]['deɪvɪd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜ:rvəsli] ,
" You see , Letty , " — and David cleared his throat nervously ,
" 你 看 , 莱蒂 , " — 和 大卫 已清除 他的 喉 紧张地 ,

“你看，莱蒂，”——大卫紧张地清了清嗓子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊl] ['gli:mɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heʃn] ['soʊldʒərz] , — " [its] [ə; eɪ][taɪm]
and looked at the coals gleaming behind the Hessian soldiers , — " it's a time
和 看起来 在 这 煤炭 闪闪发光 在后面 这 黑森 士兵 , — " 它是 一个 时间
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['haʊsˌklinɪŋ] ,
for a thorough housecleaning ,
为了 一个 彻底 家政服务 ,

他望着黑森士兵身后闪闪发光的煤炭，说道：“是时候彻底打扫一下了。”

['bɑ:di] , [maɪnd] , [ænd; ənd][soʊl] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] [ɪz] ;
body , mind , and soul , a long illness is ;
身体 , 头脑 , 和 灵魂 , 一个 长的 疾病 是 ;

长期疾病会给身体、精神和灵魂带来影响；

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɛntli] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
and Miss Bentley knew well enough that all was wrong with me .
和 错过 宾利 知道 出色地 足够的 那 全部 曾是 错误的 和 我 .

宾利小姐很清楚我浑身上下都出了问题。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ,
I mentioned my unhappy marriage and told her all about you ,
我 提及 我的 不开心 婚姻 和 讲述 她 全部 关于 你 ,

我跟她提到了我不幸的婚姻，也把你的事都告诉了她。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . " [-]
but I said nothing about the children . " [95]
但 我 说 没有什么 关于 这 孩子们 . " [-]

但我没有提到孩子们。[95]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['leti] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði]
" Why should you ? " asked Letty , although her mind had leaped to the
" 为什么 应该 你 ? " 问 莱蒂 , 虽然 她 头脑 有 跳跃 到 这
['ri:z(ə)n] [ɔ:l'redi] .
reason already .
原因 已经 .

“你为什么要这么做？”莱蒂问道，尽管她脑海中已经浮现出了原因。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ru:mz; rʊmz] ; ['broʊkən][ɪn]
" Well , I was a poor patient in one of the cheapest rooms ; broken in
" 出色地 , 我 曾是 一个 贫穷的 病人 在 一 的 这 最便宜 房间 ; 破碎的 在
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“嗯，我当时是个穷病人，住在最便宜的病房里；身体很差，

[wɪˈðaʊt] ['eni]['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] .

without	any	present	means	of	support	.
没有	任何	展示	方法	的	支持	.

目前没有任何生活来源。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	wanted	to	stand	well	with	her	,	she	had	been	so	good	to	me	,
我	通缉	到	站立	出色地	和	她	,	她	有	到过	所以	好的	到	我	,

我想和她保持良好的关系，她对我那么好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [twɪnz] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd]['evər]

and	I	thought	if	she	knew	about	the	twins	she	wouldn't	believe	I	could	ever
和	我	想法	如果	她	知道	关于	这	双胞胎	她	不会	相信	我	可以	曾经

[meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] . "

make	a	living	for	three	.	"
制作	一个	活的	为了	三	.	"

我想，如果她知道我有一对双胞胎，她肯定不会相信我能养活三个人。

" [stɪl] [les] [fɔːr; fər] [fɔːr] ！ " [pʊt][ɪn] ['leti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [noʊt][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ɪn]

"	Still	less	for	four	!	"	put	in	Letty	,	with	an	irrepressible	note	of	teasing	in
"	仍然	较少的	为了	四	！	"	放	在	莱蒂	,	和	一个	不可抑制的	笔记	的	戏弄	在

[hɜːr; hər][toʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“四个人就更少了！”莱蒂插嘴道，语气中带着一丝无法抑制的戏谑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][aɪs] .

She	had	broken	the	ice	.
她	有	破碎的	这	冰	.

她打破了僵局。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [set] [friː] ,

Like	a	torrent	set	free	,
喜欢	一个	激流	放	自由的	,

就像释放出来的种子文件一样，

['deɪvɪd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ruːθ] ['bɛntliːz] ['wʌndərf(ə)l]

David	dashed	into	the	story	of	the	last	two	months	and	Ruth	Bentley's	wonderful
大卫	虚线	进入	这	故事	的	这	最后的	二	几个月	和	露丝	宾利的	精彩的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

大卫滔滔不绝地讲述了过去两个月发生的事情以及露丝·本特利的奇妙影响。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rekriːˌeɪtid][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪˈðaʊt] .

How	she	had	recreated	him	within	as	well	as	without	.
如何	她	有	重建	他	之内	作为	出色地	作为	没有	.

她如何从内到外重塑了他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpər]

How	she	was	the	best	and	noblest	of	women	,	willing	to	take	a	pauper
如何	她	曾是	这	最好的	和	最高贵	的	女性	,	愿意的	到	拿	一个	穷光蛋

[baɪ][ðə; ði] [-]

by	the	[	96	]
经过	这	[	-	]

她是一位最优秀、最高尚的女性，愿意收留一个穷人[96]

[hænd][ænd; ənd] [breɪs] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] .

hand	and	brace	him	up	for	a	new	battle	with	life	.
手	和	支撑	他	向上	为了	一个	新的	战斗	和	生活	.

扶他起来，让他做好准备迎接与生活的新一轮战斗。

" [streŋθ] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [kən'fest] ['deɪvɪd] .

"	Strength	appeals	to	me	,	"	confessed	David	.
"	力量	上诉	到	我	,	"	坦白	大卫	.

"我喜欢力量，"大卫坦白道。

" [pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [wi:k] ; [fɔ:r; fər][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "

"	Perhaps	it's	because	I	am	weak	;	for	I'm	afraid	I	am	,	a	little	!	"
"	也许	它是	因为	我	是	虚弱的	;	为了	我是	害怕的	我	是	,	一个	小的	!	"

"或许是因为我软弱吧；恐怕我确实有点软弱！"

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['deɪvi] !

"	Be	careful	,	Davy	!
"	是	小心	,	戴维	!

"小心点，戴维！"

['i:və][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] !

Eva	was	strong	!
伊娃	曾是	强的	!

伊娃很坚强！

" ['deɪvɪd] ['ʃʌdəd] .

"	David	shuddered	.
"	大卫	颤抖	.

大卫打了个寒颤。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [læʃ] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd]

He	remembered	a	strength	that	lashed	and	buffeted	and	struck	and
他	记得	一个	力量	那	鞭打	和	颠簸	和	击	和

[ˌəʊvə'paʊəd] .

overpowered	.
实力悬殊	.

他记得那种猛烈抽打、猛击、打击和压制的力量。

" [ru:θ] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Ruth	is	different	,	"	he	said	.
"	露丝	是	不同的	,	"	他	说	.

"露丝不一样，"他说。

" - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [keɪm] [fɔ:rθ] ['swi:tnəs] - [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pɑ:rsn]

"	'	Out	of	the	strong	came	forth	sweetness	'	used	to	be	one	of	Parson
"	-	出去	的	这	强的	来了	前进	甜味	-	用过的	到	是	一	的	牧师

- ['tɛksts] .

Larrabee's	texts	.
-	文本	.

""从强者中诞生了甜蜜"曾是拉拉比牧师的一句名言。

[ðæts] ['ru:θs] [kaɪnd][ʌv; əv] [streŋθ] . — [kæn; kən][aɪ] — [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr]

That's	Ruth's	kind	of	strength	.	—	Can	I	—	will	you	let	me	bring	her	here
那就是	露丝的	种类	的	力量	.	—	能	我	—	将要	你	让	我	带来	她	这里

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

这就是露丝的坚强之处。——我可以——你会让我带她来见你吗?

['leti] , — [seɪ] [fɔ:r; fər] [nu:] ['jɪrz] ?

Letty	,	—	say	for	New	Year's	?
莱蒂	,	—	说	为了	新的	年	?

莱蒂，——比如说新年?

[its] [ɔ:l][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] .

It's	all	so	different	from	the	last	time	I	asked	you	.
它是	全部	所以	不同的	从	这	最后的	时间	我	问	你	.

和上次我问你的时候完全不一样了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn] ,

Then	I	knew	I	was	bringing	you	nothing	but	sorrow	and	pain	,
然后	我	知道	我	曾是	带来	你	没有什么	但	悲哀	和	疼痛	,

那时我就知道，我只会给你带来悲伤和痛苦。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['kæriz] [hɜːr; hər] ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	Ruth	carries	her	welcome	in	her	face	.
但	露丝	携带	她	欢迎	在	她	脸	.

但露丝脸上却带着欢迎的神情。

" [ðə; ði][prɑːp][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['leti] ['weivəd] [ən] [-]

"	The	prop	inside	of	Letty	wavered	un	[	97	]
"	这	支柱	里面	的	莱蒂	犹豫不决	联合国	[	-	]

"莱蒂内心的支撑摇摇欲坠[97]

['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

steadily	for	a	moment	and	then	stood	in	its	accustomed	upright	position	.
稳步	为了	一个	片刻	和	然后	站立	在	它是	习惯	直立	位置	.

它平稳地站立了一会儿，然后恢复了往常的直立姿势。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	not	?	"	she	asked	.
"	为什么	不是	?	"	她	问	.

"为什么不行？"她问道。

" [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	It's	the	right	thing	to	do	;	but	you	must	tell	her	about	the	children
"	它是	这	正确的	事物	到	做	;	但	你	必须	告诉	她	关于	这	孩子们

[fɜːrst] . "

first	.	"
第一的	.	"

"这样做是对的；但你必须先告诉她关于孩子的事情。"

" [oʊ] ! [aɪ][dɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['æftər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .

"	Oh	!	I	did	that	long	ago	,	after	I	found	out	that	she	cared	.
"	哦	!	我	做过	那	长的	前	,	后	我	成立	出去	那	她	关心	.

"哦！我很久以前就这么做了，在我发现她很关心我之后。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [der] .

It	was	only	at	first	that	I	didn't	dare	.
它	曾是	仅有的	在	第一的	那	我	没有	敢	.

只是一开始我不敢而已。

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ,

I	haven't	told	you	,
我	还没有	讲述	你	,

我还没告诉你，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hoʊm][ə; eɪ] ['krɪsməs]

but	she	went	out	for	her	daily	walk	and	brought	me	home	a	Christmas
但	她	去	出去	为了	她	日常的	走	和	带来	我	家	一个	圣诞节

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

但她像往常一样出门散步，还给我带回了一张圣诞贺卡。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

the	prettiest	one	she	could	find	,	she	said	.
这	最漂亮的	一	她	可以	寻找	,	她	说	.

她说，这是她能找到的最漂亮的一个。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp][ɑːn] ['piləuz] , [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

I	was	propped	up	on	pillows	,	as	weak	as	a	kitten	.
我	曾是	支撑	向上	在	枕头	,	作为	虚弱的	作为	一个	小猫	.

我靠着枕头勉强支撑着身体，虚弱得像只小猫。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	looked	at	it	and	looked	at	it	,	and	when	I	saw	that	it	was
我	看起来	在	它	和	看起来	在	它	,	和	什么时候	我	锯	那	它	曾是

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

我仔细地看了又看，当我发现这就是这个房间时，

[ðə; ði][oʊld]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heʃn] ['soʊldʒər]['ændaɪənz] ,

the	old	fireplace	and	mother's	picture	,	and	the	Hessian	soldier	andirons	,
这	老的	壁炉	和	母亲的	图片	,	和	这	黑森	士兵	铁架	,

旧壁炉、母亲的照片，还有黑森士兵的壁炉架。

[wen] [aɪ]['riːəlaɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr]

when	I	realized	there	was	a	face	at	the	window	and	that	the	door
什么时候	我	已实现	那里	曾是	一个	脸	在	这	窗户	和	那	这	门

[wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

was	ajar	,
曾是	半开	,

当我意识到窗外有一张脸，而且门半开着时，

— ['evriθɪŋ] [dʒʌst][swæm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .

—	everything	just	swam	before	me	and	I	fainted	dead	away	.
—	一切	只是	游泳	前	我	和	我	昏厥	死的	离开	.

—眼前的一切都像在水里游一样，我当场昏了过去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [-]

I	had	a	relapse	,	and	when	I	was	better	[	98	]
我	有	一个	复发	,	和	什么时候	我	曾是	更好的	[	-	]

我病情复发了，当我好转后[98]

[ə'gen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

again	I	told	her	everything	.
再次	我	讲述	她	一切	.

我又把一切都告诉了她。

[ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

She's	fond	of	children	.
她是	喜爱	的	孩子们	.

她很喜欢孩子。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

It	didn't	make	any	difference	,
它	没有	制作	任何	不同之处	,

这没有任何区别。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

except	for	her	to	say	that	the	more	she	had	to	do	for	me	,
除了	为了	她	到	说	那	这	更多的	她	有	到	做	为了	我	,

除了她说她为我做的越多之外，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

the	more	she	wanted	to	do	it	.	"
这	更多的	她	通缉	到	做	它	.	"

她越想做这件事。

" [wel] , " [sed] ['leti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [ðæts] [lʌv] ,
" Well , " said Letty with a break in her voice , " that's love ,
" 出色地 , " 说 莱蒂 和 一个 休息 在 她 嗓音 , " 那就是 爱 ,

“嗯，”莱蒂声音哽咽地说，“这就是爱。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
so far as I can see , and if you've been lucky enough to win it ,
所以 远的 作为 我 能 看 , 和 如果 你已经 到过 幸运的 足够的 到 赢 它 ,

就我所见，如果你足够幸运赢得了它，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɜːrs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . — [soʊ]
take it and be thankful , and above all , nurse and keep it . — So
拿 它 和 是 感恩 , 和 多于 全部 , 护士 和 保持 它 . — 所以
[wʌn][ʌv; əv] ['riːbəz] [kɑːrdz] ,
one of Reba's cards ,
一 的 丽芭的 牌 ,

收下它，心怀感激，最重要的是，好好呵护它。——这是瑞芭的一张卡片上的话。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [θɔːt] [wʊd] ['nevər] [sel] , [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk]
the one the publisher thought would never sell , found you and brought you back
这 一 这 出版商 想法 会 绝不 卖 , 成立 你 和 带来 你 后退
!
!
!

出版社认为永远卖不出去的那本书，找到了你，把你带了回来！

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了！

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['riːbə] [ænd; ənd][aɪ] ! "
We little thought of that , Reba and I ! "
我们 小的 想法 的 那 , 丽芭 和 我 ! "

我和丽芭当时根本没想到这一点！

" ['riːbəz] [wɜːrk] ['dɪdnt] [stɑːp][ðer; ðər] , ['leti] !
" Reba's work didn't stop there , Letty !
" 丽芭的 工作 没有 停止 那里 , 莱蒂 !

“莱蒂，瑞芭的工作并没有就此结束！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dʒʌst]
There was so much that had to be said between you and me , just
那里 曾是 所以 很多 那 有 到 是 说 之间 你 和 我 , 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

刚才你我之间有太多话要说，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [let] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] [kriːp] [ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wiː; wi]
that I couldn't let another subject creep in till it was finished and we
那 我 不能 让 其他 主题 潜行者 在 直到 它 曾是 完成的 和 我们
[wɜːr; wər] [frendz] ;
were friends ;
是 朋友们 ;

我不能让其他话题插进来，直到这件事结束，我们还是朋友为止；

— [bʌt; bət] [dɪk] ['lærəbi] [sɔː] ['riːbəz] [kɑːrd][ə'baʊt] [-]
— but Dick Larrabee saw Reba's card about [99]
— 但 迪克 拉拉比 锯 丽芭的 卡片 关于 [-]

—但迪克·拉拉比看到了丽芭的卡片[99]

- [ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] - [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['bjuːlə] [dʒʌst]

-	the	folks	back	home	-	in	Chicago	and	he	bought	a	ticket	for	Beulah	just
-	这	各位	后退	家	-	在	芝加哥	和	他	买	一个	票	为了	比尤拉	只是

[æz; əz][aɪ][dɪd] .

as	I	did	.
作为	我	做过	.

他和我在芝加哥的"老家亲人"一起买了张去比尤拉的票，就像我一样。

[wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [kəm'perd] [noʊts] . "

We	met	in	the	train	and	compared	notes	.	"
我们	遇见	在	这	火车	和	比较的	笔记	.	"

我们在火车上相遇，并交换了意见。

" [dɪk] ['lærəbi] [hoʊm] ?

"	Dick	Larrabee	home	?
"	迪克	拉拉比	家	?

迪克·拉拉比回家了吗?

" [ðə; ði] [blʌd] ['stɑːrtɪd][ɪn] ['lɛtiz] [hɑːrt] [ænd; ənd][sped] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	blood	started	in	Letty's	heart	and	sped	hither	and	thither	,	warming	her
"	这	血	开始	在	莱蒂的	心	和	加速	这里	和	那里	,	变暖	她

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

"血液从莱蒂的心脏开始，迅速地流遍全身，从头到脚温暖着她。"

" [jes] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ;

"	Yes	,	looking	as	fit	as	a	fiddle	;
"	是的	,	寻找	作为	合身	作为	一个	小提琴	;

"是的，看起来精神抖擞;

[ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] . "

the	way	a	man	looks	when	things	are	coming	his	way	.	"
这	方式	一个	男人	看起来	什么时候	事物	是	未来	他的	方式	.	"

当事情朝着不利于他的方向发展时，男人脸上的表情。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði][kɑːrd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	But	what	did	the	card	mean	to	him	?
"	但	什么	做过	这	卡片	意思是	到	他	?

但这张卡片对他来说意味着什么呢?

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][laɪk] ['riːbəz] [vəːsiz] ? "

Did	he	seem	to	like	Reba's	verses	?	"
做过	他	似乎	到	喜欢	丽芭的	诗句	?	"

他好像喜欢瑞芭的诗歌?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][kɑːrd][dʒʌst] [speld] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Yes	,	but	I	guess	the	card	just	spelled	home	to	him	;
"	是的	,	但	我	猜测	这	卡片	只是	拼写	家	到	他	;

"是的，但我猜这张卡片对他来说就代表了家;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	he	recognized	this	house	in	a	minute	,	of	course	.
和	他	认可	这	房子	在	一个	分钟	,	的	课程	.

当然，他一眼就认出了这栋房子。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [ðæts] ['leti] [fæst] [ɪ'nʌf] : [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]

I	showed	him	my	card	and	he	said	:	'	That's	Letty	fast	enough	:	I	know	the
我	显示	他	我的	卡片	和	他	说	:	-	那就是	莱蒂	快速地	足够的	:	我	知道	这

[keɪp] . -

cape	.	'
岬	.	-

我给他看了我的名片，他立刻说："没错，就是莱蒂：我认得这件披风。"

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] .

He	recognized	you	in	a	minute	,	he	said	.
他	认可	你	在	一个	分钟	,	他	说	.

他说，他一分钟就认出你了。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [keɪp] !

"	He	knew	the	cape	!
"	他	知道	这	岬	!

他认得那件披风!

[jes] , [ðə; ði][oʊld] [keɪp] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['meni] [ə; eɪ] [-]

Yes	,	the	old	cape	had	been	close	to	his	shoulder	many	a	[	100	]
是的	,	这	老的	岬	有	到过	关闭	到	他的	肩膀	许多	一个	[	-	]

是的，那件旧斗篷曾多次披在他的肩上。[100]

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] [hɜːr; hər] [her] .

He	liked	it	and	said	it	matched	her	hair	.
他	喜欢	它	和	说	它	匹配	她	头发	.

他很喜欢，说颜色和她的头发很搭。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fʌni] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ɪr] , [tuː] !

"	He	was	awfully	funny	about	your	ear	,	too	!
"	他	曾是	非常	有趣的	关于	你的	耳朵	,	也	!

"他对你的耳朵也开了一个非常搞笑的玩笑！"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] ['wɪmənz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] ,

I	told	him	I	never	noticed	women's	ears	,	and	he	said	he	did	,
我	讲述	他	我	绝不	注意到	女性的	耳朵	,	和	他	说	他	做过	,

我告诉他我从来不注意女人的耳朵，他说他会注意。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aɪlæʃɪz] , [tuː] . — ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt]

when	they	were	pretty	,	and	their	eyelashes	,	too	.	—	Anything	remarkable	about
什么时候	他们	是	漂亮的	,	和	他们的	睫毛	,	也	.	—	任何事物	卓越	关于

[jʊr; jər] ['aɪlæʃɪz] , ['leti] ? "

your	eyelashes	,	Letty	?	"
你的	睫毛	,	莱蒂	?	"

她们小时候很漂亮，睫毛也很漂亮。——莱蒂，你的睫毛有什么特别之处吗?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ! " [sed] ['leti] ['læfɪŋli] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪbɪŋ]

"	Nothing	that	I'm	aware	of	!	"	said	Letty	laughingly	,	although	she	was	fibbing
"	没有什么	那	我是	意识到的	的	!	"	说	莱蒂	笑着	,	虽然	她	曾是	说谎

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	it	.
和	她	知道	它	.

"据我所知，什么事都没有！"莱蒂笑着说，尽管她在撒谎，她自己也知道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kɔːl][ænd; ənd][seɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]

"	And	he	said	he'd	call	and	say	'	Merry	Christmas	'	to	you	the	first	thing
"	和	他	说	他会	称呼	和	说	-	欢乐	圣诞节	-	到	你	这	第一的	事物

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

to	-	morrow	;
到	-	明天	;

"他说他明天一早就打电话祝你圣诞快乐;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət] [juːd] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

that	he	would	have	been	here	to	-	night	but	you'd	know	his	father	had
那	他	会	有	到过	这里	到	-	夜晚	但	你会	知道	他的	父亲	有

[tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] .

to	come	first	.
到	来	第一的	.

他本来今晚也会到场的，但你知道他父亲必须优先到场。

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	don't	mind	being	second	to	the	parson	,	do	you	?
你	不	头脑	存在	第二	到	这	牧师	,	做	你	?

你不介意屈居牧师之下吧?

" [noʊ] , ['leti] ['dɪdnt] [maɪnd] .

"	No	,	Letty	didn't	mind	.
"	不	,	莱蒂	没有	头脑	.

"不，莱蒂并不介意。"

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [laɪt] [ænd; ənd] [glæd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [hɑːrt] .

Her	heart	was	unaccountably	light	and	glad	,	like	a	girl's	heart	.
她	心	曾是	无故	光	和	高兴的	,	喜欢	一个	女孩们	心	.

她心中莫名地感到轻松愉快，像个少女一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['meri] [wen] [ɔːl] [-]

It	was	the	Eve	of	Mary	when	all	[	101	]
它	曾是	这	前夕	的	玛丽	什么时候	全部	[	-	]

那是圣母玛利亚诞辰前夜，当时所有[101]

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [blest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌn] .

women	are	blest	because	of	one	.
女性	是	祝福	因为	的	一	.

女人因一人而蒙福。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; ['leti] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [hɜːrz] ['tɪmɪdli] ,

The	Wise	Men	brought	gifts	to	the	Child	;	Letty	had	often	brought	hers	timidly	,
这	明智的	男人	带来	礼物	到	这	孩子	;	莱蒂	有	经常	带来	她的	胆怯地	,

智者们给圣婴带来了礼物；莱蒂以前也常常怯生生地带来自己的礼物。

[dɪ'vaʊtli] , ['trʌstfəli] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

devoutly	,	trustfully	,	and	perhaps	to	-	night	they	were	coming	back	to	her
虔诚地	,	值得信赖地	,	和	也许	到	-	夜晚	他们	是	未来	后退	到	她

! [-]

!	[	102	]
!	[	-	]

虔诚地、信赖地，或许今晚他们就要回到她身边了！[102]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

" [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

"	Put	the	things	down	on	the	front	steps	,
"	放	这	事物	向下	在	这	正面	步骤	,

"把东西放在前门台阶上，

" [sed] [dɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

"	said	Dick	to	the	driver	as	he	neared	the	parsonage	.
"	说	迪克	到	这	司机	作为	他	接近	这	牧师住宅	.

"迪克对司机说，他正要去牧师住宅。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][æt; ət][hoʊm] [aɪl] [goʊ][ɑ:n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['æftər] [aɪv] [gɑ:t] [ðɪs]
" If there's nobody at home I'll go on up to the church after I've got this
" 如果 有 无人 在 家 患病的 去 在 向上 到 这 教会 后 我已经 得到 这
[stʌf] [ˌɪn'saɪd] . "
stuff inside . "
东西 里面 . "

"如果家里没人，我把这些东西搬进去之后就去教堂。"

" [gɑ:t][ə; eɪ] [ki:] ? "
" Got a key ? "
" 得到 一个 钥匙 ? "

你有钥匙吗?

" [noʊ] , [dəunt] [ni:d] [wʌn] .
" No , don't need one .
" 不 , 不 需要 一 .

"不，我不需要。"

[aɪv] [pɪkt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pennaɪf] ['meni][ə; eɪ][taɪm] .
I've picked all the locks with a penknife many a time .
我已经 挑选 全部 这 锁 和 一个 小刀 许多 一个 时间 .

我曾多次用小刀撬开所有的锁。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ki:] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər][ðə; ði] ['dɔ:rmæt] .
Besides , the key is sure to be under the doormat .
除了 , 这 钥匙 是 当然 到 是 在下面 这 门垫 .

此外，钥匙肯定在门垫下面。

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Yes , here it is !
是的 , 这里 它 是 !

是的，就是它!

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ʌn'æk] [-]
Of all the unac [103]
的 全部 这 未 [-]

所有未[103]

['kaʊntəbl] ['kʌstəmz] [aɪ]['evər] [nu:] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['læfəbl] ! "
countable customs I ever knew , that's the most laughable ! "
可数 海关 我 曾经 知道 , 那就是 这 最多 可笑 ! "

我所知道的可数习俗中，这简直是最可笑的!

" [wɜ:rks] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
" Works all right for you ! "
" 作品 全部 正确的 为了 你 ! "

"对你来说没问题！"

" [jes] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [træmps] , " — [ænd; ənd] [dɪk] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
" Yes , and for all the other tramps , " — and Dick opened the door and
" 是的 , 和 为了 全部 这 其他 流浪汉 , " — 和 迪克 打开 这 门 和
['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .
lifted in his belongings .
抬起 在 他的 财物 .

"是的，也为了其他所有流浪汉，"——迪克打开门，把他的行李搬了进来。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] ;
" Good - night , " he called to the driver ;
" 好的 - 夜晚 , " 他 称为 到 这 司机 ;

"晚安，"他向司机喊道;

" [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['æftər] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['weðər] ['mʌðər] [kiːps] [ðə; ði] [mɪns]
" I'll walk up to the church after I've found out whether mother keeps the mince
" 患病的 走 向上 到 这 教会 后 我已经 成立 出去 无论 母亲 保持 这 剁碎
[paɪ] [ænd; ənd] ['saɪdər] ['æp(ə)l] [sɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] .
pie and cider apple sauce in the same old place .
馅饼 和 苹果酒 苹果 酱 在 这 相同的 老的 地方 .

"等我弄清楚妈妈是否还把肉馅饼和苹果酒酱放在老地方之后，我就会走到教堂去。"

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ['pɑːrʃəli] [steɪd] ,
" A few minutes later , his hunger partially stayed ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 他的 饥饿 部分 入住 ,

几分钟后，他的饥饿感有所缓解。

[dɪk] ['lærəbi] [lɔkt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wel] - ['trɑːdn] [pæθ] [ə'krɔːs]
Dick Larrabee locked the parsonage door and took the well - trodden path across
迪克 拉拉比 已锁定 这 牧师住宅 门 和 采取 这 出色地 - 践踏 小路 穿过
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːmən] .
the church common .
这 教会 常见的 .

迪克·拉拉比锁上牧师住宅的门，沿着教堂广场上人来人往的小路走了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːt] , [hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] ['ʃʌvəld] [pæθ] [soʊ]
It was his father's feet , he knew , that had worn the shoveled path so
它 曾是 他的 父亲的 脚 , 他 知道 , 那 有 磨损 这 铲 小路 所以
[smuːð] ;
smooth ;
光滑的 ;

他知道，是他父亲的脚把铲平的小路踩得如此光滑；

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] [sped] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
his kind , faithful feet that had sped to and fro on errands of mercy ,
他的 种类 , 忠实 脚 那 有 加速 到 和 弗 在 跑腿 的 怜悯 ,

他那双善良忠诚的双脚，曾奔走于行善的路上，

['nevər] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] .
never faltering in all the years .
绝不 摇摇欲坠 在 全部 这 年 .

多年来从未动摇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
It was nearly eight o'clock .
它 曾是 几乎 八 点钟 .

当时快八点了。

[ðə; ði] [saʊnd] [-]
The sound [104]
这 声音 [-]

声音[104]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - ['peɪntɪd]
of the melodeon , with children's voices , floated out from the white - painted
的 这 手风琴 , 和 孩子们的 声音 , 漂浮 出去 从 这 白色的 - 绘
['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
meeting - house , all ablaze with light ;
会议 - 房子 , 全部 燃烧 和 光 ;

手风琴的琴声，伴着孩子们的歌声，从漆成白色的、灯火通明的教堂里飘了出来；

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbleɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkerəsiːn] [ˌʃændəˈlɪr] [ænd; ənd][sɪks][saɪd][læmps][kʊd; kəd] [meɪk]
or **as** **much** **ablaze** **as** **a** **kerosene** **chandelier** **and** **six** **side** **lamps** **could** **make**
或者 作为 很多 燃烧 作为 一个 煤油 枝形吊灯 和 六 边 灯 可以 制作
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

或者说，像煤油吊灯和六盏侧灯那样，燃起熊熊大火。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʃedz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tiːmz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsɔrts] ,
The **horse** **sheds** **were** **crowded** **with** **teams** **of** **various** **sorts** **,**
这 马 棚屋 是 挤 和 团队 的 各种各样的 排序 ,

马厩里挤满了各种各样的马队，

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [wel] [ˈblæŋkətɪd] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ɪn] [strɔː] ;
the **horses** **well** **blanketed** **and** **standing** **comfortably** **in** **straw** **;**
这 马匹 出色地 毯子 和 常设 舒适地 在 稻草 ;

马匹们盖着厚厚的毯子，舒适地站在稻草堆里；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈstræglər] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and **the** **last** **straggler** **was** **entering** **the** **right** **-** **hand** **door** **of** **the** **church**
和 这 最后的 掉队者 曾是 进入 这 正确的 - 手 门 的 这 教会
[æz; əz] [dɪk] [nɪə] [ðə; ði][steps] .
as **Dick** **neared** **the** **steps** **.**
作为 迪克 接近 这 步骤 .

当迪克走近台阶时，最后一个掉队的人正从教堂右侧的门进去。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðə; ði][left] - [hænd] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
Simultaneously **the** **left** **-** **hand** **door** **opened** **,**
同时地 这 左边 - 手 门 打开 ,

与此同时，左侧的门开了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌɪnˈsaɪd] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd]
and **on** **the** **background** **of** **the** **light** **inside** **appeared** **the** **figure** **of** **Mrs** **.** **Todd**
和 在 这 背景 的 这 光 里面 出现 这 数字 的 太太 . 托德
,
,
,

在灯光的映衬下，出现了托德夫人的身影。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈenəmi] , [ðə; ði][ˈsiːniər] [ˈdiːkən] .
the **wife** **of** **his** **ancient** **enemy** **,** **the** **senior** **deacon** **.**
这 妻子 的 他的 古老的 敌人 , 这 高级的 执事 .

他是宿敌，也是资深执事的妻子。

[dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɜːtənd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]
Dick **could** **see** **that** **a** **sort** **of** **dressing** **-** **room** **had** **been** **curtained** **off** **in** **the**
迪克 可以 看 那 一个 种类 的 敷料 - 房间 有 到过 帘幕 离开 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈentri] ,
little **entry** **,**
小的 入口 ,

迪克看到小入口处用帘子隔出了一个类似更衣室的空间。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn][ˈfɔːrmər][taɪmz][ʌv; əv] [ˈtæbloʊz] [ænd; ənd][ˈkɑːnsərts][ænd; ənd]
as **it** **had** **often** **been** **in** **former** **times** **of** **tableaux** **and** **concerts** **and**
作为 它 有 经常 到过 在 以前的 时代 的 画作 和 音乐会 和
[wʌt] [nɑːt] .
what **not** **.**
什么 不是 .

就像过去经常发生的那些情景剧、音乐会等等一样。

['vælər] , [nɑːt][dɪ'skreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['pɑːləsi] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['boʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Valor , not discretion , was the better policy , and walking boldly up to the
勇气 , 不是 审慎 , 曾是 这 更好的 政策 , 和 步行 大胆地 向上 到 这
[steps] [-]
steps [105]
步骤 [-]

勇敢而非谨慎才是更好的策略，于是大胆地走上台阶[105]

[dɪk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ! "
Dick took off his fur cap and said , " Good - evening , Mrs . Todd ! "
迪克 采取 离开 他的 毛皮 帽 和 说 , " 好的 - 晚上 , 太太 . 托德 ! "

迪克摘下他的皮帽，说道："晚上好，托德太太！"

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Good gracious me !
" 好的 亲切 我 !

我的天哪！

[wer] ['ʌndər][ðə; ði]['kænəpi][dɪd][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] , [dɪk] ['lærəbi] ?
Where under the canopy did you hail from , Dick Larrabee ?
在哪里 在下面 这 树冠 做过 你 冰雹 从 , 迪克 拉拉比 ?

迪克·拉拉比，你来自哪里？

[wʌz; wəz][jʊr; jər][foʊks] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Was your folks lookin ' for you ?
曾是 你的 各位 在看 - 为了 你 ?

你父母在找你吗？

[ðeɪ] [eint] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
They ain't breathed a word to none of us . "
他们 不是 呼吸 一个 单词 到 没有任何 的 我们 . "

他们一个字都没跟我们透露。

" [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ][sər'praɪz] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] . "
" No , I'm a surprise , Mrs . Todd . "
" 不 , 我是 一个 惊喜 , 太太 . 托德 . "

"不，我是个惊喜，托德太太。"

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] !
" Well , I know you've given me one !
" 出色地 , 我 知道 你已经 给定 我 一 !

"嗯，我知道你已经给了我一个！"

[wɪl] [juː; jʊ][weɪt][ə; eɪ] [spel] [tɪl] [ðə; ði] [resɪ'teɪʃnz] [ɪz]['oʊvər] ?
Will you wait a spell till the recitations is over ?
将要 你 等待 一个 拼写 直到 这 朗诵 是 超过 ?

你愿意稍等片刻，直到诵经结束吗？

[juːd] [sker] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [naʊ] ,
You'd scare the children so , if you go in now ,
你会 吓 这 孩子们 所以 , 如果 你 去 在 现在 ,

你现在进去会吓到孩子们的，所以

[ðæt] [ðeid] [fər'get][ðer; ðər] ['piːsɪz] [mə'rɛn] [ðeɪ] - [duː] . "
that they'd forget their pieces more'n they gen'ally do . "
那 他们会 忘记 他们的 件 更多 他们 - 做 . "

他们会比平时更容易忘记自己的棋子。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['piːsɪz] , - " [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
" I can endure the loss of the ' pieces , ' " said Dick with a twinkle in
" 我 能 忍受 这 损失 的 这 - 件 , - " 说 迪克 和 一个 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

“我可以承受失去那些‘碎片’的损失，”迪克眨了眨眼说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [læft] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] : " - [get][ə; eɪ] [stuːl]
At which Mrs . Todd laughed comprehendingly , and said : " Isaac'll get a stool
在 哪个 太太 . 托德 笑了 理解地 , 和 说 : " - 得到 一个 凳子
[ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;
or a box or something ;
或者 一个 盒子 或者 某物 ;

托德太太听后恍然大悟地笑了，说道：“艾萨克会找个凳子、箱子之类的东西；

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
there ain't a vacant seat in the church .
那里 不是 一个 空缺 座位 在 这 教会 .

教堂里没有一个空位。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] ! — ['aɪzək] !
I wish we could say the same o ' Sundays ! — Isaac !
我 希望 我们 可以 说 这 相同的 o - 星期日 ! — 艾萨克 !

我希望我们也能对星期天这么说！——艾萨克！

['aɪzək] !
Isaac !
艾萨克 !

以撒！

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [huːz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʌndər] [-]
Come out and see who's here , " she called under [106]
来 出去 和 看 谁是 这里 , " 她 称为 在下面 [-]

出来看看谁在这里，”她喊道[106]

[hɜːr; hər] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

她的呼吸。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
" He won't be long .
" 他 惯于 是 长的 .

他不会待太久。

['hiːz] - - [dʒɑːn] ['trɪmbəl] [ɪn][ðə; ði] ['drɛsɪn] - - [ruːm] .
He's tendin ' John Trimble in the dressin ' - room .
他是 - - 约翰 特林布尔 在 这 着装 - - 房间 .

他在更衣室里照顾约翰·特林布尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['sæntə] ['klɔz]
He was the only one in the village that was willin ' to be Santa Claus
他 曾是 这 仅有的 一 在 这 村庄 那 曾是 威林 - 到 是 圣诞老人 克劳斯
[æn; ən] - [hiː; hi] [-] ['oʊvər] - ['wɪlɪn] - .
an ' he wa'n't over - willin ' .
一个 - 他 想 超过 - 威林 - .

他是村里唯一一个愿意扮演圣诞老人的人，而且他并不勉强自己。

[naʊ] ['hiːz] [et] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðæt] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl]
Now he's et something for supper that disagrees with him awfully and he's all
现在 他是 等 某物 为了 晚餐 那 不同意 和 他 非常 和 他是 全部
['dʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪk] .
doubled up with colic .
双倍 向上 和 绞痛 .

他晚饭吃的东西让他非常不舒服，现在他肚子疼得直不起腰。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [triː] [tɪl] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ɪz] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] -
We can't have the tree till the exercises is over , but that won't be mor'n
我们 不能 有 这 树 直到 这 练习 是 超过 , 但 那 惯于 是 -
[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
fifteen minutes ,
十五 分钟 ,

练习结束前我们不能拿走那棵树，但练习结束应该不会超过十五分钟。

[soʊ] [aɪ] [sent] ['aɪzək] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər] .
so I sent Isaac home to make a mustard plaster .
所以 我 发送 艾萨克 家 到 制作 一个 芥末 石膏 .

于是我让艾萨克回家做芥末膏药。

['hiːz] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [dʒɑːn] [naʊ] .
He's puttin ' it on John now .
他是 普丁 - 它 在 约翰 现在 .

他现在把责任推到约翰身上了。

['dʒɑːnz] ['dredf(ə)l] ['sɑːləm] [ænd; ənd] - - [wen] ['hiːz] [wel] ,
John's dreadful solemn and unamusin ' when he's well ,
约翰的 可怕 庄严 和 - - 什么时候 他是 出色地 ,

约翰身体健康的时候，总是严肃得可怕，一点也不有趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['hiːl] [ækt] [wen] ['hiːz] [ɔːl] ['krʌmpld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['stʌmək] - [eɪk] ,
and I can't think how he'll act when he's all crumpled up with stomach - ache ,
和 我 不能 思考 如何 地狱 行为 什么时候 他是 全部 皱巴巴的 向上 和 胃 - 疼痛 ,

我无法想象他肚子疼得蜷缩成一团的时候会是什么样子。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mʌstərd] ['plæstər] ['drɔːɪn] - [laɪk] ['faɪər] .
an ' the mustard plaster drawin ' like fire .
一个 - 这 芥末 石膏 画 - 喜欢 火 .

芥末灰泥画得像火一样。

" [dɪk] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" Dick threw back his head and laughed .
" 迪克 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

迪克仰头大笑起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [dʒʌst] [haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bjuːlər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
He had forgotten just how unexpected Beulah's point of view always was .
他 有 被遗忘的 只是 如何 意外 比尤拉的 观点 的 看法 总是 曾是 .

他完全忘记了比尤拉的观点总是多么出人意料。

['diːkən] ['tɑːd] [naʊ] [keɪm] [aʊt] ['kɔːʃəsli] . [-]
Deacon Todd now came out cautiously . [107]
执事 托德 现在 来了 出去 谨慎地 . [-]

托德执事谨慎地走了出来。[107]

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [ðoʊ] - ['hiːz] ['terəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I've got it on him , mother , tho ' he's terrible unresigned to it ;
" 我已经 得到 它 在 他 , 母亲 , 虽然 - 他是 糟糕的 不辞职 到 它 ;

“母亲，我已经抓住他的把柄了，虽然他对此百般不肯认输；

[æn; ən] - [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] [doʊs][oʊ] - [dʒə'meɪkə]['dʒɪndʒər] .

an	'	I've	given	him	a	stiff	dose	o	'	Jamaica	Ginger	.
一个	-	我已经	给定	他	一个	僵硬的	剂量	o	-	牙买加	姜	.

我给他服用了大剂量的牙买加姜汁。

[wi:; wi][kæn; kən] [tel] ['prɪti] [su:n] ['weðər] [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] . "

We	can	tell	pretty	soon	whether	he	can	take	his	part	.	"
我们	能	告诉	漂亮的	很快	无论	他	能	拿	他的	部分	.	"

我们很快就能知道他是否能参加比赛。

" [hɪəz] [dɪk] ['lærəbi] [kʌm] [bæk] , ['aɪzək] ,

"	Here's	Dick	Larrabee	come	back	,	Isaac	,
"	这里是	迪克	拉拉比	来	后退	,	艾萨克	,

“迪克·拉拉比回来了，艾萨克。”

[dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['bju:lə] [fɔ:r; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔ:l] ! " [sed]

just	when	we	thought	he	had	given	up	Beulah	for	good	an	'	all	!	"	said
只是	什么时候	我们	想法	他	有	给定	向上	比尤拉	为了	好的	一个	-	全部	!	"	说

['mɪsɪz] . ['tɑ:d] .

Mrs	.	Todd	.
太太	.	托德	.

“我们原本以为他已经彻底放弃比尤拉了！”托德太太说道。

[ðə; ði] ['di:kən] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step] , [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] ,

The	Deacon	stood	on	the	top	step	,	his	gaunt	,
这	执事	站立	在	这	顶部	步	,	他的	瘦削	,

执事站在最上面的台阶上，他面容憔悴，

['grɪzld] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] ;

grizzled	face	peering	above	the	collar	of	his	great	coat	;
斑白	脸	窥视	多于	这	衣领	的	他的	伟大的	外套	;

一张满是皱纹的脸从大衣领口探了出来；

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , ['di:kən] ['aɪzək] ['tɑ:d] .

not	a	man	to	eat	his	words	very	often	,	Deacon	Isaac	Todd	.
不是	一个	男人	到	吃	他的	字	非常	经常	,	执事	艾萨克	托德	.

执事艾萨克·托德不是个经常食言的人。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:v] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

"	Well	,	young	man	,	"	he	said	,	"	you've	found	your	way	home	,	have	you	?
"	出色地	,	年轻的	男人	,	"	他	说	,	"	你已经	成立	你的	方式	家	,	有	你	?

“好了，年轻人，”他说，“你已经找到回家的路了吗？”

[its] [ə'baʊt] [taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] ! "

It's	about	time	,	if	you	want	to	see	your	father	alive	!	"
它是	关于	时间	,	如果	你	想	到	看	你的	父亲	活	!	"

如果你想看到你父亲活着回来，那就该这么做了！

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][ju:; jʊ] ,

"	If	it	hadn't	been	for	you	and	others	like	you	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	你	和	其他的	喜欢	你	,

“如果不是你和其他像你一样的人，

[men] [hu:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]

men	who	had	forgotten	what	it	was	to	be	young	,	I	should	never	have
男人	WHO	有	被遗忘的	什么	它	曾是	到	是	年轻的	,	我	应该	绝不	有

[gɔ:n] [-]

gone	[	108	]
已消失	[	-	]

那些忘记了青春是什么滋味的男人，我本不该去[108]

[ə'weɪ] , " [sed] [dɪk] ['hɑːtli] .
away , " said Dick hotly .
离开 , " 说 迪克 热 .

“走开，”迪克激动地说。

" [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,
" What had I done worse than a dozen others ,
" 什么 有 我 完毕 更糟 比 一个 打 其他的 ,

“我究竟做了什么比其他十几个人更糟糕的事？”

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] ? "
only that I happened to be the minister's son ? "
仅有的 那 我 发生 到 是 这 部长 儿子 ? "

只不过我碰巧是牧师的儿子?

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['brɪŋɪn] - ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['mækɪn] - [tɔːk] [ðæt]
" That's just it ; you were bringin ' trouble on the parish , makin ' talk that
" 那就是 只是 它 ; 你 是 引入 - 麻烦 在 这 教区 , 制造 - 讲话 那
[rɪ'flektɪd] [ɑːn][jʊr; jər]['fɑːðər] .
reflected on your father .
反映 在 你的 父亲 .

“就是这样；你给教区带来了麻烦，说了些有损你父亲名誉的话。”

[foʊks] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [hiː; hi] [-] [fɪt][tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ]
Folks said if he couldn't control his own son , he wa'n't fit to manage a
各位 说 如果 他 不能 控制 他的 自己的 儿子 , 他 想 合身 到 管理 一个
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

人们说，如果他连自己的儿子都管不好，就不配管理教会。

[juː; jʊ] [pleɪd] [kɑːrdz] , [juː; jʊ] [dɑːnst] , [juː; jʊ][droʊv][ə; eɪ][fæst] [hɔːrs] . "
You played cards , you danced , you drove a fast horse . "
你 玩 牌 , 你 跳舞 , 你 驾驶 一个 快速地 马 . "

你打牌、跳舞、骑快马。

" [aɪ]['nevər][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] , " — [ænd; ənd] ['dɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" I never did a thing I'm ashamed of but one , " — and Dick's voice was
" 我 绝不 做过 一个 事物 我是 羞愧 的 但 一 , " — 和 迪克的 嗓音 曾是
[fɜːrm] .
firm .
公司 .

“我从未做过一件让我感到羞耻的事，只有一件，”——迪克的声音很坚定。

" [maɪ] [mɪsdiːzd] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] ['nɑːnsens] ,
" My misdeeds were nothing but boyish nonsense ,
" 我的 不当行为 是 没有什么 但 男孩气 废话 ,

“我的过错不过是孩子气的胡闹罢了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɜːrtʃuː] .
but the village never gave me credit for a single virtue .
但 这 村庄 绝不 给予 我 信用 为了 一个 单身的 美德 .

但村里人从来没有认可过我的任何美德。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] ['fɑːðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr]
I ought to have remembered father's position , but whatever I was or
我 应该 到 有 记得 父亲的 位置 , 但 任何 我 曾是 或者
[wət'evər] [aɪ][dɪd] ,
whatever I did ,
任何 我 做过 ,

我本该记住父亲的立场，但无论我是谁，无论我做了什么，

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]['oʊpənli][fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
you **had** **no** **right** **to** **pray** **for** **me** **openly** **for** **full** **five** **minutes** **at** **a**
你 有 不 正确的 到 祈祷 为了 我 公然 为了 满的 五 分钟 在 一个
['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .
public **meeting** **.**
民众 会议 .

你没有权利在公开会议上为我祈祷整整五分钟。

[ðæt] [gɔːld] [ˌem ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ! "
That **galled** **me** **worse** **than** **anything** **!** **"**
那 恼怒 我 更糟 比 任何事物 ! "

这比什么都让我更生气!

" [naʊ] , ['aɪzək] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] . [-]
" **Now** **,** **Isaac** **,** **"** **interrupted** **Mrs** **.** **Todd** **.** **[** **109** **]**
" 现在 , 艾萨克 , " 中断 太太 . 托德 . [-]

"现在，艾萨克，"托德太太打断道。[109]

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
" **I** **hope** **you'll** **believe** **me** **!**
" 我 希望 你会 相信 我 !

我希望你能相信我!

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ðiːz] [læst] [θriː] ['jɪrz] ,
I've **told** **you** **once** **a** **week** **,** **on** **an** **average** **,** **these** **last** **three** **years** **,**
我已经 讲述 你 一次 一个 星期 , 在 一个 平均的 , 这些 最后的 三 年 ,

过去三年里，我平均每周都会跟你说过一次，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃeɪsnd] [dɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [bɪ'saɪdz] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
that **you** **might** **have** **chastened** **Dick** **some** **other** **way** **besides** **prayin** **'** **for** **him**
那 你 可能 有 受了教训 迪克 一些 其他 方式 除了 祈祷 - 为了 他
[ɪn] ['miːtɪn] - !
in **meetin** **'** **!**
在 会议 - !

除了在会议上为迪克祈祷之外，你或许还可以用其他方式来惩戒他!

" [ðə; ði] ['diːkən] [smaɪld] ['grɪmli] .
" **The** **Deacon** **smiled** **grimly** **.**
" 这 执事 微笑 阴沉地 .

执事露出了苦笑。

" [juː; jʊ][bəuθ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] ['preɪɪn] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **both** **talk** **as** **if** **prayin** **'** **was** **one** **of** **the** **seven** **deadly** **sins** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 两个都 讲话 作为 如果 祈祷 - 曾是 一 的 这 七 致命 罪孽 , " 他 说 .

他说："你们俩说话的口气好像祈祷是七宗罪之一似的。"

" [aɪm][nɑːt] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [prerz] , " [ə'griːd] [dɪk] ,
" **I'm** **not** **objecting** **to** **your** **prayers** **,** **"** **agreed** **Dick** **,**
" 我是 不是 反对 到 你的 祈祷 , " 同意 迪克 ,

"我并不反对你们的祈祷，"迪克同意道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['klɔzits] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
" **but** **there** **were** **plenty** **of** **closets** **in** **your** **house** **where** **you** **might** **have**
" 但 那里 是 很多 的 壁橱 在 你的 房子 在哪里 你 可能 有
[gɔːn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [lɔːrd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
gone **and** **told** **the** **Lord** **your** **opinion** **of** **me** **;**
已消失 和 讲述 这 主 你的 观点 的 我 ;

"但是你家里有很多壁橱，你可以去那里告诉上帝你对我的看法；

['oʊnli] [ðæt] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] !
only **that** **wasn't** **good** **enough** **for** **you** **;** **you** **must** **needs** **tell** **the** **whole** **village** **!**
仅有的 那 不是 好的 足够的 为了 你 ; 你 必须 需求 告诉 这 所有的 村庄 !
"
"
"

但这还不够，你非要告诉全村人！

" [ðer; ðər] , ['fɑːðər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] .
" **There** **,** **father** **,** **that's** **what** **I** **always** **said** **,** **"** **agreed** **Mrs** **.** **Todd** **.**
" 那里 , 父亲 , 那就是 什么 我 总是 说 , " 同意 太太 . 托德 .

"没错，父亲，我一直都是这么说的，"托德太太同意道。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [wʌn] [ðæt] [kɑːnt] [jiːld] [wen] [ðə; ði][mə'dʒɔrətiːz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]
" **Well** **,** **I** **ain't** **one** **that** **can't** **yield** **when** **the** **majority's** **against** **me** **,** **"** **said** **the**
" 出色地 , 我 不是 一 那 不能 屈服 什么时候 这 大多数人 反对 我 , " 说 这
['diːkən] ,
Deacon **,**
执事 ,

"嗯，我可不是那种在大多数人反对我的时候不能妥协的人，"执事说道。

" [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪm] ['triːtɪn] - [dʒɑːn] [-]
" **particularly** **when** **I'm** **treatin** **'** **John** **[** **110** **]**
" 特别 什么时候 我是 治疗 - 约翰 [-]

"尤其是当我治疗约翰[110]时

['trɪmbəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːlɪk] .
Trimble **for** **the** **colic** **.**
特林布尔 为了 这 绞痛 .

特林布尔治疗绞痛。

[ɪf] [juːl] [stɑːp]['æktɪn] - [soʊ][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə][splɪt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [dɪk] ['lærəbi] ,
If **you'll** **stop** **actin** **'** **so** **you** **threaten** **to** **split** **the** **church** **,** **Dick** **Larrabee** **,**
如果 你会 停止 肌动蛋白 - 所以 你 威胁 到 分裂 这 教会 , 迪克 拉拉比 ,

迪克·拉拉比，如果你能停止这种威胁教会分裂的行为，

[aɪl] [stɑːp] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll **stop** **prayin** **'** **for** **you** **.**
患病的 停止 祈祷 - 为了 你 .

我不会再为你祈祷了。

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [soʊ][aɪ] ['niːdnt] [kiːp] [ɑːn] [riːmɪndɪn] - [hɪm; ɪm] . "
The **Lord** **knows** **how** **I** **feel** **about** **it** **now** **,** **so** **I** **needn't** **keep** **on** **remindin** **'** **Him** **.** **"**
这 主 知道 如何 我 感觉 关于 它 现在 , 所以 我 不必 保持 在 提醒 - 他 . "
[-]
[**111** **]**
[-]

主知道我现在的感受，所以我不必再提醒他了。[111]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

" [ðæts] [ə; eɪ]['bɑːrgən][ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [dɪk] .
" **That's** **a** **bargain** **and** **here's** **my** **hand** **on** **it** **,** **"** **cried** **Dick** **.**
" 那就是 一个 便宜货 和 这里是 我的 手 在 它 , " 哭 迪克 .

"这简直是捡了个大便宜，我把它买了下来！"迪克喊道。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi]['sæntə] ['klɔz] ?
" **Now** **,** **what** **do** **you** **say** **to** **letting** **me** **be** **Santa** **Claus** **?**
" 现在 , 什么 做 你 说 到 出租 我 是 圣诞老人 克劳斯 ?

"那么，你们觉得让我扮演圣诞老人怎么样？"

[kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət][dʒɑːn] ['trɪmbəl] .
Come on in and let's look at John Trimble .
来 在 在 和 我们来吧 看 在 约翰 特林布尔 .

进来吧，我们一起来看看约翰·特林布尔。

['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒɑːb][ɔːr][ˌdʒerə'maɪə] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [spɔɪl] [ə; eɪ]
He'd make a splendid Job or Jeremiah , but I wouldn't let him spoil a
他会 制作 一个 灿烂 工作 或者 耶利米 , 但 我 不会 让 他 剧透 一个
['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] ! "
Christmas festival ! "
圣诞节 节日 ! "

他演约伯或耶利米肯定很棒，但我绝不会让他破坏圣诞节的气氛！

" [duː][let] [dɪk] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt] , ['fɑːðər] , " — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːdz] [toʊn][wʌz; wəz][moʊst]
" Do let Dick take the part , father , " — and Mrs . Todd's tone was most
" 做 让 迪克 拿 这 部分 , 父亲 , " 一 和 太太 . 托德的 语气 曾是 最多
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .
ingratiating .
讨好 .

“父亲，就让迪克来演这个角色吧。”——托德太太的语气十分讨好。

" ['dʒɑːnz]['terəb(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] ['bæʃfl] ['eniweɪ] , [æn; ən] - [mɛ'bi] ['hiːd][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][hiː; hi] [
" John's terrible dull and bashful anyway , an ' mebbe he'd have a pain he [
" 约翰的 糟糕的 乏味的 和 害羞的 反正 , 一个 - 也许 他会 有 一个 疼痛 他 [
-]
112]
-]

“约翰本来就很迟钝、很害羞，也许他会感到痛苦[112]

['kudnt] [stæn] - [dʒest] [wen] ['hiːz]['gɪvɪn] - [aʊt][ðə; ði]['prez(ə)nts] .
couldn't stan ' jest when he's givin ' out the presents .
不能 斯坦 - 笑话 什么时候 他是 给予 - 出去 这 礼物 .

当他分发礼物时，我简直无法忍受他的玩笑。

[æn; ən] - [dɪk] [ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] - - .
An ' Dick is always so amusin ' .
一个 - 迪克 是 总是 所以 - - .

迪克总是那么有趣。

" ['diːkən] ['tɑːd] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
" Deacon Todd led the way into the improvised dressing - room .
" 执事 托德 引领 这 方式 进入 这 即兴发挥 敷料 - 房间 .

“托德执事带头走进了临时搭建的更衣室。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['dʒɑːnz]['geɪlə; 'gælə]['kɑːstuːm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['mʌstərd]
He had removed John's gala costume in order to apply the mustard
他 有 已移除 约翰的 节日 戏服 在 命令 到 申请 这 芥末
['feɪθfəli] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
faithfully and he lay in a crumpled heap in the corner .
忠实 和 他 躺 在 一个 皱巴巴的 堆 在 这 角落 .

为了忠实地给约翰涂上芥末酱，他脱掉了约翰的晚礼服，然后约翰就蜷缩在角落里。

[ðə; ði]['plæstər][ɪt'self] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [baɪ] .
The plaster itself adorned a stool near by .
这 石膏 本身 装饰 一个 凳子 靠近 经过 .

石膏像本身装饰着附近的一个凳子。

" [naʊ] , [dʒɑːn] ! [dʒɑːn] !
" Now , John ! John !
" 现在 , 约翰 ! 约翰 !

“现在，约翰！约翰！”

[ðæt] ['plæstər][wəʊnt][duː][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] .
That plaster won't do you no good on the stool .
那 石膏 惯于 做 你 不 好的 在 这 凳子 .

那块石膏对你坐在凳子上一点用处都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [stuːl] [ðæt] [niːdz] ['drɔːɪn] - ; [its] [jʊr; jər] ['stʌmək] , " ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . ['tɑːd] .
It ain't the stool that needs drawin ' ; it's your stomach , " argued Mrs . Todd .
它 不是 这 凳子 那 需求 画 - ; 它是 你的 胃 , " 争论 太太 . 托德 .

"需要解决的不是问题，而是你的问题，"托德太太争辩道。

" [aɪm] ['drɔːd] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] - , " [moʊn] [dʒɑːn] .
" I'm drawed pretty nigh to death a'ready , " moaned John .
" 我是 绘制 漂亮的 夜 到 死亡 - , " 呻吟 约翰 .

"我感觉自己快要死了，"约翰呻吟道。

" [aɪm] [rɔr] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , — [rɔr] !
" I'm rore , that's what I am , — rore !
" 我是 罗尔 , 那就是 什么 我 是 , — 罗尔 !

"我是 rore，我就是这样，——rore!

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['sæntə] ['klɔz] ['niːðər] .
An ' I won't be Santa Claus neither .
一个 - 我 惯于 是 圣诞老人 克劳斯 两者都不 .

我也不会当圣诞老人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . "
I want to go home . "
我 想 到 去 家 . "

我想回家。

" [ɹɑp] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər] [sleɪ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ;
" Wrop him up and get him into your sleigh , father , and take him home ;
" 皱巴巴 他 向上 和 得到 他 进入 你的 雪橇 , 父亲 , 和 拿 他 家 ;

"父亲，把他裹起来，放进你的雪橇里，带他回家；

[ðen] [kʌm] [raɪt] [bæk] .
then come right back .
然后 来 正确的 后退 .

然后马上回来。

['bɛdz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [-]
Bed's the place for him . [113]
床的 这 地方 为了 他 . [-]

床是他最舒服的地方。[113]

[kiːp] [ðæt] [hɑːt] [flæt] - ['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ɪf] ['hiːd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌstərd] .
Keep that hot flat - iron on his stomach , if he'd rather have it than the mustard .
保持 那 热的 平坦的 - 铁 在 他的 胃 , 如果 他会 相当 有 它 比 这 芥末 .

如果他宁愿要热熨斗也不要芥末，那就把热熨斗放在他肚子上吧。

[men] - [foʊks][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kaʊədz] .
Men - folks are such cowards .
男人 - 各位 是 这样的 懦夫 .

男人都是些懦夫。

[aɪl] [dres] [dɪk] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] .
I'll **dress** **Dick** **while** **you're** **gone** **.**
患病的 裙子 迪克 尽管 你是 已消失 .

你不在的时候我来帮迪克穿衣服。

[mɛˈbi] [its] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] !
Mebbe **it's** **a** **Providence** **!**
也许 它是 一个 普罗维登斯 !

也许这是天意!

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [dɪk] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk]
" **On** **the** **whole** **,** **Dick** **agreed** **with** **Mrs** **.** **Todd** **as** **he** **stood** **ready** **to** **make**
" 在 这 所有的 , 迪克 同意 和 太太 . 托德 作为 他 站立 准备好 到 制作
[hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
his **entrance** **.**
他的 入口 .

“总的来说，迪克同意托德太太的看法，他站在那里准备出场。”

[ðə; ðɪ] [skuːl] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]
The **School** **Committee** **was** **in** **the** **church** **and** **he** **had** **had** **much** **to**
这 学校 委员会 曾是 在 这 教会 和 他 有 有 很多 到
[duː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmembər] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] .
do **with** **its** **members** **in** **former** **days** **.**
做 和 它是 成员 在 以前的 天 .

学校委员会当时就在教堂里，他以前和委员会成员有很多交集。

[ðə; ðɪ] [sɪˈlekt] - [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]
The **Select** **-** **men** **of** **the** **village** **were** **present** **,** **and** **he** **had** **made** **their**
这 选择 - 男人 的 这 村庄 是 展示 , 和 他 有 制成 他们的
[əˈkweɪntəns] [wʌns] ,
acquaintance **once** **,**
熟人 一次 ,

村里的镇议员们都在场，他之前就和他们见过面。

[ɪn][æn; ən] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈseʃ(ə)n] .
in **an** **executive** **session** **.**
在 一个 管理人员 会议 .

在闭门会议上。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːkənz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The **deacons** **were** **all** **there** **and** **the** **pillars** **of** **the** **church** **and** **the**
这 执事 是 全部 那里 和 这 柱子 的 这 教会 和 这
[ˈkwaɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɔːrgənɪst] — [ə; eɪ][ˈspɪnstər] [huː] [hæd; həd] [ˈæktɪvli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [wen] [hiː; hi]
choir **and** **the** **organist** **—** **a** **spinster** **who** **had** **actively** **disapproved** **when** **he**
唱诗班 和 这 管风琴师 — 一个 单身女子 WHO 有 积极 不赞成 什么时候 他
[hæd; həd][pʊt] [biːnz] [ɪn][ðə; ðɪ][məˈloʊdiən][wʌn] [ˈsʌndeɪ] .
had **put** **beans** **in** **the** **melodeon** **one** **Sunday** **.**
有 放 豆子 在 这 手风琴 一 星期日 .

执事们都来了，教会的栋梁、唱诗班成员和管风琴师也都来了——这位老处女曾在一个星期天看到管风琴里放豆子，当时她非常不赞同。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðɪs] ,
Yes **,** **it** **was** **best** **to** **meet** **them** **in** **a** **body** **on** **a** **festive** **occasion** **like** **this** **,**
是的 , 它 曾是 最好的 到 见面 他们 在 一个 身体 在 一个 节日 场合 喜欢 这 ,

是的，在这样的节日场合，最好是大家聚在一起。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈrɪgərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɜːr; wər] [rɪˈlækst] . [-]
when **the** **rigors** **of** **the** **village** **point** **of** **view** **were** **relaxed** **.** **[** **114** **]**
什么时候 这 严酷 的 这 村庄 观点 的 看法 是 轻松 . [-]

当乡村观点的严苛性有所放松时。[114]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['praɪvət] ['vɪzɪts][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

It	would	relieve	him	of	several	dozen	private	visits	of	apology	,
它	会	缓解	他	的	一些	打	私人的	访问	的	道歉	,

这将使他免去几十次私下道歉的麻烦。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['weivəd] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

and	altogether	he	felt	that	his	courage	would	have	wavered	had	he	not
和	共	他	毛毡	那	他的	勇气	会	有	犹豫不决	有	他	不是

[bɪn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] :

been	disguised	as	another	person	altogether	:
到过	伪装	作为	其他	人	共	:

他觉得，如果不是伪装成另一个人，他的勇气恐怕早就动摇了：

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['feɪvərɪt] ; [ə; eɪ][fæt]['dʒɑːli] , ['rɑːlɪkɪŋ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['bauntiz] [tuː; tə][ðə; ði]

a	popular	favorite	;	a	fat	jolly	,	rollicking	dispenser	of	bounties	to	the
一个	受欢迎的	最喜欢的	;	一个	胖的	快乐的	,	欢快的	自动售货机	的	赏金	到	这

['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

general	public	.
一般的	民众	.

深受大众喜爱；一个胖乎乎、快乐、活泼的福利分发者，为广大民众带来好运。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli][dɪ'skɑːrdɪd][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['iziə] , [tuː] ,

When	he	finally	discarded	his	costume	,	would	it	not	be	easier	,	too	,
什么时候	他	最后	丢弃	他的	戏服	,	会	它	不是	是	更轻松	,	也	,

当他最终脱下戏服时，一切岂不是也会变得更容易吗？

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

to	meet	his	father	first	before	the	church	full	of	people	and	have	the
到	见面	他的	父亲	第一的	前	这	教会	满的	的	人们	和	有	这

['sɑːləm] ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

solemn	hour	with	him	alone	,
庄严	小时	和	他	独自的	,

他先在挤满人的教堂里与父亲见面，然后独自与父亲进行庄严的告别仪式。

['leɪtər][æt; ət] [naɪt] ?

later	at	night	?
之后	在	夜晚	?

深夜？

[jes] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [sed] , " [mɛ'bi] - [twʌz] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] !

Yes	,	as	Mrs	.	Todd	said	,	"	Mebbe	'	twas	a	Providence	!
是的	,	作为	太太	.	托德	说	,	"	也许	-	那是	一个	普罗维登斯	!

是的，正如托德太太所说，“也许是天意吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ]

"	There	was	never	such	a	merry	Christmas	festival	in	the	Orthodox	church
"	那里	曾是	绝不	这样的	一个	欢乐	圣诞节	节日	在	这	正统	教会

[ʌv; əv] ['bjuːlə] ;

of	Beulah	;
的	比尤拉	;

“比尤拉东正教教堂从未有过如此欢乐的圣诞节庆典；

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðæt] .

everybody	was	of	one	mind	as	to	that	.
大家	曾是	的	一	头脑	作为	到	那	.

大家对此都意见一致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [fɪr] [ðæt][dʒɑ:n]['trɪmbəl] , [ə; eɪ]['pɪlər][ʌv; əv][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [maɪt]

There	was	a	momentary	fear	that	John	Trimble	,	a	pillar	of	prohibition	,	might
那里	曾是	一个	瞬间	害怕	那	约翰	特林布尔	,	一个	支柱	的	禁令	,	可能

[hæv; həv][ɪm'baɪbd][hɑ:rd]['saɪdər] ;

have	imbibed	hard	cider	;
有	吸收	难的	苹果酒	;

人们一度担心，禁酒令的支柱人物约翰·特林布尔可能喝了烈性苹果酒；

[soʊ] [geɪ] , [soʊ] [-]

so	gay	,	so	[	115	]
所以	同性恋	,	所以	[	-	]

太gay了，太[115]

['nɪmb(ə)l] , [soʊ][mɜ:rθ] - [prə'voʊkɪŋ] [wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] .

nimble	,	so	mirth	-	provoking	was	Santa	Claus	.
灵活	,	所以	欢笑	-	挑衅	曾是	圣诞老人	克劳斯	.

圣诞老人身手敏捷，总是能逗人发笑。

[wen] [wʌz; wəz][dʒɑ:n]['trɪmbəl]['evər] [noʊn] [tu:; tə][ˌʌn'bend] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][rɑ:mp][ʌp][ðə; ði][saɪd]

When	was	John	Trimble	ever	known	to	unbend	sufficiently	to	romp	up	the	side
什么时候	曾是	约翰	特林布尔	曾经	已知	到	伸直	足够	到	欢蹦乱跳	向上	这	边

[aɪl] ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [sleɪ] ['belz] ,

aisle	jingling	his	sleigh	bells	,
走道	叮当	他的	雪橇	铃铛	,

约翰·特林布尔何时曾放下身段，摇着雪橇铃铛在侧过道上蹦蹦跳跳的?

[ænd; ənd] [li:p] ['oʊvər][ə; eɪ] [frʌnt] [pju:] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] ,

and	leap	over	a	front	pew	stuffed	with	presents	,
和	飞跃	超过	一个	正面	座位	填充	和	礼物	,

然后跳过一排塞满礼物的前排长椅，

[tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['væntɪdʒ] - [graʊnd] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ?

to	gain	the	vantage	-	ground	he	needed	for	the	distribution	of	his	pack	?
到	获得	这	优势	-	地面	他	需要	为了	这	分配	的	他的	盒	?

他是为了获得部署狼群所需的有利位置吗?

[ðə; ði] [wɪŋ] [pju:] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][hæd; həd] [bɪn] [flɔ:rd] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]

The	wing	pews	on	one	side	of	the	pulpit	had	been	floored	over	and	the
这	翼	教堂长椅	在	一	边	的	这	讲坛	有	到过	倒地	超过	和	这

['krɪsməs] [tri:] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Christmas	Tree	stood	there	,
圣诞节	树	站立	那里	,

讲坛一侧的翼楼长椅被铺上了地板，圣诞树就立在那里。

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['bju:ti] , [waɪl] [ðə; ði][gɪfts] [stru:d] [ðə; ði] [gri:n] - ['kʌvərd] ['plætfɔ:rm][æt; ət][ɪts] [fi:t]

triumphant	in	beauty	,	while	the	gifts	strewed	the	green	-	covered	platform	at	its	feet
凯	在	美丽	,	尽管	这	礼物	散落的	这	绿色的	-	涵盖	平台	在	它是	脚

.

:

.

它美得令人惊叹，而礼物则散落在它脚下绿树成荫的平台上。

[haʊ] [geɪ] , [haʊ] [ɔ:'deɪʃəs] , [haʊ] ['wɪti] [wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] !

How	gay	,	how	audacious	,	how	witty	was	Santa	Claus	!
如何	同性恋	,	如何	大胆的	,	如何	机智	曾是	圣诞老人	克劳斯	!

圣诞老人真是太有趣、太大胆、太风趣了!

[haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [mɪs'dʒʌdʒd] [dʒɑ:n] ['trɪmbəl] ,

How	the	village	had	always	misjudged	John	Trimble	,
如何	这	村庄	有	总是	判断失误	约翰	特林布尔	,

村里人一直都误解了约翰·特林布尔。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][dʒɑːn] ['trɪmbəl] [ˌhɪðər'tuː] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ]

and	how	completely	had	John	Trimble	hitherto	obscured	his	light	under	a
和	如何	完全地	有	约翰	特林布尔	迄今为止	模糊不清	他的	光	在下面	一个

['bʊʃl] .

bushel	.
蒲式耳	.

而约翰·特林布尔此前究竟是如何将自己的才华完全隐藏起来的呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ['tʃɪldrən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðɪs]

In	his	own	proper	person	children	avoided	him	,	but	they	crowded	about	this
在	他的	自己的	恰当的	人	孩子们	避免	他	,	但	他们	挤	关于	这

['sæntə] ['klɔz] ,

Santa	Claus	,
圣诞老人	克劳斯	,

他本人生前孩子们都躲着他，但这位圣诞老人却让他们都围了上来。

[ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz][legz] , ['gəːgliŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [-]

encircling	his	legs	,	gurgling	with	joy	when	[	125	]
包围	他的	腿	,	淙淙	和	喜悦	什么时候	[	-	]

围着他的腿，发出喜悦的咕噜声[125]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðer; ðər] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

they	were	lifted	to	his	shoulder	,	their	laughter	ringing	through	the	church	at
他们	是	抬起	到	他的	肩膀	,	他们的	笑声	铃声	通过	这	教会	在

[hɪz; ɪz][droʊl]['æntɪks] .

his	droll	antics	.
他的	滑稽	滑稽动作	.

他们被他举到肩上，他滑稽的举动逗得教堂里回荡着他们的笑声。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [gruː] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] ,

A	sense	of	mystery	grew	when	he	opened	a	pack	on	the	pulpit	stairs	,
一个	感觉	的	神秘	生长	什么时候	他	打开	一个	盒	在	这	讲坛	楼梯	,

当他在讲坛台阶上打开一包东西时，一种神秘感油然而生。

[ə; eɪ] [pæk] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][ɪts] ['aʊtwərd] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [ˌentər'teɪnmənt] .

a	pack	unfamiliar	in	its	outward	aspect	to	the	Committee	on	Entertainment	.
一个	盒	陌生	在	它是	向外	方面	到	这	委员会	在	娱乐	.

娱乐委员会对这包东西的外观感到陌生。

['evri] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːl] [drest] [ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ]

Every	girl	had	a	little	doll	dressed	in	fashionable	attire	,	and	every	boy	a
每一个	女孩	有	一个	小的	玩具娃娃	穿着	在	时髦	服装	,	和	每一个	男生	一个

['brɪliəntli] ['kʌlərd] ,

brilliantly	colored	,
精彩	有色	,

每个女孩都有一个穿着时髦衣服的小娃娃，每个男孩都有一个色彩鲜艳的娃娃。

['splendɪdli] ['nɔɪzi] , [tɪn] ['trʌmpɪt] ;

splendidly	noisy	,	tin	trumpet	;
精彩地	嘈杂	,	锡	喇叭	;

响亮而华丽的锡制小号;

[bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [tɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['krɪsməs]

but	hanging	to	every	toy	by	a	red	ribbon	was	Mrs	.	Larrabee's	Christmas
但	绞刑	到	每一个	玩具	经过	一个	红色的	丝带	曾是	太太	.	-	圣诞节

[kɑːrd] ;

card	;
卡片	;

但每件玩具上都系着一条红丝带，上面挂着拉拉比太太的圣诞贺卡;

[hɜːr; hər] [dɪ'spaɪzd] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [foʊks] [bæk] [hoʊm] .

her	despised	one	about	the	"	folks	back	home	.
她	被鄙视的	一	关于	这	"	各位	后退	家	.

她最讨厌的那句关于"家乡亲人"的话。

" [hændz] [ðæt] ['trembld] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [siː] [-]

"	HANDS	THAT	TREMBLED	,	AS	EVERYBODY	COULD	SEE	[	117	]
"	双手	那	颤抖	,	作为	大家	可以	看	[	-	]

"双手颤抖，人人都看得出来[117]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

The	publishers	'	check	to	the	minister's	wife	had	been	accompanied	by	a
这	出版商	-	查看	到	这	部长	妻子	有	到过	伴随	经过	一个

['dʌz(ə)n] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['kɑːpiz] ,

dozen	complimentary	copies	,
打	免费	副本	,

出版社寄给牧师夫人的支票还附赠了十二本样书。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['riːbəz] ['westərn] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ;

but	these	had	been	sent	to	Reba's	Western	friends	and	relations	;
但	这些	有	到过	发送	到	丽芭的	西	朋友们	和	关系	;

但这些信件已寄给了丽芭在西方的朋友和亲戚;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [ɪn] ['bjuːlə] ,

and	although	the	card	was	on	many	a	marble	-	topped	table	in	Beulah	,
和	虽然	这	卡片	曾是	在	许多	一个	大理石	-	顶峰	桌子	在	比尤拉	,

尽管这张卡片在比尤拉的许多大理石桌面上都出现过，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

it	had	not	been	bought	by	all	the	inhabitants	,	by	any	means	.
它	有	不是	到过	买	经过	全部	这	居民	,	经过	任何	方法	.

无论如何，它并非被所有居民都买下了。

[ˌfɪf'tiːn] [sents] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːlə] [dɪd][nɑːt][kən'teɪn] ['meni]

Fifteen	cents	would	purchase	something	useful	,	and	Beulah	did	not	contain	many
十五	分	会	购买	某物	有用	,	和	比尤拉	做过	不是	包含	许多

Crœsuses	.
克罗西斯	.

十五美分就能买到一些有用的东西，而比尤拉岛上并没有多少克罗伊苏斯。

[stɪl] , [hɪr] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] , — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Still	,	here	the	cards	were	,	—	enough	of	them	for	everybody	,
仍然	,	这里	这	牌	是	,	—	足够的	的	他们	为了	大家	,

不过，牌就在这里——足够每个人用了。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

—	with	a	linen	handkerchief	for	every	woman	and	every	man	in	the	meeting
—	和	一个	亚麻布	手帕	为了	每一个	女士	和	每一个	男人	在	这	会议

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

—会堂里每位男士和每位女士都领到一条亚麻手帕，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ,

and	a	dozen	more	sticking	out	of	the	pack	,
和	一个	打	更多的	粘性	出去	的	这	盒	,

还有十几个特别显眼。

[æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] .

as	the	people	in	the	front	pews	could	plainly	see	.
作为	这	人们	在	这	正面	教堂长椅	可以	显然	看	.

前排的人们都清楚地看到了这一点。

['mɑːdɪst] [gɪfts] , [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]

Modest	**gifts**	**,**	**but**	**plenty**	**of**	**them**	**,**	**and**	**nobody**	**knew**	**from**	**whence**	**they**
谦虚的	礼物	,	但	很多	的	他们	,	和	无人	知道	从	何处	他们

[keɪm] !

came	**!**
来了	!

礼物虽不多，但数量不少，而且没有人知道它们来自哪里!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

There	**was**	**a**	**buzzing**	**in**	**the**	**church**	**,**
那里	曾是	一个	嗡嗡声	在	这	教会	,

教堂里一片嗡嗡声，

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ðæt] [gruː] ['laʊdər][ænd; ənd] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [wen] ['sæntə] ['klɔz] [θruː] [ə; eɪ] [leɪs]

a	**buzzing**	**that**	**grew**	**louder**	**and**	**more**	**persistent**	**when**	**Santa**	**Claus**	**threw**	**a**	**lace**
一个	嗡嗡声	那	生长	更大声	和	更多的	执着的	什么时候	圣诞老人	克劳斯	扔	一个	蕾丝

[skɑːrf] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

scarf	**around**	**Mrs**	**.**	**Larrabee's**	**shoulders**	**and**	**approached**	**her**	**husband**	**with**	**a**
围巾	大约	太太	.	-	肩膀	和	接近	她	丈夫	和	一个

[faɪn] ['biːvər] ['kɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :

fine	**beaver**	**collar**	**in**	**his**	**hands**	**:**
美好的	海狸	衣领	在	他的	双手	:

当圣诞老人把一条蕾丝围巾披在拉拉比太太的肩上，手里拿着一条漂亮的海狸皮项圈走向她的丈夫时，嗡嗡声变得越来越大，越来越持续:

[hændz] [ðæt] ['trembld] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [siː] ,

hands	**that**	**trembled**	**,**	**as**	**everybody**	**could**	**see**	**,**
双手	那	颤抖	,	作为	大家	可以	看	,

双手颤抖，所有人都看得出来。

[wen] [hiː; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][fɜːr][ə'raʊnd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstɚz] [nek] .

when	**he**	**buttoned**	**the**	**piece**	**of**	**fur**	**around**	**the**	**old**	**minister's**	**neck**	**.**
什么时候	他	纽扣	这	片	的	毛皮	大约	这	老的	部长	脖子	.

当他把那块皮毛扣在老牧师的脖子上时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ?

And	**the**	**minister**	**?**
和	这	部长	?

部长呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ɪn] , [ænd; ənd][hæf] [aʊt][ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [driːm] [fɔːr; fər][ten] [-]

He	**had**	**been**	**half**	**in**	**,**	**and**	**half**	**out**	**of**	**,**	**a**	**puzzling**	**dream**	**for**	**ten**	**[**	**118**	**]**
他	有	到过	一半	在	,	和	一半	出去	的	,	一个	令人费解	梦	为了	十	[	-	]

十年来，他一直处于一种神秘的梦境中，时而沉浸其中，时而又抽离出来[118]。

['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [hændz][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fleʃ]

minutes	**,**	**and**	**when**	**those**	**hands**	**of**	**Santa**	**Claus**	**touched**	**him**	**,**	**his**	**flesh**
分钟	,	和	什么时候	那些	双手	的	圣诞老人	克劳斯	感动	他	,	他的	肉

['kwivəd] .

quivered	**.**
颤抖	.

几分钟后，当圣诞老人的手触碰到他时，他的身体颤抖起来。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['beɪbi]['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['jɪrz] [ə'goʊ]

They	reminded	him	of	baby	fingers	that	had	crept	around	his	neck	years	ago
他们	提醒	他	的	婴儿	手指	那	有	悄悄地爬	大约	他的	脖子	年	前

[wen] [hi:; hi] ['peɪʃntli] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [flɔ:r] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn]

when	he	patiently	walked	the	parsonage	floor	at	night	with	his	ailing	child	in
什么时候	他	耐心	步行	这	牧师住宅	地面	在	夜晚	和	他的	生病	孩子	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

它们让他想起多年前，当他抱着生病的孩子在夜里耐心地在牧师住宅的地板上踱步时，那些婴儿的小手指曾悄悄地绕在他的脖子上。

['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ænsər] .

Every	drop	of	blood	in	his	veins	called	out	for	answer	.
每一个	降低	的	血	在	他的	静脉	称为	出去	为了	回答	.

他血管里的每一滴血都在呼唤答案。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tu:; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

He	looked	above	the	white	cotton	beard	and	mustache	to	a	pair	of
他	看起来	多于	这	白色的	棉布	胡须	和	胡子	到	一个	一对	的

[dɑ:rk] [aɪz] ;

dark	eyes	;
黑暗的	眼睛	;

他越过白色的棉质胡须，看到了一双深邃的眼睛；

['meri] , ['mɪstʃɪvəs] , [jet] ['tendər][ænd; ənd][sɔ:ft] ; [æt; ət][ə; eɪ] [braʊn] ['weɪvi] [lɑ:k] [ɪ'skeɪpɪŋ]

merry	,	mischievous	,	yet	tender	and	soft	;	at	a	brown	wavy	lock	escaping
欢乐	,	恶作剧	,	然而	投标	和	柔软的	;	在	一个	棕色的	波浪状	锁	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] - [meɪd] [wɪg] .

from	the	home	-	made	wig	.
从	这	家	-	制成	假发	.

欢快、顽皮，却又温柔柔和；一缕棕色的波浪卷发从自制假发中飘了出来。

[ðen] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɪr] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] [seɪ] , " [maɪ][sʌn] !

Then	those	who	were	near	heard	a	weak	voice	say	,	"	My	son	!
然后	那些	WHO	是	靠近	听到	一个	虚弱的	嗓音	说	,	"	我的	儿子	!

这时，附近的人听到一个微弱的声音说："我的儿子！

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] [əb'zɜ:rvd] ['sæntə] ['klɔz] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:f][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd]

"	and	those	who	were	far	away	observed	Santa	Claus	tear	off	his	wig	and
"	和	那些	WHO	是	远的	离开	观察到	圣诞老人	克劳斯	撕	离开	他的	假发	和

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

"而那些远方的人们则看到圣诞老人扯掉了他的假发和胡子，

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , " ['fɑ:ðər] ! " — [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [sed] ['æftərwərdz] ,

heard	him	cry	,	"	Father	!	"	—	and	,	as	Mrs	.	Todd	said	afterwards	,
听到	他	哭	,	"	父亲	!	"	—	和	,	作为	太太	.	托德	说	然后	,

我听到他喊道："父亲！"——正如托德太太后来所说，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] " [fɔ:l][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [nek] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'bu:dl] ,

saw	him	"	fall	on	to	the	minister's	neck	right	there	before	the	whole	caboodle	,
锯	他	"	落下	在	到	这	部长	脖子	正确的	那里	前	这	所有的	杂物	,

看到他"就在众人面前倒在了部长的脖子上"，

[æn; ən] - [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][æn; ən][ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] , [-]

an	'	cling	to	him	for	all	the	world	like	an	engaged	couple	,	[	119	]
一个	-	黏着	到	他	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	已订婚的	夫妻	,	[	-	]

像一对订婚的情侣一样，紧紧依偎着他[119]

['oʊnli] [ðeɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [meɪd] [soʊ] [friː] [ɪn] ['pʌblɪk] .

only	they	wouldn't	'	a	'	made	so	free	in	public	.
仅有的	他们	不会	-	一个	-	制成	所以	自由的	在	民众	.

只是他们不会在公共场合如此自由地表达出来。

" [noʊ][aɪs][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] !

"	No	ice	but	would	have	thawed	in	such	an	atmosphere	!
"	不	冰	但	会	有	解冻	在	这样的	一个	气氛	!

“没有冰，但在这种环境下会融化！”

[groʊn] - [ʌp] ['bjuːlə] [fər'gɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [dɪk] ['lærəbi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

Grown	-	up	Beulah	forgot	how	much	trouble	Dick	Larrabee	had	caused	in	other	days	,
生长	-	向上	比尤拉	忘了	如何	很多	麻烦	迪克	拉拉比	有	导致	在	其他	天	,

长大后的比尤拉忘记了迪克·拉拉比以前惹过多少麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

and	the	children	had	found	a	friend	for	all	time	.
和	这	孩子们	有	成立	一个	朋友	为了	全部	时间	.

孩子们从此找到了一个终生的朋友。

[ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑːlz] , ['trʌmpits] , ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

The	extraordinary	number	of	dolls	,	trumpets	,	handkerchiefs	,
这	非凡的	数字	的	娃娃	,	小号	,	手帕	,

数量惊人的玩偶、喇叭、手帕，

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [kɑːrdz]['sɜːrkjəˌletɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [reɪzd] [ðə; ðɪ]

and	Christmas	cards	circulating	in	the	meeting	-	house	raised	the
和	圣诞节	牌	循环	在	这	会议	-	房子	提高	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [kən'sɪdərəbli] ,

temperature	considerably	,
温度	相当	,

教堂里流传的圣诞贺卡让气氛变得相当紧张。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [dɪk] ['lærəbi] [hæd; həd] ['riːəli] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ]

and	induced	a	general	feeling	that	if	Dick	Larrabee	had	really	ever	been	a
和	诱导	一个	一般的	感觉	那	如果	迪克	拉拉比	有	真的	曾经	到过	一个

[bɪt][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ,

bit	wild	and	reckless	,
少量	荒野	和	鲁莽	,

这引发了一种普遍的看法，即如果迪克·拉拉比真的曾经有点狂野和鲁莽，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] , [bɪ'saɪdz] .

he	had	evidently	reformed	,	and	prospered	,	besides	.
他	有	显然	改革后的	,	和	繁荣昌盛	,	除了	.

他显然已经改过自新，而且事业也蒸蒸日上。

[jes] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ]

Yes	,	no	one	but	a	kind	and	omniscient	Providence	could	have	so
是的	,	不	一	但	一个	种类	和	无所不知	普罗维登斯	可以	有	所以

['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] [dɪk] - ['hoʊmkʌmɪŋ] ,

beautifully	arranged	Dick	Larrabee's	homecoming	,
非常漂亮	安排	迪克	-	返校节	,

是的，除了仁慈无畏、无所不知的上帝之外，没有人能够如此完美地安排迪克·拉拉比的回家之旅。

[ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv]

and	so	wisely	superintended	his	complete	reinstatement	in	the	good	graces	of
和	所以	明智地	督导	他的	完全的	复职	在	这	好的	恩典	的

['bjuːlə] ['vɪlɪdʒ] .

Beulah	village	.
比尤拉	村庄	.

就这样，他明智地监督了自己完全恢复在比尤拉村的良好声誉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [-]
A **few** **maiden** **ladies** **felt** **that** **he** **[** **120** **]**
一个 很少 少女 女士们 毛毡 那 他 [-]

一些未婚女子觉得他[120]

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [ɪ'mɑːdɪst] [ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kɪsɪŋ] ,
had **been** **a** **trifle** **immodest** **in** **embracing** **,** **and** **especially** **in** **kissing** **,**
有 到过 一个 琐事 不雅的 在 拥抱 , 和 尤其 在 接吻 ,

他在拥抱，尤其是接吻方面，举止略显轻佻。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; ['ventʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['kɪsɪŋ] ,
his **father** **in** **front** **of** **the** **congregation** **;** **venturing** **the** **conviction** **that** **kissing** **,**
他的 父亲 在 正面 的 这 会众 ; 冒险 这 定罪 那 接吻 ,

他的父亲在会众面前；大胆地表达了接吻的信念，

[æn; ən] [ɪn'dekərəs] ['kʌstəm] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [lə'mentəb(ə)l][ɪn]['pʌblɪk] .
an **indecorous** **custom** **in** **any** **event** **,** **was** **especially** **lamentable** **in** **public** **.**
一个 不得体 风俗 在 任何 事件 , 曾是 尤其 令人惋惜的 在 民众 .

无论如何，这种习俗都是不合时宜的，在公共场合尤其令人遗憾。

" ['pɪti] ['leti] ['bɔɪntən] [mɪst] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] .
" **Pity** **Letty** **Boynton** **missed** **this** **evenin** **'** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Todd** **.**
" 遗憾 莱蒂 博因顿 错过 这 晚上 - , " 说 太太 . 托德 .

"可惜莱蒂·博因顿错过了今晚的活动，"托德太太说。

" [hɜːr; hər][æn; ən] - [dɪk] ['ɔlɝz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] ,
" **Her** **an** **'** **Dick** **allers** **had** **a** **fancy** **for** **each** **other** **,** **so** **I've** **heard** **,**
" 她 一个 - 迪克 过敏 有 一个 想要 为了 每个 其他 , 所以 我已经 听到 ,

"我听说她和迪克互相有好感。"

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [truː] .
though **I** **don't** **know** **how** **true** **.**
尽管 我 不 知道 如何 真的 .

虽然我不知道这是否属实。

[klə'rɪsə] ['peri] [maɪt] [dʒest][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz][nɑːt] ,
Clarissa **Perry** **might** **jest** **as** **well** **have** **stayed** **with** **the** **twins** **as** **not** **,**
克拉丽莎 佩里 可能 笑话 作为 出色地 有 入住 和 这 双胞胎 作为 不是 ,

克拉丽莎·佩里或许会开玩笑说，她和双胞胎待在一起也没什么区别。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ] [piːs] [fər'gɑːt] - [baʊt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [klə'rɪsə]
for **her** **niece** **that** **spoke** **a** **piece** **forgot** **'** **bout** **half** **of** **it** **an** **'** **Clarissa**
为了 她 侄女 那 辐 一个 片 忘了 - 回合 一半 的 它 一个 - 克拉丽莎
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] ['evri] ['mɪnɪt] .
was **in** **a** **cold** **sweat** **every** **minute** **.**
曾是 在 一个 寒冷的 汗 每一个 分钟 .

因为她侄女说了一句话，却忘了大概一半，克拉丽莎每分钟都冷汗直冒。

[ðen] [ðə; ði] [niːs] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][oʊ] - ['kraɪɪn] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][feɪlɪn] - ,
Then **the** **niece** **had** **a** **fit** **o** **'** **cryin** **'** **,** **she** **was** **so** **ashamed** **at** **failin** **'** **,**
然后 这 侄女 有 一个 合身 o - 哭泣 - , 她 曾是 所以 羞愧 在 失败 - ,

然后侄女嚎啕大哭起来，她为自己的失败感到非常羞愧。

[æn; ən] - [klə'rɪsə] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
an **'** **Clarissa** **had** **to** **take** **her** **home** **.**
一个 - 克拉丽莎 有 到 拿 她 家 .

于是克拉丽莎不得不送她回家。

[soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [mɪst] [ðə; ði] [triː] ,
So **they** **both** **missed** **the** **tree** **,**
所以 他们 两个都 错过 这 树 ,

所以他们俩都没看到那棵树。

[æn; ən] - ['leti] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t][æn; ən] - [gɑ:t][hɜ:r; hər]

an	'	Letty	might	'	a	'	been	here	as	well	as	not	an	'	got	her
一个	-	莱蒂	可能	-	一个	-	到过	这里	作为	出色地	作为	不是	一个	-	得到	她

['hæŋkərtʃɪf] [æn; ən] - [hɜ:r; hər][kɑ:rd] .

handkerchief	an	'	her	card	.
手帕	一个	-	她	卡片	.

莱蒂可能来过这里，也可能没来，但她可能带了手帕和名片。

[aɪ][sent][dʒɑ:n] ['trɪmbəlz] [-]

I	sent	John	Trimble's	[	121	]
我	发送	约翰	特林布尔的	[	-	]

我寄出了约翰·特林布尔的[121]

[tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] , ['aɪzək] [sed] ,

to	him	by	the	doctor	,	but	he	didn't	take	no	notice	,	Isaac	said	,
到	他	经过	这	医生	,	但	他	没有	拿	不	注意	,	艾萨克	说	,

医生给他看过，但他根本没理会，艾萨克说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]['lɪftɪn] - [ɔ:f][ðə; ði][hɑ:t][flæt] - ['aɪərn][æn; ən] - ['pʌtɪn] - ['tɜ:rpəntaɪn][ɑ:n]

for	the	doctor	was	liftin	'	off	the	hot	flat	-	iron	an	'	puttin	'	turpentine	on
为了	这	医生	曾是	举重	-	离开	这	热的	平坦的	-	铁	一个	-	普丁	-	松节油	在

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['mʌstərd] . — ['eniweɪ] ,

the	spot	where	I'd	had	my	mustard	.	—	Anyway	,
这	点	在哪里	ID	有	我的	芥末	.	—	反正	,

因为医生正拿开热熨斗，往我涂过芥末的地方抹松节油。——总之，

[ɪf] [dʒɑ:n][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kɑ:lɪk][hi:; hi] ['kudnt] - [ə; eɪ] - ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ,

if	John	had	to	have	the	colic	he	couldn't	'	a	'	chosen	a	better	time	,
如果	约翰	有	到	有	这	绞痛	他	不能	-	一个	-	选定	一个	更好的	时间	,

如果约翰注定要得肠绞痛，那他也挑不出比这更好的时机了。

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi][gets]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ri:əl][glæd][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ;

an	'	if	he	gets	over	it	,	I	shall	be	real	glad	he	had	it	;
一个	-	如果	他	获得	超过	它	,	我	将	是	真实的	高兴的	他	有	它	;

如果他能克服这件事，我会非常高兴他曾经经历过；

[fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di]['evər] [si:n] [sek] [ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [æz; əz] [dɪk] ['lærəbi] [meɪd] , [æn; ən] - [ðer; ðər]

for	nobody	ever	seen	sech	a	Santa	Claus	as	Dick	Larrabee	made	,	an	'	there
为了	无人	曾经	已见	sech	一个	圣诞老人	克劳斯	作为	迪克	拉拉比	制成	,	一个	-	那里

['nevər][wʌz; wəz] ,

never	was	,
绝不	曾是	,

因为从来没有人见过像迪克·拉拉比扮演的那种圣诞老人，也从来没有过。

[æn; ən] - ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] , [sek] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [fri:] - [æn; ən] - - ['i:zi]

an	'	never	will	be	,	sech	a	lively	,	an	'	amusin	'	an	'	free	-	an	'	-	easy
一个	-	绝不	将要	是	,	sech	一个	热闹	,	一个	-	-	-	一个	-	自由的	-	一个	-	-	简单的

['i:vənɪn] - [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃ] . " [-]

evenin	'	in	the	Orthodox	church	.	"	[	122	]
晚上	-	在	这	正统	教会	.	"	[	-	]

在东正教教堂里，永远不会有如此热闹、有趣、轻松的夜晚。[122]

[eks]

X
X

X

" [bles] [ðə; ði][kɑ:rd] !

"	Bless	the	card	!
"	保佑	这	卡片	!

祝福这张卡片！

" [said] ['deɪvɪd] ['θæŋkfəli] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [paɪp][ænd; ənd]

"	sighed	David	thankfully	as	he	sat	down	to	smoke	a	good	-	night	pipe	and
"	叹了口气	大卫	谢天谢地	作为	他	卫星	向下	到	抽烟	一个	好的	-	夜晚	管道	和

[prɔpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heʃn] ['soʊldʒərz] .

propped	his	feet	contentedly	against	the	little	Hessian	soldiers	.
支撑	他的	脚	心满意足地	反对	这	小的	黑森	士兵	.

“大卫感激地叹了口气，坐下来抽了一支睡前烟斗，舒服地把脚搭在小小的黑森士兵身上。”

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [hɑ:rθ] - [stoʊn] ,

The	blaze	of	the	logs	on	his	own	family	hearth	-	stone	,
这	火焰	的	这	日志	在	他的	自己的	家庭	炉	-	石头	,

他家壁炉上柴火熊熊燃烧，

['æftər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sti:m] ['hi:təz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l]['bedrʊmz; 'bedru:mz][ʌv; əv] [tʃi:p] [hoʊ'tel] ,

after	many	months	of	steam	heaters	in	the	hall	bedrooms	of	cheap	hotels	,
后	许多	几个月	的	蒸汽	加热器	在	这	大厅	卧室	的	便宜的	酒店	,

在廉价酒店的客房大厅里使用了几个月的蒸汽取暖器之后，

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] [kʌm] !

how	it	soothed	his	tired	heart	and	gave	it	visions	of	happiness	to	come	!
如何	它	舒缓	他的	疲劳的	心	和	给予	它	愿景	的	幸福	到	来	!

它如何抚慰了他疲惫的心灵，并让他看到了未来幸福的景象！

[ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [-]

The	card	was	on	his	knee	,	where	he	could	look	from	its	[	123	]
这	卡片	曾是	在	他的	膝盖	,	在哪里	他	可以	看	从	它是	[	-	]

那张卡片放在他的膝盖上，他可以从卡片上看到[123]

['piktʃəd] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][glæd][ænd; ənd]

pictured	scene	to	the	real	one	of	which	he	was	again	a	glad	and
如图所示	场景	到	这	真实的	一	的	哪个	他	曾是	再次	一个	高兴的	和

['greɪtf(ə)l][pɑ:rt] .

grateful	part	.
感激的	部分	.

画中的场景与现实中的场景非常相似，他再次成为其中令人高兴和感激的一部分。

" [bles] [ðə; ði][kɑ:rd] !

"	Bless	the	card	!
"	保佑	这	卡片	!

祝福这张卡片！

" ['wɪspəd] ['leti] ['bɔɪntən] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	whispered	Letty	Boynton	to	herself	as	she	went	to	her
"	低声说道	莱蒂	博因顿	到	她自己	作为	她	去	到	她

['mu:nlɪt] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

moonlit	bedroom	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	卧室	.

“莱蒂·博因顿一边低声自语，一边走向她沐浴着月光的卧室。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['snoʊi] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , " ['oʊvər][ðə; ði]

Her	eyes	searched	the	snowy	landscape	and	found	the	parsonage	,	"	over	the
她	眼睛	搜索	这	下雪的	景观	和	成立	这	牧师住宅	,	"	超过	这

[hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .

hills	and	far	away	.
丘陵	和	远的	离开	.

她的目光搜寻着白雪皑皑的景色，找到了牧师住宅，“翻过山丘，远远地”。

" [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ə'krɔːs][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn]
" **Then her heart flew like a bird across the distance and beat its wings in**
" 然后 她 心 飞翔 喜欢 一个 鸟 穿过 这 距离 和 打 它是 翅膀 在
['glædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

"然后她的心像鸟儿一样飞越远方，欢快地拍打着翅膀，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː]
for a faint light streamed from the parson's study windows and she knew
为了 一个 头晕的 光 流媒体 从 这 牧师的 学习 视窗 和 她 知道
[ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .
that father and son were together .
那 父亲 和 儿子 是 一起 .

牧师书房的窗户透出一丝微弱的光线，她知道父子俩在一起。

[ðæt] , [ɪn][ɪt'self] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][hoʊm] [ruːf] ;
That , in itself , was enough , with David sleeping under the home roof ;
那 , 在 本身 , 曾是 足够的 , 和 大卫 睡眠 在下面 这 家 屋顶 ;

仅此一点就足够了，大卫可以睡在家里；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜːrz] — [hɜːr; hər]
but to - morrow was coming and to - morrow might be hers — her
但 到 - 明天 曾是 未来 和 到 - 明天 可能 是 她的 — 她
['veri] [oʊn] !
very own !
非常 自己的 !

但明天终会到来，明天或许是属于她的——完全属于她自己的明天！

" [bles] [ðə; ði][kɑːrd] ! " [sed] ['riːbə] ['lærəbi] ,
" **Bless the card ! " said Reba Larrabee ,**
" 保佑 这 卡片 ! " 说 丽芭 拉拉比 ,

"祝福这张卡片！"丽芭·拉拉比说道。

[ðə; ði] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['mɪnɪstər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] .
the tears shining in her eyes as she left the minister alone with his son .
这 眼泪 灼灼 在 她 眼睛 作为 她 左边 这 部长 独自的 和 他的 儿子 .

她眼中噙着泪水，留下部长和他的儿子单独相处。

" [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
" **Bless everybody and everything !**
" 保佑 大家 和 一切 !

祝福所有人和所有事物！

[ə'bʌv] [ɔːl] , [bles] [gɑːd] , - [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] . - " [-]
Above all , bless God , ' from whom all blessings flow . - " [124]
多于 全部 , 保佑 上帝 , - 从 谁 全部 祝福 流动 . - " [-]

首先，要赞美上帝，"万福之源"。[124]

" [bles] [ðə; ði][kɑːrd] ,
" **Bless the card ,**
" 保佑 这 卡片 ,

祝福这张卡片，

" [sed] [dɪk] ['lærəbi] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['pɑːrsənɪdʒ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
" **said Dick Larrabee when he went up the narrow parsonage stairs to the room**
" 说 迪克 拉拉比 什么时候 他 去 向上 这 狭窄的 牧师住宅 楼梯 到 这 房间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
of his boyhood and found everything as it had been years ago .
的 他的 童年 和 成立 一切 作为 它 有 到过 年 前 .

"迪克·拉拉比走上狭窄的牧师住宅楼梯，来到他童年时的房间，发现一切都和多年前一样，他说道。"

[hiː; hi] [liːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['mædʒɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] [klɑːk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

He	leaned	the	little	piece	of	paper	magic	against	the	mantel	clock	,	threw	it
他	倾斜	这	小的	片	的	纸	魔法	反对	这	壁炉架	钟	,	扔	它

[ə; eɪ] [kɪs] ,

a	kiss	,
一个	吻	,

他把那张小小的魔法纸片靠在壁炉钟上，飞吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

and	then	,	opening	his	pocket	-	book	,
和	然后	,	开幕	他的	口袋	-	书	,

然后，他打开了钱包，

[hiː; hi] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['feɪdɪd] ['tɪnˌtaɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] -

he	went	nearer	to	the	lamp	and	took	out	the	faded	tintype	of	a	brown	-
他	去	更近	到	这	灯	和	采取	出去	这	褪色	锡版照相法	的	一个	棕色的	-

['herd] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [keɪp] .

haired	girl	in	a	brown	cape	.
头发	女孩	在	一个	棕色的	岬	.

他走近灯，拿出了一张褪色的锡版照片，照片上是一个穿着棕色斗篷的棕发女孩。

" [bles] [ðə; ði][kɑːrd] !

"	Bless	the	card	!
"	保佑	这	卡片	!

祝福这张卡片！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [bles] [ðə; ði][gɜːrl] !

"	he	said	again	,	with	a	new	note	in	his	voice	:	"	Bless	the	girl	!
"	他	说	再次	,	和	一个	新的	笔记	在	他的	嗓音	:	"	保佑	这	女孩	!

他又说了一遍，语气中带着一丝新的意味："祝福这个女孩！"

[ænd; ənd] [bles] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ! "

And	bless	to	-	morrow	if	it	brings	me	what	I	want	most	in	all	the	world	!	"
和	保佑	到	-	明天	如果	它	带来	我	什么	我	想	最多	在	全部	这	世界	!	"

如果明天能带给我世上最渴望的东西，那就祝福明天吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神